



SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR  
GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

---

IV

---

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

LE  
ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS

PAR

ERNEST LANGLOIS

---

TOME QUATRIÈME

TEXTE -- NOTES



PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE ÉDOUARD CHAMPION

ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS (VI<sup>e</sup>)

---

M DCCCCXXII

Publication proposée à la Société le 17 mai 1912.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 juillet 1912, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

*Commissaire responsable :*

M. A. THOMAS.



## ROMAN DE LA ROSE

---

- Lors se taïst la vieille e soupire,  
Pour oïr que cil voudrait dire ;  
Mais n'i va guieres atendant,  
12980 Car, quant le veit bien entendant  
A escouter e a sei taire,  
A son propos se prent a traïre  
E se pense : Senz contredit,  
12984 Tout otreïe qui mot ne dit.  
Quant tout li plaïst a escouter,  
Tout puis dire senz riens douter.  
Lors a recomencié sa verve,  
12988 E dist, con fausse vieille e serve,  
Qui me cuida par ses doctrines  
Faire lechier miel seur espines,  
Quant vost que fusse amis clamez

12977 *Ca* s. teust — 12978 *Eb He* o. çou qu'il v. ; *Be* c. vourra  
d. — 12979 *Ba Be M.* ne v. — 12981 *Be* Por e. — 12982 *Eb* a  
tere — 12983 *He* Quant voit que ne le c. — 12984 *He* o. que  
m. — 12985 *Ba Q.* il l. ; 12985-86 *omis dans Be* — 12987 *He*  
a commencié sa matere — 12988 *Be Bâ* v. s. ; *He* v. amere ; *Eb*  
*omet* dist — 12989 *Be* pour s. — 12990 *Ab* sus e. ; *He* s. four-  
dines — 12991 *Be* Qui vult q. soie a. ; *Ca* v. k'a. f. c.

- 12992 Senz estre par amours amez,  
Si con cil puis me raconta  
Qui tout retenu le conte a ;  
Car, s'il fust teus qu'il la creüst,  
12996 Certainement trai m'eüst ;  
Mais pour riens nule qu'el deüst  
Tel traïson ne me feüst.  
Ce me fiançait e jurait,  
13000 Autrement ne m'asseürait.  
« Beaus très douz fiz, bele char tendre,  
Des jeus d'Amours vous vueil aprendre,  
Que vous n'i sieiez deceüz,  
13004 Quant vous les avreiz receüz ;  
Selonc mon art vous confourmez,  
Car nus, s'il n'est bien enfourmez,  
Nes peut passer senz beste vendre.  
13008 Or pensez d'oïr e d'entendre,  
E de metre tout a memoire,  
Car j'en sai trestoute l'estoire.  
Beaus fiz, qui veaut joïr d'amer,  
13012 Des douz maus qui tant sont amer,  
Les comandemenz d'Amours sache,  
Mais gart qu'Amours a sei nou sache ;  
E ci trestouz les vous deïsse  
13016 Se certainement ne veïsse  
Que vous en avez par nature  
De chascun a comble mesure

12993 *Ba* p. le m. conta; *Be* est corrigé — 12994 *Be* Car r. bien l. c. ai — 12995-96 omis dans *Ba Bâ* — 12996 *Be* C. honni l'e. — 12997 *Eb He* p. n. r. q., *Ba Bâ* r. qu'ele me (*Bâ* li) d.; *He* que d. — 12999 *Be* Et m. fiançast et jurast — 13000 *Be* n. m'asseürast — 13002 *Be* Les j.; *Ba Ce* te v. — 13003 *Eb* ne s. — 13005 *Be* S. nostre a.; *Ce* confirmés — 13006 *Eb* b. confourmez — 13007 *Eb He C L* Ne p. — 13008 *Ba* Et p. — 13009 *He* t. en m. — 13014 *Be L* a li n.; *Ca* ne s., *Ce* n'en s. — 13015 *Be* Et je t.

- Quant que vous en devez avoir.  
 13020 De ceus que vous devez savoir  
 Dis en i a, qui bien les nombre ;  
 Mais mout est fos cil qui s'encombre  
 Des deus qui sont au darrenier,  
 13024 Qui ne valent un faus denier.  
 Bien vous en abandon les uit,  
 Mais qui des autres deus le suit  
 Il pert son estuide e s'afole.  
 13028 L'en nes deit pas lire en escole.  
 Trop malement les amanz charge  
 Qui veaut qu'amanz ait le cueur large,  
 E qu'en un seul leu le deit metre :  
 13032 C'est faus textes, c'est fausse letre.  
 Ci ment Amours li fiz Venus,  
 De ce ne le deit creire nus.  
 Qui l'en creit chier le comparra,  
 13036 Si come en la fin i parra.  
 Beaus fiz, ja larges ne sieiez ;  
 En pluseurs leus le cueur aiez,  
 En un seul leu ja nou metez ;  
 13040 Ne nou donez, ne ne pretez,  
 Mais vendez le bien chierement  
 E toujourz par enchierement ;

13019 *Ac Ce* que v. ; *He* Que v. e. d. or a. — 13020 *Eb Che* q. v. en d. — 13022 *Bá Mo. e.* ; *Eb Ma. f. e. c.* ; *Ba Be* f. q. s'en c., *Bá Eb* c. q. s'en e. — 13023 *Eb De* d. — 13024 *Ac Ce* Qu'il n. ; *Be Ce* u. seul d. — 13025 *Be Je* v. — 13026 *Bá M.* q. les a. d. ensuit, *C M.* cil q. les a. d. suit, *Eb M.* que d. a. d. les suit, *L M.* les a. d. q. le suit, ou *M.* q. d. a. d. ensuit, etc., *Be M.* es deus n'a point de deduit, *He* Les autres .ij. deffench mes hui — 13027 *He* Qui les tient saciés il s'a. — 13029 *Eb T.* nullement — 13030 *Ab Ce* Qu'il v. — 13032 *Ce C'e.* fausse l. c'e. faus t. — 13035 *Be Q.* l. cr. il l. — 13036 *Ca S.* k'en l. f. bien i — 13039 *Be* Et garde que j. ; *Eb j.* nel tenés — 13040 *Ba Bá C He N.* ne d. ; *Eb L n.* nel p. ; *Be* En un seul leu ne le d. — 13042 *Ca* Et tous tamps p. ; *He T.* p. encierissement, *Be T.* p. rencherissement

- E gardez que nus qui l'achat  
 13044 N'i puisse faire bon achat :  
 Pour riens qu'il doint ja point n'en ait,  
 Meauz s'arde, ou se pende, ou se neit.  
 Seur-toutes riens gardez ces poinz :  
 13048 A doner aiez clos les poinz  
 E a prendre les mains ouvertes.  
 Doner est grant folie certes,  
 Se n'est un po pour genz atraire,  
 13052 Quant l'en en cuide son preu faire,  
 Ou pour le don tel chose atendre  
 Qu'en ne le peüst pas meauz vendre.  
 Tel doner bien vous abandone.  
 13056 Bons est doners ou cil qui done  
 Son don monteplie e gaaigne ;  
 Qui certains est de sa gaaigne  
 Ne se peut dou don repentir ;  
 13060 Tel don puis je bien consentir.  
 Emprès, de l'arc e des cinc fleches  
 Qui tant sont plein de bones teches  
 E tant fierent soutivement,  
 13064 Traire en savez si sagement  
 Qu'onques Amours, li bons archiers,  
 Des fleches que trait li ars chiers  
 Ne traist meauz, beaux fiz, que vous faites,  
 13068 Qui maintes feiz les avez traites ;

13044 *Ca* N'i puist ja f.; *vers laissé en blanc dans Bá* — 13045 *Eb* j. riens n' — 13046 *Be* Mais s'a., *Bá* Ainz s'a.; *Ab* p. ou nait; *He* Neis uns autres s'il y venait — 13047 *Ac Eb* tote riens — 13048 *He* Au d.; *Be* Et cil qui done a c. poing doint — 13049 *He* Et au p.; *Be* Et si prenés a m. — 13053 *He* Et p. — 13054 *Bá* porroit p.; *He* omet pas — 13056 *Eb* B. e. tes dons et c.; *Ba* B. fet d. a c. — 13058 *Be* Q. e. c. d.; *vers laissé en blanc dans Bá* — 13060 *Be* d. vuicil j. — 13061 *Divers* Aprés; *Ab* d. l'art; *Ba* l'a. d. c. saietes — 13062 *Be* Ou il a t. d.; *Ba* s. bien a trere prestes — 13064 *Eb* Taire e. s. mout s. — 13065 *Ce* l. dous a. — 13066 *He* l. archiers — 13067 *Eb* t. b. f. m. q. — 13068 *Ba Be* Car m.

- Mais n'avez pas toujours seü  
 Quel part li cop en sont cheü,  
 Car, quant l'en trait a la volee,  
 13072 Teus peut recevoir la colee  
 Don l'archiers ne se done garde.  
 Mais, qui vostre maniere esgarde,  
 Si bien savez e traire et tendre  
 13076 Que ne vous en puis riens apprendre.  
 S'en repeut estre teus navrez  
 Don grant preu, se Deu plaist, avrez.  
 Si n'esteut ja que je m'atour  
 13080 De vous apprendre de l'atour  
 Des robes ne des garnemenz  
 Don vous fereiz voz paremenz,  
 Pour sembler aus genz meuz valeir ;  
 13084 N'il ne vous en peut ja chaleir,  
 Quant par cueur la chançon savez  
 Que tant oï chanter m'avez,  
 Si con joer nous alion,  
 13088 De l'ymage Pygmalion ;  
 La prenez garde a vous parer,  
 S'en savreiz plus que beus d'arer :  
 De vous apprendre ces mestiers  
 13092 Ne vous est il mie mestiers.

13069 *Ce p.* tou dis s. ; *Be t.* veü ; *Ba p.* sovent veü — 13070  
*Ba Be c.* ierent c. — 13072 *Ba Be T.* en p. porter l. — 13073 *He*  
 s'en d. — 13074 *Ba Et q.* — 13076 *Ba Be Q.* nus n. v. e. puct a.  
 (*Be* reprendre) — 13077-78 *omis dans Ba Bâ* — 13078 *Be D.* s. D.  
 pl. g. pr. a. — 13079 *Eb He S.* m'e. ; *Ba Be q.* ci m'a. — 13080  
*Ba Be A v.*, *He* Pour v. — 13081 *B Des (Be De)* r. des (*Be* et  
 d') aornemenz ; *Ca He r.* et d. — 13082 *Bâ v.* fetes v. ; *Be v.* avés  
 bien parement — 13084 *Ac Si n.* ; *Ba* Mais j. n. v. e. p. c. ; *Ce*  
 p. pas c. — 13086 *Be Bâ Q.* t. c. o. a., *Ce o.* conter m'a. ; *Ba Eb*  
 o. c. a. — 13087 *Bâ j.* en a. — 13088 *Eb D.* lignage P. ; *Ab*  
 Pimalion — 13089 *Be* Mout a grant g. — 13090 *Be P.* e. savés  
 q. ; *A, partie de L q.* beuf d'a. (que buief, dans *Ac*, n'est pas de  
 la même encre que le reste du vers)

- E se ce ne vous peut soufire,  
 Aucune chose m'orreiz dire  
 Ça avant, s'ous voulez atendre,  
 13096 Ou bien pourreiz essemble prendre.  
 Mais itant vous puis je bien dire :  
 Se vous ami voulez eslire,  
 Bien lo que vostre amour seit mise  
 13100 Ou beau vallet qui tant vous prise,  
 Mais n'i seit pas trop fermement.  
 Amez des autres sagement,  
 E je vous en querraï assez  
 13104 Don granz aveirs iert amassez.  
 Bon acointier fait omes riches,  
 S'il n'ont les cueurs avers e chiches,  
 S'il est qui bien plumer les sache.  
 13108 Bel Acueil quanqu'il veaut en sache,  
 Pour qu'il doint a chascun entendre  
 Qu'il ne voudrait autre ami prendre  
 Pour mil mars de fin or moulu;  
 13112 E jurt que s'il eüst voulu  
 Sofrir que par autre fust prise  
 Sa rose, qui bien est requise,  
 D'or fust chargiez e de joiaus.  
 13116 Mais tant est ses fins cueurs loiaus  
 Que ja nus la main n'i tendra

13095 *Be Av.* se vous v.; *Ab* sou v.; *He Ce* sel v.; *Ba Bâ Ca*  
*Eb L* se v.; *Ba Bâ C He L* v. entendre (at de attendre dans *Ac*  
*est sur grattage* — 13096 *B O.* vous p. — 13098 *Ac L S.* v.  
 v. a. e. — 13100 *Ba q.* bien v. p. — 13101 *Be N'i* soies p.;  
*Ba M.* qu'il n'i s. t. — 13105 *Be C He B. f. a. o.* — 13106 *Ba Se*  
 l. c. n'o. a.; *Ce* et niches — 13107-8 *invertis dans Be* —  
 13109 *Eb He* Puis q. — 13111 *Ab* Par m.; *Ba Bâ P.* cent ma. —  
 13112 *Be* Et juroit s' — 13113 *Ba* p. autrui f.; *Eb q.* sa rose f.  
 — 13114 *Ce L La r.*; *Eb* Par autres q.; *Be Bâ q.* tant e. —  
 13116 *Ca s. c. f. l.* — 13117 *Be n. sa m.*; *C Q. j.* mains (*Ce*  
*mais*) nului n'i

- Fors cil seus qui lors la tendra.  
 S'il sont mil, a chascun deit dire :
- 13120 « La rose avreiz touz seus, beaus sire;  
 Jamais autres n'i avra part;  
 Faille mei Deus se ja la part. »  
 Ce leur jurt e sa fei leur baille;
- 13124 S'el se parjure, ne li chaille :  
 Deus se rit de tel sairement  
 E le pardone lieement.  
 Jupiter e li deu riaient
- 13128 Quant li amant se parjuraient ;,  
 E maintes feiz se parjurerent  
 Li deu qui par amours amerent.  
 Quant Jupiter asseürait
- 13132 Juno sa fame, il li jurait  
 La palu d'enfer hautement,  
 E se parjuraït fausement.  
 Ce devrait mout asseürer
- 13136 Les fins amanz de parjurer  
 Saintes e sainz, moutiers e temples,  
 Quant li deu leur donent essembles.  
 Mais mout est fos, si Deus m'ament,
- 13140 Qui pour jurer creit nul amant,  
 Car il ont trop les cueurs muables.  
 Jennes genz ne sont point estables,  
 Non sont li vieil souventes feiz,

13118 *Ba Be F.* que c. q.; *Ce He q.* la la t. — 13119 *C c.* dois d. — 13120 *Bá r.* avez t. — 13122 *Bá* Parte m.; *Be Bá C L s.* je l. — 13124 *A Ce Eb S'il s.*; *He S'il le p.*; *Eb S'il s.* parjurt n. l. en c.; *Be p.* moi n'en c.; *Ce n.* l'en c. — 13125 *Be d.* lor s.; 13125-246 *enlevés dans Ba* — 13129 *Be s.* parjuroient; *vers omis dans Bá* — 13130 *C L.* d. quant p.; *Be a.* amoient — 13136 *Be a.* a p. — 13137 *Bá C* Sains et saintes m. — 13138 *Eb d.* vous d. — 13139 *Be Mo. e.* (*le reste du vers corrigé*); *He f.* par saint Amant — 13141 *Be o.* mout l. — 13142 *Bá s.* mic e., *Be Ce s.* pas e. — 13143 *remplacé par 13144 dans Be*

- 13144 Ainz mentent sairement e feiz.  
 E sachiez une chose veire :  
 Cil qui sires est de la feire  
 Deit prendre par tout son toulin ;
- 13148 E qui ne peut a un moulin,  
 Hez a l'autre trestout le cours !  
 Mout a souriz povre secours  
 E fait en grant perill sa druige
- 13152 Qui n'a qu'un pertuis a refuige.  
 Tout ausinc est il de la fame,  
 Qui de touz les marchiez est dame  
 Que chascuns fait pour li avoir ;
- 13156 Prendre deit par tout de l'aveir ;  
 Car mout avrait fole pensee,  
 Quant bien se serait pourpensee,  
 S'el ne voulait ami que un ;
- 13160 Car, par saint Lifart de Meün !  
 Qui's'amour en un seul leu livre,  
 N'a pas son cueur franc ne delivre,  
 Ainz l'a malement asservi.
- 13164 Bien a tel fame deservi  
 Qu'ele ait assez enui e peine  
 Qui d'un seul ome amer se peine.

13144 *Be* Et se parjurent maintes f.; *Eb* m. bien souventes f.  
 — 13146 *Ca* Ichils q. sire e.; *Be* q. e. s. d.; *Ce* Com chil q. s. e.  
 d. f. — 13147 *Be* *Bá* D. par t. pr.; *Ce* s. conlin, *He* s. tonniu —  
 13148 *Bá* n. mcult a.; *He* S'a l'un ne troeve de don liu — 13149  
*Be* *C* *He* Voist a.; *Ce* l'a. tout l. — 13151 *Be* f. perilleuse s.;  
*Ce* Et faim e. g. p. seduire; *Ca* s. duite; *He* p. seduire — 13152  
*Be* p. de r.; *Ca* a. refuite, *Ce* *He* a. retuire — 13153 *B* *C* *Eb* *L*  
*T.* ainsi; *He* D. f. e. i. ensi par m'ame — 13154 corrigé dans *Be* ;  
*Eb* d. trestous m.; *He* t. ses m. — 13155-56 *intervertis* dans *Ac*,  
*avec des renvois* a b — 13158 *Be* Qui b.; *Bá* Q. el s. — 13159  
*Bá* S'ele n'avoit a.; *Be* n'i faisoit a. — 13160 *Ac* Liphart, *He*  
 Lienart; *Ce* Liefart d. Neün — 13162 *Be* Jamais s.; *C* c. tout a  
 d. — 13163 *He* N'avras ains l'a bien a.

- S'el faut a celui de confort,  
 13168 El n'a nului qui la confort;  
 E ce sont ceus qui plus i failent  
 Qui leur cueurs en un seul leu baillent :  
 Tuit en la fin toutes les fuient,  
 13172 Quant las en sont e s'en enuient.  
 N'en peut fame a bon chief venir.  
 Onc ne pot Enee tenir  
 Dido, reine de Cartage,  
 13176 Qui tant li ot fait d'avantage  
 Que povre l'avait receü  
 E revestu e repeü,  
 Las e fuitif dou beau pais  
 13180 De Troie, don il fu nais.  
 Ses compaignons mout enourot,  
 Car en lui trop grant amour ot ;  
 Fist li ses nés toutes refaire  
 13184 Pour li servir e pour li plaire ;  
 Dona li, pour s'amour avoir,  
 Sa cité, son cors, son avoir ;  
 E cil si l'en asseüra .  
 13188 Qu'il li promist e li jura  
 Que siens iert e toujours serait  
 Ne jamais ne la laisserait ;  
 Mais cele guieres n'en joï,

13167 *Eb He* a cestui; *Eb* 2. desconfort — 13169 *C* Ce s. celes q. — 13171 *He* t. le f.; *Be* f. puis si l. huient — 13172 *Ca* et lor au. — 13173 *Be* Ne p. — 13174 *L* N'o.; *C* Dont n.; *Be* N. p. o. E.; *He* Onques n'en peuc .j. seul — Ains ne peuch Enee tenir Combien qu'elle seüst siervir — 13175 *A* Dydo; *Ce* D. remee a C. — 13176 *Be* Car quant l.; *Be* *Bá* f. a. — 13177 *Eb* Qui p.; *Be* Q. pour ce l'avoir r. — 13179 *Ac* d. bon p., *Ca* d. dous p. — 13180 *C* i. ert n. — 13182 *Bá* l. mout g.; *He* g. bien tenoit — 13183 *Be* S. n. l. f. t.; *Ce* F. l. t. s. n. r. — 13187 *Eb* s. li a. — 13188 *Ca* Et l., *Ce* Si l. — 13189 *L* i. t. et sera — 13190 *L* l. laissera — 13191 *Ab* Ne c.; *He* n'e. eut goie

- 13192 Car li traïtres s'en foi  
 Senz congié, par mer a navie,  
 Don la bele perdi la vie;  
 Qu'el s'en ocist ainz l'endemain
- 13196 De l'espee, o sa propre main,  
 Qu'il li ôt donee, en sa chambre.  
 Dido, qui son ami remembre,  
 E veit que s'amour a perdue,
- 13200 L'espee prent, e toute nue  
 La drece, en contremont la pointe,  
 Souz ses deus mameles l'apointe,  
 Seur le glaive se lait choeir.
- 13204 Mout fu granz pitiez a veoir,  
 Qui tel fait faire li veïst;  
 Durs fust cui pitiez n'en preïst  
 Quant si veïst Dido la bele
- 13208 Seur la pointe de l'alumele.  
 Par mi le coïrs la se ficha,  
 Tel deul ot don cil la tricha.  
 Phillis ausinc tant atendi
- 13212 Demophon qu'ele se pendi,  
 Pour le terme qu'il trespassa,  
 Don sairement e fei cassa.

13192 *He* l. très fauls ala se voie — 13193 *Ce He S.* c. en m. par n.; *A* m. en n.; dans *Ac* par mer a été écrit ultérieurement sur un blanc — 13195 *A* Qu'il; *He* Qui s'; *Be* Qu'ele s'o. en l. — 13196 *Be Bá* D'une e., *Ce* De s'e.; *Be C Fò* a s. — 13197 *Ca Ke* l.; *Ce* e. la c. — 13198 *A* Dydo — 13199 *Bá* Quant v. q. s'a. a donnee — 13200 *C S'e.*; *Be C* p. trestoute n.; *Bá* Trestote n. p. l'e. — 13201 *Bá C* Si d. c.; *Be* Drece c. — 13203 *C He S.* l'espee s., *Eb* Sus s'espee s.; *Be S.* le brant s. laissa c.; 13203-6 omis dans *Bá* — 13204 *Ca* Che f.; *Eb* p. del v. — 13205 *Be* t. fin f. — 13206 *Ab* f. qui p., *Eb* f. se p. — 13207 *Eb* Q. il v.; *A* Dydo; 13207-8 omis dans *Bá Ce* — 13208 *Ca* Sous l. p. d. la mamele (*écrit sur un vers gratte*) — 13210 *Ca* Del grant d. ke c.; *Ce* o. que c., *Be* o. quant c. — 13211 *Ce P.* ainsi t. — 13212 *He* s'en p. — 13213 *C* Quant l. termine t. — 13214 *Ba Be C He D.* f. et s. c.

- Que fist Paris de Oenoné,  
 13216 Qui cueur e cors li ot doné,  
 E cil s'amour li redona ?  
 Tantost retolu le don a ;  
 Si l'en ot il en l'arbre escrites  
 13220 A son coutel letres petites,  
 Desus la rive, en leu de chartre,  
 Qui ne valurent une tartre.  
 Ces letres en l'escorce estaient  
 13224 D'un poplier e representaient  
 Que Xantus s'en retournerait  
 Si tost come il la laisserait.  
 Or raut Xantus a sa fontaine,  
 13228 Qu'il la lascia puis pour Heleine.  
 Que refist Jasons de Medee,  
 Qui si vilment refu boulee  
 Que li faus sa fei li menti  
 13232 Puis qu'el l'ot de mort garanti,  
 Quant des toreaus qui feu gitaient  
 Par leur gueules e qui venaient  
 Jason ardeir ou depecier :  
 13236 Senz feu sentir e senz blecier,  
 Par ses charmes le delivra ;  
 E le serpent li enivra

13215 *Eb* Oenonee ; *Oenone écrit d'une autre main dans Ab* —  
 13216 *A l. rot d. ; Eb* donnee — 13217-18 *omis dans Be Bâ*  
 (*ajoutés en marge de Be*) — 13219 *He S. en o. ; Be S. avoit i. ;*  
*Ce S. e. o. i. e. a. — 13220 C De s. — 13221 Be* Desour l. tige ;  
*Ca e. une c. — 13223 Be* Escrites e. — 13224 *Be Bâ* Dou p. —  
 13225 *He Q. Paris s' ; Be* Xanteus r. ; *Eb* Xaustus — 13227 *Bâ*  
*O. est X. ; Be C O. voist X. ; Eb O. aut* Xaustus ; *He O. s'en voist*  
*plaindre a ; B Ce Ca Eb He L a la f. — 13228 Ca Eb* Qui le  
 l. — 13230 *Eb v. l'avoit b. — 13231 Eb Q. l. f. fali et m. —*  
 13232 *Eb* Sa foi p. qu'el le g. — 13233 *Eb* De mort d. t. q. g. —  
 13234 *Eb* Feu p. l. g. et v. ; *He q. voloient — 13235 Ac Be Bâ*  
*Eb* et d. — 13237 *Ce s. carins, He s. carnins — 13238 Dans Ab*  
*enivra corrigé en conjura*

- Si qu'onc ne se pot esveillier,  
 13240 Tant le fist forment someillier;  
 Des chevaliers de terre nez,  
 Bataillereus e forsenez,  
 Qui Jason voulaient ocierre,  
 13244 Quant il entr'aus gita la pierre,  
 Fist ele tant qu'il s'entrepristrent  
 E qu'il meïsmes s'entrocistrent ;  
 E li fist avoir la toïson  
 13248 Par son art e par sa poison.  
 Puis fist Eson rejovenir,  
 Pour meauz Jason a sei tenir ;  
 Ne riens de lui plus ne voulait  
 13252 Fors qu'il l'amast come il soulait,  
 E ses merites regardast,  
 Pour ce que meauz sa feï gardast.  
 Puis la laïssa, li maus trichierres,  
 13256 Li faus, li desleiaus, li lierres ;  
 Don ses enfanz, quant el le sot,  
 Pour ce que de Jason les ot,  
 Estrangla de deul e de rage ;  
 13260 Don el ne refist pas que sage,  
 Quant el laïssa pitié de mere,  
 E fist pis que marrastre amere.  
 Mil essemles dire en savraie,

13241 *C He d.* Troie n. — 13242 *Eb* Batailleres — 13244 *Bâ* Q. el g. e. — 13245 *Ce* s'entochirent — 13246 *Be* Et euls m.; *Ce* Et puis entre aus si se prirent — 13247 *L* sa t. — 13248 *Ce* p. s. raison; *vers omis dans Bâ* — 13249 *Eb* f. Elon r., *Ce* f. Jason r., *Ca He* f. en son r.; 13249-50 *omis dans Be* — 13250 *Ce* m. tous jours a — 13251 *Be* N. p. d. l. r. n., *C N.* r. p. d. l. n. — 13252 *Ab* Qu'il a.; *Ba* a. si com s., *Be* a. tant cum s., *He C* a. si qu'il s. — 13253 *Bu* Et ceste bonté r. — 13254 *Be* m. s'amour g. — 13255 *Be* l. faux t., *Ca* l. mais t. — 13256 *Eb* L. f. d. et l. l.; *Be* Et le fist com faux et que l.; *He d.* pecierres — 13260 *Ce Eb He* n. fist p.; *Be Bâ Ca* n. fist mic — 13262 *Be* f. comme m. — 13263 *Be Eb* d. e. porroie

- 13264 Mais trop grant conte a faire avraie.  
 Briement, tuit les boulent e trichent,  
 Tuit sont ribaut, par tout se fichent,  
 Si les deit l'en ausinc trichier,
- 13268 Non pas son cueur en un fichier.  
 Fole est fame qui si l'a mis,  
 Ainz deit avoir plusieurs amis,  
 E faire, s'el peut, que tant plaise
- 13272 Que touz les mete a grant mesaise.  
 S'el n'a graces, si les aquiere,  
 E seit toujours vers ceus plus fiere  
 Qui plus, pour s'amour deservir,
- 13276 Se peneront de li servir.  
 E de ceus acullir s'efforce  
 Qui de s'amour ne feront force.  
 Sache de jeus e de chançons
- 13280 E fuie noises e tençons.  
 S'el n'est bele, si se cointeit,  
 La plus laide atour plus cointe ait.  
 E s'ele voait dechoeir,
- 13284 Don granz deaus serait a voeir,  
 Les beaus crins de sa teste blonde;  
 Ou s'il couvient que l'en les tonde,  
 Pour aucune grant maladie,
- 13288 Don beautez est tost enlaidie;

13264 *He* t. Ion c. — 13265 *Bd* l. lobent et — 13267 *Ce* ensi t. (corrigé plus tard) — 13268 *Be* N. p. e. u. seul lieu f. — 13269 *Ce* e. la f.; *Eb* f. c'ainsi l'a; *Be* Son cuer fo. e. qu'en un l'a — 13270 *Be* On d. — 13271 *C* p. t. ke (*Ce* qu'elc) p.; *He* se p. t. q. p.; *Be* qu'a tous p. — 13272 *Eb* Qu'ele l., *Ca He* Ke tout le m.; *Ba* m. en g.; *Ce* g. malaise — 13273 *Be* S'el ne les a s. — 13274 *Be* t. a c. — 13276 *Ce* p. pour l. — 13277 *Ca* c. acquerre s'e.; *Be* c. servir se resforce — 13279 *He* des j. et des c. — 13280 corrigé dans *Be* — 13282 *Ce* Se lai. est a.; *Ca* L. l. a. le p. c. a.; atour corrigé dans *Be* — 13284 *Eb* s. au v. — 13286 *Be* s'il avient; *Ac B* la t. — 13287 *Be Eb L* Par a. — 13288 *He* eslaidie

- Ou s'il avient que par courrouz  
 Les ait aucuns ribauz touz rouz  
 Si que de ceus ne puisse ouvrer,  
 13292 Pour grosses trecres recouvrer,  
 Face tant que l'en li aporte  
 Cheveus de quelque fame morte,  
 Ou de seie blonde bourreaus,  
 13296 E boute tout en ses fourreaus.  
 Seur ses oréilles port teus cornes  
 Que cers ne bous ne unicornes,  
 S'il se devait touz effronter,  
 13300 Ne puist ses cornes seurmonter ;  
 E s'eus ont mestier d'estre teintes,  
 Teigne les en jus d'erbes maintes,  
 Car mout ont forces e mecines  
 13304 Fruit, fust, feuille, escorce e racines.  
 E s'el reperdait sa couleur,  
 Don mout avrait au cueur douleur,  
 Procurt qu'eie ait ointures moistes  
 13308 En ses chambres, dedenz ses boistes,  
 Toujourz pour sei farder repostes ;  
 Mais bien gart que nus de ses ostes  
 Nes puist ne sentir ne voeir,

13290 *B He* r. desrouz — 13291 *Be* q. des siens n. puct o. —  
 13294 *Be Eb* C. d'aucune f.; *C He* d. f. toute m. — 13295 *Ca* d.  
 b. s. b. — 13296 *He* Et jete t., *Eb* Et bouche t. — 13297 *Ac*  
*Sus* s.; *Ba Be* o. face c.; *Ce* p. ses c. — 13298 *Be* Q. bues n.  
 c. n.; *Bá* *Ca* c. n. bues n. — 13299 *Be Eb He* devoient e. —  
 13300 *Ac Eb* p. ces c.; *He* Pas n. les puisse s. — 13301 *He*  
*S'elles* o. — 13302 *Eb* Taingniés l.; *Be* Si les t.; *Ab* T. le e.;  
*Ba* l. de j. — 13304 *Bx* Fr. fu. et feuilles et r., *Be* Fust et c.  
 et r., *Ba* Fr. fleurs fust feuilles et r.; *Ce He* omettent fust —  
 13305 *B He* Et s'ele perdoit — 13306 *Be Bá* D. trop a.; *Ba*  
 D. au c. av. grant d. — 13307 *B* Face q.; *Ca* El face k'a., *Ce*  
 Procureche que a. — 13308 *Be Bá He* E. sa c. — 13309 *Eb*  
*omet* sei — 13310 *Ca* M. g. b. q. — 13311 *Ab Eb* Ne p.; *He* Ne  
 les p. s.

- 13312 Trop li en pourrait meschoeir.  
 S'ele a beau col e gorge blanche,  
 Gart que cil qui sa robe trenche  
 Si très bien la li escolete
- 13316 Que la char pere blanche e nete  
 Demi pié darriers e devant,  
 S'en iert assez plus decevant.  
 E s'ele a trop grosses espaules
- 13320 Pour plaie a dances e a baules,  
 De delié drap robe port,  
 Si parra de meins lait deport.  
 E s'el n'a mains beles e netes
- 13324 Ou de siron ou de bubetes,  
 Gart que laissier ne les i vueille ;  
 Face les oster a l'agueille ;  
 Ou ses mains en ses ganz repoigne,
- 13328 Si n'i parra bube ne roigne.  
 E s'ele a trop lourdes mameles,  
 Preigne cuevrechief ou toeles,  
 Don seur le piz se face estreindre

13312 *Ba* Car il i. p., *Be* Car t. l'en p.; *Bá* Qu'il l'en p. bien m., *He* T. l'em p. lait m. — 13313 *Be* c. la g. — 13314 *Be* G. c. qui s. r. li t. — 13315 *Be He* Que s. t. b. li e. — 13316 *Bá C Eb He* Q. sa c.; *Be* p. terre et n. — 13317 *Bá* p. devant et derriere; *L omet* pié — 13318 *Bá* D. trop p. a. en iere; *Ac* p. avenant — 13319 *He* Ou s'c. — 13320 *Bá Be C Eb He* as d. et as b. — 13321 *He* D. boin dr.; *Ce* Si ait se r. de biau p. — 13322 *Ce* Et p.; *Eb* p. m. d. l.; *Be* d. plus biau d. — 13323 *Eb* b. ne n. — 13324 *Ce* d. sorons o.; *Eb* d. soiron o. d. burbetes; *Ca* o. d. butetes, *He* o. d. buskaïtes; *Be* Plainnes d. roigne et d. bructes — 13325 *Ba* G. q. siron ne s'i acuille, *Be* G. soi qu'en iave n. l. muille — 13326 *Ab* o. o l'a. — 13327 *B* Et s. — 13328 *He* p. busque — 13329 *Be* Et se e. a rudes m.; *Ab Eb He Ce* t. laides m., *Ca* t. grandes m. — 13330 *Ac* cuevrechiés; *Ce* o. touailles; *He* Facent qu'elles apperent bielles — 13331 *C* Dessus l. (*Ca* son) p.; *Be* D. s. son p. les f.; *Eb* p. le f.; 13331-34 *remplacés dans He* par Saquelès ait a sa chemisc Et crete qui par desous gise Lors ara la tette camuse Comment que samble fol a muse

- 13332 E tout entour ses costez ceindre,  
 Puis atachier, coudre ou noer,  
 Lors si se peut aler joer.  
 E come bone baisselete,
- 13336 Tiegne la chambre Venus nete;  
 S'ele est preuz e bien enseignie,  
 Ne laist entour nule iraignie  
 Qu'el n'arde ou ree, arache ou housse,
- 13340 Si qu'il n'i puisse cuillir mousse.  
 S'ele a laiz piez, toujoursz les chauce,  
 A grosse jambe ait tenve chauce.  
 Briement s'el set seur li nul vice,
- 13344 Couvrir le deit, se mout n'est nice.  
 S'el set qu'ele ait mauvaise aleine,  
 Ne li deit estre griés ne peine  
 De garder que ja ne jeüne,
- 13348 Ne qu'el ne parole jeüne,  
 E gart, s'el peut, si bien sa bouche  
 Que près dou nés aus genz n'aprouche.  
 E s'il li prent de rire envie,
- 13352 Si sagement e si bel rie  
 Qu'ele describe deus fossetes

13332 *C* e. les c. — 13333 *Ca* Pour a.; *Be* Et a. et bien n. —  
 13334 *C* Puis si; *Ca* s'en p.; *Be* L. si p. bien a. — 13335 *Be* c.  
 bele b. — 13336 *Bâ* l. meson V.; *vers corrigé dans Be* — 13337  
*Ba* e. sage et — 13338 *Ac* N'i l. — 13339 *Eb* Que n'a.; *Ce* Que  
 n'a. r.; *les mss. sauf A* esrache; 13339-40 *omis dans Be* (*ajoutés*  
*plus tard en marge*) — 13340 *Eb* ne p. — 13341 *Be Ce Eb He*  
 a gros p.; *Eb* p. tous dis l., *Ba Ce* p. estroit l. (*Ce se*); *Ce He*  
 L. se c. — 13342 *Be Bâ C He* j. t. c.; *Eb* j. menue c.; *divers*  
*tenvre* — 13343 *Ba* s'ele a s.; *Ba Bâ* s. soi; *Be B.* se sor l. s. n.  
 — 13344 *Ab C.* les d.; *Be* s. trop n'e. — 13347 *Be Ce* g. qu'ele  
 n. j. — 13348 *C N.* qu'ele p.; *Bâ* parie aus genz j.; *He* p. en  
 june — 13349 *Ab Bâ C* Et g. s. b. s'cl (*Ca se, Ce s'clle*) p. s. b.  
 — 13350 *Eb* p. des n.; *Ba* n'atouche; *Be Bâ C Eb He* ne touche  
 — 13352 *L S. b.* et s. s. r. — 13353 *Ba Eb* desqueuvre d., *Ca*  
 discerne d.; *He* descierne .ij. fossielles

- D'ambedeus parz de ses levretes ;  
 Ne par ris n'enfle trop ses joes  
 13356 Ne nes restreigne par ses moes.  
 Ja ses levres par ris ne s'euvrent,  
 Mais repoignent les denz e cueuvrent.  
 Fame deit rire a bouche close,  
 13360 Car ce n'est mie bele chose  
 Quant el rit a gueule estendue :  
 Trop semble estre large e fendue.  
 E s'el n'a denz bien ordenees,  
 13364 Mais laides e seinz ordre nees,  
 S'el les montrait par sa risee  
 Meins en pourrait estre prisee.  
 Au plourer rafiert il maniere ;  
 13368 Mais chascunc est assez maniere  
 De bien plourer en quelque place ;  
 Car, ja seit ce qu'en ne leur face  
 Ne griés ne hontes ne molestes,  
 13372 Toujourz ont eus les lermes prestes,  
 Toutes pleurent e plourer seulent  
 En tel guise come eles veulent.

13354 *He* p. ses .ij. maissielles — 13355 *C* n'emple t. (*Ce pas*) s. — 13356 *Eb He N.* ne r. ; *Ba Bâ N.* ne r. pas s., *Be N.* n'estraigne pas s. (*le dernier mot corrigé*) ; *C N.* par (*Ca pa*) restreindre trop s. — 13357 *Eb He J.* p. r. s. l. n. ; *Be Ne p.* r. nule heures nes oeuvre — 13358 *Eb* repoigne, *Ba Bâ M.* restreignent ; *Be Bâ* ses d. ; *Ca M.* en repouissant l. d. oeuvrent — 13360 *Ba Bâ m.* plesant c. — 13361 *Ac Q.* ele r. a g. (a, *au dessus de la ligne, paraît avoir été ajouté ultérieurement*) ; *Be Ce He* a bouche e. — 13362 *Be* Car t. s. grant et f. ; *C omet* e — 13363 *Ca Eb* ordenés — 13364 *Ce M.* lais et ; *Ca M.* très lais et s. o. nés, *Ba M.* lourdes et desordenees ; *Eb nés* — 13365 *Eb Se l.* ; *Ce p. r.* — 13366 *Ce Eb e.* devroit e. ; *He p.* bien e. amee — 13367 *Eb p.* s'a. ; *Be Et* en p. r. m. ; *Ce A.* p. i afiert m. — 13368 *Ba Car c.* en e. costumiere ; *Ce e.* bien coustumiere ; *Be M.* c... m. (*le milieu du vers corrigé*) ; *He a.* legiere — 13369 *Ba p.* enz en la p. — 13372 *Be Bâ C Eb o.* eles lermes p. — 13373 *He* Tous jours p.

- Mais on ne se deit ja mouveir  
 13376 S'il voait teus lermes plouveir  
 Ausinc espès come onques plut,  
 Qu'onc a fame teus pleurs ne plut,  
 Ne teus deaus, ne teus maremenz,  
 13380 Que ce ne fust conchiemenz.  
 Pleurs de fame n'est fors aguïet,  
 Lors n'est douleurs qu'ele n'aguïet;  
 Mais gart que par voiz ne par euvre  
 13384 Riens de son penser ne descueuvre.  
 Si rafiert bien qu'el seit a table  
 De contenance couvenable;  
 Mais, ainz qu'el s'i viegne soeir,  
 13388 Face sei par l'ostel voeir,  
 E a chascun entendre doigne  
 Qu'ele fait trop bien la besoigne;  
 Aille e viegne avant e arriere,  
 13392 E s'assiee la darreniere;  
 E se face un petit atendre  
 Ainz qu'el puisse a soeir entendre.  
 E quant ele iert a table assise,  
 13396 Face, s'el peut, a touz servise :

13375 *Bâ* o. nes d.; *Ab L* s'en d.; *Be* d. esmouvoir; *Eb omet*  
 doit — 13376 *Be Se* on voit t. — 13377 *Ce* e. c'o. il p. — 13378  
*Bâ* N'o.; *He* O. a.; *Ca* Car a; *Ce* Car as f. des. p. — 13379 *He* N.  
 t. pleurs n. — 13380 *Ce* Se c. n. f. quinquiemens — 13382 *Be* Ne  
 lor d. n'e. fors atrais — 13383 *Bâ* M. bien lo p.; *Ce* M. q. p.  
 v. n. que p.; *Ba* p. non n.; *Eb* p. iex n.; *Be* g. pour donner ne  
 pour o. — 13384 *Ba* D. s. p. r. n. d.; *Be* Que r. d. s. p. d.; *Ab*  
*Eb* pensé — 13385 *He* Or r.; *Ba* Et af.; *Be* *Ce* Si af. — 13387  
*Eb* *He* qu'elle v.; *Be* *Ce* que se v.; *BC* se v. — 13388 *Be* *Se* t. p.  
 — 13390 *Be* Qu'e. face b. sa b.; *L* f. mout b.; *Ce omet* trop —  
 13391 *Be* *Ca* Voist et — 13394 *Be* Einsî peut a; *C* *Ile* au s.; *L*  
*omet* soeir (*La* A. qu'ele p. a ce e., *Le* *Lo* A. (*Le* Ançois) que elle  
 i p. e., *Lu* A. qu'el p. a euz e., etc. — 13395 *Ba* el s'i., *Ce* ele  
 est — 13396 *Bâ* S'el p. si f. a; *Ce* a tout s.; *He* Tantost au s.  
 soit mise

- Devant les autres deit taillier,  
 E dou pain entour sei baillier ;  
 E deit, pour grace deservir,  
 13400 Devant le compaignon servir  
 Qui deit mangier en s'escuële :  
 Devant lui mete ou cuisse ou ele,  
 Ou beuf ou porc devant lui taille,  
 13404 Selonc ce qu'il avront vitaille,  
 Seit de peisson ou seit de char ;  
 N'ait ja cueur de servir eschar,  
 S'il est qui sofrir le li vueille.  
 13408 E bien se gart qu'ele ne mueille  
 Ses deiz es broez jusqu'aus jointes,  
 Ne qu'el n'ait pas ses levres ointes  
 De soupes, d'auz ne de char grasse,  
 13412 Ne que trop de morseaus n'entasse,  
 Ne trop gros nes mete en sa bouche.  
 Dou bout des deiz le morsel touche  
 Qu'el devra moillier en la sausse,  
 13416 Seit vert ou cameline ou jausse,  
 E sagement port sa bouchiee,  
 Que seur son piz goute n'en chiee  
 De soupe, de saveur. de peivre.  
 13420 E si gentement redeit beivre

13398 *Eb e.* li b. — 13399 *Bá Et p.* mieux g. — 13400 *Bá D.* les c., *Ce Eb D.* sen c. — 13401 *Bá Q.* mangera ; *Ac Bá C Eb a* s'e. — 13402 *Be* Donner li doit o. ; *Ba Ca Eb He*, partie de *L m.* c. — 13403 *Ba Et b.* et p. ; *Be O.* p. o. b. d. — 13406 *C N'a.* pas c. ; *Ba Si n'a.* j. d., *Be Ne* soit pas d. — 13407 *Be Se i.* e. q. s. li v. — 13409 *Be S.* mains e. ; *Bá* ou b. ; *He* jusqu'a j., *Eb* dusqu'a j. — 13410 *Ba Et q.* ; *Ce N.* qu'elle a. s. ; *Ca Eb* les l. — 13411 *C* De soupe ou d'a. ou d. — 13412 *Ba Et q.* — 13413 *Be N.* que grans mors m. ; *He a s.* — 13414 *B b.* dou d. — 13415 *Ba* Qu'ele avra moillie e. sa s. ; *He d. e. s. m.* — 13416 *He* Car n'i doit pas ses dois soullier — 13417 *Bá Si s.* ; *Be p.* a sa bouche — 13418 *L ne c.* ; *Be n'e.* touche ; *He p.* n'en soit toucie — 13419 *Be D.* s. d. sauxe ou d. — 13420 *Ab B C Eb s.* sagement

- Que seur sei n'en espanse goute,  
 Car pour trop rude ou pour trop gloute  
 L'en pourrait bien aucuns tenir  
 13424 Qui ce li verrait avenir;  
 E gart que ja hanap ne touche  
 Tant come ele ait morsel en bouche.  
 Si deit si bien sa bouche terdre  
 13428 Qu'el n'i laist nule graisse aerdre,  
 Au meins en la levre deseure,  
 Car, quant graisse en cele demeure,  
 Ou vin en perent les mailletes,  
 13432 Qui ne sont ne beles ne netes.  
 E beive petit a petit,  
 Combien qu'ele ait grant apetit;  
 Ne beive pas a une aleine  
 13436 Ne hanap plein ne coupe pleine;  
 Ainz beive petit e souvent,  
 Qu'el n'aut les autres esmouvant  
 A dire que trop en engorge,  
 13440 Ne que trop beive a gloute gorge;  
 Mais delieement le coule.  
 Le bort dou hanap trop n'engoule,  
 Si come font maintes nourrices,  
 13444 Qui sont si gloutes e si nices

13421 *Eb* s. li n.; *Ca* respande — 13422 *Eb* C. t. p. r. o. t. p.  
 g. — 13423 *Ba Be* La p. — 13425 *A Ce* n'i t., *Ile* n'atouce —  
 13427 *Eb* Après se d. sa b.; *C* d. mout b. — 13428 *Ba* Que n'i;  
*Eb* ne l. — 13429 *Be* l. bouche d. — 13430 *Be* C. g. et souillie  
 d. — 13431 *Ba* v. apperent; *Ab* L p. ses m. — 13432 *Be* n. bones  
 n. n. — 13433 *Ce Eb He* p. et p. — 13434 *Be* qu'ele en a. a. —  
 13436 *Ce* N'a h. p. n'a c. — 13437 *Ba* Mes b. — 13439 *Eb* Pour  
 d.; *Ca* Et dient q.; *Ce* qu'elle trop n'eng. — 13440 *Ca Eb* t. boit;  
*Ba* a plene g. — 13441 *Eb* M. delietement, *Ca He* M. deliteuse-  
 ment; *vers remplacé par* 13442 *dans Ce* — 13442 *Be Eb* l. bout  
 d.; *Ce* Ne ne face trop grande coule — 13444 *Ba* s. foles et, *Be*  
 s. baudes et

- Qu'eus versent vin en gorge cruese.  
 Tout ausinc come en une huese,  
 E tant a granz gorz en entonent  
 13448 Qu'eus s'en confondent e estonent.  
 E bien se gart qu'el ne s'en ivre,  
 Car en ome ne en fame ivre  
 Ne peut avoir chose secree ;  
 13452 E puis que fame est enivree,  
 Il n'a point en li de defense,  
 E jangle tout quanqu'ele pense,  
 E est a touz abandonee  
 13456 Quant a tel meschief s'est donee.  
 E se gart de dormir a table :  
 Trop en serait meins agreable ;  
 Trop de laides choses avient  
 13460 A ceus qui teus dormirs maintient.  
 Ce n'est pas sens de someillier  
 Es leus establiz a veillier ;  
 Maint en ont esté deceü,  
 13464 Par maintes feiz en sont cheü  
 Devant ou darriers ou en coste,  
 Brisant ou braz ou teste ou coste :

13445 *Ba* Qui v. — 13447 *Ac* Et t. en g. (en remplacé ultérieurement par a) ; *Eb* a grant g. ; *Ba* Et a gr. trez t. e. e. ; *Bâ* *He* gr. traiz e. e. ; *Be* T. en engloutent et ent. , *Ce* T. engloutent tant e. e. — 13448 *Bâ* *Ce* se c. ; *Be* s'e. effondrent et — 13449 *Divers* que n. — 13450 *Ba* C. onc e. f. n'e. ho. i. , *Be* *Bâ* C. e. f. n. (*Be* et) e. ho. i. — 13451 *Ba* N. pot a. ; *Be* p. venir e. — 13452 *L* Car p. — 13453 *Ba* El n'a ; *B* n'a e. l. (*Ba* soi) p. d. d. — 13454 *Ba* *Be* Ainz j. , *Bâ* El j. ; *Ca* Trestout j. q. ; *Eb* Ele dist t. — 13456 *Ba* Puis qu'a t. ; *Ac* Q. en t. ; *Ce* L m. e. d. ; *Be* s'e. tournée, *Eb* m. est livree — 13458 *Ba* Qu'ele e. — 13460 *Be* A c. (*le reste corrigé*) — 13462 *Be* En l. (*le reste corrigé*) , *Bâ* En leu establi de v. — 13464 *Bâ* Por m. , *L* Et m. — 13465 *Bâ* C o. de c. ; *Be* D. o. encoste o. sor destre — 13466 *A* *Eb*, partie de *L* Brisent ; *Eb* Brisent b. , *Ba* En brisant b. , *C* *He* Brisoient b. ; *Be* o. b. o. cuisse o. teste

- Gart que teus dormirs ne la tiegne ;  
 13468 De Palinurus li souviagne,  
 Qui gouvernait la nef Enee :  
 Veillant l'avait bien gouvernee,  
 Mais, quant dormirs l'ot envai,  
 13472 Dou gouvernail en mer chai,  
 E des compaignons neia près,  
 Qui mout le plourerent après.  
 Si deit la dame prendre garde  
 13476 Que trop a joer ne se tarde,  
 Car el pourrait bien tant attendre  
 Que nus n'i voudrait la main tendre.  
 Querre deit d'Amours le deduit  
 13480 Tant con jennece la deduit,  
 Car, quant vicillece fame assaut,  
 D'Amours pert la joie e l'assaut.  
 Le fruit d'Amours, se fame est sage,  
 13484 Cueille en la fleur de son aage,  
 Car tant pert de son tens, la lasse,  
 Con sanz joir d'amours en passe.  
 E s'el ne creit ce mien conseil,  
 13488 Que pour comun profit conseil,  
 Sache qu'el s'en repentira

13467 *Be* n. li vaigne; *He* n. maintiengne — 13468 *Ba* Palunurus, *Be* Palunere, *Bâ* Palimirus, *Ca* Palymmieus, *Ce* Palinniere, *He* Palynicus — 13469 *C* les nés E. — 13472 *Be* D. g. li meschei — 13473 *Ba* *Eb* Et ses c., *He* Et les c.; *Be* c. vi après — 13475 *Ca* Bien d. — 13476 *C* Q. de j. t. n., *Be* Qu'a j. plus n.; *Ab* *L* a loer n. — 13477 *Ba* Qu'ele p., *He* Elle p. — 13479 *Be* Car ce d. — 13480 *Be* l. conduit; *He* T. qu'en j. a le coer duit — 13481 *Eb* v. dame a.; *Be* Q. v... a. (*le milieu du vers corrigé*) — 13482 *Eb* et le saut — 13483 *He* Les f. — 13485 *Be* t. et laisse — 13486 *Ab* *C* *Eb* *He* Que s.; *Ac* s'en p.; *Eb* Que s. jouer d'a. ans p.; *Be* C. j. seul jour li en trespasse — 13487 *Ba* *Bâ* En droit sen (*Bâ* Endroit son) li lo et c. (*vers corrigé dans Be*) — 13488 *Ba* *Bâ* Et s'el ne garde ce (*Bâ* cest) c. (*vers corrigé dans Be*) — 13489 *Be* Sachies; divers que s'e.

- Quant vicillece la fleſjira,  
 Mais bien ſai qu'eles m'en creront,  
 13492 Au meins ceus qui ſages ſeront,  
 E ſe tendront aus regles noſtres,  
 E diront maintes paternostres  
 Pour m'ame quant je ſerai morte,  
 13496 Qui les enſeigne ore e conforte ;  
 Car bien ſai que cete parole  
 Sera leüe en mainte eſcole.  
 Beaus très douz fiz, ſe vous vivez,  
 13500 Car bien vei que vous eſcrivez  
 Ou livre dou cueur volentiers  
 Touz mes enſeignemenz entiers,  
 E quant de mei departireiz,  
 13504 Se Deu plaist, encore en lireiz,  
 E en ſereiz maistres congié,  
 Je vous doing de lire congié,  
 Maugré trestouz les chanceliers,  
 13508 E par chambres e par celiens,  
 En prez, en jardins, en gaudines,  
 Souz paveillons e souz courtines,  
 E d'enfourmer les eſcoliers  
 13512 Par garderobes, par ſoliers,  
 Par deſpenses e par eſtables,

13490 *Ac Ba L fleſtrira, Eb He Ce flaſtrira, Bâ Ca flatira, Be flechira* — 13496 *Ce Que l.*; *Ba Que se l. e. et c.*; *Be Q. orendroit l. reſconforte*; *Bâ et enorte* — 13499 *Ba Bâ B. d. f. s. v. i mirez (Bâ metez), Be B, d. f. (le reſte corrigé)* — 13500 *Ba Be C b. ſai q.*; *Ba He v. eſcrivez*; *Be corrigé* — 13501 *Be corrigé* — 13503 *Ce m. te partiras* — 13504 *Ce liras* — 13505 *Be Vos e.*; *Ce ſeras* — 13506 *Ce Eb He du l.*; *vers omis dans Bâ* — 13508 *Eb Et en c. et en ſoliers*; *Be et p. ſoliers* — 13509 *Be Après e.*; 13509-10 *intervertis dans Ca* — 13510 *Be En p.*; *Ba Ce Sanz p. et ſanz c.* — 13511 *Eb d'enfremer*; *Ba d'e. ces e.* — 13512 *Ba Et p. chambres et p.*; *Bâ P. chambres et p. çeliens*; *Ab g. et s.*; *Ce g. et p. s.*; *Be Eb p. celiens* — 13513 *Bâ P. marcheschacies p.*

- S'ous n'avez leus plus delitables.  
 Mais que ma leçon seit leüe,  
 13516 Quant vous l'avreiz bien retenue.  
     E gart que trop ne seit enclose,  
     Car, quant plus a l'ostel repose,  
     Meins est de toutes genz vetie  
 13520 E sa beauré meins queneteü,  
     Meins couveittee e meins requise.  
     Souvent aille a la maistre iglise  
     E face visitacions,  
 13524 A nocés, a processions,  
     A jeus, a festes, a queroles,  
     Car en teus leus tient ses escolés  
     E chante a ses deciples messe  
 13528 Li deus d'Amours e la deesse.  
     Mais bien se seit anceis miree,  
     Saveir s'ele est bien atiree.  
     E quant a point se sentira,  
 13532 E par les rues s'en ira,  
     Si seit de beles aleüres,  
     Non pas trop moles ne trop dures,  
     Trop eslevees ne trop courbes,  
 13536 Mais bien plaisanz en toutes tourbes.  
     Les espaulés, les costez meuve  
     Si noblement que l'en n'en treuve

13514 *Ab* Sou n', *B Ce Ca Eb He L Se n'* — 13516 *Eb b.* detenue, *Ba b.* receüe, *Be b.* entendue — 13517 *Be* Gardes t. n. soies e. — 13518 *Be C.* com p.; *Eb He C.* q. a l'o. p. r. — 13519 *Bâ g.* requise — 13521 *Be M.* çonneüe, *Ce M.* connuté; *Ba* omet e; 13521-22 *omis dans Bâ* — 13522 *L S.* voit a; *Be* Voit s. a l. mere e. — 13524 *Eb As n. a*; *Ce As n.* as p., *He As n.* et a p. — 13525 *Eb He Ce As j.* as f. as (*Eb* et *as*) car., *Be* Voit as f. et as car. — 13526 *Ab Bâ* tel leu — 13528 *Bâ* d'A. a l. d.; *Ce* et les diuesses — 13529 *Be* Mout s. s. b. a. — 13530 *Eb b.* atornee — 13533 *Ce S.*, voit d. — 13535-36 *omis dans Ba Bâ* — 13536 *Bâ Ce p. a t.* — 13538 *Ac B C Eb* ne t.

- Nule de plus beau mouvement ;  
 13540 E marche jolietement  
 De ses beaus solerez petiz,  
 Que faire avra fait si faitiz  
 Qu'il joindront aus piez si a point  
 13544 Que de fronce n'i avra point.  
 E se sa robe li traîne,  
 Ou près dou pavement s'encline,  
 Si la lieve en coste ou devant,  
 13548 Si com pour prendre un po de vent,  
 Ou pour ce que faire le sueille  
 Ausinc con secourcier se vueille  
 Pour avoir le pas plus delivre.  
 13552 Lors gart que si le pié delivre  
 Que chascuns qui passe la veie  
 La bele fourme dou pié veie.  
 E s'ele est teus que mantel port,  
 13556 Si le deit porter de tel port  
 Qu'il trop la veüe n'encombe  
 Dou bel cors a cui il fait ombre.  
 E pour ce que li cors meauz pere,  
 13560 E li tessuz don el se pere,  
 Qui n'iert trop larges ne trop grailles,  
 D'argent doré a menuz pelles,  
 E l'aumosniere touteveie,

13539 *Ba* Fame d. — 13541 *C He* Et d. s. b. solers p. —  
 13542 *Be Bâ He* Q. fait a. faire f., *C Eb* Qu'ele a. fait faire f.  
 — 13543 *Bâ C Eb* Qui j.; *Be* Et viennent s. a.; *Ba Be Eb* au  
 pié, *Bâ He* a piez — 13544 *Be* n'i ait ja p. — 13546 *Be* Et p.  
 d. p. s'acl.; *Eb* s'acl.; *Ce omet* s' — 13547 *Ce* e. c. a d. — 13549  
*Ba Bâ Ca He* l. vueille — 13550 *Be* Ou pour ce qu'escourcier,  
*Ce* Ainsi que s'escourcier, *He* Ensi c. escourcier; *Eb* comme  
 couvrir s. v. — 13551 *Ce* P. l. p. a. p.; *Be* P. a. son p. — 13552  
*Be* g. q. son p. soit d., *Ca He* g. k'ait le p. s. d., *Ce* g. qu'elle ait  
 p. s. d. — 13553 *Ca He* q. passer l. — 13555 *Ba S'e.* e. tele q.  
 — 13557 *Ac B C Eb*, partie de *L* Que t. — 13561 *C Q.* n'est; *Be*  
*Q.* ne soit t. gros n. — 13562 *Ce* d. en m. p.

- 13564 Qu'il rest bien dreiz que l'en la veie,  
A deus mains deit le mantel prendre,  
Les braz eslargir e estendre,  
Seit par bele veie ou par boe ;
- 13568 E li souviagne de la roe  
Que li paons fait de sa queue ;  
Face ausinc dou mantel la seue,  
Si que la penne ou vaire ou grise,
- 13572 Ou tel come el l'i avra mise,  
E tout le cors en apert montre  
A ceus qu'el veit muser encontre.  
E s'el n'est bele de visage,
- 13576 Plus leur deit touërner come sage  
Ses beles trecas, blondes, chieres,  
E tout le haterel darrières,  
Quant bel e bien trecié le sent ;
- 13580 C'est une chose mout plaisant  
Que beauté de cheveletüre.  
Toujourz deit fame metre cure  
Qu'el puist la louve ressembler
- 13584 Quant el veaut les berbiz embler ;  
Car, qu'el ne puist dou tout faillir,  
Pour une en vait mil assaillir ;

13564 *Eb* Qui r., *Ce* Que r.; *Ba Bâ Ca He* Qu'il est; *Be* Rest mout b. — 13565 *Ce* Au m. — 13567 *Ab* omet le premier par — 13568 *Ba* Lors l. — 13571 *Ba Bâ Eb He Ce* p. v. — 13572 *Ba* Tele c.; *Be* c. l'; *He* t. qu'elle l'; *Ca* tele k'ele-i, *Ce* chele que on l'; *Eb* t. qu'el i avera; *Be* ajoute *Apere* as gens par de defors Pour veoir son très bel gent cors — 13574 *Be* c. qui vont musant e.; *Ba Bâ* v. musanz e. — 13576 *Ba Be Si* l., *Ce Eb* Puis l. — 13577 *Be* t. qu'ele a c.; *Ce* bl. et c.; *He* Se bieliè trece blonde ciere — 13578 *Be* Et l. h. par d. — 13579 *B Eb Q.* bien et bel; *Ce* se s.; *He* trecie l'a — 13580 *He* Sâciés m. embiellie l'a — 13581 *C* Qu'en b., *He* Sa b.; *Ba Q.* grace d. — 13582 *C D.* t. f. — 13583 *Ce* Et doit l. — 13584 *C* Car q. v.; *A* el vet, *Be* el vâ, *Eb* el vait — 13585 *Ba He* Por q.; *C* Qu'elle n. — 13586 *Ce* m. envair, *Eb* m. evair

- Qu'el ne set la quel el prendra  
 13588 Devant que prise la tendra.  
 Ausinc deit fame partout tendre  
 Ses reiz pour touz les omes prendre,  
 Car, pour ce qu'el ne peut saveir  
 13592 Des queus el puist la grace aveir,  
 Au meins pour un a sei sachier,  
 A touz deit son croc atachier :  
 Lors ne devra pas avenir  
 13596 Qu'el n'en deie aucun pris tenir  
 Des fos entre tant de milliers  
 Qui li frotera ses illiers ;  
 Veire pluseurs par aventure,  
 13600 Car art aide mout nature.  
 E s'ele pluseurs en acroche  
 Qui metre la vueillent en broche,  
 Gart, coment que la chose cueure,  
 13604 Qu'ele ne mete a deus une eure,  
 Car pour deceü se tendraient  
 Quant pluseur ensemble vendraient,  
 Si la pourraient bien laisser :  
 13608 Ce la pourrait mout abaissier ;  
 Car au meins li eschaperait

13587 *C* Car n.; *Be C* l. quele p. — 13588 *Be* q. de près l. —  
 13589 *Ba Be Ce Eb He Ca* Ainsi — 13590 *Ba S.* laz; *Be S.* r.  
 tous jors p. ho. p. — 13592 *Bá* l. garde a. — 13593 *Eb* a li s. —  
 13594 *Be D.* par tout s. cuer a.; *Ba* sa roiz a., *C* s. cors a.; *Ab Ce*  
*Eb* estachier, *He* essacier — 13596 *Be* Qu'aucun ne puist après  
 t.; *Eb* a. puis t. — 13597 *Ce Ds* f.; *Ab* autre tant, *Ac* entretanz  
 (en sur grattage) — 13600 *Be Bá Ce He L* aide m. a n., *Eb* aide  
 bien a n.; *He ajoute* Et maniere et contenemens Fait a maint  
 homme empecemens Dont il sont pris et retenu Et de lor  
 avoir bien tenu — 13602 *C Q.* l. v. m. (*Ce omet* metre) e. le  
 b., *Be* Mette lors sa taverne a b. — 13604 *Be He* m. aus .ij.;  
*Ce omet* a — 13605 *Ac* s'en t. — 13606 *Be Cil* q. il e. v.; *Ce*  
 verroient; *He Se* p. e. venoient — 13607 *Be S.* l'en p. — 13608  
*Be Ce*le en p.

- Ce que chascuns apoterait,  
 El ne leur deit ja riens laissier  
 13612 Don il se puissent engraissier,  
 Mais metre en si grant povreté  
 Qu'il muirent las e endeté,  
 E cele en seit riche mananz,  
 13616 Car perduz est li remanz.  
     D'amer povre ome ne li chaille,  
 Qu'il n'est riens que povres on vaille;  
 Se c'iert Ovides ou Homers,  
 13620 Ne vaudrait il pas deus gomers.  
 Ne ne li chaille d'amer oste,  
 Car, ausinc come il met e oste  
 Son cors en divers herberjages,  
 13624 Ausinc li est li cueurs volages.  
 Oste amer ne li lo je pas;  
 Mais touteveis en son trespas  
 Se deniers ou joiaus li ofre,  
 13628 Preigne tout e boute en son cofre,  
 E face lors cil son plaisir  
 Ou tout en haste ou a leisir.

13610 *Ba* ch. emporterait; *vers omis dans Bâ* — 13611 *Ca* On n., *Ce* C'on n., *Be* Ele n. l. d. r. l. — 13612 *Be* D. ele s. puisse e. — 13613 *Be Bâ C L* m. a si; *Ba* m. les a p. — 13614 *Be Ca* Qu'il soient l. — 13615 *Be* Et ele e.; *B C Eb He*, *partie de L r.* et m. — 13616 *Eb* p. iert — 13618 *He* Il n'e. — 13619 *Bâ* o. Gomers — 13621 *Ba* Si n. l., *He* Et n. l. — 13622 *Ba Bâ*, *partie de L C.* ainsi c.; *Be* C. si c. il li m.; *Be C He* m. il o. — 13623 *Be* S. cuer e. d. habitages; 13623-24 *omis dans He* — 13624 *Be* Et si l., *Ba Bâ C*, *partie de L* Ainsi l. — 13625 *Ba* Por ce a. (*Be* corrigé); *Be* li laisse p. — 13626 *Ba* M. toutevoies, un t. — 13628 *Ba Be* Bien puet t. bouter en; *Eb* et bouche en, *Ac Bâ Ce He L* et mete en — 13629 *Ba* Et fere l.; *Be* Et après faire s. (*Be* intervertit 13629-30); *Bâ* l. si s., *C He* l. tout s. — 13630 *Ac O.* tost e., *Ba Bâ Eb O.* soit e.; *Ab O.* t. a h.; *C O.* e. h. o. tout a; *He E.* h. ou tout a; *Be O.* e. grant h. o. par l.

- E bien gart qu'el n'aint ne ne prise  
 13632 Nul ome de trop grant cointise,  
 Ne qui de sa beauté se vante,  
 Car c'est orgueaux qui si le tente;  
 Si s'est en l'ire Deu boutez  
 13636 On qui se plaist, ja n'en doutez,  
 Car ainsinc le dit Tholomee,  
 Par cui fu mout science amee.  
 Teus n'a poeir de bien amer,  
 13640 Tant a mauvais cueur e amer;  
 E ce qu'il avra dit a l'une  
 Autant en dit il a chascune,  
 E pluseurs en revait lober,  
 13644 Pour eus despoillier e rober;  
 Mainte complainte en ai veüe  
 De pucele ainsinc deceüe.  
 E s'il vient aucuns prometies, res.  
 13648 Seit leiaus on ou hoquellieres,  
 Qui la vueille d'amour prier  
 E par promesse a sei lier,  
 E cele ausinc li repromete;  
 13652 Mais bien se gart qu'el ne se mete  
 Pour nule rien en sa menaie,

13631 *Be* b. se g. qu'el n'a. ne p.; *CHe* Qu'elle n'a. ne p.; *Eb* n'a. nel p. — 13632 *Be* Home plain (*le reste corrigé*) — 13633-34 *placés dans Ba Be entre* 13658-59 — 13634 *Ba* c'e. neanz q.; *Ce* s. l'encanthe — 13635 *Ba Ce* Qu'il s'e., *He* Il s'e.; *vers corrigé dans Be*; 13635-38 *omis dans Bâ*; *placés entre* 13632-33 *dans Ba Be* — 13637 *Ab C.* ausinc; *Eb* l. fist T. — 13638 *He* f. li s. — 13640 *Ca* Trop a.; *Eb* Ains a le c. faus et a. — 13641 *Bâ* Quer c.; *Eb* a une — 13642 *Ba* e. dira a — 13643 *He* e. revaut l.; 13643-44 *intervertis dans C* — 13645 *Ca* a. eue; *vers corrigé dans Be* — 13646 *corrigé dans Be* — 13647 *Be* Or si v.; *Ce* Et si revient — 13649 *Eb He* Q. li v. — 13650 *He* Ou p. p.; *Ce* Et pour p.; *Ba* p. promete; *Eb* a lui l.; *Be* pr. afoioier — 13652 *C* b. g. k'ele n. — 13653 *Ce* s. manace; *Ce* *ajoute* Pour cose que il faire sache Et bien de chc mon conseil croie

- S'el ne tient anceis la moneie.  
 E s'il mande riens par escrit,  
 13656 Gart se cil feintement escrit  
 Ou s'il a bone entencion  
 De fin cueur senz decepcion.  
 Emprès li rescrive en po d'eure,  
 13660 Mais ne seit pas fait senz demeure :  
 Demeure les amanz atise,  
 Mais que trop longue ne seit prise.  
 E quant ele orra la requeste  
 13664 De l'amant, gart qu'el ne se heste  
 De s'amour dou tout otreier;  
 Ne ne li deit dou tout neier,  
 Ainz le deit tenir en balance,  
 13668 Qu'il ait peeur e esperance.  
 E quant cil plus la requerra  
 E cele ne li oferra  
 S'amour, qui si forment l'enlace,  
 13672 Gart sei la dame que tant face  
 Par son engin e par sa force  
 Que l'esperance adès enforce,  
 E petit a petit s'en aille  
 13676 La peeur tant qu'ele defaille,  
 E qu'il facent pais e concorde.  
 Cele, qui puis a lui s'acorde,

13654 *Ba* *Bá* Devant qu'el (*Ba* qu'il) tiegne l. m. (*Ba* l. nom-  
 mee) -- 13655 *Be* s'i. li m. par c.; *He* Et se cils de r. li e. —  
 13656 *Ca* c. fausement e., *Eb* c. faitement e. — 13659 *Divers*  
 Après; *Ab* rescrit — 13662 *Be* q. longement n. s. quise; *Ba* n'i  
 s. — 13663 *Ba* q. cele o.; *Ce* e. ara l. — 13666 *Eb* N'ele nel  
 d.; *L* la d. — 13669 *He* li r.; *Be* l. priera — 13670 *Be* C. n.  
 l. otrierra; *Ce* l. eskerra — 13671 *Ce* L'a.; *la fin du vers cor-*  
*rigée dans Be* — 13675 *Ce* *He* p. et p. — 13676 *Eb* L'esperanche  
 t. qu'e. faille La paour tant qu'el defaille Autrement ne vaut  
 pas maille — 13677 *Be* Et qu'el face p. et acorde; *Ab* faceint  
 — 13678 *Ce* Tele que p.; *Be* q. lors a

- E qui tant set de guiles feintes,  
 13680 Deu deit jurer e sainz et saintes  
 Qu'onc ne se vost mais otrier  
 A nul, tant la seüst prier ;  
 E die : « Sire, c'est la some,  
 13684 Fei que dei saint Pere de Rome,  
 Par fine amour a vous me don,  
 Car ce n'est pas pour vostre don ;  
 N'est on nez pour cui ce feisse  
 13688 Pour nul don, tant grant le veisse.  
 Maint vaillant ome ai refusé,  
 Car mout ont maint a mei musé ;  
 Si crei que m'avez enchantee ;  
 13692 Male chançon m'avez chantee. »  
 Lors le deit estreit acoler  
 E baisier, pour meuz afoler.  
 Mais, s'el veaut mon conseil avoir,  
 13696 Ne tende a riens fors qu'a l'aveir.  
 Fole est qui son ami ne plume  
 Jusqu'a la darreniere plume ;  
 Car, qui meuz plumer le savra,  
 13700 C'iert cele qui meilleur l'avra,  
 E qui plus iert chiere tenue,  
 Quant plus chier se sera vendue ;  
 Car ce que l'en a pour neient,

13679 *Eb* Et c'autant s. — 13680 *Ce He* Doit Dieu j., *Ca* Doit j. Dieu, *Be* Doit bien j. — 13681 *Be* C'o. m. n. s. v. o. — 13682 *Be A* n. qui l.; *C He* A home t. (*C* qui) l'en s. p.; *Eb* l'en s. p. — 13683 *Ab Be Ca Be Ce* Et dire, *Bâ* Dire — 13686 *Ba* Mes c. — 13687 *Be Ce N'e.* ho. nul. p.; *Be He* c. je f., *L* c. jel f.; *Eb* N'e. ho. p. c. je le f. — 13688 *Be* P. d. n. t. — 13690 *Ba Be C.* ma. en o. a; *Bâ* Et ma. o. mo. en m. m. — 13691 *A* c. qu'ous m'a. — 13692 *Bâ* M. leçon; *L* Ma leçon m'a. bien c. (ou m'i a. c.) — 13695 *Be'Bâ* M. se m. c. v. a. — 13696 *Be* N'entende r., *Bâ Ca He* N'entende a r.; *Ba Be Ce Ca Eb He* f. a — 13698 *Be* Drusques a la darraine p. — 13700 *Bâ Ca Ce Eb* C'est c. — 13701 *C* p. est c. — 13702 *Be* Com p. — 13703 *Eb* c'on ara p.

- 13704 Trop le va l'en plus viteiant ;  
L'en nou prise pas une escorce ;  
Se l'en le pert, l'en n'i fait force,  
Au meins si grant ne si notee
- 13708 Con qui l'avrait chier achetee.  
Mais au plumer couvient maniere :  
Ses vallez e sa chamberiere  
E sa sereur e sa nourrice
- 13712 E sa mere, se mout n'est nice,  
Pour qu'il consentent la besoigne,  
Facent tuit tant que cil leur doigne  
Seurcot ou cote ou ganz ou mouffes,
- 13716 E ravissent come uns escouffes  
Quanqu'il en pourront agraper,  
Si que cil ne puist eschaper  
De leur mains en nule maniere
- 13720 Tant qu'il ait fait sa darreniere,  
Si con cil qui joue aus noiaus,  
Tant leur doint deniers e joiaus.  
Mout est plus tost preie achevee
- 13724 Quant par pluseurs mains est levee.  
Autre feiz li redient : « Sire,

13704 *Eb* Tant 1.; *Ba* l'e. avilloiant, *Bâ* l'e. vil torcent; *A* vистоiant — 13705 *Ba Be Ne* ne p. l'en u., *Ce* C'on ne le p. u. — 13706 *Ce* S'on ne le compre on n'i; *Ba* p. ne n'i; *C* n'en f. f.; *Be* met fo. (*le milieu du vers corrigé*) — 13707 *C* g. com s'il eüst — 13708 *He* Que on l'eüst c.; *C* Plus acaté qu'il ne deüst — 13709 *L* p. affiert m. — 13710 *Eb* v. ou s. — 13711 *Bâ* Et s. s. se mout n'est nice — 13712 *Bâ* m. et sa nourrice — 13713 *Ce* qu'el c.; *Be* qu'el consente l. — 13714 *Ab Bâ* F. ta., *He* Et f. ta.; *L* F. ta. tu. q.; *C* F. ta. q. c. l. en d., *Be* Reface ta. q. c. li d. — 13715 *Be* Sercos cotes et g.; *Eb* c. g. — 13716 *Eb* Ravissans tous si c. e. — 13718 *Ba* Taut q.; *Ce* n'en p. — 13721 *Eb* j. a n.; 13721-22 *omis dans Ce* (*ajoutés plus tard*) — 13722 *Ba* ou j. — 13723 *Ca* M. t. e. la p., *Ce* M. e. pr. t. a.; *Be* P. t. e. l. p. gastee — 13724 *Ba Be* Qui p.; *Be* p. p. e. achevee — 13725 *Ce* f. si r.

- Puis qu'il le vous couvient a dire,  
 Vez qu'a ma dame robe faut :
- 13728 Coment sofrez vous cet defaut?  
 Sel vousist faire, par saint Gile!  
 Pour tel a il en cete vile,  
 Come reine fust vestue,
- 13732 E chevauchast a grant sambue.  
 Dame, pour quei tant atendez  
 Que vous ne la li demandez?  
 Trop par estes vers lui honteuse
- 13736 Quant si vous laisse sofrateuse. »  
 E cele, combien qu'il li plaisent,  
 Leur deit comander qu'il se taisent,  
 Qui tant, espeir, en a levé
- 13740 Qu'el l'a trop durement grevé.  
 E s'ele veit qu'il s'aperceive  
 Qu'il li doit plus que il ne deive,  
 E que forment grevez cuide estre
- 13744 Des granz dons don il la seaut paistre,  
 E sentira que de doner  
 Ne l'ose ele mais sarmoner,  
 Lors li deit prier qu'il li preste,
- 13748 E li jurt qu'ele est toute preste  
 De le li rendre a jour nommé  
 Tel come il li avra nommé.  
 Mais bien est par mei defendu

13726 *Ce* qu'i. ce v.; *Eb* l. nous c. — 13727 *He* V. que m. —  
 13731 *Ba* Mieuze que r. — 13732 *Ba* c. o g. — 13734 *He* Q. v. or  
 n. li — 13735 *Be* Tant p. — 13736 *Be* Qui s. v. laissiés s. —  
 13737 *Be* plaise — 13738 *Be* Li d. demander qu'ele s. taise —  
 13739 *Bá C Eb, He, partie de L* Que t.; *Be* Que bien e. — 13740  
*Be* Que t. d. l'a g. — 13744 *Ce* D. d. d. ele se fait p. — 13746  
*Ba He N.* l'osera m.; *Be Ca* l'o. m. araisonner — 13748-49 *inter-*  
*vertis dans Bá* — 13749 *Ce He* D. li r., *Ba* D. li tout r., *Be Ca*  
 D. r. li a; *Eb* D. bien li r. au j.; *He* j. denommé — 13750 *Be*  
 Tout quanqu'il l. a. presté — 13751 *Be* M. p. m. e. b. d.

- 13752 Que jamais n'en seit riens rendu.  
 Se ses autres amis revient,  
 Don ele a plusieurs, se devient,  
 Mais en nul d'aus son cuer n'a mis,  
 13756 Tout les claime ele touz amis,  
 Si se complaigne, come sage,  
 Que sa meilleur robe e si gage  
 Cueurent chascun jour, a usure,  
 13760 Don ele est en si grant ardire .  
 E tant est ses cuers a mesaise  
 Qu'el ne fera riens que li plaise  
 Se cil ne li raient ses gages ;  
 13764 E li vullez, se mout n'est sages,  
 Pour quei pecune li seit sourse,  
 Metra tantost main a la bourse  
 Ou fera quelque chevissance  
 13768 Don li gage aient delivrance,  
 Qui n'ont mestier d'estre raienz,  
 Ainz sont, espeir, trestuit laienz,  
 Pour le bachelier enserré  
 13772 En aucun cofre bien ferré,

13752 *Ac Bâ* ne s.; *C* ne li s. r.; *Eb* *Q.* j. r. n'en s. r., *Be* *Q.* ja r. ne l'en s. r. — 13753 *Ba* Et se un a., *Bâ* Et s'uns a. — 13754 *C* ce d.; *He* *D.* ycelle a p. s. tient — 13756 *Hê* *Ja* l., *Eb* *Dont* l.; *Ba* e. ses a., *Bâ* e. douz a.; *Be* *T.* soit que'le l. c. a. — 13757 *He* Et si se plaingne — 13758 *Ce* r. ou s.; *Be Bâ Eb* r. est en g. — 13759 *Be* *Courant* c., *Bâ Eb* Et queurt c., *Ca* Keuroit c. — 13760 *Ce* est a s. — 13761 *Be* *Que* t.; *Ba* *T.* en e. s. c. a malese — 13762 *Ce* n'en f. — 13763 *Be* *S.* il n.; *C* n. racate s.; *He* l. rent tous s. — 13764 *Be* Et il tantost s. — 13765 *He* *Par* q.; *Ce* *P.* que p.; 13765-66 *intervertis dans Bâ* — 13766 *Ca* Mettera t. m. a b., *Ce* *M.* t. la m. a b., *Be* *Vou*ra tost metre m. a b.; *He* a sa b., *Eb* a b. — 13767 *Ce* q. constance — 13768 *He* g. aront d.; *Be* *Ca* a. alegance; *Ce* aront chevissance — 13769 *Ac* *Qu'il* n. — 13770 *Be* *Qu'il* s. — 13771 *Be* b. meserrer (*Be* *intervertit* 13771-72) — 13772 *Be* aucuns cofres enserrés; *Bâ* *He* b. serré, *Eb* b. fermé

- Qu'il ne li chaut, espeir, s'il cherche  
 Dedenz sa huche ou a sa perche,  
 Pour estre de lui meuz creüe,  
 13776 Tant qu'ele ait la pecune eüe.  
 Le tierz reserve d'autel, lobe;  
 Ou ceinture d'argent, du robe,  
 Ou guimple lo, qu'el li demande,  
 13780 E puis deniers qu'ele despende.  
 E s'il ne li a que porter,  
 E jur, pour li reconforter,  
 E fiance de pié, de main  
 13784 Qu'il l'aportera l'endemain,  
 Face lui les oreilles sourdes;  
 N'en creie riens, car ce sont bourdes.  
 Trop sont tuit espert menteur;  
 13788 Plus m'ont menti, li fouteur,  
 E feiz e sairementz jadis  
 Qu'il n'a de sainz en paradis.  
 Au meins, puis qu'il n'a que paier,  
 13792 Face au vin son gage enveier  
 Pour deus deniers, pour treis, pour quatre,  
 Ou s'aille hors ailleurs esbatre.

13773 *Ca He Ke n.* — 13774 *Ce D.* la h.; *Be A* ses cofres o.;  
*Eb a* la p. — 13775 *Ba e. m. d. l. c.* — 13776 *Ba* Jusqu'e. —  
 13777 *He* d'autres lobes; 13777-80 *omis dans B* — 13778 *He*  
 çaintures d'a. o. robes — 13779 *Eb* que l.; *partie de L* qu'elle d.  
 — 13781 *Ba Be q.* prester — 13782 *Be Si j.* — 13783 *Be Et* fiant  
 d. p. et d. m. — 13784 *Be C He* li a. demain — 13785 *He Si f.*  
 les — 13786 *Be Nel c. ja c.;* *divers r.* que c. — 13787 *Ba Bâ C*  
*Eb L t.* apert m.; *Be Trestout s.* après m. — 13788 *Ca l.* boiseour,  
*Ce l.* jengleour, *He l.* loudeour; *Eb m.* rafaiteour; *Be Et p.*  
 mentent que fiateour — 13789 *Be* Plus m'ont fait s. — 13790 *Eb*  
 n'ait d. — 13791 *Be Et cil* qui n'a de quoi p. — 13792 *Eb F.* en  
 vain s., *Ba F.* li s., *Be F.* au mains s.; *He F.* g. a. v. e. — 13793  
*Be P.* .ij. ou p. .iiij. ou p. .iiij., *Ca P.* .ij. sous p. t. ou p. q.;  
*Ba den.* ou t. ou q. — 13794 *He O.* se voist h.; *Be O.* il se voit  
 a., *Bâ O.* voise se a., *C O.* il s'en voise (*Ce* voist) a.

- Si deit fame, s'el n'est musarde,  
 13796 Faire semblant d'estre coarde,  
 De trembler, d'estre poereuse,  
 D'estre destreite e angoisseuse  
 Quant son ami deit receveir,  
 13800 E li face entendre de veir  
 Qu'en trop grant perill le receipt  
 Quant son mari pour lui deceit,  
 Ou ses gardes, ou ses parenz;  
 13804 E que, se la chose ert paranz  
 Qu'ele veaut faire en repostaille,  
 Morte serait senz nule faille;  
 E jurt qu'il ne peut demourer,  
 13808 S'il la devait vive acourer;  
 Puis demeure a sa volenté  
 Quant el l'avra bien enchanté.  
 Si li redeit bien souvenir,  
 13812 Quant ses amis devra venir,  
 S'el veit que nus ne l'aperceive,  
 Par la fenestre le receive,  
 Tout puisse ele meauz par la porte;  
 13816 E jurt qu'ele est destruite e morte,  
 E que de lui serait neienz  
 Se l'en savait qu'il fust laienz :  
 Nou guerraiert armés moulués,

13795 *Be* d. faire s. — 13796 *Be* Fame s. qu'ele est c. — 13798 *He L* D'e. destrainte; *Ba* D'e. desirrant a.; *C* Destroite et mout très a. (*Ce* m. a.); *vers omis dans Eb* — 13800 *Be* f. entendant pour v.; *Eb* e. pour v. — 13801 *Be* Qu'a t. — 13802 *B* Q. p. l. s. m. d. — 13804 *corrigé dans Be* — 13805 *Be* Qu'el vousist f.; *Ce* a r.; *Ab He* omettent en — 13807 *Ce Eb* j. que n. — 13810 *Eb* elle l'a b. — 13811 *Be* S. l. devroit b.; *C Eb* S. (*Ce* Que) l. doit (*Eb* omet doit) b. ressouvenir — 13812 *Be* devroit v.; *Eb* d. partir — 13813 *Bâ Ba* Faigne q. — 13816 *Bâ* iert d. — 13818 *Ce* S. nus s. — 13819 *Be* Ne le guerroit arme molue

- 13820 Heaume, haubert, pel ne maques,  
 Ne huiches, ne clotet, ne chambres,  
 Qu'il ne fust depeciez par membres.  
 Puis deit la dame soupirer
- 13824 E sei par semblant aïrer,  
 E l'assaille e li cueure seure,  
 E die que si grant demeure  
 N'a il mie fait senz raison,
- 13828 E qu'il tenaït en sa maison  
 Autre fame quel qu'ele seit,  
 Don li soulaz meauz li plaisait,  
 E qu'ore est ele bien traïe
- 13832 Quant il l'a pour autre enhaïe ;  
 Bien deit estre lasse clamee,  
 Quant ele aime senz estre amee.  
 E quant orra cete parole
- 13836 Cil qui la pensee avra fole,  
 Si cuidera tout erraument  
 Que cele l'aint trop leiaument,  
 E que plus seit de lui jalouse
- 13840 Qu'onc ne fu de Venus, s'espouse,  
 Vulcanus quant il l'ot trouvee  
 Aveques Mars prise prouvee.

13820 *Ab* H. h. n. m., *Ca* Haubers ne hiaumes n. m., *Ce* Ne hiaume aubers n. m. — 13821 *Ba Be* h. n. angles n., *Bâ* h. n. crottes n., *Ch* n. (*Ca* en) soliers n. (*Ca* n'en) c.; *Eb* N. huche n. quieute n.; *He* N. h. n'avoec closes c.; *AL* clotiez — 13823 *Be* Lors d. — 13825 *He* et si c. — 13826 *Ab* q. sa g.; dans *Ac* l'i de si parait être une correction — 13827 *Ab* m. fete, *Be* *Bâ* *C* pas faite — 13828 *Ba* *Bâ* *Car* il — 13829 *He* A. f. a q.; *Ce* qui qu'ele s. — 13830 *Ca* l. deduis m.; *Ac* s. plus l. — 13831 *Ba* *Et* o.; *Be* *Einsi* e., *Ce* *Encore* e.; *Eb* *He* *Et* qu'elle e. o. b. — 13832 *Ab* il a; *Be* il une a. a envaie — 13833 *L* *Et* d. — 13836 *Ab* *Ou* q. — 13837 *Be* *C.* bien t. vraiment — 13840 *He* *C'onques* f.; *Eb* *Que* n. f. V. d. s'e.; *Ba* f. V. de s'e. — 13841 *Eb* omet l' — 13842 *Be* *Avec* M. et p. p.

- Es laz qu'il ot d'arain forgiez  
 13844 Les tenait andeus en forz giez,  
 Ou jeu d'Amours joïnz e liez,  
 Tant les ot li fos espiez.  
 Si tost con Vulcanus ce sot  
 13848 Que pris prouvez andeus les ot  
 Es laz qu'entour le lit posa,  
 Mout fu fos quant faire l'osa,  
 Car cil a mout po de savoir  
 13852 Qui seus cuide sa fame avoir,  
 Les deus i fist venir en heste,  
 Qui mout ristrent e firent feste,  
 Quant en ce point les aperçurent.  
 13856 De la beauté Venus s'esmurent  
 Tuit li pluseur des damedeus,  
 Qui mout faisait plâintes e deus,  
 Come honteuse e courrouciee  
 13860 Don ainsinc iert prise e laciee,  
 N'onc n'ot honte a cete parcille.  
 Si n'iert ce pas trop grant merveille  
 Se Venus o Mars se metait,  
 13864 Car Vulcanus si laiz estait  
 E si charbonez de sa forge,

13843 *Ca E. l. d'a. k'il eut f.; Be o. noviaus f.; 13843-44 omis dans Ba Bâ* — 13844 *Be Ca enfergiés, Ce He enforgiez (vers placé dans Ce entre 13868-69 — 13845 He Au j.; Ba He d'A. joianz et, Eb d'A. pris et — 13846 Eb ot andeus e. — 13847 Ce l. que V.; C He c. V. le s.; 13847-52 omis dans B (ajoutés plus tard. en marge) — 13848 Ce A p. — 13853 He v. et iestre — 13855 Be e. tel p. — 13856 Ce D. le honte V. — 13858 Ba Q. lors fesoient p. d'eus; Be Q. m. (le reste corrigé) — 13860 Be Quant a. est p., Eb D. i. a. p.; Ce p. l. — 13861 Be C'o.; Ce Nus n'ot, He Nen n'eut; Ca Ne fut h. — 13862 Bâ S. n'estoit c. mie m. — 13863 Ce en M.; Eb a M. s. tenoit, Ba o eus s'esbatoit — 13864 Be C. Vulcans souvent la batoit; Ba s. la batoit — 13865 Ba Et ert c., Be Et s'iert c.; Ce carbonneus, He encarbonnés*

- Par mains e par vis e par gorge,  
 Que pour riens Venus ne l'amast,  
 13868 Combien que mari le clamast.  
 Non, par Deu ! pas; se ce fust ores  
 Absalon o ses treces sores,  
 Ou Paris, fiz le rei de Troie,  
 13872 Ne l'en portast el ja menoie;  
 Qu'el savait bien, la debonaire,  
 Que toutes fames sevent faire,  
 D'autre part, eus sont franchises nees;  
 13876 Lei les a condicionees,  
 Qui les oste de leur franchises,  
 Ou Nature les avait mises;  
 Car Nature n'est pas si sote  
 13880 Qu'ele face naistre Marote  
 Tant seulement pour Robichon,  
 Se l'entendement i fichon,  
 Ne Robichon pour Mariete,  
 13884 Ne pour Agnès, ne pour Perrete,  
 Ainz nous a faiz, beaux fiz, n'en doutes,  
 Toutes pour touz e touz pour toutes,  
 Chascune pour chascun comune,  
 13888 E chascun comun a chascune;  
 Si que, quant eus sont afiees,  
 Par lei prises e mariees,  
 Pour oster dissolvéions

13866 *Ce* m. p. v. — 13868 *Be* Comment q. — 13869 *B N.* pas par D.; *Bá* se il f.; *Eb* omet pas — 13870 *Ce* Absolon — 13871 *Ce* f. au r.; *Be* f. Priant d. — 13872 *Be* li p.; *Eb* p. il j.; *Ce* ele m.; *He* N. se tenist j. pour çou quoie — 13873 *Be* Que b. s., *He* Car b. s., *Ce* Qu'elle seut b. — 13876 *Ba* Les lays a — 13880 *Bá* feist n. — 13882 *Ca* fiche on — 13883 *Eb* N. R. ne M.; *Ba* N. Robichonet p. Marote; *vers remplacé par* 13884 *dans Be* — 13884 *Be* N. p. Ysabiau n. Massote; *Ba* p. Perrote, *He* p. Marguette — 13885 *He* ne d. — 13888 *Be* co. pour c. — 13889 *Ba* S. q. avant s.; *Be* S. qu'a tant qu'el s. mariees — 13890 *Ba* P. les p.; *Bá* Pr. p. l. et: *Be* Et par les prestres afieés

- 13892 E contenz e ocisions,  
E pour aidier les nourretures,  
Don il ont ensemble les cures,  
Si s'efforcent en toutes guises  
13896 De retourner a leur franchises  
Les dames e les dameiseles,  
Queus qu'eus seient, laides ou beles.  
Franchise a leur poeir maintienent,  
13900 Don trop de maus vendront e vienent,  
E vindrent a pluseurs jadis,  
Bien en nomberraie ja dis,  
Veire tant, mais je les trespasse,  
13904 Que j'en seraie toute lasse,  
E vous d'oïr touz encombrez  
Ainz que jes eüsse nombrez ;  
Car, quant chascuns jadis voait  
13908 La fame qui meauz li soait,  
Maintenant ravir la vousist,  
Se plus forz ne la li tousist,  
E la laissast, s'il li pleüst,  
13912 Quant son vouleir fait en eüst ;  
Si que jadis s'entretuaient  
E les nourretures laissaient,  
Ainz que l'en feïst mariages  
13916 Par le conseil des omes sages.

13893 *Eb* p. oster l. — 13895 *Be* Il s'e.; *He* de t. — 13896 *Be* Pour r.; *Ac* r. en l. — 13897 *Eb* L. d. o l. — 13898 *He* Q. que s. — 13901 *Ce Eb He* v. as p. — 13902 *Ce He* nommeroit — 13903 *Ba V.* touz, *Be V.* plus, *Bá C L V.* cent — 13904 *B L* Car j'o.; *Ba* trop l.; *vers corrigé dans Be*, omis dans *Bá* — 13906 *Ba Ca Eb* q. les e.; *Be* ques e. tous n.; *Bá* q. il fussent n.; *Eb* e. nommés — 13907 *Eb* q. aucuns j.; *Ba C.* q. i. c. v., *Be C.* adonc q. c. v.; jadis *dans Ac est écrit sur grattage* — 13908 *He* l. plaisoit — 13909 *B M.* avoir l. — 13910 *He* f. la n. li t. — 13911 *Eb* se lui p. — 13914 *Eb* Et leur n. — 13915 *Ca He A.* k'on en f.; *Ce* fist les m.

- E qui voudrait Horace creire,  
 Bone parole en dit e veire,  
 Car mout sot bien lire e diter,  
 13920 Si la vous vueil ci reciter;  
 Car sage fame n'a pas honte  
 Quant bone auctorité raconte.  
 Jadis avant Helene furent .
- 13924 Batailles que li con esmurent,  
 Don cil a grant douleur perirent  
 Qui pour aus les batailles firent;  
 Mais les morz n'en sont pas seües,  
 13928 Quant en escrit ne sont leües;  
 Car ce ne fu pas la prumiere,  
 Non sera ce la darreniere,  
 Par cui guerres vendront e vindrent
- 13932 Entre ceus qui tendront e tindrent  
 Leur cueurs mis en amour de fame,  
 Don maint ont perdu cors e ame,  
 E perdront, se li siecles dure .
- 13936 Mais prenez bien garde a Nature,  
 Car, pour plus clerement voeir  
 Come ele a merueilleus poeir,  
 Mainz-esemples vous en puis metre,
- 13940 Qui bien font a voeir en letre.  
 Li oisillons dou vert boschage,  
 Quant il est pris e mis en cage,

13918 *Ba Be* Une p. d.; *Be* d. trop v. — 13920 *Ce* c. racompter — 13922 *Eb* Q. li a. r. — 13923 *B C He J.* au temps H. (*Ba* t. d'El.) — 13924 *B* l. Grieu e., *Ce* l. cou e., *Eb* l. coin e. — 13925 perirent dans *Ac est sur grattage*; *Eb* d. partirent — 13926 *Ba* p. li la b. — 13927 *Ba Be* l. moz n'e. (*Be* ne) s. p. seü; *Be Ce Eb He* ne s. — 13928 *Ba Be* s. leü, *He* s. veües, *Eb* s. seües — 13931 *Ba P.* quoi g.; *Be P.* coi grief vi. et ve. — 13932 *Be A* c. q. ti. et te. — 13933 *Be* Tous l. c. e. a. — 13936 *Eb M.* b. p. g., *Be M.* reprenés g. — 13939 *Be M.* e.; *C* p. dire — 13940 *C Q.* mout b. f. e. l. a lire

- Nourriz mout ententivement  
 13944 Laienz delicieusement,  
 E chante, tant con sera vis,  
 De cueur gai, ce vous est avis,  
 Si desierre il les bois ramez  
 13948 Qu'il a naturelment amez;  
 E voudrait seut les arbres estre,  
 Ja si bien nou savra l'en paistrè;  
 Toujourz i pense e s'estudie  
 13952 A recouvrer sa franche vie.  
 Sa viande a ses piez demarche,  
 O l'ardeur qui son cueur li charche,  
 E va par sa cage traçant,  
 13956 A grant angoisse pourchaçant  
 Coment fenestre ou pertuis truisse  
 Par quei voler au bois s'en puisse.  
 Ausinè sachiez que toutes fames,  
 13960. Seient dameiseles ou dames,  
 De quelconques procession,  
 Ont naturel enteneion  
 Qu'eus cercheraient volentiers  
 13964 Par queus chemins, par queus sentiers  
 A franchise venir pourraient,  
 Car toujourz avoir la vourraient.

13943 *Be* Et n. e. — 13944 *B* Peüz d. — 13945 *Be* Et chantera t. c. iert v.; *Eb* t. qu'il s. — 13946 *Ba Be* D. fin c. c.; *Ce He ce* nous e. — 13947 *Be* le b. ramé — 14949 *Bâ* Et vousist — 13950 *Ab* b. nes s.; *Eb* n. saroit — 13951 *He Ce* T. p.; *Ca* T. p. il et; *Ba Ca Eb He*, partie de L. et e. — 13952 *C* r. le f. — 13953 *Ba Bâ* v. o s., *Be* v. de s. — 13954 *Be Eb* De l'a., *Ba Bâ* Por l'a., *Ca* A l'a.; *Ab Be Ce* que s.; *Ba* que le c., *Bâ* quer li coers; *Eb* que ses coeurs; *Be* l. marche, *He* l. cache — 13955 *Eb* Vait p.; *Ac* chage — 13956 *Be* Par g. a. et p. — 13958 *Be* P. ont a. b. fuir s'e., *Ba* P. ou il hors aler s'e. — 13961 *Ba* q. possession, *Be Bâ Ca* q. profession, *Ce He* q. condition — 13963 *Ba C.* mout v. — 13964 *Eb* P. quel chemin; *Be* Ou p. c. ou p. s. — 13965 *Be* S'a f.

- Ausinc vous di je que li on  
 13968 Qui s'en entre en religion,  
 E vient après qu'il se repent,  
 Par po que de deul ne se pent;  
 E se complaint e se demente  
 13972 Si que touz en sei se tourmente,  
 Tant li sourt granz desirs d'ouvrer  
 Coment il pourra recouvrer  
 La franchise qu'il a perdue ;  
 13976 Car la volenté ne se mue  
 Pour nul abî qu'il puisse prendre,  
 En quelque leu qu'il s'aille rendre.  
 C'est li fos peissons qui s'en passe  
 13980 Par mi la gorge de la nasse,  
 Qui, quant il s'en veaut retourner,  
 Maugré sien l'esteüt sejourner  
 A toujourz en prison laienz,  
 13984 Car dou rétourner est neieñz.  
 Li autre qui dehors demeurent,  
 Quant il le veient, si acueurent,  
 E cuident que cil s'esbanoie  
 13988 A grant deduit e a grant joie  
 Quant la lé veient tourneier  
 E par semblant esbaneier ;  
 E pour ice meismement

13969 *Ca* Avient a.; *Ba* a. qui s.; *Be Bâ Ce He* s'en r. —  
 13970 *Be Ce Eb* Pour p., *Ca* K'a p.; *Eb* p. de douleur n. — 13971  
*Eb* et s. tourmente — 13972 *Ba* t. a s.; *Eb e*, li se demente —  
 13973 *Ba* l sont grant desir — 13974 *Be* porroit r. — 13976 *Eb*  
*C.* sa v. — 13977 *Ab* Par n. (*dans Ac l'o de Por est fait sur un*  
*a*); *Be* c'on sache p. — 13978 *Be* c'on se puit r.; *Ca* s'en voist  
 r. — 13979 *Ce* q. s'enbasse — 13981 *Ba Eb* Que q., *Be Bâ C* Et  
 q.; *Ce Eb* se v. — 13982 *Eb He* M. soi; *Be* Par force l'e.; *Ba*  
 Si l'e. leanz s.; *Eb He* l'e. demourer — 13983 *Ba* Par force et  
 demorer l., *Be* A t. remanoir l., *Bâ* Et t. demorer l.; 13983-  
 14130 *manquent dans Ce (un feuillet enlevé)* — 13987 *A* cuide —  
 13988 *Ba* O g. d. et o g. — 13989 *B* Q. il le

- 13992 Qu'il veient bien apertement  
 Qu'il a laiēnz assez viande,  
 Tele con chascuns d'aus demande,  
 Mout volentiers i enterraient :
- 13996 Si vont entour'e tant tourneient,  
 Tant i hurtent, tant i aguietent,  
 Que le trou treuvent, si s'i gietent.  
 Mais, quant il sont laiēnz venu,
- 14000 Pris a toujourz e retenu,  
 Puis ne se peuent il tenir  
 Qu'il ne vueillent bien revenir,  
 Mais ce n'est pas chose possible,
- 14004 Qu'il sont meauz pris que a la trible :  
 La les couvient a grant deul vivre  
 Tant que la mort les en delivre.  
 Tout autel vie va querant .
- 14008 Li jennes on quant il se rent,  
 Car ja si granz solers n'avra,  
 Ne ja si faire ne savra  
 Grant chaperon ne large aumuce
- 14012 Que Nature ou cueur ne se muce :  
 Lors est il morz e mal bailliz  
 Quant frans estaz li est failliz,  
 S'il ne fait de necessité
- 14016 Vertu, par grant humilité ;

13994 *Be L T.* comme c. dem., *Eb He* Tel comme c. le d. — 13996 *Eb e. t.* et t. — 13997 *Ba i* lutent; *Be Ca He h.* et t. i guetent (*He* gietent); 13997-98 *intervertis dans Ba Be* — 13998 *Ba Q.* l'entrer t., *Be L'*entree t. — 13999 *Eb s.* dedens v. — 14000 *Be P.* sunt t.; *Ca P.* et a t. r. — 14001 *Be Et p. n. s. p. t.* — 14002 *Ca Ke* hors n. v. r.; *Ac* n'en v.; *Be Bâ n.* s'en v. r. — 14003-4 *omis dans Ca L (ajoutés plus tard à La)* — 14004 *Be Bâ Car i. s. m. p.* qu'a — 14005 *Bâ L. l.* estuet a; *Ba a* douleur v. — 14007 *Be Autele v.*; *He* vie se pourcace — 14008 *He s'i* lace — 14013 *Ba Be L.* se voit m. et — 14014 *Ba Car f.* — 14015 *Ba Be Se* nou f.; *Eb Se* il n. f. n.; *Ba f.* par n.; *Ab omet de* — 14016 *Ba Grant v. p. h., Be Ou p. v.* d'um.

- Mais Nature ne peut mentir,  
 Qui franchise li fait sentir ;  
 Car Horaces neïs raconte,  
 14020 Qui bien set que tel chose monte :  
 Qui voudrait une fourche prendre  
 Pour sei de Nature defendre,  
 E la bouterait hors de sei,  
 14024 Revendrait ele, bien le sai.  
 Toujourz Nature recourra,  
 Ja pour abit ne demourra.  
 Que vaut ce ? Toute creature  
 14028 Veaut retourner a sa nature ;  
 Ja nou laira pour violence  
 De force ne de couvenance.  
 Ce deit mout Venus escuser  
 14032 Qu'el voulait de franchise user,  
 E toutes dames qui se jeuent,  
 Combien que mariage veuent,  
 Car ce leur fait Nature faire,  
 14036 Qui les veaut a franchise traire.  
 Trop est fort chose que Nature,  
 El passe neïs nourreture.  
 Qui prendrait, beaux fiz, un chaton  
 14040 Qui onques rate ne raton  
 Veü n'avrait, puis fust nourriz

14018 *Ca* *Ke* f. — 14019 *Be* C. Or. ci nos r., *Ca* C. Or. ensi r.  
 — 14020 *Be* Q. s. b. q. — 14021 *Eb* Q. porroit tant sa f. — 14022  
*Be* P. d. N. s. d. — 14023 *Be* Bouter l. vousist h. — 14024 *Bá*  
 Recovroit e.; *Be* Retourneroit et b. — 14025 *Be* *Eb* L retourra,  
*Ca* recovra — 14027 *Ac* c. douce c. — 14029 *Be* *Eb* J. ne l.; *Ba*  
*Be* *Ca* l. par v. — 14030 *Bá* d. contreignance — 14032 *Be* *Bá*  
*He* Qui v. — 14033 *Ba* s. voient (*corrigé dans Be*) — 14034 *Be*  
 Comment q.; *Ba* C. qu'en m. soient (*corrigé dans Be*); *Ac* ma-  
 riages — 14036 *Bá* l. fet a; *Ba* *Be* *He* f. atraire — 14037 *Eb* c.  
 de N. — 14038 *Be* L Qu'el p.; *Ca* Nature p. no. — 14039 *Be* B.  
 f. q. p. u. — 14040 *Ba* *Be* o. soriz n. — 14041 *Ba* *Bá* N'a. v. p.;  
*Be* N'eüst v. et f.

- Senz ja voeir rat ne souriz,  
 Lonc tens, par ententive cure,  
 14044 De delicieuse pasture,  
 E puis veïst souriz venir,  
 N'est riens qui le peüst tenir,  
 Se l'en le laissait eschaper,  
 14048 Qu'il ne l'alast tantost haper;  
 Trestouz ses mes en laisserait,  
 Ja si familleus ne serait;  
 N'est riens qui pais entr'aus feïst,  
 14052 Pour peine que l'en i meïst.  
 Qui nourrir un poulain savrait.  
 Qui jument veüe n'avrait  
 Jusqu'a tant qu'il fust granz destriers  
 14056 Pour sofrir seles e estriers,  
 E puis veïst jument venir,  
 Vous l'orriez tantost henir,  
 E voudrait encontre li courre,  
 14060 S'il n'iert qui l'en peüst rescourre;  
 Non pas morel contre morele  
 Seulement, mais contre fauvele,  
 Contre grise, ou contre liarde,  
 14064 Se freins ou bride nou retarde,  
 Qu'il n'en a nules espices,

14042 *Be* S. prendre ne r.; *B Eb* raz — 14046 *Ab* q. les p.;  
*dans Ac* le est écrit au dessus de la ligne avec le bleu du rubri-  
 cateur; vers omis dans *Bâ* — 14047 *Ab* l'e. les l. — 14048 *Be*  
*Que* t. n. l'a. h. — 14050 *Ba* J. tant f. — 14052 *Ba Bâ He* q.  
*nus* i; *Be* q. on en feïst — 14053 *Ca* Q. u. p. nourri aroit, *He*  
*Q.* nourri u. p. aroit; *Ba Be* p. feroit — 14054 *Ba Bâ Ca* Q.  
*onc* j. veü n'a. — 14055 *Be* f. biaux d. — 14056 *Be* P. se. so. et;  
*vers omis dans Bâ* — 14058 *Eb* l'orrés t. — 14059 *Bâ* Et verriez  
*e.*; *Eb He* e. elles c. — 14060 *Eb* n'est q.; *Ab* que l'e.; *Bâ* l'e.  
*vousist* descorre; *Be* Se on ne le pooit r. — 14062 *Be* Ne fauvel  
*encontre* f. — 14063 *Be* C. bise o.; *Eb He* C. g. c. — 14064 *Ca*  
*b.* ne li tarde — 14065 *Eb* Qui n'; *Be* n'e. i a nule espiice

- Fors qu'il les truisse desliees,  
 Ou qu'il puisse seur eus saillir  
 14068 Toutes les vouldrait assaillir.  
 E qui morele ne tendrait,  
 Touit le cours a morel vendrait  
 Veire a fauvel ou a liart,  
 14072 Si con sa volenté li art.  
 Li prumiers qu'ele trouverait,  
 C'est cil qui ses mariz serait,  
 Qu'ele n'en ra nus-espiez,  
 14076 Fors qu'el les truisse desliez.  
 E ce que je di de morele  
 E de fauvel e de fauvele  
 E de liart e de morel,  
 14080 Di je de vache e de torel  
 E des berbiz e dou mouton ;  
 Car de ceus mie ne douton  
 Qu'il ne vueillent leur fames toutes ;  
 14084 Ne ja de ce, beaus fiz, ne doute  
 Que toutes ausinc touz ne vueillent  
 Toutes volentiers les acueillent  
 Ausinc est il, beaus fiz, par m'ame !  
 14088 De tout ome e de toute fame,  
 Quant a naturel apetit,  
 Donleij les retrait un petit.

14066 *Ba* *Bá* Pour q.; *Be* *Tou* Mais q.; *Ca* F. ke l. — 14067 *B* Et q.; *Eb* Car s'il pooit s. — 14068 *Ab* T. le v. — 14072 *He* Car nature n'i seit autre art — 14074 *He* C'iert c. — 14075 *He* n'e. a nul espousé; *Ca* nul espiét — 14076 *Ba* Pour q.; *Ca* le t. desliét; *He* qu'elle le t. apresté — 14077 *Ac* j'ai dit d. — 14080 *Ba* Digue d. — 14081 *Ba* Et de torel et; *Bá* *Be* *C* *He* de b. et de m. — 14082 *B* d. ce m.; *Ac* n'en d.; *Ca* *He* doute on — 14083 *Ba* Que nel v. les f.; *Be* Que ce n. v. f.; *Ca* *He* v. les f. — 14084 *Ca* *He* N. j. certes b. f. n'en d. — 14085 *Ca* a. tuit nous v.; *Eb* a. n. les v.; *Be* t. les v.; *Ac* *Ba* *Bá* *Ce* *He* nes v. — 14086 *Be* Et t. v. l. cueillent — 14087 *Eb* *He* Ensi e. — 14090 *Ba* D. la lay r.

- Un petit! mais trop, ce me semble,  
 14092 Car, quant lei les a mis ensemble,  
 El veaut, seit vallez ou pucele,  
 Que cil ne puisse avoir que cele,  
 Au meins tant come ele seit vive,  
 14096 Ne cele autre tant con cil vive.  
 Mais touteveis sont il tenté  
 D'user de franche volenté,  
 Car bien sai que tel chose monte,  
 14100 Si s'en gardent aucun pour honte,  
 Li autre pour peeur de peine,  
 Mais Nature ausinc les demeine  
 Con les bestes que ci deismes.  
 14104 Je le sai bien par mei meismes,  
 Car je me sui toujourz penée  
 D'estre de touz omes amee;  
 E se je ne doutasse honte,  
 14108 Qui refreine mainz cuers e doute,  
 Quant par ces rues m'en alaie,  
 Car toujourz aler i voulaie  
 D'aournemenz envolopee,  
 14112 Pour neient fust une poupee,  
 Ces vallez, qui tant me plaisaient,  
 Quant ces douz regarz me faisaient,  
 (Douz deus! quel pitié m'en prenait

14092 *Be* q. on les a — 14093 *Ba* Et loi v. s. jove o., *Be* Et ele est ou vieille o. — 14094 *Ba Be* n. puet a.; *Be* a. fors c. — 14095 *Ba Bâ Eb* cele s. — 14096 *He* t. que c.; *Ab* com el v., *Ca* com il v. — 14097 *Ba* s. t. — 14100 *Ba* Se nou lessoit a., *Be* Se nel gardoit a. — 14102 *Ba Be M.* certes; *Bâ C Eb He L n.* ainsi l. — 14103 *He* Comme b.; *Ba* b. dom c.; *Be* dont nos d. — 14104 *Be* Car ge s. — 14107 *Be* n. doutoie h. — 14108 *Ba Bâ Q.* si refraint m.; *Ab* r. mes c., *Ca* r. les c.; *Be* Q. plusieurs c. refraint et; *Eb* r. maint et — 14109 *Be* c. voies — 14110 *Ca* C. tous tamps a. — 14111 corrigé dans *Be* — 14112 *Eb* Que p. nient f.; *Ba* n. fusse u. — 14113 *Be* v. ainsi m. — 14114 *B Q.* si doucement (*Be* s. volentiers); m'esgardoient; *Eb* Q. par ces rues s'en aloient — 14115 *Eb* me p.

- 14116 Quant cil regarz a mei venait!  
 Touz ou plusieurs les receüsse,  
 S'il leur pleüst e je peüsse ;  
 Touz les vousisse tire a tire,  
 14120 Se je peüsse a touz soufire ;  
 E me semblait que, s'il peussent,  
 Volentiers tuit me receüssent,  
 (Je n'en met hors prelaz ne moines,  
 14124 Chevaliers, bourgeois ne chanoines,  
 Ne clerc ne lai, ne fol ne sage,  
 Pour qu'il fust de poissant aage,)  
 E des religions saillissent,  
 14128 S'il ne cuidassent qu'il faillissent,  
 Quant requise d'amours m'eüssent ;  
 Mais, se bien mon pensé seüssent  
 E noz condicions trestoutes,  
 14132 Il n'en fussent pas en teus doutes ;  
 E crei que, se plusieurs osassent,  
 Leur mariages en brisassent ;  
 Ja de fei ne leur souvenist,  
 14136 Se nus en privé me tenist ;  
 Nus n'i gardast condicion,  
 Fei ne veu ne religion,  
 Se ne fust aucuns forsenez,  
 14140 Qui fust d'amours enchifrenez,  
 E leiaument s'amie amast :

14116 *Eb Q.* leur r. — 14117 *Be T.* et p.; *Ba T.* volentiers l.  
 — 14118 *Ab Bâ Be Ca Eb Si l.* — 14119-20 *omis dans B* —  
 14121 *Ac Et* m'en s.; *Eb* semble — 14122 *Be* Que v. m. r. —  
 14124 *Ba C.* prieurs n., *Be C.* prestres n. — 14126 *Eb He* Puis  
 q. — 14127 *Ba* Neis de r.; *Ac Be Ca,* partie de *L* Et de r. —  
 — 14130 *Ca s. m. p. b. s.*; *Ba* penser — 14131 *Ba* Et mes c. —  
 14132 *C* Pour noient en f. en d. — 14133 *Ba Si c.*; *Ba Be* q. p.  
 s'il o. — 14134 *L* e. lessassent — 14135 *L* Et d.; *Bâ* n. li s.  
 — 14136 *Ac B L n. a p.* — 14137 *Ba* Ne n'i — 14138 *Ab* Nou ne  
 v. — 14140 *Bâ Q.* d'a. f. e.; *Be Q.* d'a. f. enchatinés

- Cil, espeir, quite me clamast,  
 E pensast a la seue aveir,  
 14144 Don il ne preïst nul aveir.  
 Mais mout est po de teus amanz,  
 Si m'aïst Deus e sainz Amanz,  
 Come je crei certainement.  
 14148 S'il parlast a mei longuement,  
 Que qu'il deïst, mençonge ou veir,  
 Trestout le feïsse esmouveir;  
 Queus qu'il fust, seculers ou d'orde,  
 14152 Fust ceïnz de cuir rouge ou de corde,  
 Quelque chaperon qu'il portast,  
 O mei, ce crei, se deportast,  
 S'il cuidast que je le vousisse,  
 14156 Ou que, senz plus, le li sofrisse.  
 Ainsinc Nature nous joustise,  
 Qui noz cueurs a delit atise,  
 Pour quei Venus de Mars amer  
 14160 A meins deservi a blasmer.  
 Ainsinc come en tel point estaiet  
 Mars e Venus, qui s'entramaiet,  
 Des deus i ot mainz qui vousissent  
 14164 Que li autre d'aus se resissent  
 En tel point come il font de Mars.

14142 *Ba* m'en c. — 14144 *Ba* n. prendroit; *Ac* n. poïst (*corrigé plus tard en preïst*) — 14145 *Ba* M. il e.; *Be* S'il la tenist a ses talens — 14146 *Ab* S'il m'; *remplacé par* 14145 *dans Be*; *Ba* Mes ja ne fust si fort amanz — 14147 *Ba C He* Si com j. — 14150 *Ba* Que tot nel f.; *Be* Que tost le f. movoir — 14151 *Ab* Qui q. — 14152 *Ba* Fussent d.; *Ca He F.* c. d'escorgie o., *Ce F.* c. de corgie o.; *Eb* d. blanc c. o. — 14153 *Eb* c. i p. — 14154 *B A* m.; *Ce He* m. je c.; *Eb* m. je cuit s. delitast — 14156 *Ba Be* O. s. p. q. je le s.; *Ca He* p. je le s., *Bá Ce* p. je li s., *Eb* p. ne li s. — 14157 *Ba* Amis N.; *Ca A. N.* tous j. — 14158 *Ba* n. cors a; *Eb* a delis; *He* as delis affice — 14159 *Ac Be Bá Ca* Par q. — 14163 *Bá D.* d. en o.; *Ba D.* d. en i ot q. — 14164 *Ce* a. .ij. s.; *He* a. dieu s.; *Eb* d'a. en r.

- Meuz vousist puis deus mile mars  
 Aveir perdu dans Vulcanus  
 14168 Que cete euvre seüst ja nus;  
 Car li dui, qui tel honte en orent,  
 Quant il virent que tuit le sorent,  
 Firent des lors a uis ouvert  
 14172 Ce qu'il faisaient en couvert,  
 N'onques puis dou fait n'orent honte  
 Que li deu tindrent d'aus leur conte,  
 E tant publièrent la fable  
 14176 Qu'el fu par tout le ciel notable;  
 S'en fu Vulcanus plus irez  
 Quant plus fu li faiz empirez,  
 N'onques puis n'i pot conseil metre :  
 14180 E, si con tesmoigne la letre,  
 Meuz li venist estre soferz,  
 Qu'aveir au lit les laz oferz,  
 E que ja ne s'en esmeüst,  
 14184 Mais feinsist que riens n'en seüst,  
 S'il vousist aveir bele chiere  
 De Venus, que tant avait chiere.

14166 *Ca* M. amast p.; *Ba Bâ* P. v. m. d.; *Be* p. iij. m. m.  
 — 14169 *Be* C. cil q. cele h. i. o.; *Bâ* l. diex, *Ce Eb He* l. dieu;  
*L* q. o. t. h. — 14170 *Be* Q. i. le v. et l. s.; *B* ajoute Et que  
 l'uevre iert si revelee Que (*Bâ* Qui) n'i ot mais mestier celee;  
 14170-73 *omis dans L* — 14171 *Be* D. l. f. a; *He* as huis; *Eb He*  
 ouvers — 14172 *Bâ* *Ce* f. a c.; *Eb* a couvers; *B* ajoute Et mous-  
 trerent apertement *Ce* qui iert fait (*Be* que f. i.) couvertement —  
 14173 *He* N'ains p. de ce f. — 14174 *Ab* d. firent d'a.; *L* le c.  
 — 14175 *Ce* Et tout p.; *A* peuplaierent; 14175-76 *omis dans B*  
 — 14176 *He* Que f.; *C* Que p. t. l. c. f. n. — 14177 *Eb* f. V.  
 mout i. — 14178 *He* Q. f. p. l.; *Ba* ajoute C'onques devant  
 n'avoit esté Mieuz amast qu'onç n'i eust esté — 14179 *Ba* C'o.;  
*He* n'i volt c. — 14180 *Ba He L* Ainsi c.; *Ce* Ainsi que t., *Ca*  
 Ainsi le t., *Be* Si c. nos t. — 14181 *Be* Quant... (*correction*) le  
 las avoir offert — 14182 *Ba Bâ* Qu'a. le l. au l. o.; *Eb* l. des l.  
 o.; *vers remplacé dans Ee par* 14189

- Si se devrait cil prendre garde  
 14188 Qui sa fame ou s'amie garde,  
 E par son fol aguiet tant euvre  
 Qu'il la prent prouee seur l'euvre;  
 Car sache que pis en fera  
 14192 Quant prise prouee sera;  
 Ne cil qui dou mal felon art,  
 Qui si l'a prise par son art,  
 Jamais n'en avra, puis la prise,  
 14196 Ne bel semblant ne bon servise.  
 Trop est fos maus que jalousie,  
 Qui les jalous art e soussie;  
 Mais cete a jalousie feinte  
 14200 Qui feintement fait tel complainte,  
 E amuse ainsinc le musart.  
 Quant plus l'amuse e cil plus art.  
 E, s'il ne s'en deigne escondire,  
 14204 Ainz die, pour li metre en ire,  
 Qu'il a veirement autre amie,  
 Gart qu'el ne s'en courrouce mie.  
 Ja seit ce que semblant en face,  
 14208 Se cil autre amie pourchace,  
 Ja ne li seit a un bouton

14187 *C* Chi deveroit c. — 14188 *Ac* f. et s. (et corrigé plus tard en ou) — 14190 *Ca* sous l' — 14191 *Ba* Qu'il s.; *Ce* C. sachiés q. — 14192 *Eb* p. p. en s.; *Ba* *Be* p. p. l'avra — 14194 *Be* Que s. — 14195 *He* J. n'iert amés p.; *Ce* J. puis n'e. a. l. — 14196 *C* N. bon s.; *B* *Eb* n. beau s.; *He* N. sour lui par amours mains mise — 14197 *Ce* *He* *L* e. forz m.; *Ce* *Eb* *He* m. de j. — 14198 *Be* l. amans a. — 14199 *Be* M. cil a j. enfrainte; *Ba* *Eb* c. est j. — 14201 *Be* am. si l. — 14202 *Ce* Com p.; *Be* Et com p. l'a. et p.; *Ba* *He* et il p. a. — 14203 *Eb* *He* n. se d. — 14204 *Eb* Et d.; *Ba* *Bá* Ainçois dit p.; *Ba* p. la m.; *Be* A. p. l. m. (le reste du vers corrigé) — 14205 *Ac* vroement — 14206 *Be* *C* G. que n.; vers omis dans *Bá* — 14207 *Be* s. n'en f. — 14208 *Ce* Que c. — 14209 *Ba* N. l.; *Be* N. l. en s.; *C* *He* l. en s. u. .

- De la ribaudie au glouton ;  
 Mais face tant que cil recreie,  
 14212 Pour ce que d'amer ne recreie,  
 Qu'el vueille autre ami pourchacier  
 E qu'el nou fait fors pour chacier  
 Celui don el veaut estre estrange,  
 14216 Car bien est dreiz qu'el s'en estrange ;  
 E die : « Trop m'avez mesfait,  
 Venchier m'esteut de ce mesfait ;  
 Puis que vous m'avez faite coupe,  
 14220 Je vous servirai d'autel coupe. »  
 Lors sera cil en pire point  
 Qu'onques ne fu, s'il l'aime point,  
 Ne ne s'en savra deporter ;  
 14224 Car nus n'a poeir de porter  
 Grant amour ardemment ou piz  
 S'il n'a peeur d'estre acoupiz.  
 Lors resaille la chamberiere,  
 14228 Qui face poereuse chiere,  
 E die : « Lasses, mortes somes :  
 Mes sires, ou ne sai queus omes,  
 Est entrez dedenz nostre court. »  
 14232 La couvient que la dame court,  
 E entrelaist toute besoigne ;  
 Mais le vallet anceis repoigne

14210 la est ajouté dans Ac — 14211 Ba Ce Puis f. : Ce c. le croie — 14213 He voet a. — 14214 Be Et qu'il ne f. que p. ; Ce Eb He ne f. — 14215 He Autrui pour ce lui faire e. — 14216 Be Si e. b. d. ; Ca Eb que s'e., Ce He qu'il s'e. — 14217 Ba t. a. — 14218 Ac Eb d. cest m. — 14220 Ba Bâ Eb L d'a. soupe — 14222 Ce He s'il a. — 14223 Ba s. conforter — 14226 C K'il (Ce Que) n'ait p. ; Ce He acroupis — 14228 Be Q. reface ploureuse c. ; C A grant paour a morte c. — 14229 He lasse c'est la somme — 14230 Eb M. s. et n. ; Be o. je n. — 14231 Be Sunt entré — 14232 Eb Lors c. q. l. d. i c. ; Be q. ma d. ; Bâ d. accourt — 14234 Be M. a. l. v. r.

- En teit, en estable ou en huiche,  
 14236 Jusqu'a tant qu'ele le rehuiche,  
 Quant ele iert arriers la venue;  
 Cil qui desierre la venue  
 Voudrait lors estre ailleurs, espeir,  
 14240 De peur e de desespeir.  
 Lors, se c'est uns autres amis,  
 Cui la dame terme avra mis,  
 Don el n'avra pas esté sage,  
 14244 Qu'el n'en port dou tout le musage,  
 Combien que de l'autre li membre,  
 Mener le peut en quelque chambre :  
 Face lors tout ce qu'il vourra  
 14248 Cil qui demourer n'i pourra,  
 Don mout avra pesance e ire,  
 Car la dame li pourra dire :  
 Dou demourer est ce neienz,  
 14252 Puis que mes sires est çaienz,  
 E quatre mien cousin germain ;  
 Si m'aïst Deu e saint Germain,  
 Quant autre feiz venir pourreiz,  
 14256 Je ferai quanque vous vourreiz ;  
 Mais sofrir vous couvient atant :  
 Je m'en revois, car l'en m'atent. »

14235 *Ce E. med e., He E. lit c.; L omet En teit (La Ou en e. ou dessouz h., Le Atant en e., Lu Et aut en e., etc.)* — 14236 *Ba Be t. que l'en l., Bâ t. que l.; Be Ce l. huiche; He La ou il puist avoir refuge* — 14237 *Eb c. est a.; Ce arriere v.; Bâ He a. revenue* — 14238 *Be Que l'en d.; Ba Be Ce d. sa v.; Ab l. veüe* — 14239 *Ce He V. ore e.* — 14240 *Be D. douleur et* — 14242 *Be A cui l. d. ait t. m.; Ba Bâ Ce Eb He d. a. t. m.* — 14243 *He n'a. point e.; Ac p. fet que s.* — 14246 *Ba Mucier l.; Eb M. l. doit e.* — 14247 *Ca Eb L t. quanqu'il v.; dans Ac tot corrigé en tost* — 14248 *Be Ca L ne p.* — 14253 *Bz Et si q. c.; Ce He Et .iiiij. mi c.; Be Et .j. de mes cousins germains* — 14254 *Ab omet e.; Ba Bâ Atendez jusques a demain* — 14255-56 *omis dans B* — 14257 *Ce M. s. le c.; B Il v. c. s. a.*

- Mais anceis le deit hors bouter,  
 14260 Qu'el non puist ui mais riens douter.  
 Lors deit la dame retourner,  
 Qu'ele ne face sejourner  
 Trop longuement l'autre a mesaise,  
 14264 Pour ce que trop ne li desplaise,  
 Si que trop ne se desconfort;  
 Si li redoint nouvel confort,  
 E comant que de prison saille,  
 14268 E que couchier avec li s'aille  
 Entre ses braz, dedenz sa couche;  
 Mais gart que senz peur n'i couche.  
 Face li entendant e die  
 14272 Qu'ele est trop fole e trop hardie,  
 E jurt que, par l'ame son pere,  
 L'amour de lui trop chier compere,  
 Quant se met en tel aventure,  
 14276 Ja seit ce qu'el seit plus seüre  
 Que ceus qui vont a leur talent  
 Par chans e par vignes balant;  
 Car deliz en seürté pris  
 14280 Meins est plaisanz, meins a de pris.  
 E, quant aler devront ensemble,  
 Gart que ja cil a li n'assemble,  
 Combien qu'il la tiegne a sejour,  
 14284 Pour qu'ele veie cler le joür,

14260 *Bá Eb He* n'en p., *Ba* non p., *Be C* ne p.; *L* p. m. u.  
 r., *Ba* p. m. r., *Be* p. m. de r. — 14262 *Bá* Qu'el n. f. trop s. —  
 14263 *Ba* Si l.; *Ba L.* l'a.; *Be* a malaise — 14265 *Ac B* Et q.;  
*He* s'en d. — 14266 *Be l.* resoit n.; *Ce r.* nonnain c. — 14267 *Bá*  
 Et comme q., *C Eb He* Et couvient q., *Be* Et s'avient q. — 14268  
*Eb* Et a. l. c. s'en a.; *C He l.* a. — 14270 *Eb* n'i touce — 14274  
*Be L'a.* celui t. fort c. — 14276 *Ba* qu'ele s. s. — 14277 *Ba* Plus  
 q. c. q. v. a t. — 14278 *Ba P.* prez et; *Ce* c. ou p.; *Bá* et p. viles  
 b.; *Be v.* veillant — 14281 *Ba* Mes q.; *Be C* q. d. a. e. — 14282  
*Ca G.* k'ele ja a; *Be* q. c. ja a — 14283 *Be C.* que le t. — 14284  
*He* Tant que il voient c.

- Qu'el n'entrecloe ainz les fenestres,  
 Que si seit ombragiez li estres  
 Que, s'ele a ne vice ne tache  
 14288 Seur sa char, que ja cil nou sache.  
 Gart que nule ordure n'i veie,  
 Qu'il se metrait tantost a veie,  
 E s'en fuirait queue levee ;  
 14292 S'en serait honteuse e grevee.  
 E, quant se seront mis en l'euvre,  
 Chascuns d'aus si sagement euvre  
 E si a point que il couviegne  
 14296 Que li deliz ensemble viegne  
 De l'une e de l'autre partie  
 Ainz que l'euvre seit departie,  
 E s'entredeivent entratendre  
 14300 Pour ensemble a leur bone tendre.  
 L'uns ne deit pas l'autre laissier,  
 De nagier ne deivent cessier  
 Jusqu'il preignent ensemble port :  
 14304 Lors avront enterin deport.  
 E, s'el n'i a point de delit,  
 Feindre deit que trop s'i delit,  
 E feigne e face touz les signes  
 14308 Qu'el set qui sont au delit dignes,

14285 *Ba* Qu'e. e., *Be* Et n'e. (*intervi* avec 14286); *B C He*  
*L omettent* ainz; *Ce* scs f., *Eb* la f. — 14286 *Be* Et si (*inter-*  
*verti* avec 14285); *Ce* Q. li s. — 14287 *Be* a nul v.; *Ce* a n.  
 roigne n. — 14288 *Be* q. c. j. n. — 14290 *He* s'en m.; *Be* Que  
 trop le m. a la v.; *Bâ* t. en v. — 14291 *Ce* Et se f.; *Be* teste l. —  
 14292 *Be* h. clamee. — 14293 *C* q. il ser.; *Ba* omet l'; *Ce* a l'e.  
 — 14296 *Ba Be* Q. leur d. — 14298 *Be* q. s. faite d. — 14299 *Be*  
 entrestreindre; *Bâ* remplace ce vers par 14302 — 14300 *Be* a la  
 b. ataindre; *Eb* l. bon entendre; *Bâ* Ne se doivent entrelessier  
 — 14301 *Bâ* Ainçois se doivent entratendre — 14302 *Be* Tout  
 ensemble d.; *Ba* Por leur boe ensemble rendre — 14303 *Ba Ce*  
 Tant q., *Bâ* Si q., *He* Des q.; *Be* Tant qu'e. p. deport — 14306 *Eb*  
 t. se d. — 14307 *Be* t. jors s. — 14308 *Be* Qu'il soit tous dis a,

- Si qu'il cuit que cele en gré preigne  
 Ce qu'el ne prise une chastaigne.  
 E s'il, pour aus asseürer,  
 14312 . Peut vers la dame procurer  
 Qu'ele viegne a son propre ostel,  
 Si rait la dame propos tel,  
 Le jour qu'el devra l'eirre emprendre,  
 14316 Qu'el se face un petit atendre,  
 Si que cil en ait grant desir  
 Ainz qu'il la tiegne a son plaisir.  
 Jeus d'Amours est, quant plus demeure,  
 14320 Plus agreables par demeure;  
 S'en sont cil meins entalenté  
 Qui les ont a leur volenté.  
 E, quant iert a l'ostel venue,  
 14324 Ou tant sera chiere tenue,  
 Lors li jurte li face entendre  
 Qu'au jalous se fait tant atendre  
 Qu'ele en fremist e tremble toute,  
 14328 E que trop durement se doute  
 D'estre laidengiee ou batue  
 Quant ele iert arriers revenue;  
 Mais, coment qu'ele se demente,  
 14332 Combien qu'el die veir ou mente,  
 Preigne en peeur seurement,

14309 *Be* Et q. — 14311 *Ba* Se cil p. — 14312 *C P.* a l. — 14313 *Ba Bâ* Qu'aler doie a (*Ba* en) s. — 14314 *He S.* ait — 14315 *Ba* l'autre e., *C He* l'uevre e.; *L* l'uevre prendre; *Be Bâ Eb* l'e. prendre — 14316 *L* Si s. f.; *Eb He* u. poi a. — 14317 *Ce* c. l'ait en g. — 14318 *Be* Que il; *Ba* s. lesir — 14319 *He* Li j. d'A. q.; *Ba Be Eb* q. il d. — 14320 *Ce P.* agreable est p.; *He P.* plest quant venue en est l'eure — 14321 *Be* Et c. s. m.; 14321-22 *omis dans Bâ* — 14323 *Ca* q. est a — 14325 *Be L.* si j.; *Bâ L.* l. voist et — 14326 *Be* Que li j. l'a f. a.; *Eb* f. trop a. — 14329 *Be Bâ L* l. et b.; *Ba* l. et ferue — 14330 *Be* i. a l'ostel venue — 14331 *Be M.* combien qu'e. s'en d. — 14332 *Divers C.* que d. — 14333 *C He P.* p.

- Seürté pocreusement,  
 E facent en leur priveté  
 14336 Trestoute leur joliveté.  
     E, s'el n'a pas leisir d'aler  
     A son ostel a lui paler,  
     Ne recevoir ou sien ne l'ose,  
 14340 Tant la tient li jalous enclose,  
     Lors le deit, s'el peut, enivrer,  
     Se meauz ne s'en set delivrer.  
     E, se de vin nou peut faire ivre,  
 14344 D'erbes peut avoir une livre,  
     Ou plus ou meins, don senz dangier  
     Li peut faire beivre ou mangier :  
     Lors dormira cil si forment  
 14348 Qu'il li laira faire en dormant  
     Trestout quanque cele vourra,  
     Car destourner ne l'en pourra.  
     De sa maisnie, s'ele l'a,  
 14352 Enveit ci l'un, e l'autre la ;  
     Ou par legiers dons les deceive,  
     E son ami par aus receive ;  
     Ou les repeut touz abevrer,  
 14356 Se dou secré les veaut sevrer.  
     Ou, s'il li plaist, au jalous die :  
     « Sire, ne sai quel maladie,

14338 *Ab* s. hoste a — 14339 *Ba* Et r.; *Be* N. retenir — 14340 *Ba Be* li vilains e. — 14341 *Eb* L. d. le jalous e. — 14342 *Ce Eb He* s'e. peut d. — 14345 *Ba Be* Legierement et s.; *Ca He* m. tout s., *Ce* m. s. nul d.; *Be* s. targier — 14346 *Ac Ce* Le p.; *Ba* Don un po l. face m., *Be* Dont el l. p. f. m. — 14347 *Be* d. s. très f., *Eb* d. issi f. — 14348 *Eb* l. loira f., *Be* l. porra f. — 14349 *Ba* q. ele v.; *Be* q. il li plaira — 14350 *C* Ja d.; *Ba* Que esveiller n. se p. — 14351 *Eb* s'ele i a — 14352 *Ba* E. ça l'u.; *Ba Be* E. l'u. c. (*Be* sa) et — 14354 *He* Ou s.; *Ba* Que p. aus s. a. r.; *Be* Et p. ceus s. a. r. — 14355 *Be* t. enyvrrer — 14356 *C* S. des secrés; *Be* De doux boire et abuvrer — 14357 *Ba Be* a. vilain d.

- Ou fievre ou goute ou apostume,  
 14360 Tout le cors m'embrase e alume,  
 Si m'esteut que j'aille aus estuves,  
 Tout aïons nous çaienz deus cuves;  
 N'i vaudrait riens bainz senz estuvé,  
 14364 Pour ce couvient que je m'estuve. »  
 Quant li vilains avra songié,  
 Li donra il, espeir, congié,  
 Combien qu'il face laide chiere;  
 14368 Mais qu'ele meint sa chamberiere,  
 Ou aucune seue veisine,  
 Qui savra toute sa couvine,  
 E son ami, espeir, ravra,  
 14372 E cele ausinc tout resavra.  
 Lors s'en ira chiés l'estuvier,  
 Mais ja ne cuve ne cuvier  
 Par aventure n'i querra,  
 14376 Mais o son ami se gerra,  
 Se n'est pour ce que bon leur semble  
 Que baignier se doivent ensemble;  
 Car il la peut ileuc atendre,  
 14380 S'il set qu'el deit cele part tendre.  
 Nus ne peut metre en fame garde  
 S'ele meïsmes ne se garde :

14361 *Ba Bâ* S. couvient q.; *Be* S'ai mestier q. voise a. —  
 14362 *He* T. aiyés vous — 14363 *Ce* v. nient b.; *vers corrigé dans*  
*Be* — 14364 *Be* Si me c.; *Ba* qu'ele s'e. — 14365 *Ca Eb* l.  
 jalous a. — 14366 *Be* Si l. d. e. — 14367-68 *omis dans Ba* —  
 14368 *Ac Eb* qu'e. i m. — 14370 *Be* trestout le c.; *C* t. le c. —  
 14371 *Be* Et cele e., a. avra; *C Eb*, partie de *L* e. avra — 14372  
*Be* Si quc c. t. r.; *Ba* t. le savra; *Eb* c. t. a. savra — 14373 *Bâ*  
 s'en aille, *Ba* s'en aillent, *Be* s'en voisent; *He* i. viers l'e., *Eb* i.  
 sor l'e. — 14374 *Ba Be* j. en c. n'en c.; le premier mot du vers  
 seulement est écrit dans *Ca* — 14375 *Ba Be* a. n'enterra —  
 14378 *He* s. voisent e. — 14379 *Ba Bâ La* l. p. ses amis a. —  
 14380 *Be* s. c. p. doie t.; *Eb* qu'ele doie c. — 14381 *Bâ* n. doit  
 m.; *C* m. a f.

- Se c'iert Argus qui la gardast,  
 14384 E de ses cent eazu l'esgardast,  
 Don l'une des meitez veillait  
 E l'autre meitié someillait,  
 Quant Jupiter li fist trenchier  
 14388 Le chief, pour Yo revenchier,  
 Qu'il avait en vache muee,  
 De fourme humaine desnuee ;  
 (Mercurius le li trencha  
 14392 Quant de Juno la revencha,)  
 N'i vaudrait sa garde mais rien.  
 Fos est qui garde tel mairien.  
 Mais gart que ja ne seit si sote,  
 14396 Pour riens que clers ne lais li note,  
 Que ja riens d'enchantement creie,  
 Ne sorcerie, ne charaie,  
 Ne Balenus, ne sa science,  
 14400 Ne magique, ne nigromance,  
 Que par ce puisse ome esmouveir  
 A ce qu'il l'aint par estouveir,  
 Ne que pour li nule autre hee :  
 14404 Onques ne pot tenir Medee  
 Jason pour nul enchantement ;  
 N'onc Circé ne tint ensemment  
 Ulixès qu'il ne s'en foist

14383 C S. cest A. tant le g. — 14384 L Qui d.; Ce ieas re-  
 gardast — 14388 Be He p. Juno r. — 14389 Ba e. fame m. —  
 14390 Ce Eb desmuee — 14391 Be M. si li, Ac M. la li — 14392  
 Ce d. J. sc r. — 14393 Be Ne v. la g. — 14395 Be Bâ Et g.; Be  
 g. qu'ele n. — 14396 Ce He c. ou l. li n., Ca q. l. ou c. li n. —  
 14397-98 omis dans Be (ajoutés plus tard en marge) — 14399-  
 400 omis dans Ba, corrigés dans Be — 14400 omis dans Bâ —  
 14401 Be L. Q. pour c. — 14403 Ab Ce Eb, partie de L q. par  
 l.; He q. par çou n.; Eb a. huee — 14405 Ce He par n.; Ba Be  
 p. son e. — 14406 Ab N'o. Cyroe, Ac N'o. Tyrce; Ba N'o. n.  
 pot C. e.; Ca Non Cicide tout e., He N'o. Cicite tout e.; Ce  
 N'o. chertes (corrigé plus tard)

- 14408 Pour nul sort que faire en poïst.  
 Si gart fame qu'a nul amant,  
 Tant l'aille son ami clamant,  
 Ne doigne don qui guieres vaille ;
- 14412 Bien doigne oreillier, ou toaille,  
 Ou cueuvrechief, ou aumosniere,  
 Mais qu'el ne seit mie trop chicre,  
 Aguillier, ou laz, ou ceinture,
- 14416 Don po vaille la ferreüre,  
 Ou un beau petit coutelet,  
 Ou de fil un lumuisselet,  
 Si con font nonains par coustume ;
- 14420 Mais fos est qui les acoustume.  
 Meauz vient fames dou siecle amer :  
 L'en ne s'en fait pas tant blasmer,  
 Si vont meauz a leur volentez ;
- 14424 Leur mariz e leur parentez  
 Sevent bien de paroles paisire ;  
 E, ja seit ce qu'il ne puisse estre  
 Que l'une e l'autre trop ne coust,
- 14428 Trop sont nonains de graindre coust.  
 Mais on qui bien sages serait  
 Touz dons de fame douterait,  
 Car don de fame, au dire veir,
- 14432 Ne sont fors laz a deceveir ;

14408 C Par n.; Ba n. art q.; Be C f. p. — 14409 Ca G. soi f.; Ba Bâ Ce Eb He f. que n.; vers corrigé dans Be — 14410 C T. le voïst s.; Ba ajoute Neis s'ele en ardoit tote vive Don el seroit fol et chetive — 14412 He Se donne cuevrecief ne li caille — 14413 He O. orreillier o. — 14414 Eb s. pas t.; Ce s. m. c. — 14417 Ba p. joelet — 14418 C O. d. beau f. u. luisselet (Ce lousselet), He O. d. blanc f. u. loïnselet; Be L u. beau luisselet — 14421 Be Bâ He M. vaut f.; Ce M. fait feme d. — 14422 Eb On en f. p. t. a b. — 14423 C S. vaut m. — 14424 Be L. amis et — 14425 Ba S. miauz d.; Ce Eb parole — 14426 Ba Bâ Ce n. puet e.; Eb c. qu'ele soit pestre — 14427 Be l'a. assés n.; Eb Et q. l'u. et l'a. t. c. — 14430 Be Tiex d. — 14431 Be Bâ C f. a d.

- E contre sa nature peche  
 Fame qui de largece a teche.  
 Laissier devons largece aus omes,  
 14436 Car, quant nous, fames, larges somes,  
 C'est grant mescheance e granz vices :  
 Dëable nous ont fait si nices.  
 Mais ne m'en chaut, il n'en est guieres  
 14440 Qui de dons soient coustumieres.  
 De teus dons con j'ai dit devant,  
 Mais que ce seit en decevant,  
 Beaus fiz, poez vous bien user  
 14444 Pour les musarz meauz amuser.  
 E gardez quanque l'en vous done,  
 E vous souviëgne de la bone  
 Ou trestoute jennece tent,  
 14448 Se chascuns poait vivre tant :  
 C'est de vieillece, qui ne cesse,  
 Qui chascun jour de nous s'apresse,  
 Si que, quant la sereiz venuz,  
 14452 Ne seiez pas pour fol tenuz ;  
 Mais seiez d'aveir si garniz  
 Que vous n'en seiez escharniz ;  
 Car aquerre, s'il n'i a garde,  
 14456 Ne vaut pas un grain de moustarde.  
 Ha ! lasse ! ainsinc n'ai je pas yait :

14433 *Be Ce He* Encontre s. — 14436 *Ba Mes* q. — 14437 *Be Ce* e. m. c'e. g. ; *Ce* meschance et c'est g. — 14439 *He* n. vous c. mout peu en est — 14440 *Ab* Que d. ; *He* Et peu en fu e ; mains en est — 14441 *Eb* D. d. t. c. ; *He* d. que j' ; *Ce* d. que j'ai d. ci d. — 14443 *Eb* f. porrés v. — 14444 *Bá* mu. bien a. — 14445 *Be* g. que se l'e. ; *Eb* g. che q. on v. — 14446 *Be* Qu'il v. — 14449 *Be Ce* c. v. — 14450 *C* omet s' — 14451 *Bá* Q. q. vous s. l. v. ; 14451-52 *omis dans Ba* — 14452 *L. N.* serez p. — 14453 *Ba* Lors s. ; *Be M.* d'a. s. s. ; *Bá* D'a. si bien esté g. ; *He* d'a. bien g. — 14454 *Ba Q.* n'en puissiez estre c. , *Be Q.* ne doités estre e. ; *Bá L.* v. ne s. — 14456 *Ba* u. rain d.

- Or sui povre par mon las fait.  
 Les granz dons que cil me donaient  
 14460 Qui tuit a mei s'abandonnaient  
 Aus meuz amez abandonnaie.  
 L'en me donait e je donaie,  
 Si que n'en ai riens retenu :  
 14464 Doner m'a mise au pain menu.  
 Ne me souvenait de vicillece,  
 Qui or m'a mise en tel destrece ;  
 De povreté ne me tenait ;  
 14468 Le tens ainsinc come il vcnait  
 Laissaie aler, senz prendre cure  
 De despens faire par mesure.  
 Se je fusse sage, par m'ame !  
 14472 Trop eüsse esté riche dame ;  
 Car de trop granz genz fui acointe,  
 Quant j'iere ja mignote e cointe,  
 E bien en tenaie aucuns pris ;  
 14476 Mais, quant j'avaie des uns pris,  
 Fei que dei Deu ne saint Tibaut,  
 Trestout donaie a un ribaut,  
 Qui trop de honte me faisait,  
 14480 Mais c'iert cil qui plus me plaisait.

14458 *Be* Ains s.; *Be Eb* m. meffait — 14459 *Ba* m. donerent — 14460 *Ce* Que tout a m. a.; *Ba* s'abandonerent — 14461 *Be* Et je le mien abandonné; 14461-62 *intertis dans He* (A m. a. a.) — 14463 *Be* q. r. n'e. a. r. — 14464 *Ce* mis a p. — 14466 *Ce He* mis a t.; *Ba Be* t. feblecc — 14467 *He* D'espargnier n. m. souvenoit — 14468 *Ce* aussi c. — 14469 *Ab* Lessoit; *Bâ* L. ester; *Eb He* s. mettre c. — 14470 *Ca* Des d.; *Ba He* f. sanz m. — 14471-72 *intertis dans Be* — 14472 *Ba* J'e. e. t. r.; *Bâ* r. femme — 14473 *Be* g. iere a. — 14474 *B Q.* (*Be* *Car*) j'estoie m.; *Ce Q.* ere m.; *Be* m. et jointe — 14475 *Be* b. les t. auques p.; *Ce He* aucun p. — 14476 *Be* *Car* q.; *Ba He* q. l'avoie; *Ba Ce* de l'un p. — 14477 *B C Eb He*, partie de L d. D. et s. — 14478 *Bâ* Je le d. — 14479 *He* hontes — 14480 *Ba* Et c'; *C He* q. mius m. p.

- Les autres touz amis clamaie,  
 Mais lui tant seulement amaie;  
 Mais sachiez qu'il ne me prisait  
 14484 Un peis, e bien le me disait.  
 Mauvais iert, onques ne vi pire,  
 Onc ne me cessa de despire;  
 Putain comune me clamait  
 14488 Li ribauz, qui point ne m'amait.  
 Fame a trop povre jugement,  
 E je fui fame dreitement.  
 Onc n'amai ome qui m'amast,  
 14492 Mais, se cil ribauz m'entamast  
 L'espaule, ou ma teste eüst casse,  
 Sachiez que je l'en merciasse.  
 Il ne me seüst ja tant batre  
 14496 Que seur mei nou feïsse embatre;  
 Qu'il savait trop bien sa pais faire,  
 Ja tant ne m'eüst fait contraire.  
 Ja tant ne m'eüst mal menee  
 14500 Ne batue ne traïnee,  
 Ne mon vis blecié ne merci,  
 Qu'anceis ne me criast merci  
 Que de la place se meüst;  
 14504 Ja tant dit honte ne m'eüst

14482 *Ba Et l.*; *Ce He l.* tout s. — 14483 *Eb Et s.* — 14485  
*Be M.* estoit n'en sai nul p. — 14486 *Be Ce m.* fina d.; *Ba n. c.*  
 d. moi d., *Ca n.* fina d. moi d. — 14490 *Bâ C Eb He j.* sui f.;  
*Ba Be Eb f.* f. voirement — 14491 *Ba Car n'a.* — 14492 *He c.*  
 le cief m'e. — 14493 *Be M'e.*; *Ce L'e.* et m.; *Eb o.* la t.; *Ba*  
*Le test et m'esp. e.*, *Bâ La t. a m'esp. e.*; *He Et me batist*  
 que cien en laisse — 14494 *Be S.* tous jours l'e.; *He Apriès*  
 le fait mieus l'en amaisse — 14497 *Ac s.* mout b. — *Entre*  
 14498-99 *Ba Be Ce placent* 14509-10, *intervertis et modifiés L.*  
 f. l. desloiaus l. l. Tant ert *Ba est* soutis et bareterres —  
 14499-500 *intervertis dans Bâ Ca He*; 14499-504 *omis dans Eb*  
 — 14501 *Be v.* batu et n.; *Ce v.* tant batu n. norchi — 14504  
*Be Ce t. h. d. n.*; *vers omis dans Bâ*

- Que de pais ne m'amonestast  
 E que lors ne me rafaistat :  
 Si ravions pais e concorde.  
 14508 Ainsinc m'avait prise en sa corde,  
 Car trop estait fiers rafaitierres  
 Li faus, li traîtres, li lierres.  
 Senz celui ne poisse vivre,  
 14512 Celui vousisse toujoursz sivre.  
 S'il foïst, bien l'alasse querre  
 Jusqu'a Londres en Engleterre,  
 Tant me plut e tant m'abeli.  
 14516 Cil me mist a honte e je li,  
 Car il menait les granz cembaus  
 Des dons qu'il ot de mei tant beaus,  
 Ne n'en metait nus en espernes,  
 14520 Tout joait aus dez es tavernes ;  
 N'onques n'aprist autre mestier,  
 N'il ne l'en iert lors nul mestier ;  
 Car tant li livraie a despendre,  
 14524 E je l'avaic bien ou prendre :  
 Touz li mondes iert mes rentiers,  
 E il despendait volentiers,  
 E toujours en ribauderie,

14506 *Ba* Et tantost n. — 14507 *He* Ensi r. ; *Ba* S. avions ; *Be* et acorde — 14508 *Ba Be Ce Ca Eb*, partie de *L'* p. a s. — 14509 *Ca* e. boins r., *L* e. forz r. ; 14509-10 placés entre 14498-99 dans *Ba Be Ce* (voir ci-dessus) — 14510 *He* t. leccieres — 14512 *He* T. v. c. s. ; *Eb* T. v. celui tous jours s. (celui ajouté, le 2<sup>e</sup> tous jours exponctué) — 14513 *Ce* S'il feïst — 14514 *Ca* Dusques a Douvre e. — 14515 *Ce* omet et — 14516 *B Ce Ca Eb He* Qu'il m. — 14518 *Be C D.* d. qu'avoit d. — 14519 *Be Ce* N'il ne m. riens e. ; *Eb* N. m'e. tenoit nul ; *He* A l'espargnier riens n'entendoit — 14520 *Be C d.* en t., *Bâ* d. as t. ; *He* T. en tavierne despendoit — 14522 *He Ne* il n. l'e. i. n. ; *Ce* ere n., *Be* estoit n. ; *Ca* Car il n'en avoit pas m. — 14523 *Ba C.* tout l., *Ca C.* trop l. ; *Be Ce Eb* Qu'assés l., *He* Assés l. — 14524 *Be* Car j. — 14525 *Ca* l. mons estoit m. — 14527 *Ba* Et t. iert e. ribaudie, *He* T. estoit e. ribaudie

- 14528 Trestouz frianz de lecherie;  
 Tant par avait la bouche tendre  
 Qu'il ne vost a nul bien entendre;  
 N'onc vivre ne li abelit
- 14532 Fors en oiseuse e en delit.  
 En la fin l'en vi mal bailli,  
 Quant li don nous furent failli :  
 Povres devint e pain queranz,
- 14536 E je n'oi vaillant deus ceranz,  
 N'onques n'oi seigneur espousé ;  
 Lors m'en vin, si con dit vous ai,  
 Par ces boissons gratant mes temples :
- 14540 Cist miens estaz vous seit essemles,  
 Biaux douz fiz, e le retenez ;  
 Si sagement vous demenez  
 Que meauz vous seit de ma maistrie ;
- 14544 Car, quant vostre rose iert flestrie  
 E les chaines vous assaudront,  
 Certainement li don faudront. »  
 Ainsinc la vicille a sarmoné.
- 14548 Bel Acueil, qui mot n'a soné,

14528 *Ba Be C He T.* frioit d. — 14530 *Ac C'onc n.* ; *Ab n.* veust; *Bâ C'onc a n. b. n. v. e.*, *Be Ce C'a n. b. ne voloit e.* — 14531 *He* N'onques en riens ne mist sa cure; 14531-32 *omis dans Bâ* — 14532 *Eb F.* qu'e.; *Be F.* qu'e. noise et; *Ce e.* noise et; *Ca F.* k'e. grant goie et; *He* et e. luxure — 14533 *Ce f.* le v. — 14534 *Eb Q.* mi d. li f.; *Be Ce Bâ d. me f.* — 14535 *Ca d.* son p. — 14536 *Ca v.* un cerant, *Be Ce v.* un herent — 14537 *Bâ n'oi mari e.* — 14538 *Be* Einsî m'e. v. c. — 14339 *Be Ce b.* batant m. — 14540 *He Cils m.*, *Ce Eb Cis m.* — 14541 *Bâ Ce f.* si l.; *He l.* recevés — 14542 *Ba Be Ce v.* contenez, *He v.* maintenus — 14543 *Ce* maistrise — 14544 *Eb C.* q. la r. i. afastric, *Ce* Que q. v. robe ert malmise; *vers corrigé dans Be* — 14545 *Ce l.* cheinnes, *Be l.* taignes; *Ab c.* nous a; *Ca He v.* consaudront — 14546 *Be Ce* Sachiez de voir l.; *He* ajoute ici 172 *vers de Gui de Mori sur la manière dont une femme peut poliment se débarrasser d'un prétendant qui ne lui convient pas* — 14547 *Ce* Mout a l. v. s. — 14548 *Ce* que m.; *Ca q.* n'a m. s.

Mout volentiers tout escouta.  
 De la vieille meins se douta  
 Qu'il n'avait onques fait devant,  
 E bien se vait apercevant  
 Que, se ne fust pour Jalousie  
 E ses portiers, ou tant se fie,  
 Au meins les treis qui li demeurent,  
 Qui toujours par le chastel cuurent  
 Tuit forsené, pour le defendre,  
 Legiers fust li chasteaus a prendre ;  
 Mais ja n'iert pris, si come il cuide,  
 Tant i metent cil grant estuide.  
 De Male Bouche qui morz iere  
 Ne faisait nus d'aus laide chiere,  
 Qu'il n'estait point laienz amez :  
 Toujours les avait diffamez  
 Vers Jalousie e touz traiz,  
 Si qu'il iert si forment haiz  
 Qu'il ne fust pas d'un ail raienz  
 De nul qui demourast laienz,  
 Se n'iert, espoir, de Jalousie :  
 Cele amait trop sa janglerie.  
 Volentiers li prestait l'oreille,  
 Si riert ele triste a merveille  
 Quant li lierres chalumelait,  
 Qui nule rien ne li celait

*Ce* Bien v. — 14550 *Be* M. d. l. v. s. — 14552 *Ba* Car  
 554 *Ca* Et s. gaites o. ; *Ba* o. mout s. — 14555 *Eb* l. .ij.  
*Ce* q. la d. — 14556 *Ba* *Bâ* Q. p. (*Bâ* por) l. c. souvent  
 557 *Eb* p. lui d. — 14559 *L* omet pris ; *Be* *Ce* c. je c. —  
*Eb* N. faisoient pas l. ; *Be* *Ce* *Ca* *L* male c., *He* mais c.  
 3 *Be* Car n'e. — 14565 *Ac* V. Male Boiche (*corrigé plus*  
 14566 *Ce* iert f. — 14568 *Ce* D. nuli'demourant l., *Be*  
 ii q. fuist l. — 14569 *B* *Ce* Fors sanz plus que d. — 14570  
 a. ; *Be* Sil a. tant s. — 14572 *He* S'iert c., *Eb* Si rest c. ;  
 n estoit t., *Ce* S. en ert t. — 14573 *He* l. l. a lui venoit  
 4 *Ca* *Ce* Que n.

- 14576 Don il li peüst souvenir,  
 Pour quei maus en deüst venir.  
 Mais de ce trop grant tort avait  
 Qu'il disait plus. qu'il ne savait,  
 E toujours par ses flateries  
 14580 Ajoustait aus choses oïes ;  
 Toujours acreïssait les nouveles  
 Quant eus n'ierent bones ne beles,  
 E les boques apetisait.  
 14584 Ainsinc Jalousie atisait,  
 Come cil qui toute sa vie  
 Usait en jangle e en envie ;  
 N'onques messe chanter n'en firent,  
 14588 Tant furent lié quant mort le virent.  
 Riens n'ont perdu, si con leur semble,  
 Car quant mis se seront ensemble,  
 Garder cuident si la pourprise  
 14592 Qu'el n'avrait garde d'estre prise  
 S'il i venait cinc cenz mil omes.  
 « Certes », font il, « po poissant somes,  
 Se senz ce larron ne savons  
 14596 Garder tout quanque nous avons.  
 Ce faus traïteur, ce truant,

14575 *Ca* De quoi l. — 14576 *He* P. mal qui l'e. ; *Be Ce* *Bá*  
*Ca e.* peüst v. — 14577 *He* c. il g. ; *C Eb* omettent grant —  
 14578 *Ca He* Ke pis d. k'il — 14579 *Ca* Et t. as coses oïes —  
 14580 *Ca A.* par ses flateries — 14581 *Be a.* ses n. — 14582 *Be*  
 Qui n'estoient b. — 14586 *He* Vivoit e. — 14587 *Ce c.* ne f. —  
 14588 *Be* Tuit f. — 14589 *Be Ce Eb* c. moi s. — 14590 *Be* Mais  
 q. ; *Be Ce* se furent e. — 14591 *Ba S.* c. g. l. — 14592 *Ca Eb He*  
 n'avra g. ; *Ba Bá* n'avra pooir d' ; *Ca g.* ke soit p. ; *Be Ce* Qu'el  
 ne sera (*Be* Qu'ele n'i soit) ja nul jor p. — 14593 *Ba i* avoit ; *Be*  
 .iiiij.<sup>m</sup> ho. ; *Ce He* venoient .v.<sup>m</sup> ho. — 14594 *Ce C.* fait il —  
 14595 *Ce* Se sens et soutieuté n'avommes (*vers corrigé dans Be*)  
 — 14596 *Ba Bá* Defëndre ce q. ; *Ce De g.* che que n. avommes  
 (*vers corrigé dans Be*) — 14597 *Be C.* f. c. t. puant ; *Eb t. c.*  
 puant

- Aut s'ame ou feu d'enfer puant,  
 Qui la puist ardeir e destruire!  
 14600 Onques ne fist çaienz fors nuire. »  
 Ce vont li trei portier disant,  
 Mais, que qu'il aillent devisant,  
 Forment en sont afeibleié.  
 14604 Quant la vicille ot tant fableié,  
 Bel Acueil reprent la parole ;  
 A tart comence e po parole,  
 E dit, come bien enseigniez :  
 14608 « Ma dame, quant vous m'enseigniez  
 Vostre art si debonairement,  
 Je vous en merci bonement ;  
 Mais quant palé m'avez d'amer,  
 14612 Dou douz mal ou tant a d'amer,  
 Ce m'est trop estrange matire.  
 Riens n'en sai fors par oïr dire,  
 Ne jamais n'en quier plus saveir.  
 14616 Quant vous me repalez d'aveir,  
 Qu'il seit par mei granz amassez,  
 Ce que j'ai me soufist assez.  
 D'aveir bele maniere e gente,  
 14620 La vueil je bien metre m'entente.

14598 *He Ca* Voist s'a.; *Be* Voit en e. s'a. p.; *He* s'a. ou cul d'e.; *Ba Ce Bá* s'a. en e. le p. — 14599 *He Q.* les p. — 14600 *Ba Bá ç.* que n. — 14602 *Eb He Ce M.* coi q.; *Ca* k'il voient d. — 14606 *Be Ce He L A* tant c., *Bá* Et c.; *Be He* c. sa p.; *Ca* et puis pa. — 14608 *Ba D.* q. vostre art m'e. — 14609 *Ba* Si bien s. profitablement — 14610 *Ba m.* doucement; *Ba Bá ajoutent* Bien vueil de vous touz biens (*Ba* tout bien) aprendre Si (*Bá* Je) ne vous doi (*Ba* vueil) de rien reprendre, *Be Ce* Si ne vous doi de riens reprendre Car de vous doi (*Ce* De v. d. je) tous biens aprendre — 14611 *Be* q. m'a. p. d'a. — 14612 *He* Des d. maus; *Be* m. qui t. — 14614 *Ab* soi f. — 14615 *Ac N. j.* ne q. riens s., *Eb N. j.* p. n'e. q. s. — 14616 *Ba* Et q. m. — 14617 *He* Qui s. — 14619 *Ce* D'estre b. noblete et g. (*vers corrigé dans Be*)

- De magique, l'art au deable,  
 Je n'en crei riens, seit veirs ou fable.  
 Mais dou vallet que vous me dites,
- 14624 Ou tant a bontez e merites  
 Que toutes graces i acueurent,  
 S'il a graces, si li demeurent ;  
 Je ne bé pas qu'eus seient meies,
- 14628 Ainz les li quit ; mais toutes veies  
 Nou hé je pas certainement,  
 Ne ne l'aim pas si finement,  
 Tout aie je pris son chapel,
- 14632 Que pour ce mon ami l'apel,  
 Se n'est de parole comune,  
 Si con chascuns dit a chascune :  
 Bien puissiez vous venir, amie.
- 14636 — Amis, e Deus vous beneie.  
 Ne que je l'aime ne l'eneur,  
 Se n'est par bien e par eneur.  
 Mais puis qu'il le m'a presenté
- 14640 E receü son present ai,  
 Ce me deit bien plaïre e soeir,  
 S'il peut, qu'il me viegne voeir,  
 S'il a de mei voeir talent :
- 14644 Il ne me trouvera ja lent

14621 *Ba Bâ D.* charoi ne d'art (*Bâ c.* de l'a.) — 14622 *Ab Eb* v. soit f. — 14623 *Ba Ne d.*; *Ca v.* dont v. — 14624 *Ba Be Ce Ca He* a graces et — 14625 *Bâ t.* vertuz, *Be Ce He t.* bontez; *Bâ g.* li a. — 14627 *Bâ n.* vuell p. qu'il s. — 14628 *Ba Bâ* Je les — 14629 *Ba Ce J.* n. h. p., *Be J.* ne l'ain p. — 14630 *Be N.* n. le hé s., *Ca N.* p. n. l'a.; *B Ce s.* fermement — 14631 *Ab T.* ai j.; *Eb T.* ai j. p. or s.; *Ca T.* ai j. rechiut s. — 14634 *Ba Be Ce S.* c. d. c. a — 14637 *Ab j.* l'ai[me] n. le honor (me *de* aime *ajouté au-dessus de la ligne*); *B Eb He n.* ho.; *Ca Ne* son capel n'aim n. ho. — 14638 *Ca* pour b. et pour ho. — 14639 *Be Et p.* — 14641 *Ca* S'il li puet et p.; *Bâ d.* mout p. — 14642 *Ca p.* si m. — 14643-44 *omis dans Ba Bâ.* — 14644 *Be Eb n.* m'en t.

- Que nou receive volentiers ;  
 Mais que ce seit endementiers  
 Que Jalousie iert hors de vile,  
 14648 Qui forment le het e devile,  
 Si dout je, coment qu'il aviegne,  
 S'ele iert or hors qu'el n'i seurviagne,  
 Car, puis qu'ele a fait emmaler  
 14652 Tout son harneis pour hors aler,  
 E de remaindre avons congié,  
 Quant seur son chemin a songié,  
 Souvent en mi veie retourne,  
 14656 E touz nous tempeste e bestourne.  
 E, s'ele i vient par aventure,  
 Tant est vers mei crueuse e dure,  
 S'ele le peut çaienz trouver,  
 14660 N'en puisse ele ja plus prouver,  
 Se sa cruauté remembrez,  
 Je serai touz vis desmembrez ».  
 E la vieille mout l'asseüre :  
 14664 « Seur mei », fait ele, « seit la cure.  
 De l'i trouver est ce neienz,

14645 *Be Q.* je n. voie v., *Ce Q.* ne le voie v., *Bâ Et* jel verra  
 mout v. — 14647 *Ba Bâ He j.* est h., *Ce j.* soit h. — 14648 *Ce*  
 les h.; *Be Bâ He* et avile — 14649 *Ab S.* donc j.; *Eb S. d.* le  
 c.; *Ce S'ele* va hors qu'ele sourviagne; 14649-50 *omis dans Be*  
*(ajoutés plus tard en marge)* — 14650 *Ba He L S'il*; *Bâ i.* ceanz  
 q.; *Eb* Que Jalousie ne s.; *Ca S'e.* est h. k'ele n.; *He S'il i.*  
 h. que il ne reviegne; *Ce Forment ere* entrés en mal pigne —  
 14653 *Be* Endementiere a. — 14654 *Be Ce Et s.*; *Ca He s.* le c.  
 — 14655 *Be Ca He L S. d'e.* v.; *Ce S.* de mi et puis r.; 14655-58  
*remplacés dans Ba Bâ par* Si retourne il aucune foiz Et s'il retourne  
 ceste foiz — 14656 *Be Ce Trestous n.*; *Eb Et t.* jours t. — 14657  
*A E s'il*; *Ca Et se* chils v.; *Ce omet i* — 14658 *Ca v.* nous c.; *Ce*  
*cruel* — 14659 *Ba Bâ Et l.* puisse ç.; *Be Se l. ... (corrigé)* c. t. —  
 14660 *Ce Nel p.* jamais puis pr.; *Ca J.* n'e. p. e. p. p. — 14661 *Eb*  
*Et se c.*; *He S.* ses cruautés — 14662 *Be J'en s.* — 14663 *Ca L. v.*  
 m. bien l'a. — 14664 *A He m. s. f. e. l.*; *Be Ce Eb e. en s.* —  
 14665 *Ce e.* chose n.

- E fust Jalousie çaienz,  
 Car jè sai tant de repostaille  
 14668 Que plus tost en un tas de paille,  
 Si m'aïst Deu e saint Roumi,  
 Trouverait un euf de froumi  
 Que celui, quant repost l'avraie,  
 14672 Si bien repondre le savraie.  
 — Don vucil je bien », fait cil; « qu'il viegne,  
 Mais que sagement se contiegne,  
 Si qu'il se gart de touz outrages.  
 14676 — Par la char Deu, tu diz que sages,  
 Com preuz e com bien apensez,  
 Fiz, qui tant vauz e qui tant sez. »  
 Leur paroles atant faillirent.  
 14680 D'ileuc atant se departirent.  
 Bel Acueil en sa chambre va,  
 E la vieille ausinc se leva,  
 Pour besoignier par les maisons.  
 14684 Quant vint leus e tens e saisons  
 Que la vieille pot seul choisir  
 Bel Acueil, si que par loisir  
 Peüst l'en bien a lui paler,

14666 *Ba* Tout f. — 14667 *L* s. trop d. — 14668 *Be* u. mont d. — 14669 *Be Bâ C*, partie de *L* s. Remi — 14670 *Be* T. on uef; *He* lert trouvés uns oes d.; *Ba* u. beuf un f. — 14671 *Ca* c. ke r. a.; *He* Q. cils que r. je l'a. — 14672 *He* Se jou bien m'entente y metoie — 14673 *Ba Be Ce Ca He*, partie de *L* f. (ou dist) il q. — 14674 *Ba Eb* s. maintiegne — 14675 *Ba Ca* Et q.; *Ba* d. fere ô. — 14677-78 *omts dans He* — 14678 *Be Ce* t. peus et; *Bâ* Biau f. q. t. v. et t. s. — 14679 *Bâ* Les p. — 14680 *Ac Ce D'i.* adonc s.; *Bâ Bâ D'i.* maintenant departirent (*Ba* m. se partirent) — 14681 *Ca B. A.* s'encambre en sa cambre; partie de *L* c. ala — 14682 *Be* v. atant s. l., *L* a. s'en ala (et s'avaia); *Ca* Et cele de la se descambre — 14683 *B Ce Ca He* p. la (*Ba* sa) m. — 14684 *Be* Q. vint l., *Ce He* Q. vit l.; *Ca* Q. l. v. et; *Ba Bâ* Q. v. t. et l. et — 14685 *He* Li v. que p.; *Ca* Q. Bel Acueil peut s.; *Be Ce* pooit c. — 14686 *Ca* Et longement et p.

- 14688 Les degrez prent a devaler,  
Tant que de la tour est issue ;  
N'onques ne cessa des l'issue  
Jusqu'a mon ostel de troter ;
- 14692 Pour mei la besoigne noter  
Vint s'en a mei lasse e taganz :  
« Vieng je », dist ele, « a tens as ganz,  
Se je vous di bones nouveles,
- 14696 Toutes fresches, toutes nouveles ?  
— Aus ganz ! dame, ainz vous di senz lobe  
Que vous avreiz mantel e robe,  
E chaperon a penne grise,
- 14700 E botes a vostre devise,  
S'ous me dites chose qui vaille. »  
Lors me dist la vieille que j'aille  
Sus ou chastel, ou l'en m'atent.
- 14704 Ne s'en vost pas partir atant,  
Ainz m'aprist d'entrer la maniere :  
« Vous enterreiz par l'uis darriere »,  
Dist ele, « e jou vous vois ouvrir,
- 14708 Pour meauz la besoigne couvrir :

14688 *Be Ce Eb He Ca* d. prist a ; *Ba Ce L* a avaler — 14689 *Ca* t. fu i. — 14690 *Ba Ca* n. fina d. ; *Ce Bá L* c. de l'i. ; *He* dell'issue ; *dans Ac l's de des a été ajoutée au dessus de la ligne, mais probablement par le copiste* — 14691-97 sont enlevés dans *Ba* (lacération) — 14692 *He* b. conter — 14693 *Ca Et* v. ; *Be Ce S'en* v. (*Be El* v.) a m. l. et suans ; *He* taisans, *A* taganz, *Bá Eb* tangans, *Ca* teghans, *La* taisgans, *Le* tagans, *Lo* raugans, etc. — 14694 *Ab Ce He* Viegne d. ; *A* au g., *He* a g. — 14696 *Be Ce* Mais eles sont (*Ce* seront) t. n. ; *Bá* Mais qu'els soient f. et beles — 14698 *Be Ce Ca* a. nouvele r. ; *Ba. Eb He* m. ou r. — 14700 *Ba Et* soillers a — 14701 *B C He L* Ser m., *Eb Si* m. — 14702 *Ba L.* m'a d. — 14703 *L* Enz o. c. ; *Ba* c. que l' ; *Eb* c. la ou m'a. — 14704 *Ba* De moi se v. p. ; *Bá N.* s'en tint p. ; *Ca N.* se vaut p. cesser a. — 14705 *Ba* Quant d'e. enquis l. — 14706 *Ba V.* i vendroiz p. — 14707 *Be D.* e. que je vois o., *Bá He Ca D. e.* et (*He Ca* omettent et) je le vois o. — 14708 *Be Ce* b. acomplir

- Cist passages est mout couverz ;  
 Sachiez cil uis ne fu ouverz  
 Plus a de deus meis e demi.
- 14712 — Dame », fis je, « par saint Reñi,  
 Coust l'aune dis livres ou vint »,  
 Car mout bien d'Ami me souvint,  
 Qui me dist que bien promisee,
- 14716 Neis se rendre ne poisse,  
 « Bon drap avreiz, ou pers ou vert,  
 Se je puis trouver l'uis ouvert. »  
 La vieille atant de mei se part ;
- 14720 Je m'en revois de l'autre part,  
 Par l'uis darriere ou dit m'avait,  
 Priant Deu qu'a dreit port m'aveit.  
 A l'uis m'en vin, senz dire mot,
- 14724 Que la vieille desfermé m'ot  
 E le tint encore entreclos.  
 Quant me fui mis enz, si le clos,  
 Si fumes plus seürement,
- 14728 E je de ce meisement  
 Que je soi Male Bouche mort :

14709 *He* Cils p.; *Ba Bâ* M. e. c. p. c. — 14710 *Ca* S. li u. —  
 14711 *Be* d. iij. m. — 14712 *Ba Eb He* D. dis je; dans *Ca* les  
 v. 14717-18 sont intervertis et placés entre 14712-13 — 14713 *Be*  
*Ce* Or me c. .x. l.; *Ca He* l'a. .xvj. sous o. v. — 14714 *Ba Bâ* C.  
 d'A. m. b. m., *Ca He* C. adont d'A. m.; dans *Ab* bien ajouté ulté-  
 rieurement — 14715 *Be Ce* Q. m'aprist q.; *Ba Eb He* q. je p. —  
 14716 *Bz* Mout plus que r.; *Ca He* Au mains s. donner n. —  
 14717 *Ce* Boins draps; *Ba* o. jaune o. — 14718 *Be* S. l'u. p. t.  
 aouvert, *Ce* S. je l'u. p. t. o. — 14719 *Ce* At. d. m. l. v. s. p.  
 — 14720 *Be Ce* Et j. m'en vois d. — 14721 *B Ce* Vers l'u.; *Eb*,  
 partie de *L A* l'u.; *Eb A* l'u. m'en vint o. (interverti avec 14722)  
 — 14722 *Ba Ca He* qu'a bon p. — 14723 *Eb* Tout droit et s. d.  
 nul m. — 14724 *Eb* Et l. v. d. l'ot; *Ce* v. descouvert m'ot — 14725  
*Be* Qu'ele t. — 14726 *Be* e. sel reclos; *Ce* s. l'ai c. — 14727 *Be*  
*Ce* S'en f., *Bâ* Lors f.; *Ba* Lors s. tui p.; *He* f. mout s. — 14729  
*Ab Ce Bâ* j. sai M.

- Onques ne fui si liez de mort.  
 Ileuc vi sa porte cassee.  
 14732 Je ne l'oi pas plus tost passee  
 Qu'Amours trouvai dedenz la porte,  
 E son ost qui confort m'aporte.  
 Deus! quel avantage me firent  
 14736 Li vassal qui la desconfirent!  
 De Deu e de saint Benoeit  
 Puissent il estre benoeit!  
 Ce fu Faus Semblanz, li traitres,  
 14740 Li ñz Barat, li faus menistres  
 Dame Ypocrisie sa mere,  
 Qui tant est aus vertuz amere,  
 E dame Astenance Contrainte,  
 14744 Qui de Faus Semblant est enceinte,  
 Preste d'enfanter Antecrit,  
 Si con je truis en livre escrit.  
 Cil la desconfirent senz faille :  
 14748 Si pri pour aus, vaille que vaille.  
 Seigneur, qui veaut traitres estre,  
 Face de Faus Semblant son maistre,  
 E Contrainte Astenance preigne :  
 14752 Doubles scit e simple se feigne.  
 Quant cele porte que j'ai dite

14730 *B Eb* O. s. l. n. f. d. — 14731 *B He* v. la p. — 14732 *Ca* He p. si t. — 14733 *Be Ce* t. devant l. — 14734 *Ca* O s.; *Ba* c. la porte — 14735 *Ba* D. q. enditement m.; *Ce* Duquel a. m. crurent — 14736 *Be Ce Eb* L. vallet q.; *Ce* l. dessous furent — 14737 *Ab* e s. B. — 14739 *Ba Ce* C. fet, *Bá* C. fist — 14740 *Ca* L. faus B.; *Ba Ce* f. B. et li m., *Be* f. B. et ses m. — 14742 *Bá* Q. en v. e. t. a., *Ca* Q. as vertus e. t. a.; *L* en v., ou a v., ou de v. — 14744 *Ca* ert e.; *Ab* *L* e. acointe, *Ac* e. entainte — 14746 *Ca* c. le t.; *Eb* c. jel t. ou l.; *He* c. li sages nous e.; *Ba Be Ce* en mon e. — 14748 *Ba Be Ce* Se pour eus pri; *Ca* eus comment k'il aille — 14750 *Ac* *Bá* D. F. S. f. s. — 14752 *Ba Be* Deables s. s.; *Ca* et sangie s.; *Eb* et simple la f.; *He* et s. s'ensenge — 14753 *Ce* j'a. ci d.

- Vi ainsinc prise e desconfite,  
 E trouvai l'ost armé laienz,  
 14756 Prest d'assaillir, mes eaulz veianz,  
 Se j'oi joie, nus nou demant.  
 Lors pensai mout parfondement  
 Coment j'avraie Douz Regart :  
 14760 Estes le vous, que Deus le gart !  
 Qu'Amours par confort le m'enveie.  
 Trop grant piece perdu l'avaie.  
 Quant jou vi, tant m'en esjoï  
 14764 Qu'a po ne m'en esvanoï.  
 Mout refu liez de ma venue  
 Douz Regarz, quant il l'a veüe ;  
 Tantost a Bel Acueil me montre,  
 14768 Qui saut sus e me vient encontre,  
 Come courteis e bien apris,  
 Car sa mere l'avait apris.  
 Enclins le salu de venue,  
 14772 E il ausinc me resalue,  
 E de son chapel me mercie.  
 « Sire », fis je, « ne vous peist mie,  
 Ne m'en devez pas mercier ;  
 14776 Mais je vous dei regracier  
 Cent mile feiz q̄ant me feïstes

14754 *Ba Bá Fu a.* ; *Be Ce Fu si p.* ; *Be p. et si d.* — 14755 *Be Ce Bá Ca Je t.* ; 14755-62 *manquent dans Ba (lacération)* — 14756 *Be P.* d'assamblir — 14757 *Ab S.* j'ai i. ; *He* Qui dist qu'ech joie pas ne ment — 14758 *Bá Et p.* — 14762 *Be Ce Ba g. p. a p.* — 14763 *Bz Bá Q.* le v. ; *Eb v.* trop m' ; *Be v.* si m' ; *Ce v.* tout m' — 14764 *Ce Et a p. n. m'e. e.* ; *Be p.* que n. m'esv. ; *He p.* que ne vi no oy — 14765. *Ba Cil r.* ; *Be M.* refui l. ; *Be Ce d.* la v. ; *A m.* veüe — 14766 *He D. R.* car i. m'a v. ; *Be Ce q.* je l'oi v. ; *Ba Bá l'ot v.* ; *Eb L* m'a v. — 14767 *He a B. A.* presente ; *Eb* le m. — 14768 *He* Lors se leva que je ne mente — 14771 *Ba* Tantost l. ; *Be* Je l'en merci si le salue — 14772 *Ba i.* après m. — 14774 *He S.* di j. — 14775 *Eb* me d. — 14777 *Ca m.* tamps q. ; *Eb m.* tans q. ; *He* mil tans plus q. ; *Ca f.* dont m.

- Tant d'eneur que vous le preistes.  
 E sachiez que, s'il vous plaisait,  
 14780 Je n'ai riens qui vostre ne seit  
 Pour faire tout vostre vouleir,  
 Qui qu'en deüst rire ou douleir.  
 Tout me vueil a vous asservir,  
 14784 Pour vous enourer e servir;  
 S'ous me voulez riens comander,  
 Ou senz comandement mander,  
 Ou s'autrement le puis saveir,  
 14788 J'i metrai le cors e l'aveir,  
 Veire certes l'ame en balance,  
 Senz nul remors de conscience.  
 E, que plus certains en seiez,  
 14792 Je vous pri que vous l'essaiez,  
 E, se j'en fail, jamais ne joie  
 De cors ne de chose que j'aie.  
 — Vostre merci », fait il, « beaus sire.  
 14796 Je vous revueil bien ausinc dire  
 Que, se j'ai chose qui vous plaise,  
 Bien vueil que vous en aiez aise :  
 Prenez en neis senz congïé,

14778 *Ba Be Ce* Tele on.; *Bá Ca He* Si grant on. q. l. — 14779 *Ba Bâ* Et s. bien s' — 14780 *He* Que n'; *Ce* r. que v. — 14782 *He* doie r. — 14783 *Be* Que t. m. met a — 14784 *Ba P.* vostre grace desservir — 14785 *B C Eb He L Se* m. — 14787 *Ba Et* s'a.; *vers* remplacé par 14788 dans *He*; 14787-88 intervertis dans *Be Ce* — 14788 *L* S'i m.; *He* Quel maiscief que j'en doie avoir — 14789 *Ca Et* metterai m'a.; *Ce* c. e. la b. (correction dans *Be*) — 14790 *Ce S.* de garison esperanche (*vers* corrigé dans *Be*) — 14792 *Eb* q. v. m'asaiés — 14793 *He* s. jou f. jou ja. goie; *Ce* f. ja n'aie joie; 14793-96 omis dans *Be* — 14794 *Ce D.* riens n.; *He* N'aie de vous ou que je soie — 14796 *Ba v.* repuis b.; *Ce Bâ* r. a. b. d. — 14797 *Ce* c. qu'il v. — 14798 *B Ce* ajoutent Pour quoi vous m'en (*Ba Bâ* me) faciez requeste Qui soit convenable et honeste — 14799 *Bâ P.* tout n.; *He e.* autant s.

- 14800 Par bien e par eneur, con gié.  
— Sire », fis je, « vostre merci,  
Cent mile feiz vous en merci :  
Quant ainsinc puis voz choses prendre,  
14804 Donc n'i quier je ja plus atendre,  
Quant avez ci la chose preste  
Don mes cueurs fera graigneur feste  
Que de trestout l'or d'Alixandre. »  
14808 Lors m'avançai pour les mains tendre  
A la rose que tant desir,  
Pour acomplir tout mon desir;  
Si cuidai bien a noz'paroles,  
14812 Qui tant ierent douces e moles,  
E a noz plaisanz acointances,  
Pleines de beles contenances,  
Que trop fust fait legierement,  
14816 Mais il m'avint tout autrement.  
Mout remaint de ce que fos pense.  
Trop i trouvai cruel defense,  
Car, si, con cele part tendi,  
14820 Dangiers le pas me defendi,  
Li vilains, que maus lous estrangle !  
Il s'estait repoz en un angle,  
Par darriers, e nous aguetait,

14800 *Ba Be Ce* et *p.* amour *c.* — 14803-12 *dans Ba ont été récrits* — 14804 *Eb He* omettent *je* — 14805 *Eb l.* rose *p.* — 14806 *Eb f.* plus grant *f.*; *dans Ce* grignour est d'un correcteur, sur grattage — 14808 *Bá L.* commençai par la main; *Be Ce Ca Eb p.* la main — 14809 *Bá Vers l.* — 14811 *Ce b.* par *n.*; *Be b.* par vos *p.*; *Ca He* a ses *p.* — 14812 *Be Ce i.* plaisans et — 14813 *Be Ce Et* avec *p.*; *Bá He* a ses *p.*; *Ba* a ces *p.* contenances — 14814 *Ce* Parlames *d.*; *B Ce b.* convenances — 14815 *B Ce Q.* ce *f.* — 14816 *Ab Bá Eb* m'a. trop *a.* — 14818 *Be Ce He* Mout *i t.* — 14819 *He Le* main qu'en *cc.* — 14820 *Bá Ce* m'en *d.* — 14821 *Ba v.* cui *m.* — 14822 *Ba Qui s'c.*, *Be Ce Cil e.*; *He l. c.* — 14823 *Ba omet c.*; *Be Ce Et p. d.* (*Ce* devers) *n.* regardoit

- 14824 E mot a mot toutes metait  
 Noz paroles en son escrit.  
 Lors n'atent plus qu'il ne m'escrit :  
 « FUIEZ, vassaus, fuiez, fuiez,  
 14828 Fuiez », dist il, « trop m'enuiez.  
 Deable vous ont ramené,  
 Li maloeit, li forsené,  
 Qui a cet bel servise partent,  
 14832 Ou tout preignent ainz qu'il s'en partent !  
 Ja n'i viegne il sainte ne saint !  
 Vassaus, vassaus, si Deus me saint,  
 A po que je ne vous effronte ! »  
 14836 Lors saut Peeur, lors acueurt Honte,  
 Quant oïrent le paisant  
 « FUIEZ, fuiez, fuiez » disant  
 N'encor pas atant ne s'en tut,  
 14840 Mais deables i amentut,  
 E sainz e saintes en osta.  
 Hé ! Deus ! con ci felon oste a !  
 Si s'en courroucent e forsenent,  
 14844 Tuittrei par un acort me prennent,  
 Si me boutent arriers mes mains :  
 « Ja n'en avreiz », font il, « mais mcins

14824 *Ac* trestot m. — 14825 *Ba Bâ* Les p.; *Ca* p. tout en e.  
 — 14826 *Ce* L. ne s'a. p. n.; *Be Ce* ne s'e. — 14827 *Be Ce* F.  
 f. v. f., *Ba* F. d'ici v. t. — 14828 *Ba* F. de ci t., *Bâ* F. vos en  
 t. — 14829 *Ce* o. amené — 14831 *Be Ce* Q. en c. — 14832 *Ba* Et  
 t.; *Bâ* Or p. t. a.; *Be* O. p. t. a.; *Ab* O. trop p. a.; *Ce* Qui, t.  
 p. a. que s' — 14833 *Ce* n'i aviegne s.; *Bâ* v. s. — 14834 *Be Ce*  
 V. dist il s. — 14835 *Ce Bâ* P. faut q.; *Ba Be* P. s'en faut q.  
 — 14836 *Be* l. i vient H., *Ce* l. i va H. — 14837 *Ba* Q. entendent  
 l.; *Ab* li p. — 14838 *Ba* F. f. font il d. — 14839 *Eb omet* N';  
*A Ca* N'e. a. p. n. — 14840 *A Be Ce Ca He* L. M. le deable i;  
*Ca He* d. ramentut — 14841 *Ce* Et saintes et sains e. — 14843  
*Ce Ca Eb* S. se c. — 14845 *Be Ce* Et m.; *Ba* a. des m., *Bâ* a.  
 les m.; *Ca* *intervertit* 14845-46 — 14846 *Be* n'en avras f.

- Ne plus que vous eü avez.  
 14848 Malement entendre savez  
 Ce que Bel Acueil vous ofri,  
 Quant parler a lui vous sofri.  
 Ses biens vous ofrait lieement,  
 14852 Mais que ce fust onestement :  
 D'onesteté cure n'eustes,  
 Mais l'ofre sîmple receüstes,  
 Non pas ou sen qu'en la deit prendre,  
 14856 Car, senz dire, est il a entendre,  
 Quant preudon ofre son servise,  
 Que ce n'est fors en bone guise,  
 Qu'ainsinc l'entent li prometierres.  
 14860 Mais or nous dites, dans trichierres :  
 Quant ses paroles apreïstes,  
 Ou dreit sen pour quei nes preïstes ?  
 Prendre les si vilainement  
 14864 Vous mut de rude entendement,  
 Ou vous avez apris d'usage  
 A contrefaire le fol sage.  
 Ja ne vous ofre il pas la rose,  
 14868 Car ce n'est mie oneste chose  
 Ne que requerre la deiez

14847 *Be Ce N.* q. v. e. en a.; *Ab Eb v.* en a., *He v.* or en a. — 14848 *Be M.* entendu avés — 14850 *Ba Q.* p. a vous v.; *Ca Q.* le p. a v. — 14851 *Eb* Mais b.; *B Ce* offri bonement — 14853 *Be* De s'onesté c.; *Eb* D'onesté c. n'en e. — 14854 *Be Ce M.* le don s. — 14855 *Ce* p. en s., *He* p. le s.; *Ca* p. del s. ke on d. — 14856-62 *manquent dans Ba* (lacération) — 15857 *Ce* Qui par don o.; *He Q.* s. s. aucuns presente; 14857-58 *invertis dans Ac*, avec les renvois b a — 14858 *He* b. entente — 14859 *Be Ce Bá* omettent Qu' — 14860 *Be Ce o.* me d.; *Ca* d. bouleres; *He M.* d. n. d. deceveres — 14861 *Be Ce Bá Ca Q.* ces p., *He Q.* les p. — 14862 *Ce* En d.; *Eb* nel p. — 14864 *Be Ce Ca Eb He V.* vint — 14865 *Ca Ce He v.* l'a. — 14867 *Be Ce ll* n. v. offri p.; *Bá* n. vousist p. — 14869 *Ba Be Ca r.* li d.

- Ne que senz requeste l'aiez.  
 E quant voz choses li ofristes,  
 14872 Cele ofre, coment l'entendistes ?  
 Fu ce de venir le lober  
 Pour lui de sa rose rober ?  
 Bien le traïssiez e boulez,  
 14876 Qui servir ainsinc le voulez,  
 Pour estre privez anemis.  
 Ja n'est il riens en livre mis  
 Qui tant puist nuire ne grever ;  
 14880 Se de deul deviez crever,  
 Si nou devons nous pas cuidier :  
 Cest pourpris vous couvient vuidier.  
 Maufé vous i font revenir,  
 14884 Car bien vous deüst souvenir  
 Qu'autre feiz en fustes chaciez :  
 Or hors, ailleurs vous pourchaciez.  
 Sachiez cele ne fu pas sage  
 14888 Qui quist a tel musart passage ;  
 Mais ne sot ne vostre pensee,  
 Ne la traïson pourpensee,  
 Car ja quis ne le vous eüst,  
 14892 Se tel desleiauté seüst.  
 Mout refu certes deceüz

14870 *Ba Be Ce*, partie de *L* s. requerre — 14871 *Ca* q. vostre offre l.; *Eb* c. li offrés — 14872 *Ba* Tele o., *Ce* Tel o.; *B Ce Ca*, partie de *L* omettent l'; *Eb* l'entendés — 14873 *Be Ce Ca* F. c. por li v. lo.; *Eb* v. li lo. — 14874 *Ba Ce Ca* s. robe r.; *Bâ* r. lober; *Eb* l. s. r. desrober — 14875 *Ce* et lobés — 14876 *Ba* Q. a. s. l.; *Be Ce* Quant a. traïr l. — 14878 *Be Ce* J. n'a i.; *He* J. n'ait i.; *Bâ* e. lui remis — 14880 *He* Mais s. — 14881 *Ab* S. nous d., *Be Ca* S. ne d., *Ce Ce* ne d.; *Be Ce* *Bâ* n. devez vous p.; *He* Je vous ostrai de vo c. — 14882 *Bâ* v. estuet v. — 14883-84 *omis dans Ba Be Ce* — 14885 *Ba Be Ce* A. f.; *Ab* Que autres f. — 14889 *Be Ce* M. el (*Ce* ele) n. s. (*Ce* set) v.; *Ba* *Bâ* *Eb* s. pas v.; *Ca He* s. le v. — 14890 *omis dans Bâ* — 14891 *Be Ce* J. q. voir n.; *He* j. requis n. v.

- Bel Acueil, li despourveüz,  
 Quant vous reçut en sa pourprise :  
 14896 Il vous cuidait faire servise,  
 E vous tendez a son damage.  
 Par fei ! tant en a qui chien nage :  
 Quant est arivez, si l'abaie.  
 14900 Or querez ailleurs vostre preie,  
 E hors de cet pourpris alez ;  
 Noz degrez tantost devalez  
 Debonairement e de gré,  
 14904 Ou ja n'i contereiz degré,  
 Car teus pourrait tost ci venir,  
 S'il vous peut baillier ne tenir,  
 Qui les vous ferait mesconter,  
 14908 S'il vous i devait effronter.  
 Sire fos, sire outrecuidiez,  
 De toutes leiautez voidiez,  
 Bel Acueil que vous a forfait ?  
 14912 Pour quel pechié, pour quel forfait  
 L'avez si tost pris a hair,  
 Qui le voulez ici traïr,  
 E maintenant li ofriez  
 14916 Trestout quanque vous aviez ?  
 Est ce pour ce qu'il vous reçut,

14895 *Ba v.* retint e. — 14896 *Ba Ce v.* cuida f.; *He* De son fait se tenra pour pris — 14897 *He* Quant v. — 14898 *Ab He* a que c.; *Ca* a c. q. n.; *vers laissé en blanc dans Ac (remplacé ensuite par Vos* ressemblez le c. q. n. — 14899 *Ca* e. a rive s.; *Ba* si a.; *dans Ac l' l de sil a été grattée* — 14900 *Be v.* haie, *Ce v.* baie, *He v.* paire — 14902 *Ba Be* Les d., *Ce* Le d.; *Ba Be Ce Ca t.* avalez — 14903-7 *manquent dans Ba (lacération)* — 14905 *Ca C.* tost p. chi tels v.; *Ac* p. c. t. v., *Be Ce Eb* p. ici v., *Bâ* p. ceenz v. — 14908 *Be* Se il v. d.; *Ba* devroit; *B Eb* d. affronter — 14912 *Ba Be Ce Ca Eb He* Par q. p. par q.; *He* p. q. maisfait — 14914 *Ce Q.* l. voliés; *Be Q.* si l. voliés; *Ba Bâ Ce Ca v.* ainsi t., *Eb v.* si tost t. — 14915 *He* Et tout m. — 14916 *He v.* chi a.

- E nous e lui pour vous deçut,  
 E vous ofri li damoiseaus  
 14920 Tantost ses chiens e ses oiseaus ?  
 Sache il folement se mena ;  
 E de tant con ci fait en a,  
 E pour ore e pour autre feiz,  
 14924 Si nous gart Deus e sainte Feiz,  
 Ja sera mis en tel prison  
 Qu'onc en si fort n'entra pris on :  
 En teus aneaus sera rivez  
 14928 Que jamais jour que vous vivez  
 Ne le verreiz aler par veie,  
 Quant ainsinc nous trouble e desveie.  
 Mar l'eüssiez vous tant veü !  
 14932 Par lui somes tuit deceü. »  
 Lors le prennent e tant le batent  
 Que fuiant en la tour l'embatent,  
 E l'ont, emprès tant de laidures,  
 14936 A treis paire de serreüres,  
 Senz plus metre en fers ne en clos,  
 Souz treis paire de clés enclos.

14918 *He* Et vous et; *Be Ce* Et l. p. v. ainsi d. — 14920 *Ba Bâ Eb* Treistouz s. — 14921 *Ba Ce* Sachiez f.; 14921-22 *omis dans Be* — 14922 *Ba Bâ Ca Eb* comme il f.; *Ce* comme f. — 14924 *Eb* S. vous g., *Be Ce* S. le g., *L* S. me g.; *Ca* S. m'aïst D.; *Be* s. crois — 14926 *Be* Que e. s. f. n'e. nus ho., *Ce* Qu'ensi n'e. onques nus ho.; *Eb* n'e. nus o. — 14927 *Ce* Qu'en t.; *Ba* E. bons a., *Eb* E. .ij. a. — 14928 *Ce* v. vivrés — 14930 *Ce* Q. si n.; *Bâ He* vous t. — 14931 *Eb* omet vous — 14932 *Ba* l. serons t.; *Be* ajoute Que mar i soiés vos venu Pour poi que je ne lieve hu Tout maintenant et sans atendre Et par force vos faire prendre — 14933 *Ce* L. se p. — 14934 *Bâ* Q. fustant — 14935 *Bâ Ca* Et font après; *Ba Bâ Ca Eb*, partie de *L* après; *Be Ce* Et (*Be* Ou) li ont fait t.; *He* Que prisons a picmes et dures — 14936 *Ca* En .iiij. p.; *Be Ce* En (*Ce* Et en) t. p. d. fermeüres — 14937 *B Ca* m. n'e. f. n'e. — 14938 *Be* En t. p. d. fers e., *Ce* A tout t. p. fers e.

- A cele feiz plus nou greverent,  
 14940 Mais c'iert pour ce qu'il se hasterent ;  
 Si li prometent a pis faire  
 Quant se seront mis au repaire .  
 Ne se sont pas a tant tenu :  
 14944 Seur mei sont tuit trei revenu,  
 Qui dehors iere demourez,  
 Tristes, dolenz, maz, emplourez ;  
 Si me rassailent e tourmentent.  
 14948 Or doint Deus qu'encor s'en repentent !  
 Dou grant outrage qu'il me font  
 Près que mes cueurs de deul ne font ;  
 Car je me voulaie bien rendre,  
 14952 Mais vif ne me voulaient prendre.  
 D'aveir leur pais mout m'entremis,  
 E vousisse bien estre mis  
 Avec Bel Acueil en prison.  
 14956 « Dangers », fis je, « beaus gentis on,  
 Frans de cueur e vaillanz de cors,  
 Piteus plus que je ne recors,  
 E vous, Honte e Peeur les beles,  
 14960 Sages, franchises, nobles puceles,  
 En faiz, en diz bien ordenees,  
 E dou lignage Raison nees,  
 Sofrez que vestres sers deviegne  
 14964 Par tel couvent que prison tiegne  
 Aveques Bel Acueil laienz,

14940 *Eb* M. c'est p.; *Ce* M. tout p. (corrigé dans *Be*) — 14941 *Ce* L l. promistrent; *Eb* pr. p. a f. — 14942 *Eb* Q. il ser. — 14944 *Be* *Ce* s. tantost r.; *Ce* s. t. .iiij. venu — 14945-46 omis dans *B* *Ce* (ajoutés plus tard en marge de *Ce*) — 14946 *Eb* Tres-tous d. et esplourés — 14948 *Be* *Ce* L que il s'e.; *Ba* qu'e. se r. — 14949 *Ab* m'en f. — 14950 *Be* *Ce* *Ca* d'ire n.; *Ab* n'en f. — 14953 *Be* *Ce* Devant l.; *Be* l. piés, *Ce* l. pis; *Be* me tramis — 14956 *Be* j. li g. — 14959 *Eb* et P. la b. — 14960 *He* S. n. f. p.; *Be* n. et beles — 14961 *Ca* *Eb* E. d. e. f. b. — 14964 *Ca* t. raison q.

- Senz estre nul jour mais raienz,  
 E leiaument vous vueil prometre,  
 14968 Se m'i volez en prison metre,  
 Que je vous i ferai servise  
 Qui vous plaira bien a devise.  
 Par fei, se j'estoie ore lierres,  
 14972 Ou traïtres, ou ravissierres,  
 Ou d'aucun murtre achaisonez,  
 E vousisse estre emprisonnez,  
 Pour quei la prison requëisse,  
 14976 Ne cuït je pas que j'i fausisse ;  
 Veïre, par Deu, tout senz requester  
 M'i metrait l'en en quelque terre,  
 Pour quei l'en me peüst baillier ;  
 14980 S'en me devait tout detaillier,  
 Ne me lairait l'en eschaper,  
 Se l'en me poait atraper.  
 La prison pour Deu vous demant  
 14984 Avec lui pardurablement ;  
 E se teus puis estre trouvez,  
 Bien seit senz preuve, ou pris prouvez,  
 Que de bien servir i defaille,  
 14988 Hors de prison a toujourz aille.  
 Si n'est il pas on qui ne faut.

14966 *Be S.* jamais j. e. r. ; *Bâ He e.* a n. ; *Ce e. m. n. j. r.*,  
*Eb e. ja n. j. r.* — 14967 *Be Ce v.* puis p. — 14968 *Be Ce Ca*  
*He S.* me v. — 14970 *Be Q.* b. v. p. a ; *He En* loiauté le v.  
 aïce — 14974 *Bâ omët* estre — 14975 *He Par q.* ; 14975-15347  
*omis dans Bâ* — 14976 *Be Ce N.* croi j. — 14977 *Be Ce V.* es-  
 poir trestout s. — 14978 *Ba Be C Me m.* on e. q. serre — 14979  
*Eb Par q.* ; *Be P.* que ; *Ca P.* tant comme p. ; 14979-82 *rempla-*  
*cës dans Ba par* En prison pour Dieu me metez *Voz* aneus au  
 mains me pretez — 14982 *Be* Pour qu'on m. peüst ; *Ca* entraper  
 — 14983 *Ba En voz* aneus estre d. ; *He L.* p. requier durement  
 — 14985 *Be Ce s.* hors p. — 14986 *Ba Ou s. s.* ; *Be De ce* soïés  
 bien p. p. , *Ce B.* soie de ce p. p. — 14987 *Ce Qui d.* ; *Be Ce s.*  
 se d. — 14988 *Ce saille* — 14989 *Ba p. q. n.* defaut

- Mais, s'il i a par mei defaut,  
 Faites mei trousser mes paneaus,  
 14992 E saillir hors de voz aneaus;  
 Car, se je jamais vous courrouz,  
 Puniz vueil estre dou courrouz;  
 Vous meismes en seiez juige,  
 14996 Mais que nus fors vous ne me juige.  
 Haut e bas seur vous m'en metrai,  
 Mais que vous n'i seiez que trei,  
 E seit avec vous Bel Acueil,  
 15000 Car celui pour le quart acueil.  
 Le fait li pourrons recorder,  
 E s'ous ne poez acorder  
 A mei sofrir, qu'il vous acort,  
 15004 E vous tenez a son acort;  
 Car, pour batre ne pour tuer,  
 Ne m'en voudraie remuer. »  
 Tantost Dangiers se rescria :  
 15008 « Hé! Deus! quel requeste ci a!  
 Metre vous en prison o li,

14991 *Ca F. m. trikier m.* — 14992 *Ce d. mes a.* — 14993 *Be Et s.; He v. moech ayre* — 14994 *Be e. de c.; He e. par martire* — 14995 *Ca Et v.* — 14996 *Be f. que v. n'en j.* — 14997 *He v. me m.* — 14998 *He v. ne s.* — 15000 *Ca C. de li p.* — 15001 *Les deux premiers mots corrigés dans Be; Ce f. lor p., Ca f. si p.; Ba Be Ce Ca pourrez r.* — 15002 *Ab E sou n., Ba Se vous n., He Et se vous n., Be Ce Ca Eb L Et se n.; Ce n'en p.* — 15003 *Eb Vers m. souffrés, He A m. souffrés, Ba Au mains soufrez; Be s. qu'a vous s'a., Ce s. qu'a nous s'a.* — 15004 *He Et pri vous que soités d'acort; Ba ajoute Nepourquant s'il vous est avis Que ge n'i doie estre ja vis Puis que ge me seré renduz Bien soie a ses fourches penduz Autre amande ja n'en prenez Par cest covent pris me tenez* — 15006 *Be Ce me v.* — 15007 *Be Ce me r.* — 15008 *Ba ajoute Vous requerez que l'en vous pende A ses fourches sanz autre amende Bien savons que vous demandez Et quex fourches vous entendez Mes ja mar vous i atendroiz Que ja se Dieu plest n'i pendroiz* — 15009 *Be Ce He Metrai v.*

- Qui tant avez le cueur joli,  
 E il le ra tant debonaire,  
 15012 Ne serait autre chose faire  
 Fors que par amouretes fines  
 Metre Renart o les gelines.  
 Quel servise vous i faciez,  
 15016 Bien savons que vous ne traciez  
 Fors nous faire honte e laidure :  
 N'avons de tel servise cure.  
 Si restes bien de sen voidiez  
 15020 Quant juige faire le cuidiez.  
 Juige ! Pour le beau rei celestre !  
 Coment peut jamais juiges estre,  
 Ne prendre seur sei nule mise,  
 15024 Personne ja juigice e prise ?  
 Bel Acueil est pris e juigiez,  
 E tel digneté li juigiez  
 Qu'il puist estre arbitres ou juiges !  
 15028 Ainz sera venuz li deluiges  
 Qu'il isse mais de nostre tour ;  
 E se 'a destruiuz au retour,  
 Car i l'a mout bien deservi,  
 15032 Pour ce, senz plus, qu'il s'asservi

15011 *Be* Et cil l., *Eb* Et ele r.; *Ba* r. si d. — 15012 *Ca* *He*  
 N'en s.; *Be* N'en savroit; *A* *Ba* *Eb*, partie de *L* c. a f. — 15013  
*Ce* q. pour a. — 15014 *Ce* *M.* le r.; *He* *M.* *R.* avec l. glinnes  
 — 15015 *A* Que s. nous (*Ac* peut-être vous) i; *He* *Q.* siermon  
 que v. nous f.; *Be* s. que v.; *Ce* i freriés; *L* Or tost aillors v.  
 pourchaciez — 15016 *Be* *Ce* q. n. pourchaciez; *He* n. caciés —  
 15019 *Ce* *S.* estes b. — 15020 *Ce* Qui juges f. vous c.; *Be* f. nos  
 c. — 15021 *Be* *Ca*, partie de *L* par l.; *Ba* l. haut r. — 15022  
*Be* p. fame ju. — 15023 *Be* *Ce* *N.* s. s. p. n.; *Eb* p. s. lui n. —  
 15024 *Ba* *P.* qu'est j. — 15026 *Be* Et a ce digne le j., *Ce* Et a ce  
 faire vous j. — 15027 *Ce* Que p.; *Be* *Ca* a. et j., *Eb* a. ne j. —  
 15028 *Bè* s. cõrurs l.; *He* s. revenus d'Esturges — 15029 *Ba* ð.  
 ceste f. — 15030 *Be* *Ce* d. sans f. — 15031 *Ab* *Ce* i. a m.; 15031-  
 160 manquent dans *Be* (un feuillet enlevé) — 15032 *Eb* qu'il l'a:

- De tant qu'il vous ofri ses choses.  
 Par lui pert l'en toutes les roses ;  
 Chascuns musarz les veaut cuillir  
 15036 Quant il se veit bel acullir ;  
 Mais qui bien le tendrait en cage,  
 Nus n'i ferait jamais domage.  
 Ne n'en porterait on vivanz  
 15040 Pas tant come en porte li venz,  
 S'il n'iert teus que tant mespreïst  
 Que vilaine force i feïst ;  
 Si pourrait il bien tant mesprendre  
 15044 Qu'il s'en ferait banir ou pendre.  
 — Certes », fis je, « mout se mesfait  
 Qui destruit ome senz mesfait,  
 E qui senz raison l'emprisonne ;  
 15048 E quant vous si vaillant persone  
 Com Bel Acueil, e si oneste  
 Qu'il fait a tout le monde feste,  
 Pour ce qu'il me fist bele chiere,  
 15052 E qu'il ot m'acointance chiere,  
 Senz autre achaison pris tenez,  
 Malement vers lui mesprenez ;  
 Car par raison estre deüst  
 15056 Hors de prison, s'il vous pleüst :  
 Si vous pri donques qu'il en isse,  
 E de la besoigne chevisse.

15033 *Ca* En t.; *Eb* t. com v. — 15034 *Ba* P. la p. — 15035 *Eb* m. li v.; *Ca* l. va c. — 15040 *Ce* Nient plus que e.; 15040-55 *omis dans Ba* — 15041 *Eb* n'est t. qu'il — 15042 *Ce* Qui v. f. f. — 15043 *Ce* Se p.; *partie de L* Et s. p. b. — 15044 *Ce* se f. — 15045 *Ca* Par foi di j.; *divers C.* dis ou di j. — 15048 *Ce* Grant honte fait a le p.; *He* q. de s. — 15049 *Ce* Car B. A. est s. — 15050 *Ac Ba Ca Eb*, *partie de L* Qui f. — 15052 *Ba* o. ma venue c. — 15053 *Ce* oc. le t.; *He* Si cevel ne mance prendés — 15055 *He* Qui p.; *Ba* C. il p. droit e. — 15057 *Ba* Or v.

- Trop avez vers lui ja mespris :
- 15060 Gardez qu'il n'i seit jamais pris.  
— Par fei », font il, « cist fos nous truffe,  
Bien nous vait or paissant de truffe  
Quant si le veaut desprisoner,
- 15064 E nous traïr par sarmoner.  
Il requiert ce qui ne peut estre :  
Jamais par uis ne par fenestre  
Ne metra hors neïs le chief. »
- 15068 Lors m'assaillent tuit de rechief ;  
Chascuns a hors bouter me tent :  
Il ne me grevast mie tant  
Qui me vousist crucefier.
- 15072 Je, qui leur comenz a crier  
Merci, non pas a trop haut cri,  
A ma voiz basse a l'assaut cri  
Vers ceus qui secourre me durent,
- 15076 Tant que les guietes m'aperçurent,  
Qui l'ost durent eschaugaitier.  
Quant m'oïrent si mal traitier :  
« Or sus ! or sus ! » font il, « baron :
- 15080 Se tantost armé n'aparon,  
Pour secourre ce fin amant,  
Perduz est, si Deus nous ament.  
Li portier le tuent ou lient,

15059 *Ba Ca He* a. j. v. l. m.; 15059-60 *omis dans Eb* — 15060 *Ba Ce Ca He* ne s. — 15061 *Ac* cil f. — 15062 *Ba* n. a o. pris a la t.; *Ce* va passant de la t. — 15063 *Ce* Q. celi v., *Eb* Q. il le v. — 15064 *Ce* n. tenir p. — 15065 *Ce* Et r. c. que n.; *Ab* c. qu'il n. — 15068 *He* L. m'asallirent d.; *Ba* ajoute Par paroles trop mal m'atirent Sanz cop ferir trop me martirent — 15069 *Ce* C. a moi fors b. t.; *He* C. me va dehors metant — 15072 *Ba* Et ge l. c.; *Ce* Ca q. lors c. — 15074 *Ba* Quant les guetes saillent au c.; *Eb* b. ala haut c. — 15075-76 *omis dans Ba* — 15076 *Ce* l. gardes m'a. — 15078 *Ba Ce Ca* Q. me virent s. — 15079 *Eb* s. tantost b. — 15080 *Ac* a. ne paron — 15082 *He* P. sera par saint Amant; *Ab* s. D. nes a. — 15083 *Eb* l. tienent o.; *Ce* t. et l.

- 15084 Batent, fustent ou crucefient.  
 Devant aus brait a voiz serie,  
 A si bas cri merci leur crie  
 Qu'enviz peut l'en oir le brait ;
- 15088 Car si bassement crie e brait  
 Qu'avis vous iert, se vous l'oez,  
 Ou que de braire est enroez,  
 Ou que la gorge li estreignent
- 15092 Si qu'il l'estranglent ou esteignent.  
 Ja li ont si la voiz enclose  
 Que haut crier ne peut ou n'ose ;  
 Ne savons qu'il beent a faire,
- 15096 Mais il li font trop de contraire.  
 Morz est se tantost n'a secours.  
 Foiz s'en est trestout le cours  
 Bel Acueil, qui le confortait ;
- 15100 Or couvient qu'autre confort ait  
 Tant qu'il puist celui recouvrer :  
 Des ore esteut d'armes ouvrer. »  
 E cil senz faille mort m'eüssent,
- 15104 Se cil de l'ost venu n'i fussent.  
 Li baron aus armes saillirent  
 Quant oïrent, sorent e virent  
 Que j'oi perdu joie e soulaz.
- 15108 Je, qui estaie pris ou laz

15084 *Ac Ca B.* tuent o. ; *Ce B.* fierent et c. — 15086 *Ab A!* b. (*sic*) ; *Ca Et a b. c. m. l.* prie — 15088 *Ce* Que s. ; *Ba s.* basse voiz c. — 15089 *Ce v.* est s. v. volez — 15090 *Ce Q. d. b. e.* tous aroés ; *He Q. d.* crier e. esroés ; *Eb b.* crt es roés — 15092 *Ca* Ou q. ; *Eb S.* qui les taignent o. estrangent, *Ba S.* qu'il le tuent o. manhaignent ; *Ce He l'e.* et mehaignent — 15093 *Ce s.* sa v. ; *Ba v.* aclose — 15094 *Ba Q.* mes c. n. p. ne n'o. — 15096 *Ba f.* tant d. — 15097 *Ba s.* il n'a tost s. — 15100 *Ab O.* comhant q. ; *Ce* qu'a. conscl a. — 15102 *He D.* or couvient — 15103 *Ba Et il s.* ; *Ca Et s. f. c. m. th'* — 15104 *Ac Ce Eb v.* né f. — 15107 *Ab Q.* j'ai p. — 15108 *Ce p. as l., Eb p. es l., He Et j. q. p. e. o. l.*

- Ou Amours les autres enlance,  
 Senz mei remuer de la place,  
 Regardai le tournoiement  
 15112 Qui comença trop asprement ;  
 Car, si tost con li portier sorent  
 Que si grant ost encontre aus orent,  
 Ensemble trestuit trei s'alienent,  
 15116 Si s'entrejurent e afient  
 Qu'a leur poeir s'entraideront,  
 Ne ja ne s'entrelaisseront  
 Jour de leur vie en nule fin.  
 15120 E je, qui d'esgarder ne fin  
 Leur semblant e leur contenance,  
 Sui mout dolenz de l'aliance.  
 E cil de l'ost, quant il revirent  
 15124 Que cil tel aliance firent,  
 Si s'assemblent e s'entrejoignent ;  
 N'ont mais talent qu'il s'entresloignent,  
 Ainz jurent que tant i ferront  
 15128 Que mort en la place gerront,  
 Ou desconfit seront e pris,  
 Ou de l'estour avront le pris,  
 Tant sont enragié de combatre  
 15132 Pour l'orgueil des portiers abatre.  
 Des or vendrons a la bataille,

15109 *Ce* l. amans e. — 15111 *Ca* Esgardai — 15112 *Ce* Com-  
 mencier t. apertement — 15113 *Ba Ce C.* quant l. autre p. —  
 15114 *He* s. très g. ; *Ab He L* o. entre eus o., *Eb* o. enteriaus  
 o. ; *Ba Ce* Que (*Ba* Qui) Male Bouche perdu o. — 15115 *Eb* t.  
 t. salirent — 15116 *B Ce Ca L* Et s'e. ; *Eb* S. s'entrevient et  
 si dient — 15117 *Ba* p. s'entrevaudront — 15118 *Ba N.* jamès  
 n. s'entrefaudent ; *Ce N.* j. nul jour n. se faudent — 15119 *Ba*  
 a n. f. — 15120 *Ce Eb* q. de garder n. — 15121 *Ce L.* samblance  
 — 15122 *Ce* Fui m. ; *Ca M.* fui d. — 15123 *Ce* q. ice virent —  
 15124 *Ce* c. cele a. — 15125 *Ce* et se restraignent — 15126 *Ce*  
 m. cure q. — 15127 *He A.* dient q. — 15128 *Ab* m. à l. — 15129  
*Ba Eb* s. où p.

- S'orreiz coment chascuns bataille.  
 Or entendez, leial amant,  
 15136 Que li deus d'Amours vous ament,  
 E doint de voz amours joir!  
 En ce bois ci poez oïr  
 Les chiens glatir, s'ous m'entendez,  
 15140 Au conin prendre ou vous tendez,  
 E le fuiret, qui, senz faillir,  
 Le deit faire es reiseaus saillir.  
 Notez ce que ci vois disant :  
 15144 D'Amours avreiz art soufisant;  
 E se vous i trouvez riens trouble,  
 J'esclarcirai ce qui vous trouble,  
 Quant le songe m'orreiz espondre;  
 15148 Bien savreiz lors d'amours respondre,  
 S'il est qui en sache oposer,  
 Quant le texte m'orreiz gloser;  
 E savreiz lors par cel escrit  
 15152 Quanque j'avrai devant escrit,  
 E quanque je bé a escrire.  
 Mais, ainz que plus m'en oiez dire,  
 Ailleurs vueil un petit entendre,  
 15156 Pour mei de males genz defendre;  
 Non pas pour vous faire muser,  
 Mais pour mei contre aus escuser.

15135 *Ba Ce e.* seigneur a. — 15138 *Ba Ce Ca* porrez o. — 15139 *Ab* sou m', *Eb* s'or m', *B Ce Ca He L* se m. — 15141 *Ce* Et au veneur q. — 15142 *Ba Eb*, partie de *L* aus r.; *Ce* ou rousiau; *Ac* raiseus, *He* rosiaus; *Eb* as r. venir — 15143 *Ab c.* vous d. — 15144 *Ca* S'a. d'A. art; *Ce* D'A. orrés dart s.; *He* art voir disant — 15146 *Ce* Esclarchissiez c. que v. — 15148 *Ba Ce* D'a. porroiz (*Ce* m'orrés) assez r. — 15149 *Ba Ce* q. vous vueille o. — 15150 *Ce* t. verrés g. — 15151 *Ca* Et l. s. p. — 15152 *Ba Ce* Quanqu'il avra ou livre e. — 15153 *Ca* q. j'entench a; *Ce* a descrire — 15155-58 *omis dans Ce* — 15156 *Ba Eb He*, partie de *L* m. des m. — 15158 *He* m, entriaus e.

- Si vous pri, seigneur amoureux,  
 15160 Par les jeux d'Amours savoureux,  
 Que, se vous i trouvez paroles  
 Semblanz trop baudes ou trop foles,  
 Par quei saillent li mesdisant,  
 15164 Qui de nous aillent mesdisant,  
 Des choses a dire ou des dites,  
 Que courtoisement les desdites;  
 E quant vous les avreiz des diz  
 15168 Repris, retardez ou desdiz,  
 Se mi dit sont de tel maniere  
 Qu'il seit dreiz que pardon en quiere,  
 Pri vous que le me pardoigniez,  
 15172 E de par mei leur respoigniez  
 Que ce requerait la matire,  
 Qui vers teus paroles me tire  
 Par les proprietiez de sei;  
 15176 E pour ce teus paroles ai;  
 Car chose est dreituriere e juste,  
 Selonc l'auctorité Saluste,  
 Qui nous dit par sentence voire :  
 15180 « Tout ne seit il semblable gloire  
 De celui qui la chose fait  
 E de l'escrivain qui le fait

15160 *Ca Ce He* Pour l. — 15162 *Eb t.* laides o.; *He b.* ne t.  
 — 15163 *L* Por q.; *Ab* saillant — 15164 *Eb d.* vous a., *Ba d.*  
 riens a.; *Ca n.* voient m.; *Ce Q.* vos en voient despisant —  
 15165 *Ba c.* ou a d. ou d.; *Ce omet* des — 15167 *Ca* Par q.; *Eb*  
 a. après — 15168 *He R. r.* de mes dis; *Eb* Des dis ret. o. laidis  
 — 15169-72 *omis dans Ce* — 15170 *Ba Be Ce Ca* Que d. s. q.;  
*Be p.* requiere — 15174 *He v.* les p., *Eb v.* ches p.; *Ba Be Ce*  
 p. m'atire — 15175 *Ce* Pour l.; *Ba Be Ce P.* la propriété; *He p.*  
 que j'ai — 15176 *Ba Ce P. c.* dit t. (*corrigé dans Be*); *Eb c.*  
 que t. — 15177 *He C. c. d.*; *Ba c.* droituel et; *Ce C.* la c.  
 droite et justice (*corrigé dans Be*) — 15178 *Ce* l'a. Salixte (*cor-*  
*rigé dans Be*), *Eb He* l'a. Galuste — 15179 *Ce Q.* vous d.; *Ac*  
 d. por s. — 15182 *Eb q.* l'estrait

- Veaut metre proprement en livre,  
 15184 Pour meauz la verité descrivre,  
 Si n'est ce pas chose legiere,  
 Ainz est mout fort de grant maniere,  
 Metre bien les faiz en escrit ;  
 15188 Car, quiconques la chose escrit,  
 Se dou veir ne vous veaut embler,  
 Li diz deit le fait ressembler ;  
 Car les voiz aus choses veisines  
 15192 Deivent estre a leur faiz cousines. »  
 Si me couvient ainsinc paler,  
 Se par le dreit m'en vueil aler.  
 Si vous pri toutes, vaillanz fames,  
 15196 Seiez dameiseles ou dames,  
 Amoureuses ou senz amis,  
 Que, se moz i trouvez ja mis  
 Qui semblent mordanz e chenins  
 15200 Encontre les meurs femenins,  
 Que ne m'en voilliez pas blasmer,  
 Ne m'escriture diffamer,  
 Qui toute est pour enseignement ;  
 15204 Qu'onc n'i dis riens certainement,  
 Ne volenté n'ai pas de dire,  
 Ne par ivrece ne par ire,

15183 *Ba Ce* Doivent tout p. eslire (*Ba p.* ou lire); *vers corrigé dans Be* — 15184 *Ce P.* l. matere m. escrivre (*vers corrigé dans Be*); *Ba l.* matire d. — 15186 *Ce A.* sont m. — 15189 *Ab n.* nous v.; *Ba Be Ce n.* v. vueill e. — 15190 *Ba Be Ce* L'escrit doit — 15192 *Ac e.* en l. — 15193 *Ce c.* ausi p. — 15194 *Ba Be Ce He l.* voir m' — 15195 *Ca t.* nobles f. — 15196 *Ba He* Soient d. — 15198 *Be Ce s.* vous i t. mos m. — 15199 *Ab Q.* semblant; *Eb Ca Q.* soient m.; *Be Ca L m.* ou c., *Ac m.* ne c.; *Ce* et tenins, *Eb* et chievins; *He Q.* trop vous voisent desjoignant — 15200 *He* Et viers m. f. poingnant — 15201 *He* K'amours n. v.; *Ca Eb n.* me v. — 15203 *Ba Ca Eb* Que t.; *Ce e.* par e. — 15204 *Be He* Onc n', *Eb* N'ainc n' — 15205 *Be* Que v.; *Be Ce* n'en a. d. d.; *L* du d. — 15206 *Ba p.* entice n., *Ce p.* niceté n.

- Par haïne ne par envie,  
 15208 Contre fame qui seit en vie ;  
 Car nus ne deit fame despire,  
 S'il n'a cueur des mauvais le pire.  
 Mais pour c'en escrit les meïsmes  
 15212 Que nous e vous de vous meïsmes  
 Poissons quenouissance avoir ;  
 Car il fait bon de tout saveir.  
 D'autre part, dames enourables,  
 15216 S'il vous semble que je di fables,  
 Pour menteeur ne m'en tenez,  
 Mais aus aucteurs vous en prenez  
 Qui en leur livres ont escrites  
 15220 Les paroles que j'en ai dites,  
 E ceus avec que j'en dirai ;  
 Ne ja de riens n'en mentirai,  
 Se li preudome n'en mentirent  
 15224 Qui les anciens livres firent.  
 E tuit a ma raison s'acordent  
 Quant les meurs femenins recordent,  
 Ne ne furent ne fos ne ivres  
 15228 Quant il les mistrent en leur livres.  
 Cil les meurs femenins savaient,  
 Car touz esprouvez les avaient,

15209 *Eb omet* despire — 15210 *Ce* Se il n'est d.; *Ba* S'il n'est d. m. tot l., *Be* Se il n'est d. autres l.; *Eb He c.* de m.; *Ca* n'a d. m. c. l. p. — 15211 *He I. P.* ce e.; *Ba He Eb* le m., *Be Ca* li m. — 15212 *Be Ce Q.* v. et n. d.; *Ba Q.* v. et n. par ce m.; *Ca Eb L.* d. nous m. — 15213 *Be* S'en p.; *He* Puissons le c.; *Eb* congnoissances; 15213-18 *manquent dans Ba* (lacération) — 15216 *Be q.* die f. — 15217 *Eb* n. me t. — 15219 *Be* Qu'il — 15220 *Ba Eb q.* j'ai ci d. — 15222 *Ba Be Ce L.* Que j.; *Ba Ca He* d. mot n'e. — 15223 *Ca* ne m. — 15225 *Ca* a mies raisons — 15226 *Ca* l. f. m. r.; 15226-343 *manquent dans Ba* (un feuillet enlevé) — 15227 *Be* Qui n., *Ce* Qu'il n., *Ca* Il n. — 15228 *He Q.* l. m. premiers en livre — 15229 *Ab* Cist l.

- E teus es fames les trouverent  
 15232 Que par divers tens esprouverent ;  
 Par quei meauz m'en devez quiter :  
 Je n'i faz riens fors reciter,  
 Se par mon jeu, qui po vous couste,  
 15236 Quelque parole n'i ajouste,  
 Si con font entr'aus li poete,  
 Quant chascuns la matire traite  
 Don il li plaist a entremetre ;  
 15240 Car, si con tesmoigne la letre,  
 Profiz e delectacion,  
 C'est toute leur entencion.  
 E se genz encontre mei groucent,  
 15244 Qui se troublent e se courroucent,  
 Qu'il sentent que je les remorde  
 Par ce chapitre ou je recorde  
 Les paroles de Faus Semblant,  
 15248 E pour ce s'aillent assemblant  
 Que blasmer ou punir me vueillent,  
 Pour ce que de mon dit se dueillent,  
 Je faz bien protestacion  
 15252 Qu'onques ne fu m'entencion  
 De paler contre ome vivant  
 Sainte religion sivant,  
 Ne qui sa vie use en bone euvre,  
 15256 De quelque robe qu'il se cueuvre,

15231 *Be Ce Ca* Et tous e. ; *Ab Et dex* et f. ; *Be t.* en f. —  
 15232 *He* Qui p. ; *Be Ce d.* sens e. — 15233 *Be Ce* Pour q. ; *Eb*  
 m. me d. ; *Ca* q. n'en d. m. q. — 15234 *Ce J.* n'en f. — 15235  
*Ce S.* m. engien q. — 15236 *Eb* Autre p. ; *Ce* Aucune chose i ;  
*He* p. g'i a. — 15237 *Eb* Fors che qu'en dirent l. — 15238 *Be*  
*Ce l.* parole t. ; *Eb* Que c. l. m. ot preste — 15239 *Be Ce Eb*  
 i. leur p. — 15242 *Eb* Fu t. — 15245 *Ce Ca Eb* Qui s. ; *Be*  
 Qu'il semble q. ; *He Et* dient q. i. trop l. morde — 15246 *Ce*  
 Pour le c. — 15248 *Ca c.* se vont a. — 15249 *Ce Et b.* ; *Ac* p.  
 m'en v. — 15255 *Ce N.* que je seüsse e. — 15256 *He D.* quel-  
 conques r. il

- Ainz pris mon arc e l'entesaie,  
 Queusque pechierres que je seie,  
 Si fis ma saiete voler  
 15260 Generaument pour afoler.  
 Pour afoler! Mais pour quenoistre,  
 Fussent seculer ou de cloistre,  
 Les desleiaus genz, les maudites,  
 15264 Que Jesus apele ypocrites,  
 Don maint, pour sembler plus onestes,  
 Laisent a mangier chars de bestes  
 Touz tens, en non de penitence,  
 15268 E font ainsinc leur astenance  
 Si con nous en caresme fomes,  
 Mais touz vis manjuent les omes  
 O les denz de detraction,  
 15272 Par venimeuse entencion.  
 Onc d'autre seing ne fis bersaut,  
 La vos e vueil que mes fers aut.  
 Si trai seur aus a la volee,  
 15276 E se, pour aveir la colee,  
 Avient que desouz la saiete  
 Aucuns on de son gré se mete,  
 Qui par orgueil si se deceive  
 15280 Que deseur sei le cop receive,  
 Puis se plaint que je l'ai navré,

15257 *Ab* m. art.; *He* a. si l'e. — 15261 *Eb* a. ou p.; *Be* *Ce* Non pas pour ce m. — 15263 *Eb* Des d. — 15265 *Ce* Devant p.; *Eb* par samblant p. ho. — 15266 *B Ca Ce Eb He L* char; *B Ca He L* d. beste — 15267 *Ca* e. liu d. — 15268 *Ce* f. ausi l. — 15269 *He* S. que n.; *Ca* c. e. kar. faisonsmes — 15270 *Ce* Et t. — 15271 *Ce* d. d. destruction — 15272 *Ce* Od v. — 15273 *Be* Onques d'autres n.; *Ce* O. d'autres n. f. je b.; *He* O. d'a. en s. — 15274 *He B Ce L* L. vois; *Ca* L. voeilg je adès q., *Eb* l. veu je bien q.; *A* q. mi f. (mi dans *Ab* remplace un mot gratté, qui était peut-être li); *Ac Be Ce* f. saut — 15277 *Ac* l. sieste — 15278 *Ca* A. d. s. bon g. — 15279 *Eb* Qu'il p.; *Ce* se descoevre — 15280 *A Q.* de seur s.; *Ce* c. recoevre — 15281 *Be* Plus s.

- Courpe n'en ai ne ja n'avrai,  
 Neïs s'il en devait perir ;  
 15284 Car je ne puis nului ferir  
 Qui dou cop se vueille garder,  
 S'il set son estat regarder.  
 Neïs cil qui navré se sent  
 15288 Par le fer que je li present,  
 Gart que plus ne seit ypocrates,  
 Si sera de la plaie quites.  
 E nepourquant, qui que s'en plaigne,  
 15292 Combien que pseudome se feigne,  
 Onc riens n'en dis, mien escient,  
 Coment qu'il m'aut contrariant,  
 Qui ne seit en escrit trouvé  
 15296 E par esperiment prouvé,  
 Ou par raison au meins prouvable,  
 A cui qu'el seit desagreable.  
 E s'il i a nule parole  
 15300 Que sainte iglise tiegne a fole,  
 Prez sui qu'a son vouleir l'amende,  
 Se je puis soufire a l'amende.  
 Franchise vint prumierement  
 15304 Contre Dangier mout umblement,  
 Qui trop ert fiers e courageus,

15282 *Ca Eb* Coupes, *Be Ce* Cure n'e.; *Ca C.* n'i ai; *A* n'e. oi  
 — 15284 *He* n'en p.; *Ce* n. veul n. — 15286 *Ce* S'il fait s. —  
 15287 *He* q. si n. — 15289 *Ca G.* qu'il n. s. p. y.; *Be* p. n'i s.  
 — 15291 *Be Ce* n. quel (*Ce* que) qu'il se faigne; *Ca* se p. — 15292  
*Be Ce* Et bien (*Be* Drois est) q. p. s. plaigne — 15293-94 *omis*  
*dans Eb* — 15294 *Be Ce L* Combien q.; *He* Quoi qu'il voissent  
 c.; *Ce* qu'il vait c. — 15295 *Ca Eb* Qu'il n., *Ce* Que n. — 15296  
*Ac Ce* Ou p. — 15298 *Ca Ce He*, *partie de L* c. qu'il s.; *Ba*  
*Be Eb*, *partie de L* c. que s. — 15301 *Be Ce* s. plaisir l'a. —  
 15302 *He* souffrir; *Be Ce* s. l'a.; *Eb* ajoute A ma matere revenrai  
 De la bataille avant dirai — 15303 *Ce He F.* vient p. — 15305  
*Be Ce e.* fel et orgueilleus

- Par semblant fel e outrageus;  
 En son poing tint une maçe,  
 15308 Fierement la paumeie, e rue  
 Entour sei cos si perilleus  
 Qu'escuz, s'il n'est trop mervilleus,  
 Nou peut tenir qu'il nou pourfende,  
 15312 E que cil vaincuz ne se rende  
 Qui contre lui se met en place,  
 S'il est bien atainz de la mace;  
 Ou qu'il nou confonde e escache,  
 15316 S'il n'est teus que trop d'armes sache.  
 Il la prist ou bois de Refus,  
 Li laiz vilains, que je refus;  
 Sa targe fu d'estouteier,  
 15320 Bordee de genz viteier.  
 Franchise refu bien armee;  
 Mout serait enviz entamee,  
 Pour qu'el se seüst bien couvrir.  
 15324 Franchise, pour la porte ouvrir,  
 Contre Dangier avant se lance;  
 En sa main tint une fort lance,  
 Qu'ele aporta, bele e polie,  
 15328 De la forest de Chuerie.  
 N'en creist nule tel en Biere :  
 Li fers fu de douce priere;  
 Si rot, par grant devocion,

15306 *Ab* s. fol et, *Be Ce Ca* s. fiers ct — 15307 *He E*. sa main t.; *Eb* tient — 15309 *Eb E*. lui c. — 15310 *Ca* Cascuns s'i. n'e. mout m.; *Ac He* n'iert — 15311 *He L* Ne p.; *He* t. que n.; *Eb* ne p. — 15312 *Be Ce* Et q. tout a terre n'estende — 15313-16 *omis dans Be Ce* — 15314 *He* d. se m. — 15315 *He* c. et eiffrote — 15316 *Ca* q. des a. s.; *He* Plus seit d'a. q. rois ne conte — 15317 *Ce* p. en b. — 15318 *Be Ce* l. ors v. — 15320 *Ca Eb* Bendee d. — 15321 *Eb* fu mout b. — 15322 *Be M.* e. s. e. — 15323 *Ce* Puis q.; *Ca* s. peüst b. — 15327 *Ce Eb* porta; *Be* a. grossc et — 15328 *He* d. Druerie, *Eb* d. Cruerie — 15329 *Be Ce Ca Eb* e. bruiere — 15330 *Be Ce* f. est d. — 15331 *Ce S.* rest p.

- 15332 De toute suplicacion  
Escu, qu'onques ne fu de meins,  
Bordé de jointures de mains,  
De promesses, de couvenances,  
15336 Par sairementz e par fiances  
Coulouré trop mignotement :  
Vous deïssiez certainement  
Que Largece le li bailla,  
15340 E qu'el le peinst e entailla,  
Tant semblait bien estre de s'euvre,  
E Franchise, qui bien s'en cueuvre,  
Brandist la hante de la lance,  
15344 E contre le vilain la lance,  
Qui n'avait pas cueur de coart,  
Ainz semblast estre Renoart  
Au tinel, s'il fust revescuz.  
15348 Touz fust pourfenduz li escuz,  
Mais tant iert forz a desmesurc  
Qu'il ne cremait nule armeüre,  
Si que dou cop si se couvri  
15352 Qu'onques sa pance n'en ouvri.  
Li fers de la lance brisa,  
Par quei le cop meins en prisä.

15332 *Be Ce He D.* douce s. — 15334 *Ca* Bondé d.; *Be B.* par j. — 15335 *Ce D.* prometre ot connoissances; *Eb* de connoissances — 15336 *Be P.* sermonner et — 15337 *Ce Si c. m.* — 15338 *Eb V.* veissiés c. — 15339 *He Q. L.* dont li b. — 15340 *He* et l'e. — 15341 *Be Ca* Trop s.; *Ce d.* l'oev. — 15342 *Eb He* se c. — 15343 *Be Ce B. l.* lance si li (*Ce le*) l. — 15344 *Ba Be Ce Au v.* droit par mi (*Be D. a. v. p. m.*, *Ba A. v.* tot d. en) la pance; *Ca Eb v.* se l. — 15345 *Ce* n'a. point c. — 15346 *Ba Be Ce Eb He L. A.* sembloit e. — 15347 *Ba Be t.* qui f. (*vers corrigé dans Ce*) — 15348 *Ca* Tost fu p., *Bä* Tost ot p.; *Be Et f.* dolens et irascus (*vers corrigé dans Ce*) — 15349 *Be t.* fu f. — 15350 *Be Ca n.* doutoit n., *Ba n.* crient rien n. — 15354 *Ca* Pour q.; *Ba m.* s'en p., *Ce m.* se p.

- Si riert mout d'armes engoursez  
 15356 Li vilains fel e aoursez;  
 La lance prent, si la depiece  
 A sa maçue, piece a piece,  
 E puis esme un cop grant e fier :  
 15360 « Qui me tient que je ne te fier »,  
 Dist il, « orde garce ribaude ?  
 Coment as ore esté si baude  
 Qu'un preudome osas assaillir ? »  
 15364 Seur son escu fiert senz faillir  
 La preu, la bele, la courteise :  
 Bien la fait saillir une teise  
 D'angoisse, e a genouz l'abat;  
 15368 Mout la laidenge, mout la bat,  
 E crei qu'a ce cop morte fust  
 S'ele eüst fait escu de fust :  
 « Autre feiz vous ai je creüe,  
 15372 Dame orde, garce recreüe »,  
 Dist il, « n'onc bien ne m'en chaï.  
 Vostre losenge m'a traï,  
 Par vous sofri je le baisier,  
 15376 Pour le ribaudel aaisier ;  
 Bien me trouva fol debonaire ;  
 Deable le me firent faire.

15355 *Eb* S. rest, *He* S. iert; *Ca Ce* S'iert il d'a.; *Ba* S. ert  
 d'a. m. engoussez, *Be* S. e. m. d'a. engousseux; *Bâ* Si iert d'ar-  
 gunes bien e.; *Eb He* d'a. encourrés; *Ce* m. angoisseus — 15356  
*Ce* v. faus (*d'un correcteur*) et orgelleus; *Be* f. et courageux —  
 15357 *Be Ce* L. l. prist s. (*Be* et) l. — 15358 *Ac Ce* O s.; *vers*  
*omis dans Bâ*; *Be Ce ajoutent* Tous fu (*Ce* fust) depeciés (*Ce*  
 pourfendus) li escus S'il ne fut si (*Ce* Se n. se f.) bien deffendus  
 — 15359 *Ca* P. aesme u. — 15362 *B Ce Eb* a. tu e. — 15365-66  
*intervertis dans Eb* (15366 B. a f.) — 15367 *Be Ce* Et d'a. a g.  
 (*Ce* as g.) l'a. — 15368 *Be* M. l'angoisse m. l. debat; *Ce Ca He*  
 l. l. et m. — 15370 *Ba Be Ce Ca* S'el (*Be* Se) n'e.; *Ca* n'e. fort  
 e.; *vers omis dans Bâ* — 15372 *He* g. mal venue — 15373 *Be Ce*  
*omettent n'* — 15375 *Be* v. soufroie l.

- Par la char Deu, mar i venistes,  
 15380 Qui nostre chastel assaillistes!  
 Ci vous esteut perdre la vie. »  
 E la bele merci li crie  
 Pour Deu, que pas ne la cravant,  
 15384 Quant ele ne peut en avant.  
 E li vilains crole sa hure,  
 E se forsenne, e seur sainz jure  
 Qu'il l'ocierra senz nul respit.  
 15388 Mout en ot Pitié grant despit,  
 Qui, pour sa compaignie rescourre,  
 Au vilain se hastait de courre.  
 Pitié, qui a touz biens s'acorde,  
 15392 Tenait une misericorde  
 En leu d'espee, en trestouz termes  
 Decourant de pleurs e de lermes.  
 Cete, se li aucteurs n'i ment,  
 15396 Percerait pierre d'aimant,  
 Pour qu'ele fust bien de li pointe,  
 Qu'ele a trop agüe la pointe.  
 Ses escuz iert d'alegement,  
 15400 Touz bordez de gemissement,  
 Pleins de soupirs e de complaints.

15379 *Eb* c. biu m.; *Be Ca He L* mal i — 15380 *Ca* Quant n. — 15381 *Be Ce* Si v. — 15383 *He Ce et divers* l'acravant — 15384 *Be* Car el n. p. plus c. a. — 15385 *Be Ce* v. tourne la h., *Ca* v. lieve la h.; *Bá Eb He* c. la h. — 15386 *Ce* Et f. — 15389-90 *intervertis dans Be Ce Tou* (15389 *Ce* Et p. s. c. secourre; *Be* P. s. c. iluec r.) — 15390 *Ba Ca* h. d'accoure — 15391 *Ba Be Ca* tout bien — 15393 *L* d'e. entre touz t.; *Ce* e. tous t.; *He* d'e. faite a Parmes — 15394 *Ce Ca* De courrous d. p., *Be* Plaine fu d. p. — 15395 *Be* Toute s., *Ce* Estoit s.; *Be Ce* l. maîtres n.; *B Ce Ca Eb He L* ne m. — 15396 *Be Ce* El (*Ce* Ele) perçast p. — 15397 *He* Pruec q., *Eb* Puis q.; *B C P*. tant qu'el (*Ca* ke, *Ba Be Ce* qu'ele) f.; *L* omet bien — 15399 *Be* e. est d'a., *Ca* c. fu d'a.; *Eb* d'alegemens — 15400 *Be Ce* Et b.; *Eb* gemissemens

- Pitié, qui plourait lermes maintes,  
 Point le vilain de toutes parz,  
 15404 Qui se defent come uns leparz;  
 Mais, quant ele ot bien arousé  
 De lermes l'ort vilain housé,  
 Si le couvint amoleier.  
 15408 Vis li fu qu'il deüst neier  
 En un fleuve, touz estourdiz :  
 Onques mais, pour faiz ne pour diz,  
 Ne fu si durement hurtez.  
 15412 Dou tout defaillait sa durtez ;  
 Feibles e vains branle e chancelé,  
 Foïr s'en veaut, Honte l'apele :  
 « Dangiers, Dangiers, vilains prouvez,  
 15416 Se recreanz estes trouvez,  
 Que Bel Accueil puisse eschaper,  
 Vous nous ferciz touz atraper ;  
 Qu'il baillera tantost la rose  
 15420 Que nous tenons çaienz enclose ;  
 E tant vous di je bien senz faille,  
 S'il aus gloutons la rose baille,  
 Sachiez qu'ele en pourra tost estre  
 15424 Blesmie ou pale ou mole ou flestre.  
 E si me repuis bien vanter :  
 Teus venz pourrait çaienz venter,  
 Se l'entree trouvait ouverte,  
 15428 Don avrions damage e perte :

15404 *B C Eb omettent uns* — 15405 *Eb b. avisé* — 15406 *Ba Be Ce D. l. le v.* — 15407 *Ac S. l'escovint* — 15410 *Ba Onc m. ne p.* — 15412 *Eb De t.* — 15413 *Be v. baaille et, L v. tremble et* — 15414 *Ce Ca Eb, partie de l. s'e. vout, He s'e. vait* — 15419 *Bâ Que Bel Accueil t.* — 15420 *Bz Be Qui encore est ç., Ce Qui est encor ç.; Eb omet tenous* — 15422 *Ce Se li g.; Eb a g.; Ca au glouton* — 15424 *Be O. p. o. b. o. f., Ce O. blewe o. p. o. pis o. f.* — 15425 *He m. puis or b.* — 15426 *Be v. porra ç.* — 15428 *B Ce Damage i a. et; Ca D. nous ariens d.; Eb d. ou p.*

- Ou que trop la graine esmouvrait,  
 Ou qu'autre graine i aplouvrait  
 Don la rose serait charchice.  
 15432 Deus doint que tel graine n'i chiee!  
 Trop nous en pourrait meschoeir ;  
 Car, ainz qu'ele en peüst choeir,  
 Tost en pourrait, senz resortir,  
 15436 La rose dou tout amortir ;  
 Ou se d'amortir eschapaît,  
 E li venz teus cos i frapaît  
 Que les graines s'entremellassent,  
 15440 Que de leur fais la fleur grevassent,  
 Que des fueilles en son descendre  
 Feist aucune ou que seit fendre,  
 E par la fente de la fueille,  
 15444 La quel chose ja Deus ne vueille !  
 Parust desouz li verz boutons,  
 L'en dirait par tout que gloutons  
 L'avraient tenue en saisine :  
 15448 Nous en avrions la haïne  
 Jalousie, qui le savrait,  
 Qui dou saveir tel deul avrait  
 Qu'a mort en serions livré.  
 15452 . Maufé vous ont si enivré. »

15429 *He* O. t. ; *B Ce Q.* (*Be Car*) l. g. t. (*Be tost*) s'e. — 15430 *Bâ* Qu'a. ; *Be Ce* Contre l'iave qui ploveroit (*Ce q.* i plouvroit) ; *He omet* i — 15431 *Ca* s. tachiee, *Eb* s. cachie — 15432 *Be Ce* t. pluie, *Ca* t. rose ; *Ce Ca* ne c. ; *He* n'enchie — 15434 *Ca omet* en ; *le vers est omis dans Bâ* — 15435 *Ab* Tout e. ; *Bâ* Dont tant p. — 15437 *B Ce* Et s. ; *Ce* s. de morir e. — 15438 *Ce* tel cop — 15439 *L* Et l. — 15440 *Ca* Qui d., *Be Ce* Et d. ; *Be* les flors — 15441 *Eb* Qui d. ; *Ce Q.* les f. ; *Ba Ce* f. a s. ; *Ca* f. ens ou d. ; *Be* s. deffendre — 15442 *Ca He* omettent ou — 15443 *L* l. faute d. — 15445 *Bâ* omet verz ; *He* Euist descouvert le b. — 15446 *Be* p. Dieu q. — 15447 *L* L'a. demie e. — 15448 *Ba* Si e. — 15450 *Ba Be Ce* Et d. ; *B Ce* s. grant d. — 15451 *Ba Be Ce* Tuit s. a m. l. — 15452 *L M.* nous o.

- Dangiers crie : « Secours, secours! »  
 Atant es vous Honte le cours,  
 Vient a Pitié, si la menace,  
 15456 Qui trop redoute sa menace :  
 « Trop avez », dist ele, « vescu ;  
 Je vous froisserai cel escu ;  
 Vous en gerreiz encui par terre.  
 15460 Mar empreistes cete guerre! »  
 Honte porte une grant espee,  
 Bele e bien faite e bien trempee,  
 Qu'ele forja douteusement  
 15464 De soussi d'aperceivement ;  
 Fort targe avait, qui fu nomee  
 Doutes de male renomee :  
 De tel fust l'avait ele faite.  
 15468 Mainte langue ot ou bort pourtraite.  
 Pitié fiert si que trop la ruse ;  
 Près qu'el ne la rendi concludse.  
 Atant i est venuz Deliz,  
 15472 Beaus bachelers, forz e esliz.  
 Cil fist a Honte une envaie.

15454 *Ab* Datant — 15455 *He* Vint a; *Ab* V. la P. — 15456 *Be* *Ca* Car t.; *He* Q. pau r. — 15458 *Ba* v. creverai, *Be* *Ce* v. percerai, *Bâ* v. brisera — 15459 *Eb* Mais v. en g. mort p.; 15459-60 omis dans *B* *Ce* (ajoutés plus tard dans *Be* et dans *Ce*) — 15460 *Eb* *He* *Ca* Mal e. — 15461 *He* H. portoit se g.; *B* *Ce* El tint en son poing (*Be* *Ce* e. sa main) u. e. — 15462 *Eb* Bel est b., *L* Clere et b.; *Be* *Ce* B. et boine et b. t. (*Be* atrempee); *Ba* Aussi com de langue copee — 15463 *Be* Qu'e... (corrigé) d.; *Eb* Qu'e. froia d.; *Ce* Qu'e. en ferit honteusement — 15464 *Ba* Dou s., *Ce* D'un s. — 15465 corrigé dans *Be* — 15466 *Ce* Durté d. m. destinee (corrigé dans *Be*) — 15468 *Be* *Ca* au b.; *Ba* es borz, *Ce*, partie de *L* ou bout — 15469 *Be* *Ce* q. mout l.; *He* q. tout l. muse; *Ca* *Eb* l. huse — 15470 *Divers* P. que n., *Be* Par poi n., *He* Pour poi n.; *Ba* *Be* *Ca* n. se r.; *Ce* n. l'a rendu c.; *Ca* r. confuse — 15471 *Ab* A. iert v., *Ce* A. es vous v.; *He* A. e. vous venir — 15472 *Eb* b. preus et, *L* b. frans et; *Ca* b. gens et jolis

- Espee avait de plaisant vie,  
 Escu d'aise, don point n'avoie,  
 15476 Bordé de soulaz e de joie.  
 Honte fiert, mais ele se targe  
 Si raisnablement de sa targe  
 Qu'onques li cos ne li greva.  
 15480 E Honte requerre le va,  
 Si fiert Delit par tel angoisse  
 Que seur le chief l'escu li froisse  
 E l'abat jus tout estendu.  
 15484 Jusqu'es denz l'eüst pourfendu,  
 Quant Deus ameine un bacheler  
 Que l'en apele Bien Celer.  
 Bien Celer fu mout bons guerriers,  
 15488 Sages e veziez terriers;  
 En sa main une queie espee,  
 Ausinc con de langue copee;  
 Si la brandist senz faire noise,  
 15492 Qu'en ne l'oïst pas d'une toise;  
 Qu'el ne rent son ne rebondie,  
 Ja si fort ne sera brandie.  
 Ses escuz iert de leu repost,  
 15496 Onques geline en tel ne post,

15474 *Ce* d. plaisantie — 15475 *Ce* E. bourdé d. p. (*corrigé dans Be*) — 15476 *Be* Entor d. — 15478 *Be* S. r. sous s. — 15479 *Bâ* Que l. c. riens n.; *Be* O. l. c. n. le g.; *Ac* n. la g. — 15480 *He* H. forment s'esvertua — 15481 *Be Ce* Et f. — 15482 *Eb* s. l'e. l. ch. l. — 15484 *Bz* Jusqu'aus; *Eb* d. l'a tout p. — 15485 *He* omet Deus — 15487 *Bâ* B. C. refu b.; *Ce* f. hardis et liés; *Be* m. grans et gros — 15488 *Ca* et vighereus t.; *He* et viseus et entiers, *Ce* et fiers et envoisiés; *Be* v. et fors, *L* v. et fiers — 15489 *Be* u. courte c. — 15490 *Ba Bâ Ca He*, partie de *L* Ainsi c.; *Be* Faite d'une l. — 15491-94 *omis dans Be Ce* — 15495 *Ce Eb* c. est d., *He* e. fu d.; *Eb* d. lui r.; *Ba Ce* l. repont (*corrigé dans Be*), *He* l. repus — 15496 *He* C'o.; *Ba* Onc g. t. oef n. pont, *Ce* Onc g. tele n. ponst (*vers corrigé dans Be*); *He* n. pust

- Bordez de seüres alees  
 E de revenues celees.  
 Hauce l'espee e puis fiert Honte  
 15500 Tel cop qu'a po qu'il ne l'effronte.  
 Honte en fu trestoute estourdie :  
 « Honte », dist il, « ja Jalousie  
 La doulereuse, la chaitive,  
 15504 Ne le savra jour qu'ele vive ;  
 Bien vous en asseüreraie,  
 De ma main le fianceraie,  
 S'en feraie cent saïremenz.  
 15508 N'est ce granz asseüremenz ?  
 Puis que Male Bouche est tuez,  
 Prise estes, ne vous remuez. »  
 Honte ne set a ce que dire.  
 15512 Peeur saut toute pleine d'ire,  
 Qui trop soulait estre coarde ;  
 Honte sa cousine regarde,  
 E quant si la vit entreprise,  
 15516 S'a la main a l'espee mise,  
 Qui trop iert trenchanz malement.  
 Soupeçons d'emboufissement  
 Ot non, car de ce l'avait faite ;  
 15520 E quant el l'ot dou feurre traite,

15497 *Ce* d. couvertes a. — 15499 *Be Ce* l'e. si f.; *Ac omet e* — 15500 *L c.* que près q.; *divers* l'affronte — 15501 *Eb* Que H. c. f. toute e. — 15502 *Ca* Dont d. H. j. J.; *Ce* il a J.; *He* H. Honte d. J. — 15504 *Be* N. laissera j.; *Ce* N. l. verra j. — 15505 *Ca* Mout b. v. e. asseürroie — 15506 *L* Et d. m. m. f.; *He* m. m. vous f. — 15509 *Ba Ce* Des q. — 15510 *Ab* P. est n. nous r. — 15511 *Ce Eb* n. sot — 15515 *Be* s. se voit e.; 15515-796, qui manquaient dans *Eb*, ont été rapportés au siècle dernier d'après un ms. sans intérêt : je n'en donnerai pas les variantes — 15517 *He* Q. t. est t. — 15518 corrigé dans *Be*; *Bâ* S. d'aconfissement, *He* S. d'un empirement — 15519 *Be* O. a n. d.; *Ce* d. tel l'a. — 15520 *Ca* Q. ele l'o.; *He* q. elle l'o. toute t.

- Plus fu clere que nul berill;  
 Escu de doute de perill,  
 Bordé de travail et de peine,  
 15524 Ot Peeur, qui forment se peine  
 De Bien Celer tout detrenchier.  
 Pour sa cousine revenchier,  
 Le va seur son escu ferir  
 15528 Tel cop qu'il ne le peut guerir.  
 Trestouz estourdiz chancela,  
 Adonc Hardement apela;  
 Cil saut, car, s'ele recouvrast  
 15532 L'autre cop, malement ouvrast :  
 Morz fust Bien Celer senz retour,  
 S'el li donast un autre tour.  
 Hardemenz fu preuz e hardiz  
 15536 E esperz par faiz e par diz.  
 Espee ot bone e bien fourbie,  
 De l'acier de forsenerie;  
 Ses escuz iert mout renomez;  
 15540 Despiz de mort estait nomez ;  
 Bordez fu d'abandonement  
 A touz periz trop folement.  
 Vient a Peeur e si aesme,  
 15544 Pour li ferir, grant cop e pesme :

15521 *B Ce* El f. p. c. q. b. — 15522 *Be Ce* d. d. et d. — 15524 *Ce* Et P. ; *ce vers manque dans Bá* — 15526 *Ce* P. Jalousie r. — 15528 *Be Ce* Si fort q. ; *Be* que n. ; *Ca* Un t. c. ke n. pot g. ; *A L* n. la p. ; *He* n. pooit g. ; *Be Ce Ca* l. pot g. — 15530 *Ba Bâ* H. tantost a., *Be Ce* Et H. tost a. — 15534 *Ab* S'el la d. — 15535 *Ce* f. fors et ; *Bâ* H. li fors li h. — 15536 *Ba Bâ Ca He* Et aperz p. ; *Be Ce* Et preus (*Be* fors) et aperz de biaux d. — 15538 *Ba Be Ce* D'un a. — 15539 *Ca* e. fu m. ; *Ba Ce* e. qui ert r., *Be* e. fors et r. (15539-40 *intervertus dans Ba Be Ce*) — 15540 *He* Respit d. ; *Ce* D. d'amour c. — 15541 *Ce* Bendez f. ; *Ab* f. de vabonemant, *Ac* f. de dabonement (*corrigé plus tard en* de bandonement) — 15543 *Ce* a pooir et ; *L a P.* s. li a. ; *Be* et s. l'assainne — 15544 *Be* De l. f. g. c. sc painne

- Le cop lait courre e el se cueuvre,  
 Car el savait assez de l'euvre  
 Qui afeit a cete escremie.
- 15548 Bien s'est de son cop escremie ;  
 Puis le fiert un cop si pesant  
 Qu'el l'abat par terre gesant,  
 Qu'onques escuz nou garanti.
- 15552 Quant Hardemenz jus se senti,  
 Jointes mains li requiert e prie  
 Pour Deu merci qu'el ne l'ocie ;  
 E Peur dit que si fera.
- 15556 Dit Seürtez : « Ce que sera ?  
 Par Deu, Peur, ici mourreiz :  
 Faites au pis que vous pourreiz.  
 Vous souliez avoir les fievers,
- 15560 Cent tanz plus coarde que lievers ;  
 Or estes desacoardie.  
 Deable vous font si hardie  
 Que vous prenez a Hardement,
- 15564 Qui tant aime tourneiment,  
 E tant en set, s'il i pensot,  
 Qu'onques nus plus de lui n'en sot.  
 N'onc mais, puis que terre marchastes.
- 15568 Fors en cet cas, ne tourneïastes ;  
 N'en savez faire ailleurs les tourz,

15545 *Ba Ce* l. co. ele s., *Bâ* l. co. si s. ; *Ac* et cil s. — 15546 *Be Ce* C. ele sot a. — 15548 *Ba Be Ce* d. ce c. ; *Ce* escrepie ; *He* Amont a l'espee haucie ; *vers omis dans Bâ* — 15549 *Ce P.* li f. ; *He* s. quisant — 15550 *Ce* Quil ab. ; *B Ce Ca He* a. a t. — 15552 *Be Q.* H. le cop sen. — 15554 *Be Ca* m. que n. ; *Ce L P. D.* qu'el (*ou que*) n. l'o. mie — 15555 *Be Ce P.* jure q. — 15556 *Bâ* S. d. q. c. s., *Ca L D. S.* q. c. s. — 15557 *Ca* Paor p. D. i. — 15560 *Ba Bâ* Et p. co. estre q., *Be Ce* Et estre p. couars q. — 15562 *Be Ce* v. ont fait (*Ce* faite si) h. — 15563 *Ac* Qui v. ; 15563-92 *omis dans Be Ce* — 15564 *L Q.* trop a. — 15566 *Ba* n. d. l. p. n'e. ; *He* Que n. p. d. l. n'e. saroit — 15567 *Ca* Ains m. ; *Bâ* C'onques p. — 15568 *He* e. ccs c.

- Ailleurs, en touz autres estourz,  
 Vous fuiez ou vous vous rendez,  
 15572 Vous qui or ci vous defendez.  
 Avec Chacus vous en foistes,  
 Quant Herculès venir veistes  
 Le cours, a son col sa maçue ;  
 15576 Vous fustes lors toute esperdue,  
 E li meïstes es piez eles,  
 Qu'il n'avait onques eü teles,  
 Pour ce que Chacus ot emblez  
 15580 Ses beus, e les ot assemblez  
 En son recet, qui mout fu lons,  
 Par les queues a reculons,  
 Que la trace n'en fust trouvee.  
 15584 La fu vostre force esprouvee,  
 La montrastes vous bien senz faille  
 Que riens ne valez en bataille.  
 E puis que hanté ne l'avez,  
 15588 Petit ou neient en savez ;  
 Si vous esteut, non pas defendre,  
 Mais foïr ou ces armes rendre,  
 Ou chier vous esteut comparer  
 15592 Qu'a lui vous osez comparer. »  
 Seürtez ot espee dure,  
 De fuite de trestoute cure,  
 Escu de pais, bon senz doutance,

15570 *Ba* e. ces a. — 15571 *Ca* V. enfuiés o. v. r. — 15572 *Ac* Mes q. ; *Ca* q. orendroit d. — 15573 *Ba* Chatus, *Bá* Catus, *Ac* L chascuns — 15575 *Bá* De fol a s. ; *Ac* L. c. en s. — 15576 *Ca* He l. si e. — 15577 *Ca* Ke l. — 15578 *He* o. veüt t. — 15579 *Ba* Chatus, *Bá* Catus, *Ac* L chascuns — 15581 *Ba* A s. — 15583 *Ba* Q. leur t. ; *Ca* L t. ne f. — 15587 *He* Et p. c'apris vous n. — 15588 *Ba* n. n'e. s. — 15589 *Ca* S. ne v. couvient p. — 15590 *Ac* f. et c. ; *Ba* o. les a., *Bá* o. ses a., *Ca* He o. vos a. — 15591-96 manquent dans *Ba* (lacération) — 15592 *Bá* Quant a l. o. — 15593 *Ab* He L o. l'e. — 15594 *Ab*, partie de L D. fuire d., *Be* *Ce* *Bá* Confite d. ; *He* D'acier qui de fuir n'a c.

- 15596 Trestout bordé de concordance.  
 Peeur fiert, ocierre la cuidè.  
 En sei couvrir met son estuide  
 Peeur, e l'escu giete encontre,  
 15600 Qui sainement le cop encontre,  
 Si ne li greva de neient.  
 Li cos chièt jus en glaceiant.  
 E Peeur tel cop li redone  
 15604 Seur l'escu que toute l'estone.  
 Mout s'en faut po que ne l'afole.  
 S'espee e ses escuz li vole  
 Des poinz, tant fort i a hurté.  
 15608 Savez que fist lors Seürté?  
 Pour doner aus autres esemples,  
 Peeur saisist par mi les temples,  
 E Peeur li, si s'entretient.  
 15612 Trestuit li autre s'entrevient;  
 Li uns se lie a l'autre e couple;  
 Onc en estour ne vi tel couple.  
 Si renforça li chapleiz,  
 15616 La rot si fort tupineiz  
 Qu'onques en nul tourneiment  
 N'ot de cos autel paiement.  
 Tournent de ça, tournent de la;

15596 *Ac b. a c.* — 15598 *Ca A s.*; *Bâ E. foi c.*; *Ba c. mist grant e.*; *Be Ce Mais el (Ce ele) ne fu pas de sens vuide* — 15599 *Bâ P. g. l'e. e.*, *Ca P. son e. met e.*, *He P. l'e. giete e.*; *Be Ce Si sagement (Be ligement) le cop e.* — 15600 *Be Ce Et mist si son escu e.* — 15601 *Ce Qu'il n.*; *Be Qu'il n. se g.*; *Ba S. qu'il n. le g. n.* — 15604 *Be Ce S. son e. q. tout l'e.*; *Ac q. trestot l'e.* — 15605 *Be Ce He M. en f.*; *Ac p. qu'el n.* — 15607 *Be D. mains que si f. l'a h.*; *Ca p. et t. f. l'a h.* — 15608 *Ca S. k'adont f. S.* — 15611 *B Ce Et cele l.* — 15612 *Be Et tuit l.* — 15616 *B Ce Ca He L. ot s.*; *Ab omet rot*; *Ce toupineis*, *Ca He turpineis* — 15617 *Ca O. e.*; *Ce He C'o. a n.* — 15618 *Ce c. si fait p.* — 15619 *Be Courent d. c. courent d. l.*, *He Tourment d. c. tourment d. l.*; *B Ce intervertissent 15619-20*

- 15620 Chascuns sa maisnie apela :  
 Tuit i acueurent peille melle.  
 Onc plus espès ne neif ne grelle  
 Ne vi voler que li cop volent.
- 15624 Tuit se derompent, tuit s'afolent,  
 Onc ne veistes teus mellees  
 De tant de genz ainsinc mellees.  
 Mais, ne vous en mentirai ja,
- 15628 L'oz qui le chastel asseja  
 En avait adès le pœur.  
 Li deus d'Amours ot grant pœur  
 Que sa gent n'i fust toute ocise.
- 15632 Sa mere mande par Franchise  
 E par Douz Regart qu'ele viegne,  
 Que nule essoine ne la tiegne ;  
 E prist trives endementiers
- 15636 Entre dis jourz ou doze entiers,  
 Ou plus ou meins, ja recité  
 Ne vous en iert certainté ;  
 Veire a toujours fussent eus prises
- 15640 S'a toujours les eüst requises,  
 Coment qu'il fust d'eles casser,  
 Qui que les deüst trespasser.  
 Mais, se son meilleur i seüst,
- 15644 Ja trives prises n'i eüst ;

15621 *Be* i courent et p. et m. ; *He* a. p. et m. — 15622 *Be C* p. menu n. — 15623 *Ca* com l. — 15624 *Be* s. detranchent t. ; *Ce* d. et a. — 15629 *Be Ce* av. assés l. ; *Ba Bâ* ad. dou p. — 15631 *Ca He* g. ne f. ; *Ce* g. ne fussent o. — 15633 *He* Et D. R. ; *Ca P. D. R.* ke ele i v. ; *Ce* qu'e. i v. ; 15633-34 *omis dans Be* — 15635 *Be* Si p. ; *L* p. termes e. — 15636 *Ab* Autres d., *Ca* Outre d., *He* Dusk'a d., *Bâ* Se tuit d. ; *Ba Be Ce*, partie de *L* j. et d. — 15637 *Ca* m. la r. ; *Be Ce* m. je (*Be* tant) vous devise — 15638 *Be* e. fa autre devise, *Ce* e. sai pas la devise ; *Bâ* i. la verité — 15640 *Be* Se a t. fussent r. ; *Ce* l. eussent quises — 15641 *Ab* f. de les — 15642 *Ce* Que qui l., *He* Q. qui l. — 15643 *Ce* i eüst

- E, se li portier ne cuidassent  
 Que li autre ne les cassassent,  
 Puis qu'eus fussent abandonees,  
 15648 Ja ne fussent espeir donees  
 De bon cueur, ainz s'en courrouçassent,  
 Quelque semblant qu'il en montrassent.  
 Ne ja trive ni eüst prise,  
 15652 Se Venus s'en fust entremise.  
 Mais senz faille il le couvint faire :  
 Un po s'esteut arriere traire,  
 Ou par trive ou par quelque fuite,  
 15656 Trestoutes les feiz que l'en luite  
 A tel qu'en ne peut seurmonter,  
 Tant qu'en le puisse meauz donter.  
 De l'ost se partent li message,  
 15660 Qui tant ont erré come sage  
 Qu'il sont a Cytheron venu.  
 La sont a grant eneur tenu.  
 Cytheron est une montaigne  
 15664 Dedenz un bois, en une plaigne,  
 Si haute que nule arbaleste,  
 Tant seit fort ne de traire preste,  
 N'i trairait ne bouzon ne vire.

15645 *B Ce* s. cil dedenz n. — 15646 *Be Ce* Q. cil de fors (*Ce* de hors) l.; *Ba Bâ* a. l.; *B Ce* l. trespasassent — 15647 *Bâ* P. ques f., *Ac* P. qu'il f. — 15648 *Ca* J. n'i f.; *Ce* J. e. n. f. d., *Be* El n. lor fussent j. d.; *Ba* Ja trives n'i eüst d. — 15649 *Ba Ca Ce He* a. se c. — 15652 *Ce* S. V. en f. — 15653 *He* couvient — 15654 *Be Ce* p. se (*Ce* s'en) couvint ensus t. — 15655 *L O.* pour t. o. q.; *B Ce* o. p. autre f. — 15656 *Ab* Toutes l.; *Ca* Toutes l. fies q. — 15657 *Ba* A cil q., *Be Ce* A ce q. — 15658 *Ce* T. que on p. — 15659 *Ac* s'en p. — 15661 *A* Citheron, *Ca He* Citrion, *Ba* Cicheron, *Be Bâ* Chicheron, *Ce L* Ciceron — 15662 *Ca* s. en g. — 15663 *Ca* Citrions, *He* Chitrians, *Ba* Cichérons, *Be Bâ* Chicheron, *Ce* Cyceron, *L* Ciceron — 15666 *Be Ce* s. ore d. — 15667 *Be* t. j. bouzon; *divers* boujon, *Ac* boudon

- 15668 Venus, qui les dames espire,  
Fist la son principal maneir;  
Principalement vost la maneir.  
Mais se tout l'estre descrivaie,  
15672 Espeir trop vous enuieraie;  
E si m'i pourraie lasser,  
Pour ce m'en vueil briement passer.  
Venus s'iert ou bois devalee,  
15676 Pour chacier en une valee;  
Li beaus Adonis iert o li,  
Ses douz amis au cueur joli.  
Un petitet iert enfantis,  
15680 A chacier en bois ententis.  
Enfes iert, jennes e venanz,  
Mais mout iert beaus e avenanz.  
Midis estait pieça passez,  
15684 Chascuns iert de chacier lassez;  
Souz un poplier en l'erbe estaient,  
Jouste un vivier, ou s'ombreiaient.  
Leur chien, qui las de courre furent,  
15688 Tagant ou ru dou vivier burent;  
Leur ars, leur darz e leur cuirrees

15668 *Ac l. amanz e. ; Be Ce d. empire — 15670 Ca P. pour l. ; Be A son oes pour l. remanoir ; vers omis dans Ce (ajouté plus tard) — 15671 Ca l'e. devisoie — 15673 Ca He Et se m' ; B Ce L s. me p. — 15674 partie de L me v. — 15675 B Ce He omettent s' — 15677 A Adonys, Ca Abdonis, He Abduins, Be Ozonis, Ce Azoins — 15678 Be S. fins a., Ce S. biaux a. — 15679 Be U. petit estoit e. — 15680 Ac Por c. ; Be De... (le reste du vers corrigé) ; Ce A canter ; Ac Ba Be Ce Ca He, partie de L c. ou b. ; vers laissé en blanc dans Bâ (écrit plus tard) — 15681 Ca E. fu j. — 15682 Be Ce Ca Et m. — 15684 Ca C. fu d. ; Ba Ce d. courre l. ; Be De courre estoit chasc. l. — 15685 He Sour u. ; Ca p. sus l'e. — 15686 Be Ce Lés .j. v. — 15687 Ce Lors c., Bâ Li c. ; Be L. c. d. c. lassé f. — 15688 Ab Taugant, Ac Bâ, partie de L Tanganz, Ba Taganz, La Taiganz ; Be Ce Tant ont couru d. ; He Taisant el r. de l'aigue b. — 15689 He L. d. l. a. et*

- Rorent delez aus apuiees.  
 Joliement se deduisaient, •
- 15692 E ces oisillons escoutaient  
 Par ces rainseaus tout environ.  
 Après leur jeux, en son giron  
 Venus embracié le tenait,
- 15696 E en baisant li aprenait  
 De chacier en bois la maniere,  
 Si come ele en iert coustumiere :
- « Ami, quant vostre meute iert preste,
- 15700 E vous ireiz querant la beste,  
 Se vous trouvez beste qui fuie,  
 Chaciez la, puis qu'el tourne en fuie.  
 Courez après hardiement;
- 15704 Mais contre ceus qui fierement  
 Metent a defense le cors  
 Ne seit ja cornez vostre cors.  
 Coarz seiez e pareceus
- 15708 Contre hardiz; car contre ceus  
 Ou cueur hardi sont ahurté,  
 Nus hardemenz n'a seürté ;  
 Ainz fait perilleuse bataille
- 15712 Hardiz quant a hardi bataille.  
 Cers e biches, chevreaus e chievres,  
 Rengiers e dains, conins e lievres, •

15690 *B Ce Ca He* Orent d. — 15692 *Ba Et* les o.; *Be Ce Ba* c. oiselès e. — 15693 *Ab c.* raiseaus, *Ce He c.* ruissiaus, *Ca c.* roisiaus — 15694 *Ac* Emprès; *He* ens ou g. — 15697 *Ac Be Ce Ca*, partie de *L c.* ou b. — 15699 *Be Ca He m.* est p. — 15701-2 *intervertis dans L* — 15702 *B Ce l.* des q.; *Ce* qu'elle se t. — 15703 *Bâ* Corant a. — 15705 *Ba* Metront a; *Be* a defendre; *Ba Be Ce d.* lor c. — 15706 *Be Bâ L j.* tornez v.; *Ba Ce Ca He j.* sonnés v. — 15709 *Be Ce h.* s'est a. — 15711 *He* Mout f.; 15711-12 *omis dans Be Ce* (ajoutés plus tard dans *Ce*) — 15713 *Ca C. b.* et c. et c.; *Ce* chevrols et c.; *Ac* chevreus et c. — 15714 *Bâ* Baugiers et, *Ce Ca He* Senglers et (corrigé dans *Be*)

- Ceus vueil je bien que vous chaciez ;  
 15716 En tel chace vous soulaciez.  
 Ours, leus, lions, senglers defens :  
 N'i chaciez pas seur mon defens ;  
 Car iteus bestes se defendent,  
 15720 Les chiens ocient e pourfendent,  
 E font les veneurs meesmes  
 Mout souvent faillir a leur esmes ;  
 Maint en ont ocis e navré.  
 15724 Jamais de vous joie n'avrai,  
 Ainz m'en pesera malement,  
 Se vous le faites autrement. »  
     Ainsinc Venus le chastiait,  
 15728 En chastiant mout li priaït  
 Que dou chasti li souvenir,  
 Ou qu'il onques chacier venist.  
 Adonis, qui petit prisait  
 15732 Ce que s'amie li disait,  
 Fust a mençonge, fust a veir,  
 Tout otreiait pour pais aveir,  
 Qu'il ne prisait riens le chasti.  
 15736 Po vaut quanque cele a basti :  
 Chastit le tant con li serra,  
 S'el s'en part, jamais nou verra.  
 Ne la crut pas, puis en mourut,

15716 *Be E.* teux chaces — 15717 *Be Ce O.* l. 1. leupars d.; *Bâ omet leus* — 15718 *Be Nes c., Bâ Neis c., Ba Ce Ca He L* Ne c.; *Be Ce c.* ja s.; 15718-19 *intervertis dans Ab, avcc des lettres de renvoi ab* — 15719 *Ca C.* teles b. — 15721-30 *manquent dans Ba (lacération)* — 15722 *Ce* Morteument f., *Bâ* Maintes foiz f. — 15724 *Be Ce J.* nul jour j.; *He* n'avrés — 15730 *Be* En quel lieu que c. — 15731 *A* Adonys, *Ca* Abdonis, *He* Abdoins, *Be* Azonins, *Ce* Azoins; *Ba Bâ q.* mout poi p. (*corrigé dans Be Ce*) — 15734 *Bâ T.* otroic; *Ca He O.* t. p. — 15735-36 *intervertis dans Be Ce* — 15737 *Be Ce* plaira — 15738 *B Ce S'ele (Be Se)* le let j. — 15739 *Ca c.* mie ains e.

- 15740 Qu'onc Venus ne l'en secourut,  
 Qu'ele n'i estait pas presente.  
 Puis le ploura mout la dolente,  
 Qu'il chaça puis a un sengler
- 15744 Qu'il cuida prendre e estrangler,  
 Mais nou prist ne ne detrencha,  
 Car li senglers se revencha,  
 Con fiere e orgueilleuse beste :
- 15748 Contre Adonis escoust la teste,  
 Ses denz en l'aine li flati,  
 Son groing estort, mort l'abati.  
 Beau seigneur, que qu'il vous aviegne,
- 15752 De cete essemble vous souviagne.  
 Vous qui ne creez voz amies,  
 Sachiez mout faites granz folies ;  
 Bien les deüssiez toutes croire,
- 15756 Car leur dit sont veir come estoire.  
 S'eus jurent : « Toutes somes vostres »,  
 Creez les come paternostres ;  
 Ja d'aus creire ne recreez.
- 15760 Se Raison vient, point n'en creez.  
 S'el vous aportait crucefis,  
 N'en creez point ne que je fis.

15740 *Be Ce* Onc V. ; *Be n.* le s. ; *Ca* Dont V. pas n'en s., *He* C'onques V. nel s. ; *vers omis dans Bâ* — 15741 *B Ce* N'ele — 15742 *Bâ P.* em p. — 15744 *He* et enangler — 15745 *Be n.* p. pas n. n. trencha ; *L n.* nel d. — 15747 *Ce* Comme f. o. b. ; 15747-48 *intervertis dans Be* — 15748 *A* Adonys, *Ca* Abdonis, *He* Abduin, *Be Ce* Azonis ; *A* esqueust, *He* eskeut — 15749 *Ce* Les d. ; *He S.* dois e. ; *Ca* d. el cors l. embati ; *Be Ce* e. la hanche embati — 15750 *Ca E.* s. g. m. ; *Ba Be Ce E.* s. cop m. — 15751 *B Ce* s. comment qu'il a. ; *He* quoi qu'il — 15754 *Be Ca He S.* vous f. — 15755 *Bâ* l. deviez t. ; *Ba Be Ce* l. devez (*Be* savés) trestoutes c. — 15756 *Be Ce* Quant qu'eles dient c'est (*Ce* d. est) istoire — 15757 *Be Ce Bâ* S'el dient t. — 15759 *Be* D'eles c. — 15760 *Ce p.* nel c. ; *Ca* pas nel c. ; 15160-65 *manquent dans Ba* (*lacération*) — 15762 *Bâ Ne c.*, *Ce Ca Nel c.* ; *Ca He p.* nes q. ; *A n.* quel j. ; *Be Ce p.* si com j.

- Se cist s'amie eüst creüe,  
 15764 Mout eüst sa vie creüe.  
     L'uns se juee a l'autre e deduit  
     Quant leur plaist; emprés leur deduit,  
     A Cytheron sont retourné.  
 15768 Cil, qui n'ierent pas sejourné,  
     Anceis que Venus se despueille,  
     Li content de fil en agueille  
     Trestout quanque leur apartint :  
 15772 « Par fei », dist lors Venus, « mar tint  
     Jalousie chastel ne case  
     Contre mon fill ! Se je n'embrase  
     Les portiers e tout leur atour,  
 15776 Ou les clés rendront de la tour,  
     Je ne dei prisier un landon  
     Mei ne mon arc ne mon brandon. »  
     Lors fist sa maisnie apeler :  
 15780 Son char comande a ateler,  
     Qu'el ne veaut pas marchier les boes.  
     Beaus fu li chars, a quatre roes,  
     D'or e de pelles estelez.  
 15784 En leu de chevaus atelez

15764 *Be M.* fust miex s.; *He ajoute* Mais la mors trop tost l'atrapa Car li senglers si fort frapa Abdoyn a la clerc face Qu'il demora mors en la place — 15765 *Be He Li u. j.*; *Ce L'u. s. vie (pour jue)* a — 15766 *Ac Ba Bá l.* plot; *Be* après le d. — 15767 *Be En C.*; *Ca He* Citrion, *Ba* Cicheron, *Be Bá* Chicheron, *Ce* Cyceron, *L* Ciceron — 15771 *Ca q.* li appartient (*écrit sur grattage*), *Ce He l.* appartient — 15772 *B Ce*, *partie de L P. f.* (*Be Certes*) ce d. V.; *Ca d.* leur V., *He d.* or V.; *partie de L d. V. m. i t.*; *Ce Ca He m.* tient — 15774 *Ba Be Ce s.* tout n'e., *Ca s. ne l'e.*, *Bá He s. j.* m'e. — 15775-76 *omis dans Be Ce* — 15776 *A He r.* et l. (*dans Ac* et est une correction faite avec le bleu du rubricateur sur grattage); *Ca r.* et les tours — 15778 *A m.* art — 15779 *Be Ce Sa m. f. a.* — 15780 *Ab* a esteler — 15781 *Ac Ca n.* vout p.; *He p.* passer l.; *Ca m.* es b. — 15783 *He d.* pierres estellees — 15784 *Ab c.* estelez, *Be Ce c.* enselés, *He* atelees

- Ot aus limons sis coulombeaus,  
 Pris en son coulombier mont beaus.  
 Toute leur chose ont aprestee.  
 15788 Adonc est en son char montee  
 Venus, qui Chasteé guerreie.  
 Nus des oiseaus ne se desreie;  
 Batent les eles, si s'en partent.  
 15792 L'air devant aus rompent e partent.  
 Vient en l'ost; Venus venue,  
 Tost est de son char descendue.  
 Contre li saillent a grant feste,  
 15796 Ses fiz prumiers, qui par sa heste  
 Avait ja les trives cassees,  
 Anceis qu'eus fussent trespassees;  
 Qu'onques n'i garda couvenance  
 15800 De sairement ne de fiance.  
 Forment a guerreier entendent :  
 Cist assaillent, cil se defendent;  
 Cist drecent au chastel perrieres;  
 15804 Granz chaillous de pesanz prieres  
 Pour leur murs rompre leur enveient.  
 E li portier les murs hourdeient  
 De forz claies refuseices,  
 15808 Tessues de verges pleïces,

15785 *Ab* Ont a.; *Ca L O.* es l. — 15788 *Ce c.* entree — 15789 *Ba* Tantost q. — 15790 *Be Ca d.* colons n. — 15791 *Be Ce Ca He, partie de L B.* lor e. — 15793 *Ba Be Ce* Voient e., *Bá* Volent e.; *He* Tant qu'en l'o. est V. — 15795 *Ba l.* saut l'ost a, *Bá l.* saut lors a; *Ce l.* saut a mout g. haste, *Be l.* sun... (corrigé) g. heste — 15796 *He S.* f. mîsmes q. p. s. fieste — 15797 *Ba Ce Ca t.* passees, *Be t.* brisees — 15798 *Divers A.* que f. — 15803 *B Ce C.* gietent a. — 15804 *Ca Et g.* c. et p. pieres; *Eb* cailleurs d. p. pieres; *Be Ce Bá* Cil (*Be Cist*) lor en regietent arrieres — 15805 *L P. m. et P.* les m; *Ab l.* maus r.; 15805-10 *omis dans Be Ce Bá* — 15806 *Ca p.* leur m.; *Eb p.* mout bien h.; *Ab m.* bourdoient — 15807 *Eb* Leur murs de clois r. — 15808 *Ca He v.* pelices

- Qu'il orent par granz estouties  
 Par la haie Dangier cuillies.  
 E cist saietes barbelees,  
 15812 De granz promesses empenees  
 Que de servises, que de dons,  
 Pour tost avoir leur guerredons,  
 Car il n'i entra onques fust  
 15816 Qui touz de promesses ne fust,  
 Dou fer ferrees fermement  
 De fiance e de sairement,  
 Traient seur aus; e cil se targent  
 15820 Qui de defendre ne se targent,  
 Car targes ont e forz e fieres,  
 Ne trop pesanz ne trop legieres,  
 D'autel fust come ierent les claies  
 15824 Que Dangiers cuillait en ses haies,  
 Si que traire riens n'i valait.  
 Si con la chose ainsinc alaît,  
 Amours vers sa mere se traît,  
 15828 Tout son estat li a retrait,  
 Si li prie qu'el le secueure.  
 « Male mort », dist ele, « m'acueure,

15809 *Ca Ke* il o. p. e.; 15809-10 *omis dans Ba* (ajoutés plus tard en marge) — 15810 *Ca Eb En* l.; *Ab P.* l'aie D. — 15811 *Be Et* grans s.; *Ca s.* bordelees; 15811-12 *manquent dans Ba* (lacération) — 15812 *Ce g.* pennes bien e. (corrigé dans *Be*) — 15813 *Ba d.* promesses q. — 15814 *Eb* Par tout a.; *Ba Ce t.* quitter l., *Be t.* querre l. — 15815 *Be C.* i. n'ot iluec o. f., *Ce* Que i. n'ot hom qui ileucques f. — 15816 *Ba Ce* Que il d.; *Ba Ce He* promesse — 15817 *Ac Ca Eb* D'un f.; *B Ce He* De f.; *Be* De fois f.; *Ce* De fois juree f. — 15818 *Ce f.* ou d. — 15819 *B Ce* Cil (*Be Bâ Et*) lancent dars et c.; *Eb s.* aus c. ne s'atargent — 15820 *Ce n.* s'atargent — 15821 *Eb* Carges o.; *Ba Bâ t.* orent f., *Ce t.* erent f. — 15823 *He* De teil f.; *B Ce* De tel f. c. furent (*Ce* fussent) l. — 15824 *Ba* cueilli; *He c.* toutes voies; *vers corrigé dans Ce* — 15825 *Be Ce q.* r. t. n'i; *He r.* ne v. — 15826 *Ab l.* glose, *Ca c.* li guerre — 15828 *Ba* Trestout s. e. l. r. — 15829 *Ba Bâ Et* l., *Ce ll* l.; *divers p.* que l.

- 15832 Qui tantost me puisse acourer,  
 Se je jamais lais demourer  
 Chasteé en fame vivant,  
 Tant aut Jalousie estrivant !  
 Trop souvent en grant peine en somes.  
 15836 Beaus fiz, jurez ausinc des omes  
 Qu'il saudront tuit par voz sentiers.  
 — Certes, ma dame, volentiers.  
 N'en ierent mais nul respité;  
 15840 Jamais, au meins par verité,  
 Ne seront preudome clamé  
 S'il n'aiment ou s'il n'ont amé.  
 Grant douleur est quant teus genz vivent  
 15844 Qui les deduiz d'Amours eschivent,  
 Pour qu'il les puissent maintenir.  
 A mal chief puissent il venir !  
 Tant les hé que, se jes poisse  
 15848 Confondre, touz les confondisse.  
 D'aus me plaing e toujours plaindrai,  
 Ne dou plaindre ne me feindraï,  
 Con cil qui nuire leur vourrai

15831 *Be Ce* Et t. — 15832 *Ba Bá S.* jam. laisse d. — 15834 *He* Trop vait J., *Eb* T. voit J. — 15835 *Ce* T. forment e. g. p. s., *Be* Car t. forment pené e. s.; *He* Et t. s. e. p. s.; *Ca* e. p. s.; *Eb* omet en; dans *Ac* paine a été ajouté — 15836 *Bá* j. ensi d. — 15837 *A Eb* Qui s. t. p. noz s.; *Be* p. les s.; *Ce* omet tuit — 15838 *omis* dans *Bá* — 15839 *Ab* N'e. iert m. nus r., *Ca* N'e. iert jamais nuls r.; *Ba* Ja n'e. ert m., *Bá* N'e. seroit m., *Be Ce* N'e. seront m. — 15840 *He* A. m. j. p. v.; *Ce* Que j. p. ma v.; 15840-41 *omis* dans *Be* — 15841 *He* N'en s. — 15842 *Ac* o. il n'; *B Ce* ajoutent Touz les autres (*Bá* L. a. t.) escommeni Ceus (*Ce* Tels) het Nature et jes reni — 15843 *Ba Be Ce* d. ai q.; *Ce* q. ces g.; *A Ba* q. tel gent v.; *Eb* e. que les g. — 15844 *Ba Be Ce* l. biaux gies d'A. — 15845 *Eb* Par koi l.; *Ab* puisse; *He* Puis qu'il le pueent m. — 15847 *Be* h. s. je les pooie; *Ce* L. s. je p., *Ca He* s. les p.; *Eb* s. je pooie — 15848 *Ce* Tout c. t.; *Ca He* C. je l.; *Be Eb* confondroie — 15849 *Ce* t. me p. — 15850 *Ce* N. de p. — 15851 *Ca Ce He* n. les v.; *Ba* l. vourroie

- 15852 En touz les cas que je pourrai,  
Tant que j'en seie si venchiez  
Que leur orgueauz iert estanchiez,  
Ou qu'il seront tuit condanné.
- 15856 Mar fussent il onc d'Adan né,  
Quant si pensent de mei grever!  
Es cors leur puist li cuers crever,  
Quant mes deduiz veulent abatre!
- 15860 Certes, qui bien me vourrait batre,  
Veire effronter a quatre pis,  
Ne me pourrait il faire pis.  
Si ne sui je mie morteus;
- 15864 Mais courrouz en receif or teus  
Que, se morteus estre peüsse,  
Dou deul que j'ai la mort eüsse;  
Car, se mi jeu vont defaillant,
- 15868 J'ai perdu quanque j'ai vaillant,  
Fors mon cors e mes vesteüres,  
Mon chapel e mes armeüres.

15852 *Ba Be Ce* l. lieus ou j.; *Be* j. serai, *Bá* j. pourroie; *Ac* omet je — 15853 *Ce* q. je s.; *Ba* q. je s. d'aus v.; *He* q. je si v. en soie — 15854 *Ba Bá Ca* o. soit e., *Eb* o. est e.; *Be Ce* o. fust estrangiez; *He* Que l'orguel jou cheir je voie; le copiste de *Ab* avait commencé à écrire soit; il s'est repris pour écrire iert — 15855 *Bá* qu'il soient t.; *Ba Be Ce O.* il s. (*Ba* soient) tenu com (*Be* de) dames — 15856 *B Ce Ca*, partie de *L* Mal f.; *Ca* o. de diu n.; *Ba* o. né de dames, *Be* o. né de fames, *Ce* onques de fames — 15857 *B Ce* Qui s.; *Ce* p. d'amours g. (corrigé dans *Be*) — 15858 *Ba Bá* Ou c.; *Ca* c. les p. — 15859 *Be* m. delis v. — 15860 *Bá*, partie de *L* q. m. v. b. b.; *Ac* m. verroit b. — 15861 *Be* affronter de .liij. piex; *Ce* a. .liij. peus — 15862 omis dans *Ba Be Ce*; *He* p. embatre empis — 15863 *Be* Et s. n. s. j. pas m.; *Ac* n. fui j. — 15864 *Eb* M. les c. que je sent t.; omis dans *B Ce* — 15865 *Ba Be Ce* Mais s. — 15866 *Eb L* De d.; *Ce* Dous dix q. je l. (corrigé dans *Be*); *He* j'a. m. reçüisse; 15866-71 manquent dans *Ba* (lacération) — 15867 *Be* s. ma gent v. — 15869 *Ca* F. ke m.; *Bá* et m. armeüres (corrigé dans *Be*) — 15870 *Bá* et m. vesteüres, *Eb* et m. fereüres

- Au meins, s'il n'en ont la poissance,  
 15872 Deüssent il avoir pesance  
 E leur cueurs en douleur plaissier  
 S'il les leur couvenist laissier.  
 Ou peut l'en querre meilleur vie  
 15876 Que d'estre entre les braz s'amie? »  
 Lors font en l'ost le sairement;  
 E, pour tenir le fermement,  
 Ont, en leu de reliques, traites  
 15880 Leur cuiriees e leur saietes,  
 Leur ars, leur darz e leur brandons;  
 E dient : « Nous n'i demandons  
 Meilleurs reliques a ce faire,  
 15884 Ne qui tant nous peüssent plaire.  
 Se nous cetes parjurions,  
 Jamais creü ne serions. »  
 Seur autre chose ne le jurent,  
 15888 E li baron seur ce les crurent  
 Autant con seur la Trinité,  
 Pour ce qu'il jurent verité.  
 E quant ce sairement fait orent  
 15892 Si que tuit entendre le porent,  
 Nature, qui pensait des choses  
 Qui sont desouz le ciel encloses,  
 Dedenz sa forge entree estait,  
 15896 Ou toute s'entente metait

15871 *Be Ce* s'il n'eüssent p.; *Eb omet* n' — 15873 *Be Ce* En  
 l. c. et d.; *Ca* c. de d.; *He* doulours — 15874 *Ab Be Ce Eb Si*  
 les; *He* S'il ne leur; *Be Ce* les recouvenist; *Ca* les le c. —  
 15875 *Ba Ce* Que p.; *Ca* p. on trouver m. — 15877 *Ce* l'o. grant  
 s., *Bá* l'o. tel s. — 15878 *B Ce* p. l. garder (*Bá* g. l.) f.; *Ca Eb* p.  
 l. t. f. — 15880 *Be Ce* Lor ars lor dars et l. — 15881-86 *omis*  
*dans Be Ce* (ajoutés plus tard dans *Ce*) — 15882 *Ba Bá* n. ne d.  
 — 15885-86 *omis dans Bá* — 15886 *He* n'en s. — 15888 *Be Ce*  
 b. de c. l.; *Ba* c. le c. — 15889 *Be Ce* Aussi c. — 15893 *Ce* p.  
 ces c. — 15894 *He* s. dedens l. — 15896 *Ac Ba* Qui t.; *Ba Be*  
*Ce* t. sa cure m.

- En forgier singulieres pieces,  
 Pour continuer les espieces;  
 Car les pieces tant les font vivre  
 15900 Que Mort ne les peut aconsivre,  
 Ja tant ne savra courre après;  
 Car Nature tant li va près  
 Que quant la Mort o sa maçue  
 15904 Des pieces singulieres tue  
 Ceus qu'el treuve a sei redevables;  
 (Qu'il en i a de corrompables  
 Qui ne doutent la mort neant;  
 15908 E touteveis vont decheant,  
 E s'usent en tens e pourrissent,  
 Don autres choses se nourrissent,)  
 Quant toutes les cuide estreper,  
 15912 Nes peut ensemble conceper;  
 Car, quant l'une par deça hape,  
 L'autre par dela li eschape;  
 Car, quant ele a tué le pere,  
 15916 Remaint il fiz ou fille ou mere,  
 Qui s'en fuient devant la Mort  
 Quant il veient celui ja mort;  
 Puis recouvient il ceus mourir,

15897 *B Ce Eb He*, partie de *L A f.*; partie de *L Au f.* — 15899 *Ce C.* lespiece t.; *Ab p. l. f. t. v.*; *He t. l. lait v.* — 15900 *Eb p. es* consivre — 15902 *Be Que N.* li v. si p. — 15903 *Eb a s.* — 15904 *Ab D. s. p. t.*; *Eb He* Les s. p. t.; *Bá* D'espees s. — 15905 *Ca t.* un peu decevables; *Ba He s.* recevables, *Be Ce s.* retenables — 15908 *Be* Toutesvoies v.; *He Et* toutesvoies v. ceant — 15909 *Ce En* sanc e. t. et si p.; *Be Et...* (correction) et — 15911 *Ce* Qui t.; *B Ce Ca c.* atraper — 15912 *He N'en* p.; *Ba Bá Ca Ne* les p. e. haper, *Be Ce* Mais n. p. e. agraper — 15913 *Ce Et q.*; *Be* l'u. partie h.; *Ca p.* dela h. — 15914 *Be Ce L'a.* partie l.; *Ca p.* deça l. — 15915 *Be q.* ele tue l., *Ce q.* cele tue l.; *vers récrit dans Ba* — 15916 *Be Ce He R.* ou fils; *Eb i.* fille o. fil o.; *vers récrit dans Ba* — 15918 *He Car i.*; *Be Car q. i. v. c. m.*; *Ce c.* amort — 15919 *Ba Be Ce Ca He r.* iccus m.

- 15920 Ja si bien ne savront courir :  
 N'i vaut medecine ne veuz.  
 Donc saillent nieces e neveuz,  
 Qui fuient pour aus deporter  
 15924 Tant com pié les peuent porter ;  
 Don l'uns s'en fuit a la querole,  
 L'autre au moustier, l'autre a l'escole,  
 Li autre a leur marcheandises,  
 15928 Li autre aus arz qu'il ont aprises,  
 Li autre a leur autres deliz  
 De vins, de viandes, de liz ;  
 Li autre, pour plus tost foir,  
 15932 Que Mort ne les face enfoir,  
 S'en montent seur les granz destriers,  
 A tout leur seurorez estriers ;  
 L'autre met en un fust sa vie,  
 15936 E s'en fuit par mer a navie,  
 E meine au regart des esteiles  
 Sa nef, ses avirons, ses veiles ;  
 L'autre, qui par veu s'umelie,  
 15940 Prent un mantel d'ypocrisie,  
 Don en fuiant son penser cueuvre,  
 Tant qu'il pere dehors par euvre.  
 Ainsinc fuient tuit cil qui vivent,

15920 *Ba* J. n. s. s. b. c.; *Eb* s. couvrir, *Be Ce* s. fuir —  
 15921 *Ac Eb He* medecines — 15922 *A* Don s., *Bâ* Lors s.; *Ce*  
 Tout s. et n.; *Ab* n. ne n. — 15923 *Ca* p. chiaus envoi (*sic*)  
 — 15924 *Be* c. terre l. puet p.; *Ce* c. les piés l. peut p. —  
 15926 *Ce* L'un a. — 15927-28 *intervertis dans Be Ce* — 15928  
*Ce* L'uns aus — 15930 *Ce* D. v. v. et delis; *Ab* viande — 15931  
*Ce* a. qui p. — 15933 *Be* Si m.; *Be Eb Ca L* s. tor g. — 15934  
*Bâ* O t.; *Ce* s. destriers — 15936 *Ce* Ou s'c., *Eb* Qui s'c.; *Bâ*  
 s'c. va p.; *Ac He* m. en n. — 15938 *Ba Be Ce Ca Eb L* Ses  
 nés; *He* n. ses navirons — 15939 *Ba* q. por genz s'u.; *Ab* p.  
 vcust (st *exponctués*); *Ac* p. voust; *Be Ce* p. grant renardie —  
 15942 *Ba* Qu'il n'apere d.; *Ca* p. p. d. uevre; *He* Comment  
 que d. pere a l'oeuvre

- 15944 Qui volentiers la mort eschivent.  
Mort, qui de neir le vis a teint,  
Cueurt après tant qu'el les ataint ;  
Si qu'il i a trop fiere chace :
- 15948 Cil s'en fuient e Mort les chace  
Dis anz ou vint, trente ou quarante,  
Cinquante, seissante, setante,  
Veire octante, nonante, cent ;
- 15952 Lors va quanqu'el tient depeçant.  
E s'il peuent outre passer,  
Cueurt ele après senz sei lasser,  
Tant qu'el les tient en ses liens,
- 15956 Maugré touz les fisiciens.  
E les fisiciens meïsmes,  
Onc nul eschaper n'en veïsmes :  
Pas Ypocras ne Galien,
- 15960 Tout fussent bon fisicien ;  
Rasis, Constantins, Avicenne  
Li ront laissiee la coënnne ;  
E ceus qui ne peuent tant courre,
- 15964 Nes repeut riens de Mort rescourre.

15945 *Bâ* q. l. v. d. n. a ; *Ca* d. voir les v. ataint, *Be Ce* d. nuit (*Ce* nuis) les uns ataint (*Be* estaint) — 15946 *Bâ* C. t. a. q. ; *divers* t. que l. — 15947-48 *omis dans B Ce* — 15950 *Ca Ce C.* ou s. ou s. ; *Be He* s. ou s. ; *vers omis dans Ba* — 15951 *Ce He* n. ou c. — 15952 *Be Ce* v. quanqu'ataint d. — 15953 *He* Ou s'il ; *Be Ce* Et ne p. ; *Ba* Car lors en estuet trespasser — 15954 *remplacé dans Ba par* 15953 : Qu'il ne p. o. p. ; *Be Ce* Tant sachent a (*Ce* as) grans pas passer — 15955 *Divers* T. que — 15958 *He* Dont n. — 15959 *Be Ca* Ne Y. ; 15959-60 *intertvertis dans Ce* — 15961 *Ba Ca He* Rasin, *Bâ* Rasyn ; *Ce* Ne C. ne A. ; 15961-62 *omis dans Be* — 15962 *Ba Bâ He* L. ont ; *Ce* Ne Philastic le conenne ; *He* l. et cuir et pennic — 15963 *Be* n. peurent t. ; *Ce* Iceus n. porent onc t. ; *He* Et yciaus q. n. p. c. — 15964 *Ca* Ne r. ; *Ba* Ne se puet, *Bâ Eb* Ne les puet ; *Be* Ne la pot nus d., *He* N. r. nus d., *Ce* Qu'il se peussent d. ; *Bâ* m. secourre

- Ainsinc Mort, qui ja n'iert saoule,  
 Gloutement les pieces engoule ;  
 Tant les suit par mer e par terre  
 15968 Qu'en la fin toutes les enterre.  
 Mais nes peut ensemble tenir,  
 Si qu'el ne peut a chief venir  
 Des espieces dou tout destruire,  
 15972 Tant sevent bien les pieces fuire ;  
 Car, s'il n'en demourait que une,  
 Si vivrait la fourme comune ;  
 E par le fenis bien le semble,  
 15976 Qu'il n'en peut estre deus ensemble.  
 Toujourz est il un seus fenis,  
 E vit, anceis qu'il seit fenis,  
 Par cinc cenz anz ; au darrenier  
 15980 Si fait un feu grant e plenier  
 D'espices e s'i boute e s'art.  
 Ainsinc fait de son cors essart.  
 Mais, pour ce qu'il sa fourme garde,  
 15984 De sa poudre, coment qu'il s'arde,  
 Uns autres fenis en revient,  
 Ou cil meïsmes, se devient,  
 Que Nature ainsinc resoucite,

15965 *Ba Ce* Car la m., *Be De* la m.; *Eb* q. n'i. j. s. — 15966 *Ce* Fortement l.; *Be Ce* l. prent et e., *Ba* l. pest et e., *Ca He* l. pechiés e. — 15968 *Be* Que e. l. f. l. met en terre, *Ce* Que a l. f. tous les prent et e.; *Ca* f. trestous l.; *Bâ Eb* l. enserre — 15969 *He M.* n'en p. — 15970 *Be Ce* De ce n.; *Ac Eb He*, partie de *L* n'en p. — 15971 *Ce* e. de t., *Be* e. pour t. — 15975 *Ce* Par l. f. b. l. res. — 15976 *Be* Dont ne p., *He* Qu'il ne p.; *Ce* Ne peent e.; *Eb* p. naistre d. — 15977 *Eb* Adès e. — 15978 *Ba Ce* Et vient a. (*corrigé dans Be*) — 15979 *Ce* P. .v. a.; *Eb* au desrainier — 15980 *A Eb*, partie de *L*. Se f.; *Ba Be Ce* f. iluec u. f. p. — 15981 *Ca He* D'espines et; *Be Ce* Et puis se b. ens et s'i a.; *Ba* Ferme et s'i b. et s'i a. — 15983 *B Ce Ca Eb L* c. que s. — 15984 *Be* Fn s.; *Be* p. convient q., *Ca* p. combien q. — 15986 *Ca* m. redevient — 15987 *Ce* N. si r.

- 15988 Qui tant a s'espiece profite  
 Qu'ele perdrat dou tout son estre  
 S'el ne faisait cetui renaistre ;  
 Si que, se Mort fenis deveure,  
 15992 Fenis touteveis vis demeure ;  
 S'el en avait mil devourez,  
 Si serait fenis demourez.  
 C'est fenis la comune fourme  
 15996 Que Nature es pieces reforme,  
 Qui dou tout perdue serait,  
 Qui l'autre vivre ne lairait.  
 Cete maniere neïs ont  
 16000 Trestoutes les choses qui sont  
 Desouz le cercle de la lune  
 Que, s'il en peut demourer l'une,  
 S'espiece tant en li vivra  
 16004 Que ja Mort ne l'aconsivra.  
 Mais Nature douce e piteuse,  
 Quant el veit que Mort l'envieuse,  
 Entre li e Corrupcion,  
 16008 Vient metre a destruccion  
 Quanqu'eus treuvent dedenz sa forge,  
 Toujourz martele, toujourz forge,

15988 *Be Ca L* a l'e.; *Ac Bâ Eb* a ses pieces, *He* as espieces  
 — 15989 *Be* Que la p., *Ce* Que ja p.; *He* p. trestout s. — 15990  
*Ba Ce* S'el (*Ba Se*) nou f. du tout r. (corrigé dans *Be*) — 15991  
 se ajouté dans *Ab* — 15992 *Be Ce T.* v. f. d.; *Eb F.* t. fenix d.  
 — 15993-94 *omis dans Ba* — 15995 *Ce Eb He* l. premiere f.  
 (corrigé dans *Be*) — 15996 *Ba Ce* n. aus p. — 15997 *Ce Q.* de t.;  
*Be Q.* toute p.; 15997-98 *omis dans Eb* — 15998 *Bâ* n. feroit —  
 15999 *Ce*, partie de *L* Cestes manieres; *He C.* nature n. —  
 16002 *Ce Car* s'; *Bâ* s'il n'en demouroit que l'u.; *Ba Be Ce Ca*  
*omettent l'* — 16003 *He* D'espesse t., *Eb* Des pieches t. — 16004  
*Be Q.* la m. — 16006 *Ce q.* M. l'en house — 16009 *Be Ce Eb*  
 Quanqu'el treuve, *Ca* Quanqu'il a par d. — 16010 *omis dans*  
*Bâ*; *He* Adont Nature se reforce

- Toujourz ses pieces renouuele  
 16012 Par generacion nouuele;  
 Quant autre conseil n'i peut metre,  
 Si taille empreintes de tel letre  
 Qu'el leur done fourmes veraies,  
 16016 En coinz de diverses moneies,  
 Don Art faisait ses esemplaires,  
 Qui ne fait pas fourmes si veires;  
 Mais par mout ententive cure  
 16020 A genouz est devant Nature,  
 Si prie e requiert e demande,  
 Come mendiant e truande,  
 Povre de science e de force,  
 16024 Qui d'ensivre la mout s'esforce,  
 Que Nature li vueille aprendre  
 Coment ele puisse comprendre,  
 Par son engin, en ses figures,  
 16028 Proprement toutes creatures.  
 Si garde coment Nature euvre,  
 Car mout voudrait faire autel euvre,  
 E la contrefait come singes;

16011 *Ca* Toutes s.; *Be* *Bá* T. les p.; *Ce* T. l'espece r. —  
 16014 *Be* S. t. et enprient d.; *Ba* *Ce* *Ca* *L* empreinte, *Eb* em-  
 pietres — 16015 *Ba* Qui l.; *vers* remplacé dans *He* par 16016 —  
 16016 *Ba* *Ce* Aucunes div. (*corrigé* dans *Be*); *Ce* di. manaises;  
*He* Qui tout refourment toutes voies — 16017 *He* D. A. s.  
 exemples avoit — 16018 *Ab* Que n.; *Ba* *Be* *Ce* n. sont p.; *Ca* *L*  
 p. choses s.; *He* Dont fourmes p. telles n'avoit — 16019 *Be* M.  
 m. p. e. c. — 16020 *Ba* *Ca* *He* E. a g. d.; *Be* Arquemie e. d.  
 (*vers corrigé* dans *Ce*) — 16022 *Eb* Et c. m. t. — 16023 *Ba* d.  
 creance et, *Be* *Ce* d. courage et — 16024 *Eb* Q. du sivre l., *Ba*  
 Q. de l. sivre m., *Be* Q. a l'e. m., *Ce* Et a l. sivre m., *Ca* Ke d.  
 li siwir m. — 16025 *Ce* le v. prendre — 16026 *Be* *Ce* Come e.  
 p. contreprendre — 16027 *Ba* En s. e. — 16028 *Be* t. ses natures  
 — 16029 *Eb* S. gardent c.; *Be* S. regarde com N. — 16030 *Ca*  
 C. bien v.; *Eb* f. en tel, *Bá* f. tele; *vers* laissé en blanc dans *Bá*  
 — 16031 *He* Elle c.; *Bá* c. c. j. s.; 16031-34 omis dans *Be* *Ce*  
 (*ajoutés plus tard* dans *Ce*)

- 16032 Mais tant est ses sens nuz e linges  
 Qu'el ne peut faire choses vives,  
 Ja si ne sembleront naïves.  
 Car Art, combien qu'ele se peine
- 16036 Par grant estuide e par grant peine  
 De faire choses queus qu'eus seient,  
 Queusque figures qu'eles aient,  
 Peigne, teigne, forge ou entaille
- 16040 Chevaliers armez en bataille,  
 Seur beaus destriers, trestouz couverz  
 D'armes indes, jaunes ou verz,  
 Ou d'autres couleurs piolez,
- 16044 Se plus pioler les volez,  
 Beaus oisillons en verz boissons,  
 De toutes eves les poissons,  
 Trestoutes les bestes sauvages
- 16048 Qui pasturent par leur boschages,  
 Toutes erbes, toutes floretes  
 Que valleton e puceletes  
 Vont en printens es gauz coillir,
- 16052 Que flourir veient e foillir,  
 Oiseaus privez, bestes domesches,

16032 *Bâ* s. s. mus et, *Ba* s. s. voiz et — 16033 *Divers* Que n. — 16034 *Ba Bâ* J. tant n. — 16035 *Ba C.* ja c.; *Be* Combien qu'ele i meist grant p. (*corrigé dans Ce*) — 16036 *Ba* Ne combien i mete g., *Bâ* Combien qu'ele mete g.; *Be* Et ententivement se p. (*corrigé dans Ce*) — 16038 *Ba Ce* Quexconques f. qu'el a. — 16039 *Eb* P. tiengne; *Ca He* f. et c.; *Ce* f. ou taille; *vers corrigé dans Be* — 16042 *Ba Ce Ca Eb* D'a. j. i. o., *Be* D'iaumes d'a. yndes o. — 16043 *Eb* d'autre coulour — 16044 *Ba Be Ce* piolez, *Ba* piolees; *He* Selonc les couleurs naturelles — 16045 *Ce* oiselès — 16048 *He* Q. p. en l.; *Ac Ca* p. p. les b., *Be Eb* p. p. ces boscages; *Ba Ce Bâ* p. p. ces herbages — 16050 *Be* v. ou p. — 16051 *Eb* V. es p., *Ac* V. au p.; *Ba* p. en g., *Be Ce* p. ou gaut; *Ca* es près c., *He* es bos c. — 16052 *Ba Be Ce* Quant f.; *Be* f. doivent et

- Baleries, dances e tresches  
 De beles dames bien parces,  
 16056 Bien pourtraites, bien figurees,  
 Seit en metal, en fust, en cire,  
 Seit en quelconque autre matire,  
 Seit en tableaux, seit en pareiz,  
 16060 Tenanz beaus bachelers a reiz,  
 Bien figurez e bien pourtraiz;  
 Ja pour figures ne pour traiz  
 Ne les fera par aus aler,  
 16064 Vivre, mouveir, sentir, palcr.  
 Ou d'alkimie tant apreigne  
 Que touz metauz en couleur teigne,  
 Qu'el se pourrait anceis tuer  
 16068 Que les espieces transmuer,  
 Se tant ne fait qu'el les rameine  
 A leur matire prumeraine;  
 Euvre tant come ele vivra,  
 16072 Ja Nature n'aconsivra.  
 E se tant se voulait pener  
 Qu'el les i seüst ramener,  
 Si li faudrait espeir science

16054 *Ab He L* Bacheleries, *Ba Ce* Baleüres; *L d. t.*; le 1<sup>er</sup> mot corrigé dans *Be* — 16055 *Ba* Ou b. — 16057 *B Ce m.* ou soit e. c. — 16058 *Ba* En q. a. m., *Be* Ou s. e. q. m., *Ca* En pierre ou e. a. m. — 16059 *B Ce e.* tables; *Ba Be Ce t. s.* (*Be* ou) e. postis; *He S. e.* mures s. e. tabliaus — 16060 *Ba Be Ce* Chevaus b. b.; *Eb* b. b. adrois, *Ba* b. b. soutis, *Be Ce* b. b. eslis; *He* Treistouz sous pins et sous alliaus — 16063 *Ce l.* ferés p.; *Bâ* p. eus peller — 16064 *Be Bâ Ca Ce Eb L V.* morir s.; *Ca V.* morir salir baler; *Bâ* s. aler — 16065 *Ac* alkamie; dans *Ab* l'a de ka a été remplacé par un e — 16066 *Ce* tout metal e. tel or t. — 16067 *Eb* Qu'il — 16068 *Eb Q.* ses e.; *Ca e.* remuer, *He e.* translater — 16069 *Eb f.* que l.; *He* qu'ele r.; *Be Ce* qu'ele remaine — 16070 *Bâ Ce* En l.; *B Ce Ca Eb He L l.* nature — 16071 *Be He c. e.* voudra; 16071-72 omis dans *Bâ* — 16072 *Ce* ne consevra — 16073 *B Ce* Et s'el (*Be* se, *Ce* s'il) se v. t. p. — 16074 *Ce s.* amener — 16075 *Be Ce f.* toute s., *Ca f.* anchois s.

- 16076 De venir a cele atrempance,  
 Quant el ferait son elissir,  
 Don la fourme devrait issir,  
 Qui devise entr'aus leur sustances  
 16080 Par especiaus diferences,  
 Si come il pert au defenir,  
 Qui bien en set a chief venir.  
 Nepourquant, c'est chose notable,  
 16084 Alkimie est art veritable :  
 Qui sagement en ouvrerait  
 Granz merveilles i trouverrait ;  
 Car, coment qu'il aut des espieces,  
 16088 Au meins les singulieres pieces,  
 En sensibles euvres soumises,  
 Sont muables en tant de guises  
 Qu'eus peuent leur complexions  
 16092 Par diverses digestions  
 Si changier entr'aus que cist changes  
 Les met souz espieces estranges,  
 E leur tost l'espiece prumiere.  
 16096 Ne veit l'en coment de fouchiere

16076 *Ce* a tele **a**. — 16077 *Be* s. molle issir — 16078 *Ca* f. feroit i. — 16079 *B Ce Q.* demaine e.; *Ba Bâ* les s.; *He* Qu'estre deüst en deus s. — 16080 *Ce P.* leur e.; *Ba* Perir d'e. enfances — 16081 *Ba S.* com cil par qui d.; *vers corrigé dans Be* — 16082 *Ba b.* n'en s.; *Eb b. a c. e. s. v.* — 16084 *Ca He D'a. e.*; *vers corrigé dans Be*; *ars dans Ce est une correction* — 16087 *Be Ca He* qu'il voist d.; *He d.* pieces — 16088 *Ba Be Ce Eb m.* des s. — 16089 *Bâ* Qu'en s.; *Ba* Ensemble ouvrees s.; *Bâ Ca He e.* sont mises; *vers corrigé dans Be, le début corrigé dans Ce*; *dans Ac le copiste a écrit Au sur En* — 16090 *Be Ce S.* muees e.; *Ce* tantes g. — 16091 *Ba* Que il puet l. — 16092 *Corrections dans Ce* — 16093 *Ba Ce Bâ C. s. e.* (*corrigé dans Be*); *Ca He c.* autres (*He* autre) q. — 16094 *Ca m.* tous e., *He m.* sour e.; *Be Ce m.* seur les pieces e. — 16095 *Bâ* Et lessient l'e.; *Ba* Et lessent les pieces p.; *He* les pieces premieres — 16096 *Ce N.* vois tu c.

- Font cil e cendre e veirre naistre  
 Qui de veirrerie sont maistre,  
 Par depuracion legiere?  
 16100 Si n'est pas li veirres fouchiere,  
 Ne fouchiere ne rest pas veirres.  
 E quant esparz vient e toneirres,  
 Si repeut l'en souvent voeir  
 16104 Des vapeurs les pierres choeir,  
 Qui ne monterent mie pierres.  
 Ce peut saveir li quenoissierres  
 De la cause qui tel matire  
 16108 A cete estrange espiece tire.  
 Ci sont espieces treschangeies,  
 Ou leur pieces d'aus estrangiees  
 E en sustance e en figure,  
 16112 Ceus par Art, cete par Nature.  
 Ainsinc pourrait des metauz faire  
 Qui bien en savrait a chief traire,  
 E tolir aus orz leur ordures  
 16116 E metre les en fourmes pures  
 Par leur complexions veisines,

16097 *L F. c. c.; He F. cil entendre et v.; Bâ F. il v. de c. n., Ba F. cil oeuvre de c. n.; 16097-98 corrigés dans Be, 16097-104 corrigés dans Ce — 16098 Ab Ba d. verriere s.; Ca d. voirrie se font m.; vers corrigé dans Ce — 16101 Ca Et f.; Be Ne la f. n'est; Ce f. si n'est; He N. f. n'est p. tous v. — 16102 Be v. en t., partie de L v. ou t.; He v. et mouvoires — 16104 Be Dou ciel amont p., Ba D. nues amont p.; He l. pieces c.; vers corrigé dans Ce — 16108 L Qui c.; Ba c. esp. estr. t.; Ce Eb c. e. piece t.; Ba Be Ce atire — 16109 Ab Ba Bâ Ca Ce Si s.; Eb omet sont — 16110 Ba Be Ce En l.; Ca O. les p.; vers omis dans Bâ — 16111 Ce En s.; 16111-248 sont en grande partie corrigés dans Be, et je n'en donnerai pas les variantes — 16112 Ba Ce est p. A. c'est p. N. (corrigé dans Ce); Ab cestes p. N.; Bâ et cest p. N. — 16113 A Ausinc p.; Ba Or fin p. de m. (corrigé dans Ce) — 16115 Ba Et t. en hors les o., Ce Et couler dehors les o.; Ca as cors l.; Ce L l. ordure — 16116 Ca L fourme pure — 16117 Ba Ce complexiou verrine, Bâ complexion voisine*

- L'une vers l'autre assez enclines;  
 Qu'il sont trestuit d'une matire,  
 16120 Coment que Nature l'atire;  
 Car tuit par diverses manieres,  
 Dedenz leur terrestres minieres,  
 De soufre e de vif argent naissent.  
 16124 Si con li livre le confessent.  
 Qui se savrait donc souillier  
 Aus esperiz aparillier  
 Si que force d'entrer eüssent,  
 16128 E que voler ne s'en peüssent  
 Quant il dedenz les cors entrassent,  
 Mais que bien purgiez les trouvassent,  
 E fust li soufres senz ardure,  
 16132 Pour blanche ou pour rouge teinture,  
 Son vouleir des metauz avrait,  
 Quant ainsinc faire le savrait ;  
 Car d'argent fin fin o. font naistre  
 16136 Cil qui d'alkimie sont maistre ;  
 E pois e couleur li ajoustant  
 Par choses qui guieres ne coustent ;  
 E d'or fin pierres precieuses  
 16140 Font il, cleres e envieuses ;

16118 *Eb* Une v.; *Ce* L'u. vert et l'a. e.; *Bâ Bâ Ce* encline —  
 16120 *Ab Ba Eb He*, partie de *L* la tire, *Ca La* les tire — 16122  
*Ba D*. les t. — 16125 *Ca He* s. s. tant s. — 16127 *Ba* Si qu'a  
 f. c. i seüssent (corrigé dans *Ce*); *Bâ* f. d'anter, *L* f. d'autres —  
 16129 *Ac Eb* d. le c. — 16130 *He* Si q.; *Ba Ce* qu'espurgies b.  
 l. — 16131 *Ca* s. ardures; 16131-32 omis dans *B Ce Eb He*  
 (ajoutés en marge de *Ce*); écrits en marge de *Ac*, probablement  
 pas par le copiste, le 2° ainsi modifié : Seur la desierree t. —  
 16132 *Ca P*. blanches o. rouges teintures — 16134 *Ba Bâ Ce*  
 Qui a. — 16135 *Bâ L* omettent un fin (*La* d'a. f. o. feront n., *Le*  
 d'a. f. o. fo. il n., *Bâ Li* d'a. f. o. fo. n., *Lo* d'a. bon f. o. fo.  
 n., *Lu* d'a. f. font bien o. n.) — 16137 *Ce* couleurs; *Ce Bâ Ca*  
*EbHe* c. i a. — 16138 *Ce* Et c. — 16140 *Ac Bâ Ce* i. chieres et ;  
*Ba Bâ Le* et vertueuses, *Ca* et merueilleuses, *La Lo Lu* et avi-  
 veuses, *Lf* et ennuleuses

- E les autres metauz desnuent  
 De leur fourmes, si qu'il les muent  
 En fin argent, par medecines  
 16144 Blanches e tresperçanz e fines.  
 Mais ce ne feraient cil mie  
 Qui euvrent de sofisterie :  
 Travaillent tant come il vivront.  
 16148 Ja Nature n'aconsivront.  
     Nature, qui tant est souive,  
     Combien qu'ele fust ententive  
     A ses euvres que mout amait,  
 16152 Lasse, dolente se clamait,  
 E si profondement plourait  
 Qu'il n'est cueurs, qui point d'amour ait  
 Ne de pitié, qui l'esgardast  
 16156 Qui de plourer se retardast ;  
 Car tel douleur au cueur sentait  
 D'un fait don el se repentait  
 Que ses euvres voulait laissier  
 16160 E de tout son penser cessier ;  
 Mais que tant seulement seüst  
 Que congié de son maistre eüst ;  
 Si l'en voulait aler requerre,  
 16164 Tant li destreint li cueurs e serre.  
     Bien la vous vousisse descrire,

16141 *Eb* m. des muent — 16142 *Ba Ce Eb*, partie de *L* f. cil qui l. — 16144 *Ce* et tresparans et — 16145 *Ab M.* or n.; *Ba Ce M.* ice n. feroit c. (*Ba* il) m., *Bá M.* ice ne saroiert m.; *He* f. il m. — 16146 *Ba Q.* ouvreroit de sophistrie, *Ce Q.* ouvreroit d. sofimie — 16147 *Ce* Travillast i. t. com vauroit — 16149 *Ba Ce N.* qu'est sus tot (*Ce* sour tous) s. — 16151 *Ab A* ces e.; *Ce* q. tant a. — 16153 *Ca* Et mout p. — 16154 *Eb* Qui n'iert c. — 16156 *L* d. pleur son cuer r.; *Ca* p. riens s. tardast; *Ce* s. detardast, *Eb* s. retordast — 16157 *Ba Ce* d. ele s. — 16158 *Ac Ba Ce* Dou f. — 16160 *Ca* Et dou t.; *Ba* Et trestout s.; dans *Ac* de est une correction de dou — 16161 *Ab M.* qui t.; dans *Ac* que est écrit sur qui — 16163 *Ce S.* le v. — 16165 *Ba B.* le v.

- Mais mes sens n'i pourrait souffre.  
 Mes sens ! Qu'ai je dit ? c'est du meins.
- 16168 Non ferait veir nus sens humains,  
 Ne par voiz vive ne par notes ;  
 E fust Platons ou Aristotes,  
 Albus, Euclidès, Tholomees,
- 16172 Qui tant ont or granz renomees  
 D'aveir esté bon escrivain,  
 Leur engin seraient si vain,  
 S'il osaient la chose entreprendre,
- 16176 Qu'il ne la pourraient entendre ;  
 Ne Pygmalion entaillier ;  
 En vain s'i pourrait travaillier  
 Parrasius ; veire Apellès,
- 16180 Que je mout bon peintre apel, les  
 Beutez de li jamais descrivre  
 Ne pourrait, tant eüst a vivre ;  
 Ne Miro ne Policletus
- 16184 Jamais ne savaient cet us.

16166 *Ba M.* nul s., *Ce M.* nos s.; *Ca s.* ne p., *Eb s.* nel p. —  
 16167 *Ba Nul s.*, *Ce Nos s.* — 16168 *Ba Nou f.*; *Ba Ce f.* mie s.  
*Bá f.* pas n. — 16169 *Ac He p.* v. vives; *Bá Ca p.* vi. vo. n.;  
*Ba p.* vieles n. p. rotes (*corrigé dans Ce*) — 16170 *Ce Ou f.*;  
*Eb f. P.* et A. — 16171 *Ba A.* Anclites, *He A.* Enclites, *Ce A.*  
 Achites, *Eb A.* Alclides Tholomés — 16172 *Ba Bá t.* orent g.;  
*Eb* ont esté renomés; *Ce* grant renommee — 16173 *Ce* De voir  
 furent b. — 16174 *Ba* seroit fis et v., *Bá* seroit si très v.; *Ce*  
 s. ci v. — 16176 *Ba Bá Ce p.* comprendre — 16178 *Ba Be C He*  
*L v.* se p.; *Bá Eb v.* porroient t. — 16179 *Eb* Parisius, *He*  
 Parasius, *Ba Bá Zensius*, *Ce Zeuzius*; *Ca v.* appellai — 16180  
*Ba omet* mout, *He omet* je; *Eb Q. j.* bons peintres a.; *Ce* Qui  
 fu b. p. apelés, *Ca* Que j'oi boin p. appellai — 16181 *Ba d.*  
 lioine d. (*corrigé dans Ce*); *Eb j.* escrive; *dans Ac* le d de  
 descrivre a été ajouté ultérieurement — 16183 *Ab N.* Myro, *Bá*  
 N. Mico; *Ba N.* Mires n. Polidenus, *Ce N.* Miles n. Polidemus;  
*Eb n.* Policleus — 16184 *Bá N. s. j. c.*; *L n.* savrion c., *Eb n.*  
 porroient c.; *Ce s.* tes u.

- Zeusis neïs par son bel peindre  
 Ne pourrait a tel fourme ataindre,  
 Qui, pour faire l'image ou temple,  
 16188 De cinc puceles fist essemble,  
 Les plus beles que l'en pot querre  
 E trouver en toute la terre,  
 Qui devant lui se sont tenues  
 16192 Tout en estant trestoutes nues,  
 Pour sei prendre garde en chascune  
 S'il trouvait nul defaut en l'une,  
 Ou fust seur cors ou fust seur membre,  
 16196 Si con Tulles le nous remembre,  
 Au livre de sa Retorique,  
 Qui mout est science autentique.  
 Mais ci ne peüst il riens faire,  
 16200 Zeusis, tant seüst bien pourtraire,  
 Ne coulourer sa pourtraiture,  
 Tant est de grant beauté Nature.  
 Zeusis ! non pas trestuit li maistre  
 16204 Que Nature fist onques naistre;  
 Car, or seit que bien entendissent  
 Sa beauté toute, e tuit vousissent  
 A tel pourtraiture muser,  
 16208 Ainz pourraient leur mains user

16185 *A* Zeusys, *Ba* Zeusius, *Ce* Zeuzius, *Bâ* Zensius, *He* *L* Zensis, *Eb* Sensis; *Ce* omet neïs — 16186 *Ce* p. tele f. — 16187 *Ba* *Q.* pot f.; *Ba* *Ce* *Ca* *L.* au t. — 16188 *Bâ* *He* p. prist e.; *Eb* f. l'e. — 16189 *Ac* Des p.; *Ce* *Ca* qu'on peüst q., *Bâ* qu'en seüst q. — 16190 *Ba* *Ce* *Bâ* Ne t., *Ca* A t.; *Ce* e. trestoute t. — 16191 *Eb* *Q.* en estant s. — 16192 *Eb* Devant lui et t.; *Ca* e. et toutes n. — 16193 *Ce* *Ca* *L.* g. a c. — 16194 *Ba* *Ce* *Bâ* *Eb* *L.* trovast; *Ce* e. nule; *Eb* omet *P* — 16199 *Ba* *Ce* *M.* ici n. pot i.; *Bâ* *M.* nule r. n'i p. f. — 16200 *Ab* Zeusys, *Ba* Zeusius, *Ce* Zeuzius, *Bâ* *Ca* *He* *L.* Zensis, *Eb* Sensis; *Ce* omet bien — 16203 *A* Zeusys, *Ba* Zeusius, *Ce* Zeuzius, *Bâ* *Ca* *He* *L.* Zensis, *Eb* Senses — 16205 *Ce* *C.* bien s.; *Bâ* s. qu'il e. — 16208 *Ce* Bien p.; *Eb* l. sens u.

- Que si très grant beauté pourtraire.  
 Nus fors Deus ne le pourrait faire.  
 E pour ce que, se je poïsse,  
 16212 Volentiers au meins l'entendisse;  
 Veire escrite la vous eüsse,  
 Se je poïsse e je scüsse;  
 Je meïsmes i ai musé  
 16216 Tant que tout mon sen i usai,  
 Come fos e outrecuidiez,  
 Cent tanz plus que vous ne cuidiez;  
 Car trop fis grant presompcion,  
 16220 Quant onques mis m'entencion  
 A si très haute euvre achever;  
 Qu'ainz me poïst li cueurs crever,  
 Tant trouvai noble e de grant pris  
 16224 La grant beauté que je tant pris,  
 Que par penser la compreïsse,  
 Pour nul travail que j'i meïsse,  
 Ne que seulement en osasse  
 16228 Un mot tinter, tant i pensasse.  
 Si sui dou penser recreüz;  
 Pour ce m'en sui atant teüz  
 Que, quant je plus i ai pensé,  
 16232 Tant est bele que plus n'en sai.  
 Car Deus, li beaus outre mesure,  
 Quant il beauté mist en Nature,  
 Il en i fist une fontaine

16210 *Ba Eb* n. la p. — 16211 *Ce Bâ* p. ice s. j.; *He* c. voir  
 s. — 16212 *Ca Eb* omettent l' — 16214 *Eb* S. j. s. et j. p.; *He*  
 S. p. ou j. s. — 16215 *Eb* Car mainte fois i — 16216 *Ba Eb* T.  
 q. m. tens i ai usé; *Ce Bâ* m. tens ai usé — 16222 *Ba Ce* Tant  
 m.; *A* Qu'a. ne p.; *Eb* Qu'il n'est nus qui peüst esmer — 16224  
*Ba* j. si p.; *Ce* j. devis — 16225 *Ba Ce* Q. pour p. — 16227 *He*  
 N. q. tant s. o. — 16228 *Ce* m. tentir — 16230 *Ca Ce* c. me s.  
 — 16231 *Bâ* Et q. — 16235 *Bâ* Et il en f.

- 16236 Toujourz courant e toujourz pleine,  
De cui toute beauté desrive;  
Mais nus n'en set ne fonz ne rive.  
Pour ce n'est dreiz que conte face
- 16240 Ne de son cors ne de sa face,  
Qui tant est avenant e bele  
Que fleur de lis en mai nouvele,  
Rose seur rain, ne neif seur branche
- 16244 N'est si vermeille ne si blanche.  
Si devraie je comparer,  
Quant je l'os a riens comparer,  
Puis que sa beauté ne son pris
- 16248 Ne peut estre d'ome compris. »  
Quant ele oï ce sairement,  
Mout li fu grant alegement  
Dou grant deul qu'ele demenait.
- 16252 Pour deceüe se tenait,  
E disait : « Lasse ! qu'ai je fait !  
Ne me repenti mais de fait  
Qui m'avenist des lors en ça
- 16256 Que cist beaus mondes comença,  
Fors d'une chose seulement,  
Ou j'ai mespris trop malement,  
Don je me tieng trop a musarde;
- 16260 E quant ma musardie esgarde,  
Bien est dreiz que je m'en repente.

16236 *Ce* Tout tamps c.; *He* Ou on puisse et t. est p. — 16237 *He* describe — 16238 *Ce* M. on n'i s.; *Ba* n. n'i s. — 16239 *Ce* d. qu'el c.; *Eb* q. toute f.; *Ba Ce Ca* q. contreface — 16240 *He* De s. — 16241 *Ca* Ke t., *Eb* Car t. — 16242 *Bâ* Quer f. — 16245 *Ca* Sel d., *Ce* Ce d. — 16247 *Ce* Ne de b. n. de s. p.; 16247-48 *omis dans Ba Bâ* — 16248 *Ce* p. d'o. e. c. — 16249 *Ab* cest s., *Eb* le s. — 16250 *Ca* l. fist g. — 16252 *Ce* P. Dieu je ne sai que t.; *Be* Si ne sai dont ce li venoit — 16255 *Eb* de l. — 16256 *Ca* Q. c. m. c. — 16258 *Be* Que j.; *Ba* O. je m. — 16259 *Ac* Dun j.; *Ca* t. a. t. m.; 16259-60 *répétés dans Be* — 16261 *Ac* omet je; *Eb* me r.

- Lasse fole ! lasse dolente !  
 Lasse, lasse cent mile feiz !  
 16264 Ou sera mais trouvee feiz ?  
 Ai je bien ma peine empleiee !  
 Sui je bien dou sen desveiee,  
 Qui toujours ai cuidié servir  
 16268 Mes amis, pour gré deservir,  
 E trestout mon travail ai mis  
 En essaucier mes anemis !  
 Ma debonaireté m'afole.  
 16272 Lors a mis son prestre a parole,  
 Qui celebrait en sa chapele ;  
 Mais ce n'iert pas messe nouvele,  
 Car toujours ot fait ce servise  
 16276 Des qu'il fu prestres de l'glise.  
 Hautement, en leu d'autre messe,  
 Devant Nature la deesse,  
 Li prestres, qui bien s'accordait,  
 16280 En audience recordait  
 Les figures representables  
 De toutes choses corrompables  
 Qu'il ot escrites en son livre,  
 16284 Si con Nature les li livre.  
 « Genius », dist ele, « beaus prestres,  
 Qui des leus estes deus e maistres,

16263 *Ba Eb L.* 1. plus de mil (*Eb cent*) f.; 16263-64 *intervertis dans Eb* — 16265 *Ba N'a.* j. — 16266 *Ab Se j.*, *Ac Sai je*; *He b.* de s. — 16267 *Ca Ke t.*, *Bâ Et t.*; *Ba Bâ Q.* t. cntens a s.; 16267-68 *omis dans Be Ce* — 16268 *Ba Bâ Ceus* qui me veulent asservir — 16269 *Ce Quant t.* — 16273 *Ab Que c.* — 16274 *Be Ce Eb c.* n'est p. — 16275 *Bâ f.* cel s., *Ba Ce f.* tel s. — 16277 *Ce H.* ou l. de haute m. — 16278 *suivi dans Bâ du v.* 16285, *qui se retrouvera à sa place* — 16279 *Ce Si p.* — 16281 *He Lors* — 16282 *choses omis dans Be (ajouté plus tard)* — 16284 *Be L S.* comme N. les (*Be li*) liv. — 16286 *Ba Ce Q.* d. genz e.; *Be Q.* de toutes g. e. m.

- E selonc leur proprietiez  
 16288 Trestouz en euvre les metez,  
 E bien achevez la besoigne,  
 Si come a chascun leu besoigne,  
 D'une folie que j'ai faite,  
 16292 Don je ne me sui pas retraite,  
 Mais repentance mout m'empresse,  
 A vous me vueil faire confesse.  
 — Ma dame, dou monde reine,  
 16296 Cui toute riens mondaine encline,  
 S'il est riens qui vous grieve en tant  
 Que vous en ailliez repentant,  
 Ou qui neis vous plaise a dire,  
 16300 De quiconques seit la matire,  
 Seit d'esjoir ou de douleir,  
 Bien me poez vostre vouleir  
 Confessier trestout par leisir ;  
 16304 E je tout a vostre plaisir »,  
 Fait Genius, « metre i vourrai  
 Tout le conseil que je pourrai ;  
 E celerai bien vostre afaire,  
 16308 Se c'est chose qui face a taire.  
 E se mestier avez d'assoudre

16287 *Be Ce* s. les p.; *Ba* l. prosperitez; 16287-88 *intervertis* dans *Ca* — 16288 *Ca* T. a e.; *Ce* le m. — 16290 *Bâ* S. c. c. l. b.; *Ba Ce He* c. le b., *Be Eb* c. li b., *Ca* c. leur b. — 16291 *Ba Be Ce De* ma f. — 16292 *He* Que j. — 16293 *Be* Ma r.; *Eb* r. m'en a.; *B Ce* m. m'apr., *He* m. me priesse — 16294 *Eb* m'en v.; *Ba* me vieng f. — 16295 *Ba Bâ* Ha d. d. — 16296 *He* A qui t. r. est e. — 16297 *Ba Be Ce* g. t. — 16298 *Ba* Si v. e. alez r., *Be* Car v. e. alez r.; *Ca* en voisiés r. — 16299 *Ca* O. que v.; *Ba* O. que il v. p. or a; *Bâ* O. que v. p. a le moi d.; *Be Ce* Onques ne v. desplaise (*Ce* plaise) a — 16300 *Be* De quel c'o.; *Ce* Del quel c'o. — 16301 *Bâ He* S. de joir, *Be* S. desirrier o.; *Ce* S. desirer o. d. voloir — 16302 *Be Eb* B. m'en p. — 16303 *Be Ce* t. a l. — 16305 *Ca* Dist G.; *Bâ* m. v.; *vers corrigé* dans *Ce* — 16306 *Eb* q. g'i p. — 16308 *Ce* q. fait a

- Ce ne vous dei je mic toudre ;  
 Mais laissez ester vostre pleur.  
 16312 — Certes », fait ele, « se je pleur,  
 Beaus Genius, n'est pas merveille.  
 — Dame, touteveis vous conseille  
 Que vous voilliez ce pleur laisser,  
 16316 Se bien vous voulez confessier,  
 E bien entendre a la matire  
 Que vous m'avez emprise a dire ;  
 Car granz est, ce crei, li outrages,  
 16320 Car bien sai que nobles courages  
 Ne s'esmeut pas de po de chose.  
 S'est mout fos qui troubler vous ose.  
 Mais, senz faille, il est veirs que fame  
 16324 Legierement d'ire s'enflame.  
 Virgiles meismes tesmoigne,  
 Qui mout quenut de leur besoigne,  
 Que ja fame n'iert tant estable  
 16328 Qu'el ne seit diverse e muable.  
 E si rest trop ireuse beste :  
 Salemons dit qu'onc ne fu teste  
 Seur teste de sarpent crueuse,  
 16332 Ne riens de fame plus ireuse,  
 N'onc riens, ce dit, n'ot tant malice.

16311 *Ce M.* laisser — 16312 *Ca C.* dist e.; *début du vers corrigé dans Ce* — 16313 *Ca* Dous G., *Ba Bâ* Dan G.; *Be G.* n'e. mie m., *Ce* Chertes ce n'e. mie m. — 16314 *Be D.* fait il je v. c. — 16315 *He* v. v. vo p. 1.; *Be Ce* p. cesser — 16316 *Be Ce* S. v. v. b. c. — 16318 *B Ce Q.* m'a. commencié a — 16319 *Ca Ce* e. je c. — 16320 *Divers* Que b.; *Be* Et si croi q. — 16321 *Ac He Ce Ca L N.* se muet p.; *B Ce He* p. pour p. d. — 16322 *Ba Be Ce M.* e. f. q. — 16326 *Ba Q.* bien c.; *Be Ce* d. la b. — 16327 *B Ce Q.* f. n'i. j. t.; *Ca* f. t. n'i. e. — 16328 *Ab* Qu'il n.; *Be* Qu'ele n. s. tantost m. — 16329 *Ce* s. est — 16330 *Ba* f. creste — 16331 *Be* Neis de s. plus engigneuse; *Ba* s. greveuse, *Ce* s. grignouse — 16332 *Ce He* N'est r. — 16333 *Ca* Ne r.; *Be* N'est r. ou tant ait de m.

- Briement en fame a tant de vice  
 Que nus ne peut ses meurs parvers  
 16336 Conter par rimes ne par vers.  
 E si dit Titus Livius,  
 Qui bien quenut quel sont li us  
 Des fames e queus les manieres,  
 16340 Que vers leur meurs nules prieres  
 Ne valent tant come blandices,  
 Tant sont decevables e nices,  
 E de flechissable nature.  
 16344 Si reedit ailleurs l'Escriture  
 Que de tout le femenin vice  
 Li fondemenz est avarice.  
 E quiconques dit a sa fame  
 16348 Ses secrez, il en fait sa dame.  
 Nus on qui seit de mere nez,  
 S'il n'est ivres ou forsenez,  
 Ne deit a fame reveler  
 16352 Nule rien qui face a celer,  
 Se d'autrui ne la veaut oïr.  
 Meauz vendrait dou pais foïr  
 Que dire a fame chose a taïre,  
 16356 Tant seit leiaus ne debonaire.  
 Ne ja nul fait secré ne face,

16334 *Ca He* a trop d.; vice est une correction dans *Ce* — 16335 *Eb* Nus ne porroit s. — 16336 *Ce Eb* rime — 16337 *Be*, partie de *L Et ce d.*, *Ce Et d.*; *L Titulinius (La Titus Linus)*, *Eb* Tithus li nius; le nom corrigé dans *Be Ce*; *He* Et si redist *T. li viex* — 16338 *Ba Be Ce b.* connoist q. — 16339 *Bâ He De f.*; *Bâ Eb q.* lor m.; *Ce D. f.* et q. s. lor prieres — 16340 *Eb He q. v. l.* coers — 16342 *Be Ce d.* en vices — 16344 *Ba Be Ce S.* com raconte l'E. (*Be la Nature*) — 16345 *Be Ce d.* trestout f.; *Ba d.* trestoute fame v. — 16346 *Eb e.* d'a. — 16353 *Be Ce Ca n.* le v. — 16354 *Be M.* vousist, *Ba Bâ Ce Ca He M.* vaudroit — 16355 *AB Q. d.* a sa f. — 16356 *Ba T. s.* franche n. — 16357 *B Ce N.* jamais f.

- S'il veit fame venir en place ;  
 Car, s'il i a perill de cors,  
 16360 El le dira, bien le recors,  
 Combien que longuement atende.  
 E se nus riens ne l'en demande,  
 Le dira ele vraiment,  
 16364 Senz estrange amonestement :  
 Pour nule rien ne s'en tairait.  
 A son avis morte serait  
 S'il ne li saillait de la bouche,  
 16368 S'il i a perill ou reprouche.  
 E cil qui dit le li avra,  
 S'il est teus, puis qu'el le savra,  
 Qu'il l'ose emprès ferir ne baire,  
 16372 Une feiz, non pas treis ne quatre,  
 Ja plus tost ne la touchera  
 Come el le li reprouchera ;  
 Mais ce sera tout en apert.  
 16376 Qui se fie en fame il la pert ;  
 E li las qui en li se fie,  
 Savez qu'il se fait ? Il se lie  
 Les mains, e se cope la gueule ;  
 16380 Car, s'il, une feiz toute seule,  
 Ose jamais vers li groucier,  
 Ne chastier, ne courroucier,

16358 *Ba* f. entrer en la p., *Be* f. enmi la p., *Ce* f. en nule p.  
 — 16360 *Ce* Ele d., *Eb* El d., *Be* Tost l. — 16362 *Ce* n. li d.  
 — 16364 *Be* S. de nul a. — 16365 *Ce* s'en tenroit — 16367 *Ca*  
*L* Se n. — 16368 *Be* i avoit honte ou r. — 16369 *Ca* Et ichels  
 q. d. li a.; *He* q. çou d. li a. — 16370 *Divers* p. que l., *Eb*  
 qu'ele s. — 16371 *Be* *Ce* la vuille f. ou b.; *divers* après —  
 16372 *Ba* *Ce* n. mais t.; *Bâ* .ij. n. q.; *Ba* *Be* *Ce* *Eb* t. ou q. —  
 16373 *Be* J. si t. n.; *Ce* le courchera, *Ce* n. l'attouchera — 16374  
*Ba* Que ele li; *Ac* *He* elle li, *Ba* *Be* *Ce* *Ca* *L* ele li — 16376 *Be*  
*Q.* sueïre de f.; *Ce* *Ca* *He* il se p. — 16378 *Ba* *Be* *Ce* *S.* vous  
 qu'il f., *He* *S.* qu'il t. — 16379 *Eb* Par le col et c. l. — 16380  
*Ba* *Ce* *C.* se u. — 16381 *Ba* O. il mais v.; *Be* Ou s'il o. v., *Ce*  
*Que* il o. v. — 16382 *Be* Ou c. ou c.

- Il met en tel perill sa vie,  
 16384 S'il a dou fait mort deservie,  
 Que par le col le fera pendre,  
 Se li juige le peuent prendre,  
 Ou murtrir par amis privez,  
 16388 Tant est a mal port arivez.  
 Mais li fos, quant au seir se couche  
 E gist lez sa fame en sa couche,  
 Ou reposer ne peut ou n'ose;  
 16392 Qu'il a fait espoir quelque chose,  
 Ou veaut par aventure faire  
 Quelque murtre ou quelque contraire,  
 Don il craint la mort recevoir,  
 16396 Se l'en le peut apercevoir;  
 Si se tourne e plaint e soupire,  
 E sa fame vers sei le tire,  
 Qui bien veit qu'il est a mesaise,  
 16400 Si l'aplaigne e l'acole e baise,  
 E se couche entre ses mameles:  
 « Sire », fait ele, « queus nouveles ?  
 Qui vous fait ainsinc soupirer  
 16404 E tressaillir e revirer ?  
 Nous somes or priveement

16384 *He* Se d. f. a m.; *Ca* d. tout m. — 16385 *Be* P. mi l.; *Ce* c. se f. — 16386 *Ba* Por quoi l. — 16387 *Bá* O. morir p. — 16389 *Eb* f. qui a. — 16390 *Bá* Quant il g.; *Ba* Par delez s. — 16391 *Ba* *Be* *Ce* p. ne n'o., *He* p. ne o. — 16392 *Ba* Il a — 16393-94 *omis dans Bá* — 16394 *Be* Aucun m.; *Be* *Ca* o. aucun c.; *He* m. q. c.; *Ba* Don il cuide avoir grant c. — 16395 *Ba* Et en c. — 16397 *Ba* Et se test et p.; *Be* *Ce* t. p.; *Eb* t. pleure et — 16398 *Be* Sa f. tost v.; *Eb* v. lui l. — 16399 *Be* Et b.; *Ba* *Be* *Ce* a malaise — 16400 *Ac* S. l'ac. et l'ap. et b.; *Ba* *Be* S. l'ap. et ac., *Ca* *Ce* *He* Si la planie ac.; *Bá* S. la plaigne escolle et b., *Eb* Et l'ac. aplanie et b. — 16401 *B* *Ce* *He* Et le c. — 16403 *Bá* v. font a.; *Ca* a. tressuer — 16404 *Ba* Et baillier et tressvirer; *Be* *Ce* *Ca* *Eb* *He* et remuer — 16405 *Be* *He* s. ci p.

- Ici nous dui tant seulement,  
 Les persones de tout cet monde,  
 16408 Vous li prumiers, je la segonde,  
 Qui meauz nous devons entramer  
 De cueur leial, fin, senz amer;  
 E de ma main, bien m'en remembre,  
 16412 Ai fermé l'uis de nostre chambre;  
 E les pareiz, don meauz les preise,  
 Sont espesses demie teise;  
 E si haut resont li chevron  
 16416 Que tuit seür estre i devron;  
 E si somes loing des fenestres,  
 Don mout est plus seürs li estres  
 Quant a noz secrez descouvrir;  
 16420 Si ne les a poeir d'ouvrir  
 Senz depecier nus on vivanz  
 Ne plus que peut faire li venz.  
 Briement cist leus n'a point d'oïe :  
 16424 Vostre voiz n'i peut estre oïe,  
 Fors que de mei tant seulement;  
 Pour ce vous pri piteusement

16406 *Ca* Entre nous n. .ij. t.; *Ba Be Ce N.* .ij. i. t.; *Be N'a* ci que n. .ij. s. — 16407 *Be De p.*, *Ce Des p.*; *B Ce Eb He L* t. le m. — 16408 *Ce J.* premiere v. le s., *Be J.* l'une v. l. s. — 16409 *Ba Ce Q.* plus n.; *Be* Mout n. devomes e. — 16410 *Ca D.* l. c. f.; *Eb He D.* f. c. l. s.; *Be Ce l.* s. point d'a. — 16411 *He b.* le r. — 16412 *Ce* Si fermai — 16413 *Ba Be Ce p.* dou mur d'espoisse (*Ba* l'espoisse); *He d.* mout l.; *Ac* le p. — 16414 *Ba S.* bien e. d'une t., *Be Ce S.* plus e. d'une t., *Bâ S.* e. plus d'une t. — 16415 *Be Ce* Et aussi r.; *Ba s.* fort r.; *Ca He h.* sont l. chieveron (*He* kievron) — 16416 *Bá* Dont plus s.; *Ce Q.* bien s.; *Be* Bien asseür e.; *Ba Be Ce L* e. d., *Ab* e. e. d. — 16418 *Ca D.* m. p. e. s. l. e. — 16420 *Ba S.* nes a l'en p.; *Eb* p. d'oïr — 16422 *Ce Ca Eb* Nient p., *He* Nom p. — 16423 *Ba Be B.* ceans (*Be* sains) n'a, *Ce B.* cest huls n'a — 16424 *Ba Be Ce L v.* ne p. — 16425 *He m.* seürement — 16426 *Be Ce v.* p. priveement, *He v.* p. tant seulement

- Par amour que tant vous fieiz  
 16428 En mei que vous le me dieiz.  
 — Dame », fait il, « si Deus me veie,  
 Pour nule rien ne le diraie,  
 Car ce n'est mie chose a dire.  
 16432 — Avoil », fait ele, « beaus douz sire,  
 M'avez vous donc soupeçoneuse,  
 Qui sui vostre leial espeuse ?  
 Quant par mariage assemblasmes,  
 16436 Jesus Criz, que pas ne trouvasmes  
 De sa grace aver ne eschar,  
 Nous fist deus estre en une char ;  
 E quant nous n'avons char fors une  
 16440 Par le dreit de la lei comune,  
 N'il ne peut en une char estre  
 Fors uns seus cueurs a la senestre ;  
 Tuit un sont donques li cueur nostre ;  
 16444 Le mien avez e je le vostre ;  
 Riens ne peut donc ou vostre avoir  
 Que li miens ne deie saveir.  
 Pour ce pri que vous le me dites  
 16448 Par guerredons e par merites ;  
 Car jamais joie au cueur n'avrai  
 Jusqu'a tant que je le savrai ;  
 E se dire nou me voulez,

16429 *Ca D.* dist chils s. — 16430 *Ba Ca P. r. n. n.* — 16432  
*Ca He* Ha vois f., *Ba* Avoir f., *Ce Ay f.* — 16433 *Ba Be Ce Ca*  
*M'a. v.* (*Ca* veu) tant s. — 16437 *Be* Envers nos de s. g. e. —  
 16438 *N.* a fet metre en, *Be* En d. nous mist en — 16439 *Be Eb*  
*c.* que u. — 16440 *Ba Ce Eb l.* foi c. — 16441 *Ba* Nul n.; *Be*  
*e.* nule c. e.; *Ca c.* nestre — 16442 *Ba s.* cors; *Ce a* le fenestre  
 — 16443 *Bâ* Andui s.; *Ce* Tint en s. donc l. — 16444 *Ba* et j'ai  
 l. — 16445 *Ca L R.* n. doit d.; *Ce D. n. p. r.* le v.; *Be d.* le v. —  
 16447 *Be Ce Bâ Eb P. c. v. p. q. l. m.* — 16448 *Ce* Pour gue-  
 redon et pour m.; *Be C He* guerredon — 16449 *B Ce* Que j.;  
*Bâ a c., Eb* ou c. — 16450 *Ce* Jusque t.

- 16452 Je vei bien que vous me boulez.  
Si sai de quel cueur vous m'amez,  
Qui douce amie me clamez,  
Douce seur e douce compaigne.
- 16456 A cui parez vous tel chastaigne ?  
Certes, se nou me gehissiez,  
Bien pert que vous me traïssiez,  
Car tant me sui en vous fiee,
- 16460 Puis que m'eüstes afee,  
Que dit vous ai toutes les choses  
Que j'oi dedenz mon cueur encloses.  
Si laissai pour vous pere e mere,
- 16464 Oncle, neveu, sereur e frere,  
E touz amis e touz paranz,  
Si come il est chose aparanz.  
Certes mout ai fait mauvais change,
- 16468 Quant si vers mei vous truis estrange,  
Que je plus ain que riens qui vive,  
E tout ne me vaut une cive,  
Qui cuidiez que tant mespreïsse
- 16472 Vers vous que voz secrez deïsse.  
C'est chose qui ne pourrait estre.

16452 *Ba Be Ce Ca L* Je sai; 16452-53 *omis dans Eb* — 16453 *Ca He Ne s.*; *L* Si voi d. — 16454 *Be Ce a.* m'apelés — 16455 *Ca D.* amie et — 16456 *Be c.* pelés v.; *Ba c.* pelez or t. — 16457 *Ab C.* sou n. — 16458 *Ca B.* voi q. — 16459 *Ba* Qui t. — 16460 *Ca P.* q. vous m'e. — 16461 *Ba* Si v. a. d. t. — 16462 *Ba Bâ Ce*, partie de *L Q.* j'ai; *He* C'ai eu en m. — 16463 *Ca* Laïssiet ai p. — 16464 *Ba Be Ce Eb He L* Oncles neveux; *Eb He O. n.* sereurs — 16465 *Bâ* Et t. cosins et, *Ba* Et mes cousins et mes p., *Ca T.* mes a. t. mes p.; *Be Ce* Si est la (*Ce* Et ce est) cose bien parans — 16466 *Ba S.* est la c. bien paranz; *Bâ L c.* paranz; *He e.* ore a.; *Be* Et s'en sui mal de mes parans, *Ce Si* en sui mal des aparans — 16468 *B Ce Eb Q.* s. vo. t. ve. m. e. — 16469 *Be Ce Q.* p. vous a. — 16470 *Ba* Et ce n. — 16471 *He* Que c.; *Be Ce C.* vos q.; *Ba C.* vous t. q. meffeïsse

- Par Jesu Crit, le rei celestre,  
 Qui vous deit meauz de mei garder?  
 16476 Plaise vous au meins regarder,  
 Se de leiauté riens savez,  
 La fei que de mon cors avez :  
 Ne vous soufist pas bien cist gages?  
 16480 En voulez vous meilleurs ostages?  
 Donc sui je des autres la pire,  
 Se voz secrez ne m'osez dire.  
 Je vei toutes ces autres fames  
 16484 Qui sont de leur osteus si dames  
 Que leur mari en eus se fient  
 Tant que touz leur secrez leur dient;  
 Tuit a leur fames se conseillent,  
 16488 Quant en leur liz ensemble veillent,  
 E priveement se confessent  
 Si que riens a dire n'i laissent;  
 E plus souvent, c'est chose veire,  
 16492 Qu'il ne font neis au prouveire.  
 Par eus meismes bien le sai,  
 Car maintes feiz oï les ai,  
 Qu'eus m'ont trestout requeneü  
 16496 Quanqu'eus ont oï e veü,  
 E tout neis quanqu'eles cuident.  
 Ainsinc s'espurgent e se vuident.

16474 *A Bá He Eb* Pour J. — 16476 *Ba Be Ce* Plairoit v.; *Ca* P. a v. — 16477 *Ce* S. desloiauté; *Be Ce* point s. — 16478 *Ba Be Ce F.* q. v. a m. c. devez — 16479 *Ce* s. point c. g. — 16482 *Bá* Quant v. — 16484 *Be Ce* Q. s. a l. — 16486 *Ce* tout l. secret — 16487 *Bá* Tant a; *Be Ce* s. confessent — 16488 *Bá* Que e.; 16488-89 *omis dans Be Ce* — 16490 *Eb* ne l. — 16492 *Be Ce Bá Ca* Que il n. f. (*Ca* facent) a leur p. — 16493 *Ac*, partie de *L P.* moi m. — 16494 *He* Par m.; *Ca M.* f. oïes l. a. — 16495 *Be* Qu'eles m'o. tout r. — 16496 *Ca Eb* Quantes o. — 16497 *Be* Et toutes choses qu'eles c. — 16498 *Bá Be Ce He A.* se purgent; *Ca* et esvuident

- Si ne sui je pas leur pareille;  
 16500 Nule vers mei ne s'apareille,  
 Car je ne sui pas jangleresse,  
 Vilotiere ne tenceresse,  
 E sui de mon cors preudefame,  
 16504 Coment qu'il aut vers Deu de l'ame.  
 Ja n'oïstes vous onques dire  
 Que j'aie fait nul avoutire,  
 Se li fol qui le vous conterent  
 16508 Par mauvaistié nou controuverent.  
 M'avez vous pas bien esprouvee?  
 Ou m'avez vous fausse trouvee?  
 Emprès, beaux sire, regardez  
 16512 Coment vostre fei me gardez.  
 Certes malement mespreïstes  
 Quant anel en dei me meïstes,  
 E vostre fei me fiançastes.  
 16516 Ne sai coment faire l'osastes.  
 S'en mei ne vous osez fier,  
 Qui vous fist a mei marier?  
 Pour ce pri que la vostre feiz  
 16520 Me seit sauve au meins cete feiz.

16501 *Ce* n. fui p. — 16502 *Ba* Ne mesdisant n., *Be Ce* Ne musarde n.; *Ce* n. menteresse, *He* n. tençonneresse — 16503 *Ba Be Ce Ca* Ainz s. — 16504 *Ca He* qu'il voist, *Be* qu'il soit; *Be Ce Eb* a D. — 16506 *He* faite adultire — 16507 *Ca* S. les gens q.; *Ce* f. ne l.; 16507-8 *intvertis dans He* — 16508 *Be P.* m. le c.; *Ba P.* m. ne le trouverent; *Ce* Qui p. m. le trouverent — 16509 *Ce N'a*; *Ba* Ja m'a. v. b.; *Be Bâ Ca Eb*, partie de *L* Ne m'a. v. b. e.; *He* v. dont b. — 16513 *Eb* m. me preïstes — 16514 *Ba Be Ce Q.* l'a.; *Ba Be Ce Ca Eb L* a. ou d.; *Bâ Q.* vostre foi me promeïstes — 16515 *Bâ* Et anel ou doi me fichastes; 16515-16 *omis dans Be* — 16516 *Ce* Quant l'anel ou doi me boutastes — 16517 *Ca* N'en m.; *Be Bâ Eb* v. voulez f. — 16518 *He* f. o m. — 16519 *Be Ca P.* c. vous p. que (*Ca* k'a) ceste f.; *He P.* c. vous p. l. v. f. — 16520 *Ba M.* gardez a.; *Be M.* s. gardee vostre f., *Ce M.* s. s. a c. f.; *Ca* m. vostre f.

- E leiaument vous asseür  
 E promet e fiance e jur,  
 Par le beneüré saint Pierre,  
 16524 Que ce sera chose souz pierre.  
 Certes mout seraie ore fole  
 Se de ma bouche issait parole  
 Don eüssiez honte ou damage;  
 16528 Honte feraie a mon lignage,  
 Qu'onques nul jour ne diffamai,  
 E tout prumierement a mei.  
 L'en seaut dire, e veirs est senz faille :  
 16532 Qui tant est fos que son nés taille,  
 Sa face a toujourz deseneure.  
 Dites mei, si Deus vous secueure,  
 Ce don voz cueurs se desconforte,  
 16536 Ou se ce non vous m'avez morte. »  
 Lors li debaille piz e chief,  
 E le rebaise de rechief,  
 E pleure seur lui lermes maintes  
 16540 Entre les baiseries feintes.  
 Adonc li mescheanz li conte  
 Son grant damage e sa grant honte,  
 E par sa parole se pent ;  
 16544 E quant dit l'a, si s'en repent.  
 Mais parole une feiz volee

16521 *Ca* Car l. — 16522 *Be* Et f. et p. et j. — 16523 *Be* *Ce*  
 P. l. beneoit cors s. P. — 16524 *Ba* s. terre — 16527 *Ca* D. h. e.  
 ne d.; *Bâ* h. ne d., *Ba* *Be* *Ce* *Eb* *He* h. et d. — 16528 *Be* H.  
 me f. et damage — 16529 *Ba* *Ce* *Bâ* C'o. encor ne d.; 16529-  
 30 *omis dans* *Be* — 16530 *Ce* p. alai — 16531 *Ce* omet e —  
 16532 *Ac* f. qui s.; *Ca* *Ke* chils e. f. ki s.; *B* *Ce* *He* Que trop e. f.  
 qui s. — 16537 *Ce* *Ca* L. l. debaise p.; *Be* L. l. manie pié et, *He*  
 L. l. deboute piés et; *Bâ* d. et pié et, *Ac* *Ce* *Eb* d. piez et —  
 16538 *Be* *Ca* Et l. rembrace d. — 16540 *Ba* *Be* *Ce* E. l. bai-  
 siers qui sont f. — 16541 *Ba* *Be* *Ce* A tant l. — 16544 *Ba* *Be* *Ce*  
 Q. il a (*Ce* l'a) d. si, *Ca* *He* Et q. l'a d. si; *Ca* s'e. represent —  
 16545 *Be* Car p.

- Ne peut puis estre rapelee.  
 Lors li prie qu'ele se taise,  
 16548 Con cil qui plus est a mesaise  
 Qu'onques avant esté n'avait,  
 Quant sa fame riens n'en savait.  
 E cele li redit senz faille  
 16552 Qu'el s'en taira, vaille que vaille.  
 Mais li chaitis, que cuide il faire?  
 Il ne peut pas sa langue taire :  
 Or tent a l'autrui retenir?  
 16556 A quel chief en cuide il venir?  
 Or se veit la dame au deseure,  
 E set que de quelconques eure  
 L'osera mais cil courroucier,  
 16560 Ne contre li de riens groucier,  
 Mu le fera tenir e quei,  
 Qu'ele a bien matire de quei.  
 Couvenant espeir li tendra  
 16564 Tant que courrouz entr'aus vendra.  
 Encore s'ele tant atent,  
 Mais enviz atendra ja tant  
 Que mout ne lui seit grant grevance,  
 16568 Tant avra le cueur en balance.

16546 *Ba Ce N.* p. mes e., *Be N.* p. plus e. — 16547 *Ba He* s'en t., — 16548 *Bâ* Et cil; *Eb* q. e. p. a malaise, *Ba Be Ce* q. en e. a malaise — 16549 *Ba* Plus qu'onc a.; *Be* Plus que devant, *Ca Eb He* C'o. devant; *Ce* Plus c'a. e. n'en a. — 16551 *Ba Be Ce* Et sa femme l. dit s.; *Eb* l. a dit s., *Bâ* l. promet s. — 16552 *Ac Ba Be Ce* se t. — 16554 *Ce* Que il n. p. s. l. t. (*corrigé dans Be*) — 16555-56 *omis dans Be* — 16556 *Ce* Il se doit bien pour fol tenir — 16557 *Be* O. en est l. — 16558 *Ca* Or s. bien ke d. conquele he.; *Bâ* d. quelque nule he.; *Ab* q. euvre — 16559 *Ba* Qu'il l'o. m. c. — 16560 *Ca* N'encontre; *Ce N. c.* r. d. l. g. — 16561 *Eb* f. taisant et — 16562 *Ca* Car b. a m. — 16565 *He* E. se e. a. t. — 16566 *Ba M.* a paine a.; *Ce M.* a paines a. t., *He M.* a e. a. t.; *Be M.* espoir n'a. pas t.; *Ca c.* attendera t.

- E qui les omes amerait,  
 Ce sarmon leur preescheraït,  
 Qui bien fait en touz leus a dire,  
 16572 Pour ce que chascuns on s'i mire,  
 Pour aus de grant perill retraïre.  
 Si pourra il espeir desplaire  
 Aus fames qui mout ont de jangles;  
 16576 Mais verité ne quiert pas angles.  
 Beau seigneur, gardez vous de fames,  
 Se voz cors amez e voz ames,  
 Au meins que ja si mal n'ouvreiz  
 16580 Que les secrez leur descouvreiz  
 Que dedenz voz cueurs estuiez.  
 Fuïez, fuïez, fuïez, fuïez,  
 Fuïez, enfant, fuïez tel beste,  
 16584 Jou vous conseil e amoneste  
 Senz decepcion e senz guile,  
 E notez cez vers de Virgile,  
 Mais qu'en voz cueurs si les sachiez  
 16588 Qu'il n'en puissent estre sachiez :  
 Enfant qui cuilliez les flouretes  
 E les fraises fresches e netes,  
 Ci gist li freiz sarpenz en l'erbe :

16572 *Be Ce* c. d'aux s'i m.; *Ba* c. d'aus s'amire — 16573 *Bâ* P. soi d.; *Ac* des g.; *A* granz perilz — 16574 *Ba Be Ce L S.* pourroit; *L omet* il (*La S.* p. e. mout d., *Li S.* p. e. d., *alias S.* p. lors e. d., *etc.*); *Bâ* i. mout bien d. — 16575 *Ba* q. trop o., *Ce* q. tant o.; *Be* q. o. tant d. — 16576 *Ba Eb* v. n'a cure d'a.; *Be Ce* Qu'il (*Ce Qui*) ne peuvent tenir leur gengles (*Ce langhes*) — 16577 *Ac Be Ce Ca Eb He L* des f. — 16578 *Ba Be Ce Se* (*Be Ce Si*) a. v. c.; *Ba* v. c. ne v.; *Ac* a. ne v. — 16579 *Ac omet* n' — 16580 *B Ce Ca Eb He L Q.* voz s. — 16581 *Ce* D. v. c. estudiez; *Eb* v. cors; *He* c. eskievés; 16581-82 *omis* dans *Be* — 16583 *Ba F.* amant f., *Be Ce F.* avant f. — 16584 *Ca* Che v.; *Be* v. comment et — 16587 *Ca* l. laciés — 16588 *Ba Bâ* c. esrachiez; *He* Que ja n'en soit uns mos s. — 16590 *Be* Cerises freses nouveletes, *Ce* Cerises freses et anetes (*ou avetes*) — 16591 *Ba* l. fier s., *Be Ce* l. fel s.

- 16592 Fuiez, enfant, car il enerbe,  
E empoisone e envenime  
Tout ome qui de lui s'aprimé.  
Enfant qui les fleurs alez querre,  
16596 E les fraises naissanz par terre,  
Le mal serpent refreidissant  
Qui se vait ici tapissant,  
La malicieuse couleuvre  
16600 Qui son venin repont e cueuvre,  
E le muce souz l'erbe tendre  
Jusqu'a tant qu'el le puisse espandre  
Pour vous deceveir e grever,  
16604 Pensez, enfant, de l'eschever.  
Ne vous i laissiez pas haper,  
Se de mort voulez eschaper ;  
Car tant est venimeuse beste,  
16608 Par cors e par queue e par teste,  
Que, se de li vous aprouchiez,  
Touz vous trouveriez entouchiez,  
Qu'el mort e point en traison  
16612 Quanqu'ele ataint, senz guerison ;  
Car de cetui venin l'ardure,

16592 *Ac* aherbe — 16594 *Ba* Trestoz ceus q., *Be Ce* Icelui q.  
— 16596 *Be* Freschetes et n., *Ce* Fresetes et n. — 16597 *Ca He* s.  
resplendissant — 16598 *Ca He* v. adès t.; *Ce* Si se va en traus  
reponnant; *vers omis dans Be (ajouté plus tard en marge)* —  
16599 *He* Li trés m. c. — 16600 *Ab* repoust; *Ba Be Ce Q.* de  
desous (*Be* dessus) le rain se c. — 16601 *Ba Be Ce* Tele se m. en  
l'e., *He* Et se m. sour l'e. — 16602 *B Ca* que l., *Eb He* qu'il l.;  
*Ce* quelle p., *Ab* quele p.; *Be Ce* p. prendre, *Ba* p. aprendre, *Ca*  
p. espandre — 16603 *Ba A* v.; *Ce P.* eaus d.; *Ca P.* d. et pour  
g. — 16606 *Ab* m. veillez e. — 16608 *Ce* c. p.; *Be* et p. vis et  
— 16610 *Be Ce* Tost v.; *Ba* Vous v. t.; *Ca* Tantost en serez e.;  
*Ce* entechiés — 16611 *Ac* Qui m., *Eb* Qu'il m.; *Be Ce* Qu'el p.  
et m. e. t. — 16612 *A Eb He* Quanqu'il a.; *Be* a. n'a g. — 16613  
*Be C.* d. son v. de froidure, *Ce C.* de son v. d. s'ordure; *Ca* v.  
l'ordure; 16613-14 *omis dans Ba Bâ*

- Nus triacles ne la cure ;  
 Riens n'i vaut herbe ne racine :  
 16616 Seul foïr en est medecine.  
     Si ne di je pas touteveie,  
     N'onc ne fu l'entencion meie,  
 16620 Que les fames chieres n'aiez,  
 Ne que si foïr les deiez  
     Que bien avec eus ne gisiez ;  
     Ainz comant que mout les prisiez  
     E par raison les essauciez ;  
 16624 Bien les vestez, bien les chauciez,  
     E toujourz a ce labourez  
     Que les servez e enourez,  
     Pour continuer vostre espiece,  
 16628 Si que ja mort ne la depiece ;  
     Mais ja tant ne vous i fieiz  
     Que chose a taire leur dieiz  
     Bien sofrez qu'eus aillent e vieignent,  
 16632 La maisnie e l'ostel maintieignent,  
     S'eus sevent a ce metre cure ;  
     Ou, s'il ravient par aventure  
     Qu'eus sachent acheter ou vendre,

16614 *Be* Nes en triacle n'a l. ; *Ca* N. tyriades n'i a c. ; *He* N. triacles n'i a le c. ; *Ce* N. triacles n'en escuré — 16615 *Be* Ne n'i v. ; *Ba* n. mecine — 16616 *Ca* S. f. est li m. ; *vers corrigé dans Ce* — 16618 *Be Ce* Ne ne f. — 16619 *omis dans Be* — 16620 *Be* Q. vous s. — 16621 *Be* n. soiez — 16622 *Ba Ce* q. vous l. ; *Ca* q. bien l. — 16623 *Ba* Et p. besoing l. — 16624 *Ba* v. et l. ; *vers omis dans Be* — 16625 *Be* Et a c. t. l. — 16626 *Ba* Q. l. vestez et, *Be Ce* Q. l. prisiez et — 16627 *He* nostre e. — 16628 *Ba Be Ce Ca* S. q. la m. — 16629 *Be Ce* M. itant n. ; *He* t. vos cuers n'i f. — 16631 *Ba Be Ce* Et b. s. qu'a. ; *Ca* qu'il voient et, *He* que voient et — 16632 *Ba* Leur m. et leur o. tieignent, *Be Ce* Les maisnies a l'o. se (*Ce omet* se) taingnent — 16633 *Ce* Si s. ; *L* S'ele vuet a ; *He* a quoi m. c. — 16634 *Be Ca Ce Eb* s'il avient p. — 16635 *Ab* Qu'il s. ; *divers* *Que* s. ; *Ba* *Bá* a. ne v. ; *Ce* a. et v.

- 16636 A ce peuent eus bien entendre ;  
 Ou, s'eus sevent d'aucun mestier,  
 Facent le, s'eus en ont mestier ;  
 E sachent les choses apertes,  
 16640 Qui n'ont mestier d'estre couvertes ;  
 Mais se tant vous abandonnez  
 Que trop de poeir leur doncez,  
 A tart vous en repentirez,  
 16644 Quant leur malice sentirez.  
 L'escriture neïs nous crie  
 Que se la fame a seignourie,  
 Ele est a son]mari contraire  
 16648 Quant il veaut riens ou dire ou faire.  
 Prenez vous garde touteveie  
 Que l'osteus n'aille a male veie,  
 Car l'en pert bien en meilleur garde.  
 16652 Qui sages est sa chose garde.  
 E vous qui ravez voz amies,  
 Portez leur bones compaignies.  
 Bien avert qu'eus sachent chascunes  
 16656 Assez des besoignes comunes.  
 Mais, se preuz estes e senez,  
 Quant entre voz braz les tenez,  
 E les acolez e baisiez,

16636 *Eb p.* mout *b.*; *Be Ce p.* eles *e.* — 16637 *Ba Bâ C He Eb s.* aucun *m.*, *Be s.* autre *m.* — 16638 *Ab* Faceint *l.*; *Ca F.* s'eles *e.*; *Ba Be Ce* s'il lor est *m.* — 16639 *Ca* Bien *s.*; *Be Ba Ce c.* ouvertes — 16640 *Ce* Qu'il n'o. — 16641 *Be t.* les *a.*, *Ce t.* leur *a.* — 16642 *Ca Q.* tant *d.*; *vers omis dans Bâ* — 16643 *Ba* Adonc *v.* — 16645 *Ba* Car l'e. bien *n. c.*, *Be Ce* L'e. bien *n. c.* — 16646 *Ba Q.* quant *l.* — 16647 *Ba s.* seigneur *c.* — 16648 *Ba v.* aucune *r. f.*, *Ce Eb v. d. r.* ou *f.* — 16650 *Ca* ne voist *m. v.*; *Ce He n'a. m. v.* — 16651 *Bâ b.* par *m.*; *Ba Be Ce b.* par male *g.* — 16652 *Ce omet* est — 16653 *Ba q.* tenez *v.* — 16655 *Eb He B.* avient *q.*, *Ce B.* appartient *q.*; *divers* que *s.*; *Ba* que sache chascune — 16656 *Ba A.* de la chose *c.*, *Be Ce A.* de vos choses *c.*

- 16660 Taisiez, taisiez, taisiez, taisiez ;  
 Pensez de voz langues tenir,  
 Car riens n'en peut a chief venir  
 Quant des secrez sont parçonieres,  
 16664 Tant sont orgueilleuses e fieres,  
 E tant ont les langues cuisanz  
 E venimeuses e nuisanz.  
 Mais, quant li fol sont la venu  
 16668 Qu'il sont entre leur braz tenu,  
 E qu'eus les acolent e baisent  
 Entre les jeux qui tant leur plaisent  
 Lors n'i peut avoir riens celé ;  
 16672 La sont li secré revelé,  
 La se descueuvrent li mari,  
 Don puis sont dolent e mari ;  
 Tuit encusent ci leur pensé,  
 16676 Fors li sage bien apensé.  
 Dalida la malicieuse,  
 Par flaterie venimeuse,  
 A Sanson, qui tant iert vaillanz,  
 16680 Tant preuz, tant forz, tant bataillanz,  
 Si come el le tenait forment  
 Soef en son giron dormant,  
 Copa les cheveus a ses forces,  
 16684 Don il perdi toutes ses forces,

16660 *Be T. t.* par Dieu t. — 16662 *Ba Be C C.* (*Ba Ce Que*)  
 nus n' — 16668 *Be Ce Et s.* — 16669 *Ba Et il l., Bâ He Et*  
 qu'il l., *divers Et que l.* — 16670 *Ba Be Ce Et font l.; He Et*  
 leur geus; *L Et l. genz q.* — 16671 *B Ce He p. r. a. c.* — 16672  
*Be Lors s.* — 16673 *A Bâ He Cî s., Ca Eb Si s.; Be Ce L. s.*  
 descuevre; *Ba L. s'encusent toz l.* — 16674 *Be Ce p. est d.* —  
 16675 *B Ce Lors (Be Ce Et) e. tout l. p.; Ca Eb He c. chil*  
 l.; *Ac acusent* — 16677 *A Dallida* — 16680 *Be T. fiers t.;*  
*Eb T. f. t. p. t.; Ce p. t. fiers t.; Ba Et p. et f. et b.; He*  
 f. et t. poissans, *L f. t. travaillanz* — 16681 *Ac elle t.* — 16682  
*Be Ce Ca E. son g. soef d.* — 16683 *B Ce Eb C. ses c.; Ce Eb*  
 a s. f.

- Quant si des crins le depela,  
 E touz ses secrez revela,  
 Que li fos contez li avait,  
 16688 Qui riens celer ne li savait.  
 Mais n'en vueil plus d'esemples dire,  
 Bien vous peut uns pour touz soufire.  
 Salemons neïs en parole,  
 16692 Don je vous dirai la parole  
 Tantost, pour ce que je vous ain :  
 « De cele qui te dort ou sein  
 Garde les portes de ta bouche,  
 16696 Pour foir perill e reprouche. »  
 Cet sarmon devrait preeschier  
 Quiconques avrait ome chier,  
 Que tuit de fames se gardassent  
 16700 Si que jamais ne s'i fiasent.  
 Si n'ai je pas pour vous ce dit,  
 Car vous avez senz contredit  
 Toujourz esté leiaus e ferme.  
 16704 L'escriture neïs aferme,  
 Tant vous a Deus doné sen fin,

16685 *Be Ce Eb Q.* de ses c.; *Ca Q.* s. ses c. li d.; *Ba Bâ Ce l.* despoilla — 16686 *Ba Ce Car s. s.* li r., *Be Quant s. s.* li r. — 16687 *Ba Be Ce L.* f. tout c. — 16688 *Be Ce Car r.* — 16689 *Ba He M.* ne v.; *Be v. d'e.* p. d.; *Ca Eb omettent d'* — 16690 *Ab Eb B.* nous p.; *Ba Be Ce Car b. v.* (*Be Ce* nous) p. atant s., *Bâ U.* en p. b. par touz s. — 16692 *Ba D.* ja v. — 16693-94 *omis dans Eb* — 16694 *Ca q.* vous d.; *Ce Se c. q.* se d. en s. — 16695 *Ca Gardés l.* p. d. vos b.; *Eb la porte* — 16696 *Bâ Be P.* eschiver (*Be escuer*) blasme et; *Ba Ce P. f.* blasme ou (*Ce et*) r.; *Ac p.* ou r. — 16697-98 *intervertis dans Ca* — 16698 *Ca Cascuns* qui a. — 16699 *Ba Q.* bien d., *Bâ Q.* si d.; *Ce* des f.; *Ab Bâ Eb d.* fame s. — 16700 *Ba Be Ce He Ne q.*; *Bâ Que j.* — 16701 *Be S.* ne l'a. j. p. p. v. d.; *Ce S. n'a.* p. p. ce c. d. — 16704 *Be L'e.* le nous confirme, *Ba Bâ Ce L'e. n.* l'af. — 16705 *Ba Cuer v. a D. d.* tant f., *Be Car a D.* estes tout sans f.; *Bâ, partie de L a do. D. s.*

- Que vous estes sage senz fin.  
 Genius ainsinc la conforte,  
 16708 E de quanqu'il peut li enorte  
 Qu'el laist dou tout son deul ester ;  
 Car nus ne peut riens conquerer  
 En deul, ce dit, ne en tristece.  
 16712 C'est une chose qui mout blece  
 E qui, ce dit, riens ne profite.  
 Quant il ot sa volenté dite,  
 Senz plus faire longue preiere,  
 16716 Si s'assiet en une chaiere  
 Dejouste son autel assise ;  
 E Nature tantost s'est mise  
 A genouz devant le prouveire,  
 16720 Mais, senz faille, c'est chose veire  
 Qu'el ne peut son deul oublier,  
 N'il ne l'en reveaut plus prier,  
 Qu'il i perdrait sa peine toute ;  
 16724 Ainz se taist e la dame escoute  
 Qui dit par grant devocion,  
 En plourant, sa confession,  
 Que je ci vous aport escrite  
 16728 Mot a mot, si come el l'a dite.  
 Cil Deus qui de beautez abonde,

16707 *Ba* l. deporté; le commencement du vers est corrigé dans *Ce* — 16708 *Ba* D. tout q. p. la conforte, *Ac* la e.; *Ce* Et q. p. il l. — 16709 *Be* Que d. t. l. s. — 16710 *Be* C. on n'i p.; *Bá* C. r. n'i p. n. c. — 16711 E. d. faire n.; *Ba* n. a t.; *Ce* A d. c. d. et a t. — 16713 *Ab* Et que c.; *Ca* *Eb* *He* Et q. r. c. d. n. p.; *Bá* Et c. qu'il d.; *Bá* *Ce* d. bien li p. — 16715 *Ba* Quant il ot fete sa p.; *Eb* omet faire — 16716 *B* S. s'assist, *Ce* S. l'assist — 16717 *He* D'encoste s.; *Be* Delés s. a. fu a. — 16718 *Be* Et N. s'e. t. m. — 16719 *Ce* As g. — 16722 *B* *Ce* Ne il n. l'e. vuet p. p.; *L* l'e. vuet ja p. p. — 16723 *Be* *Ce* Car il i (*Ce* li) pert s. — 16724 *Be* *Ce* Ainçois s. t. l. — 16725 *Be* *Ce* Et d. — 16727 *Ba* Q. j. v. a. c. e.; *Ce* v. porte c.; 16727-28 omis dans *He* — 16728 *Ba* c. ele ert d.; *Ce* l'ot d. — 16729 *B* *Ca* *L* beauté

- Quant il très beaus fist cet beau monde,  
 Don il portait en sa pensee  
 16732 La bele fourme pourpensee  
 Toujourz en pardurableté  
 Ainz qu'ele eüst dehors esté,  
 Car la prist il son essemplaire,  
 16736 E quanque li fu necessaire ;  
 Car, s'il ailleurs le vousist querre  
 Il n'i trovast ne ciel ne terre,  
 Ne riens don aidier se peüst,  
 16740 Con nule rien dehors n'eüst ;  
 Car de neient fist tout saillir  
 Cil en cui riens ne peut faillir ;  
 N'onc riens ne l'esmut a ce faire,  
 16744 Fors sa volenté debonaire,  
 Large, courteise, senz envie,  
 Qui fontaine est de toute vie.  
 E le fist au commencement  
 16748 Une masse tant seulement,  
 Qui toute iert en confusion,  
 Senz ordre e senz distincion,  
 Puis le devisa par parties,  
 16752 Qui puis ne furent departies,  
 E tout par nombres assoma,

16730 *Ba* Q. i. plus biau f. tot l. m., *Be* Qui très bel f. trestout l. m.; *Eb* *He* t. biau f.; *Ce* t. bel f. tout l. m. — 16732 *Ce* L. f. b. p. — 16734 *Ce* qu'il ot — 16736 *He* De q.; *B* *Ce* *He* quanqu'il l.; *Eb* quanques il f. — 16737 *Ba* Et se a. — 16738 *Ba* I. ne t. — 16740 *Ba* *Be* Que n., *He* Car n.; *Ca* d. eüst — 16741 *Ba* n. t. f. s. — 16742 *Ba* *Be* *Ce* C. qui a r., *L* C. a qui r. — 16743-44 corrigés dans *Be* — 16745 *Ca* *Eb* L. et c.; *Ca* c. et s.; *Ce* courtois et s. — 16746 *He* d. douce v. — 16747 *B* *Ce* Et si f., *A* Et li f. (dans *Ac* l'i de li remplace une lettre grattée) — 16749 *Ba* *Ce* t. est e. — 16750 *He* L. et s. division; 16750-56 manquent dans *Ba* (lacération) — 16751 *L* *Ce* P. les d., *Be* *Bâ* *Ca* *Ile* P. la d. — 16753 *Be* *Eb* Et trestout p. nombre a.; *Ba* Et p. n. t. a.; *He* p. le n. a.

- E set combien en la some a ;  
 E par raisonnables mesures  
 16756 Termina toutes leur figures,  
 E les fist en rondece estendre  
 Pour meuz mouveir, pour plus comprendre,  
 Selonc ce que mouvables furent  
 16760 E comprensibles estre durent ;  
 E les mist en leus couvenables,  
 Selonc ce qu'il les vit metables :  
 Les legieres en haut volerent,  
 16764 Les pesanz au centre en alerent  
 E les meienes ou mileu.  
 Ainsinc sont ordené li leu  
 Par dreit compas, par dreite espace.  
 16768 Cil Deus meismes, par sa grace,  
 Quant il i ot par ses devises  
 Ses autres creatures mises,  
 Tant m'enoura, tant me tint chiere  
 16772 Qu'il m'en establi chamberiere ;  
 Servir m'i laisse e laissera  
 Tant con sa volentez sera.  
 Nul autre dreit je n'i reclaime,  
 16776 Ainz le merci quant il tant m'aime

16754 *Eb* s. bien que e. — 16755 *Be* p. convenables m. — 16756 *Bâ Ca Eb He* t. les f. ; *vers corrigé dans Be et dans Ce* — 16757 *Be* e. reont e. ; *vers corrigé dans Ce* — 16758 *Ca P.* m. m. et mieus c. ; *Eb He* p. miex c. ; *Ba* p. p. estendre ; *vers corrigé dans Ce* — 16759 *Ca Ce* q. muables f. — 16760 *Ce* Et compaignables e., *He* Et comme prenable e. — 16761 *Ce* l. compaignables ; 16761-62 *omis dans L* (ajoutés plus tard dans *La*) — 16762 *Be* v. estables — 16764 *He* p. a tierre e. ; *Ba Be Ce* p. en (*Be Ce* a) terre avalerent ; *L* p. en c. ; *Ca* p. encontre e. ; *Ba Be Ce*, partie de *L* avalerent — 16765 *Ce Ca Eb He L* en mileu — 16769 *Ca Eb Q.* i. li o. ; *Ba Be Ce Q.* i. o. refet (*Be Ce* tout fait) p. d. — 16770 *Be Ce* Et a. c. — 16771 *Be Ce T.* m'on. et t. m'ot c. ; *Bâ* t. m'ot il c. ; *Ba* m. fist c. — 16772 *Be Ce* m'est. sa c. ; *Eb omet* en — 16776 *B Ca Ce Eb He A.* l'en m.

- Que si très povre dameisele,  
 En si grant maison e si bele,  
 Il, si granz sires, tant me prise  
 16780 Qu'il m'a pour chamberiere prise.  
 Pour chamberiere ! certes veire  
 Pour conestable e pour vicaire,  
 Don je ne fusse mie digne,  
 16784 Fors par sa volenté benigne.  
     Si gart, tant m'a Deus enouree,  
     La bele chaïne doree  
     Qui les quatre elemenz enlace  
 16788 Trestouz enclins devant ma face;  
     E me bailla toutes les choses  
     Qui sont en la chaïne encloses,  
     E comanda que jes gardasse  
 16792 E leur fourmes continuasse,  
     E vost que toutes m'obeissent  
     E que mes regles apreissent  
     Si que jamais nes oubliassent,  
 16796 Ainz les tenissent e gardassent  
     A toujourz pardurablement.  
     Si font eus veir comunement.  
     Toutes i metent bien leur cure,  
 16800 Fors une seule creature.  
     Dou ciel ne me dei je pas plaindre,  
     Qui toujourz tourne senz sei feindre,

16777 *He* Quant s. — 16778 *Ca He L A* s.; *Eb* m. en s. —  
 16779 *Ba Be Ca Ce He Et* s.; *Bá Cil* s.; *Eb* Issi g. — 16780 *Be*  
*P.* sa c. m'a p. — 16782 *Ba P.* c. p. victoire; *Ce* p. provoire —  
 16785 corrigé dans *Ce*; 16785-800 omis dans *Ca* — 16786 *Ac*  
*He b.* chaïere d. — 16787 *Ce* e. lace — 16789 *B Ce Si* m.; *He*  
*t.* mes c. — 16790 *Ba* s. souz l.; *Ac l.* chaere e. — 16791 *Be*  
*Ce q.* les g. — 16792 *Be He Et* les f. — 16794 *Ce r.* ensievissent  
 — 16797 *He Et t.* — 16798 *He* f. tous jours c.; *Eb* f. eles c.; *Be*  
*Bá Ce* f. eles veraïement; les variantes de *Ba*, dont l'écriture à  
 partir de ce vers est du xv<sup>e</sup> siècle, ne seront plus données —  
 16802 *Be Ce Car t.*; *Ce* sans refraindre

- E porte en son cercle poli  
 16804 Toutes ses esteles o li,  
 Estencelanz e vertueuses,  
 Seur toutes pierres precieuses.  
 Va s'en le monde deduiant,  
 16808 Començant son cours d'orient,  
 E par occident s'achemine,  
 Ne de tourner arriers ne fine,  
 Toutes les roes ravissant,  
 16812 Qui vont contre lui gravissant,  
 Pour son mouvement retarder ;  
 Mais ne l'en peuent si garder  
 Qu'il ja pour eus cueure si lenz  
 16816 Qu'il n'ait en trente e sis mile anz,  
 Pour venir au point dreitement  
 Ou Deus le fist prumierement,  
 Un cercle acompli tout entier,  
 16820 Selonc la grandeur dou sentier  
 Dou zodiaque a la grant roe  
 Qui seur lui d'une fourme roe.  
 C'est li ceaus qui cueurt si a point  
 16824 Que d'erreur en son cours n'a point :

16804 *Be Ce T.* les e. — 16805 *Ce* Estinceleuses et, *Eb* Estincelees et — 16807 *Ca V.* sus l.; *Bá V.* seur l. m. tornoiant, *Be* S'en le m. v. tornoiant; *vers corrigé dans Ce* — 16808 *Bá*, *partie de L* Commence s.; *Ac He* s. tour d'o. — 16809 *Be Bá Ce Et* vers o. — 16810 *Eb N.* retourner a., *Bá De* retourner a. — 16811 *Ce Bá L T.* ses r.; *Be T.* l. raies r.; *Ce T.* ses roies r.; *Bá T.* ses r. gravissant — 16812 *Eb Q. c. l. v. g.* — 16813 *Be Ce m.* regarder — 16814 *Bá n.* les p.; *He p.* si tarder; *Be Ce Et* court tous jours sans soi tarder — 16815 *Be Ce Bá Ca He L Que j.*; *Be Ce j.* n'iert de courre s. (*Ce omet si*) l. — 16816 *He* Qu'il a.; *Bá Que* ja e. (*corrigé dans Be*); *Ce Que* jusc'a t. — 16817 *Ca He v.* a p. — 16818 *Ab Eb O. D.* les f.; *Be l.* mit p. — 16821 *corrigé dans Be et dans Ce* — 16822 *corrigé dans Be*; *les vers 16023-473 dans Be ont subi de si nombreuses corrections que je n'en donnerai pas les variantes* — 16823 *Bá Ensi l. c. va s.*; *Ce Quant l. c. q. va s.* — 16824 *Ac Q.* d'errer

- Aplanos pour ce l'apelerent  
 Cil qui point d'erreur n'i trouverent,  
 Car aplanos vaut en grezeis  
 16828 Chose senz erreur en franceis.  
 Si n'est il pas veüz par ome  
 Cist autres ceaus que ci vous nome,  
 Mais raison ainsinc le li preuve,  
 16832 Qui les demontreisons i treuve.  
 Ne ne me plaing des set planetes,  
 Cleres e reluisanz e netes  
 Par tout le cours de sei chascune.  
 16836 Si semble il aus genz que la lune  
 Ne seit pas bien nete ne pure,  
 Pour ce qu'el pert par leus ocure;  
 Mais c'est par sa nature double  
 16840 Qu'el pert par leus espesse e trouble  
 D'une part luist, d'autre part cesse  
 Pour ce qu'ele est clere e espesse;  
 Si li fait sa lueur perir  
 16844 Ce que ne peut pas referir  
 La clere part de sa sustance  
 Les rais que li solauz i lance,  
 Ainz s'en passent par mi tout outre;  
 16848 Mais l'espesse lueur demoutre,

16827 *Ce Eb He e.* grigois — 16829 *Ce i.* point veü — 16830 *Bâ Sc1 a.*; *Ab omet* ceaus; *Ac C.* entre tels q.; *Bâ q.* je c. n., *Ce q.* je v. n. — 16831 *Ce M.* r. issi si le p., *He M.* r. aussi les y p.; *Eb* le repreuve — 16832 *Ac Ba Ce l.* demoustrances — 16833 *He Si n.* m., *Eb Qe n.* m.; *Ce N.* m. p. pas d. — 16835 *Ce c.* desous costume — 16836 *Ce* Samble cil as — 16837 *Ce s.* p. n. — 16839 *Ce M.* ce e. p. n., *Eb* Par foi c'e. p. n.; *He p.* le n. — 16840 *Bâ Ce l.* oscure et — 16844 *Ac Si q.* (*Si exponctué et Ce écrit plus tard en marge*); *Bâ Eb C.* qu'el n., *Ce Çou* qui n. — 16845 *He L.* c. prent d. — 16846 *Ce Le* rai, *Bâ Des r.*; *Bâ Ca s.* li l. — 16847 *He Et s'e.*; *Ce s'e.* partent; *Eb Ainchois* passe — 16848 *corrige dans Ce*

- Qui bien peut aus rais contrestre  
 Pour sa lumiere conquerer.  
 E pour faire entendre la chose,  
 16852 Bien en peut l'en, en leu de glose,  
 A briés moz un essemble metre,  
 Pour meauz faire esclarcir la letre :  
 Si con li veirres transparenz,  
 16856 Ou li rai s'en passent par enz,  
 Qui par dedenz ne par darriere  
 N'a riens espès qui les refiere,  
 Ne peut les figures montrer,  
 16860 Quant riens n'i peuent enconter  
 Li rai des eauz qui les retiegne,  
 Par quei la fourme aus eauz reviegne;  
 Mais plon, ou quelque chose espesse,  
 16864 Qui les rais trespasser ne laisse,  
 Qui d'autre part metre vourrait,  
 Tantost la fourme retourrait;  
 Ou s'aucuns cors poliz i iere,  
 16868 Qui peüst referir lumiere,  
 E fust espès d'autre ou de sei,  
 Retourrait ele, bien le sai;  
 Ausinc la lune en sa part clere,

16849 *Ab Eb* Que b.; *Ce Q.* i p. b. contre ester; *Ab Ca Eb* p. en r. — 16850 *A* Par s., *He* Et s.; *Eb P.* la l.; *Ce l.* contre ester — 16851 *Eb f.* entendant — 16852 *Ca B.* e. p. on l.; *Ce* Dont on p. b. e. l. — 16854 *Ce f.* entendre, *Eb f.* entendant — 16855 *B C He L v.* tresparez — 16856 *Ab l.* raison p.; *Bà Ce Eb He s'e.* passe p. — 16857 *Ca Ke p.*; *Ce d.* et p. — 16858 *Ca r.* d'e.; *L r.* après q.; *Ce Eb He q.* le r. — 16859 *He N.* pueent f. — 16860 *Bà Et q.* r. ne puet e., *Ce Q.* il r. n'i peut e. — 16861 *He Si r.* de ieulz q.; *Bà r.* de soi q., *Ce r.* od soi q.; *Eb q.* la r. — 16862 *Bà f.* arrier r., *Ca f.* en els r.; *Ce f.* as gens remaigne — 16863 *Ce M.* plain o. — 16864 *Ce r.* escaper n.; *Ab t.* nes l. — 16866 *Ca T.* se f. recouvroit — 16867 *Ab omet i*; *He Ce* poli iere — 16869 *Ce Ou f.* — 16870 *Ca* Recouvroit e., *He* Recouroit e. — 16871 *Bà He* Ensi l.; *Ce* Dont l. l. e. s. p. est c.

- 16872 Don ele est semblable a s'espere,  
 Ne peut pas les rais retenir,  
 Par quei leur li puist venir,  
 Ainz passent outre; mais l'espesse,  
 16876 Qui passer outre ne les laisse,  
 Ainz les refiert forment arriere,  
 Fait a la lune avoir lumiere :  
 Pour ce pert par leus lumineuse  
 16880 E par leus semble tenebreuse.  
 E la part de la lune ocure  
 Nous represente la figure  
 D'une trop merveilleuse beste;  
 16884 C'est d'un serpent qui tient sa teste  
 Vers occident adès encline,  
 Vers orient sa queue afine;  
 Seur son dos porte un arbre estant,  
 16888 Ses rains vers orient estent,  
 Mais en estendant les bestourne;  
 Seur ce bestourneiz sejourne  
 Uns on seur ses braz apuiez,  
 16892 Qui vers occident a ruiez  
 Ses piez e ses cuisses andeus,  
 Si come pert au semblant d'eus.  
 Mout font ces planetes bone euvre :  
 16896 Chascune d'eles si bien euvre

16872 *Ce D.* est bien s. a l'e.; *Bá* a e. — 16874 *Ce Bá L.* Pour q.; *Ce l.* leur p. — 16875 *Ce A.* passe o. m. l'espoise — 16876 *Ab Eb* Que p.; *Ca n.* le l.; *Ce n.* leur loise — 16879 *Ac Ce* Par c.; *remplacé dans He par* 16880 — 16880 *He s.* lumineuse — 16882 *Bá Ce r.* une f. — 16883 *Ce D'u.* très m. — 16884 *Eb C'e.* .j. s. — 16885 *Bá V.* orient touz jorz e., *Ce V.* o. sa teste e. — 16886 *Bá V.* occident s.; *Eb q.* fine; *Ce Devers* occident se decline — 16888 *Ce Eb S.* rais v. — 16889 *Ce M.* e. estouriant se b. — 16890 *Eb S.* le b. — 16891 *A sus s.* b. — 16892 *Bá V.* orient est arivés; *Ce Q.* est v. oriant puiiés; *He o.* appuiés; *Ca a* pluiés — 16894 *Bá Ca Ce S.* c. il p.; *Eb p.* ensamble d' — 16896 *Ce Si* com le letre le descoevre

- Que toutes set point ne sejourment;  
 Par leur doze maisons s'en tournent,  
 E par touz leur degrez s'en cueurent,  
 16900 E tant con deivent i demeurent;  
 E, pour bien la besoigne faire,  
 Tournant par mouvement contraire,  
 Seul le ciel chascun jour aquierent  
 16904 Les porcions qui leur afierent  
 A leur cercles enteriner;  
 Puis recomencent senz finer,  
 En retardant dou ciel le cours,  
 16908 Pour faire aus elemenz secours;  
 Car, s'il poait courre a delivre,  
 Riens ne pourrait desouz lui vivre.  
 Li beaus solauz qui le jour cause,  
 16912 Qu'il est de toute clarté cause,  
 Se tient ou mileu come reis,  
 Trestouz refflambeianz de rais.  
 Ou mileu d'eus a sa maison;  
 16916 Ne ce n'est mie senz raison  
 Que Deus li beaus, li forz, li sages,  
 Vost que fust ileuc ses estages;  
 Car, s'il plus bassement courust,  
 16920 N'est riens qui de chaut ne mourust;  
 E s'il courust plus hautement,  
 Freiz meist tout a dannement.  
 La depart sa clarté comune

16898 *Ca Ce P.* les d. — 16899 *Ca Ce t.* les d.; *vers omis dans Bâ* — 16902 *A Tournanz, Bâ Ca Ce Eb Tournent; Ab p.* mouvant c. — 16903 *Ce S.* l. jour c. j. affierent — 16904 *Ce Ca Leur p.*; *He L.* possitions q., *L L.* parties q. — 16905 *Ce Pour l.* — 16907 *Ce E.* regardant — 16910 *Ce Om n.* — 16912 *Ce Bâ Ca He Qui e.* — 16913 *Eb He t.* en m.; *Ce t.* en j. lieu c. — 16915 *Ce He En m.* — 16916 *Ce Bâ Mes ce; Eb m.* par r. — 16917 *Bâ Ca Car D.*; *Eb Q.* D. l. vrais l. f. — 16918 *Ac Eb s.* ostages; *Ce V.* q. i. f. s. manages — 16921 *Eb s'i.* p. c. h. — 16923 *Ce Ca L.* d. le c.

- 16924 Aus esteles e a la lune,  
E les fait apareir si beles  
Que la Nuit en fait ses chandeles  
Au seir, quant ele met sa table,  
16928 Pour estre meins espoentable  
Devant Acheron son mari,  
Qui mout en a le cueur mari;  
Qu'il vousist meauz senz luminaire  
16932 Estre avec la Nuit toute neire,  
Si con jadis ensemble furent,  
Quant de prumier s'entrequenurent,  
Que la Nuit en leur desveries  
16936 Conçut les treis Forseneries  
Qui sont en enfer jousticieres,  
Garces felonesses e fieres.  
Mais touteveis la Nuit se pense,  
16940 Quant el se mire en sa despense,  
En son celier ou en sa cave,  
Que trop serait hideuse e have,  
E face avrait trop tenebreuse,  
16944 S'el n'avait la clarté joieuse  
Des cors dou ciel refflambeianz,  
Par mi l'air ocurci raianz,  
Qui tourneient en leur esperes,  
16948 Si con l'establi Deus li peres.  
La font entr'aus leur armonies,

16926 *Ca* K'en l. — 16927-28 *intervertis dans Bâ* — 16929 *Ce* Acheton — 16931 *Eb* Qui v.; *He* Mieus ameroit iestre s. lumiere — 16932 *He* Avoec l. N. sa mie ciere — 16933 *Ce* j. estre surent — 16934 *Ce* p. ensamble jurent — 16935 *He* Car l.; *Ca Ce He* e. l. (*Ca* ses) drueries — 16936 *Ca* Conquist l.; *Ac C.* leur t.; *vers omis dans Bâ* — 16938 *Bâ* Gralses f., *Ca L* Gardes f., *He* Grandes f. — 16941 *Ce* c. et e.; *Eb* s. have c. — 16942 *Ab Ce* Qui t., *Bâ* Quer t.; *Ce* t. par est h.; *Eb* s. h. h. — 16943 *Ce* Et est au jour t. t. — 16946 *He* m. rai o. — 16947-48 *intervertis dans He*

- Qui sont causes des melodies  
 E des diversitez de tons  
 16952 Que par acordances metons  
 En toutes manieres de chant.  
 N'est riens qui par celes ne chant.  
 E muent par leur influences  
 16956 Les accidenz e les sustances  
 Des choses qui sont souz la lune :  
 Par leur diversité comune  
 S'espeissent li cler element,  
 16960 Clers font les espès ensemment ;  
 E freit e chaut e sec e moiste,  
 Tout ausinc come en une boiste,  
 Font il en chascun cors venir,  
 16964 Pour leur parz ensemble tenir ;  
 Tout seient il contrariant,  
 Les vont il ensemble liant ;  
 Si font pais de quatre anemis,  
 16968 Quant si les ont ensemble mis,  
 Par atrempance couvenable  
 A complexion raisonable,  
 Pour fourmer en la meilleur fourme  
 16972 Toutes les choses que je fourme.  
 E, s'il avient qu'eus seient pires,  
 C'est dou defaut de leur matires.  
 Mais qui bien garder i savra,  
 16976 Ja si bone pais n'i avra

16950 *A* cause; *Bâ Ca Ce Eb He L c.* de m. — 16951 *Bâ Ca*  
 Et de d. — 16952 *Bâ* por a.; *Ce Bâ Eb He* acordance — 16953  
*Bâ* Trestotes m.; *A E.* toute maniere — 16954 *Bâ N'e.* nus q.;  
*Ca r. ke p.*; *Ce* pour cles n. — 16955 *Ce* Et moevent p. —  
 16956 *Eb* et leur s. — 16959 *Ce* S'en passent l. — 16962 *Ac*  
*He T.* ainsi c.; *Ac c.* a u. — 16963 *Bâ Ce L i.* a ch.; *He i.*  
 le vie ou co. v. — 16964 *Eb* Par l.; *Ca He l.* pais e. — 16966  
*Bâ Ce e.* aliant — 16967 *Ce* q. cemens — 16968 *Bâ Ce Eb He*  
 Q. il l.

- Que la chaleur l'umeur ne suce  
 E senz cessier gaste e manjuce  
 De jour en jour, tant que venue  
 16980 Seit la mort qui leur est deüe  
 Par mon dreit establissement,  
 Se mort ne leur vient autrement,  
 Qui seit par autre cas hastee,  
 16984 Ainz que l'umeur seit degastee ;  
 Car, ja seit ce que nus ne puisse,  
 Pour medecine que l'en truisse,  
 Ne pour riens don l'en sache ongier,  
 16988 La vie dou cors alongier,  
 Si sai je bien que de legier  
 La se peut chascuns abregier ;  
 Car maint acourcent bien leur vie  
 16992 Ainz que l'umeur seit defaillie  
 Par aus faire neier ou pendre,  
 Ou par quelque perill imprendre  
 Don ainz qu'il s'en puissent foïr  
 16996 Se font ardeïr ou enfoïr,  
 Ou par quelque meschief destruire,  
 Par leur faiz folement conduire ;  
 Ou par leur privez anemis,  
 17000 Qui mainz en ont senz courpe mis  
 Par glaive a mort ou par venins,  
 Tant ont les cueurs faus e chenins ;

16977 *Bâ* n. sace — 16978 *Bâ* c. mangue et g. — 16983 *Bâ* *Ca*  
*Eb* *L* p. autres c. — 16985 *Ca* n'i p. ; *Ce* q. on ne p. — 16986  
*Ce* *Bâ* *L*. Par m. — 16987 *Ce* *Bâ* *L* *N*. par r. ; *Ac* *Bâ* *Ca* *Eb* *He*  
*L* r. que l' — 16988 *Ce* *V*. de c. point a. ; *He* c. ralongier ;  
 16988-89 *omis dans* *Bâ* — 16989 *Ce* *S*. savés b. — 16991 *corrigé*  
*dans* *Ce* — 16993 *Ce* *P*. lui f. — 16994 *Ab* quelques periliz, *Ac*  
 quelque periz, *Eb* ques que periez ; *Ca* aucuns p. — 16995 *Ca*  
 Ou a. — 16997 *Ca* p. aucun m. ; *Ab* quelques meschiés ; *Ce*  
 q. meffait d. — 16999 *He* l. parviers a. — 17001 *L* *A* g. ; *Eb*  
 m. et p. — 17002 *Ce* c. durs et tenins

- Ou par choeir en maladies  
 17004 Par maus governemenz de vies,  
 Par trop dormir, par trop veillier,  
 Trop reposer, trop travaillier,  
 Trop engraissier e trop sechier,  
 17008 Car en tout ce peut l'en pechier,  
 Par trop longuement jeüner,  
 Par trop de deliz aüner,  
 Par trop de mesaise vouleir,  
 17012 Trop esjoir e trop douleir,  
 Par trop beivre, par trop mangier,  
 Par trop leur qualitez changier,  
 Si come il pert meïsmement  
 17016 Quant il se font soudainement  
 Trop chaut avoir, trop freit sentir,  
 Don a tart sont au repentir ;  
 Ou par leur coustumes muer,  
 17020 Qui mout de gent refait tuer  
 Quant soudainement les remuent ;  
 Maint s'en grievent e maint s'en tuent,  
 Car les mutacions soudaines  
 17024 Sont trop a Nature grevaines ;  
 Si qu'il me font en vain pener  
 D'aus a mort naturel mener.  
 E ja seit ce que mout mesfacent  
 17028 Quant contre mei teus morz pourchacent,

17004 *Ce He* p. mais g.; *Ca* g. des v. — 17007-8 *omis dans Ce* — 17009-10 *intervertis dans Ce* — 17011 *Eb He* mesaises avoir — 17012 *Ca T.* e. ou t.; *Ce T.* souscier t. d. — 17014 *L* l. qualité, *Ca* l. quantités — 17015 *He* c. y p.; *Ac* i. font m. — 17017 *Ce Bâ T.* f. a. t. c. s., *Ca T.* c. a. t. chaut s., *Eb T.* haut a. t. chaut s. — 17018 *L D.* trop s. t. a. r., *Ce D.* il s. t. a. r. — 17019 *Eb* coustume — 17020 *Bâ d.* genz — 17021 *Ce* Qui s. — 17022 *Ca* Mout s'e. g. et mout s'e. — 17024 *Ca S.* a N. mout g., *Ce S.* a N. t. g. — 17026 *Ce Ca L* a n. m. m. — 17028 *Ab Ca Q.* c. morteus morz; *Bâ omet* moi; *Bâ Ce L* tel mort

- Si me peise il mout toutesveies  
 Quant il demeurent entre veies,  
 Come chaitif e recreant,  
 17032 Vaincu par mort si mescheant,  
 Don bien se peüssent garder  
 S'il se vousissent retarder  
 Des outrages e des folies  
 17036 Qui leur font acourcier leur vies  
 Ainz qu'il aient atainte e prise  
 La bone que je leur ai misc.  
     Empedoclès mal se garda,  
 17040 Qui tant es livres regarda  
 E tant ama philosophie,  
 Pleins, espeir, de melancolie,  
 Qu'onques la mort ne redouta,  
 17044 Mais tout vif ou feu se bouta  
 E joinz piez en Ethna sailli,  
 Pour montrer que bien sont failli  
 Cil qui mort veulent redouter;  
 17048 Pour ce s'i vost de gré bouter;  
 N'en preist pas ne miel ne çucre,  
 Ainz eslut ileuc son sepucré  
 Entre les sulphureus boillons.  
 17052 Origenès, qui les coillons

17029 *Bâ* S. m'en p. i. t.; 17027-30 *omis dans Ce Eb* — 17032 *Ce V.* et m. et recreant — 17034 *L v.* regarder — 17036 *Ce l.* fait a. — 17038 *Ce j.* vous a. — 17039 *Ce m.* regarda — 17040 *Ca* Quant t. en l.; *Ce t.* ses l. — 17042 *Ce P.* estoit d. — 17044 *Ce M. t.* en j. f. — 17045 *Eb* Qu'a j. p. e. Engra s.; *Ab e.* Echna, *L e.* Erna; *Ac p.* dedenz (dedenz *semble avoir été écrit par le copiste sur un blanc*) a s., *Bâ Ce p.* tout enmi s., *Ca p.* ens enmi s., *He p.* ens el fu s. — 17046 *Bâ Ce q.* trop s. — 17047 *Eb C. q.* la m. v. douter; 17047-48 *omis dans He* — 17048 *Ca Eb P. c.* se v. (*dans Ac si est écrit sur se*) — 17050 *Ca A. e.* el fu s. s. — 17051 *Ce l.* sulphastres b. — 17052 *Ce* Oligenès q., *He* Origenès q.; *Ca q.* ses c.

- Se copa, po me reprisa,  
 Quant a ses mains les encisa  
 Pour servir en devocion  
 17056 Les dames de religion  
 Si que nus soupeon n'eüst  
 Que gesir avec eus peüst.  
 Si dit l'en que les destinees  
 17060 Leur orent teus morz destinees,  
 E tel eür leur ont meü  
 Des lors qu'il furent conceü ;  
 E qu'il pristrent leur nacions  
 17064 En teles constellacions  
 Que par dreite necessité,  
 Senz autre possibilité,  
 C'est senz poeir de l'eschever,  
 17068 Combien qu'il leur deie grever,  
 Leur couvient tel mort recevoir.  
 Mais je sai bien trestout de veir,  
 Combien que li ciel i travaillent,  
 17072 Qui les meurs natureus leur baillent  
 Qui les enclinent a ce faire  
 Qui les fait a ceste fin traire,  
 Par la matire obeissant,  
 17076 Qui leur cueur si va flechissant,  
 Si peuent il bien par doctrine,  
 Par nourreture nete e fine,

17053 *L* prisä (*La* p. vie p., *Li* p. m. p., *Lo* trop p. m. p., *He Lu* mout p. m. p.) — 17054 *He* l. excisa — 17060 *Ce L.* ont itel mort d. — 17061 *Ce A* avoir l. estoit m.; 17061-62 *omis dans He* — 17062 *Ce D.* l'eure qu'i. f. venu; *Ac* f. receü — 17064 *He* Et t.; *Ce E.* celes c. — 17065 *Ce* Qui p., *Bâ Eb* Et p. — 17069 *Bâ* Les c. — 17070 *Ca* omet bien — 17072 *Ca*, partie de *L Q.* leur m. — 17073 *He* Si l. — 17074 *Ce* Et leur donne tamps necessaire — 17075 *Ce P.* l. nature o. — 17076 *Ce Q.* l. corps ira f.; *Ac Bâ Eb He Q.* l. (*Bâ* les) cuers i v. f.; *L c.* v. s. f. — 17078 *Eb P.* n. et n.

- Par sivre bones compaignies,  
 17080 De sens e de vertuz garnies,  
 Ou par aucunes medecines,  
 Pour qu'eus seient bones e fines,  
 E par bonté d'entendement,  
 17084 Procurer qu'il seit autrement,  
 Pour qu'il aient, come senez,  
 Leur meurs natureus refrenez.  
 Car, quant de sa propre nature,  
 17088 Contre bien e contre dreiture  
 Se veaut on ou fame atourner,  
 Raison l'en peut bien destourner,  
 Pour qu'il la creie seulement :  
 17092 Lors ira la chose autrement ;  
 Car autrement peut il bien estre,  
 Que que facent li cors celestre,  
 Qui mout ont grant poeir, senz faille,  
 17096 Pour quei Raison encontre n'aïlle ;  
 Mais n'ont poeir contre Raison,  
 Car bien set chascuns sages on  
 Qu'il ne sont pas de Raison maistre,  
 17100 N'il ne la firent mie naistre.  
     Mais de soudre la question  
     Coment predestinacion  
     E la devine prescience,  
 17104 Pleine de toute pourveance,  
 Peut estre o volenté delivre,

17079 *He* P. siervir b. c. — 17081 *Ce* Et p. — 17082 *Ce He*  
 Puis q. — 17085 *Ce* Et q.; *Eb* P. qu'el a. c. senes — 17086  
*Ce* Les m.; *Eb* refrenees — 17087 *Ca Ke* q. — 17088 *Ce L*  
 et c. nature — 17089 *Eb* ho. et f. — 17090 *Ca* Cascuns l'e.;  
*Ce R.* ne les p. — 17091 *Ce* Et puis l.; *He* Pruec qu'i. l.  
 voelle s. — 17092 *Ce* La c. i. tout a. — 17094 *He* Quoi q.  
 — 17096 *Ca Ce Eb* P. que R. — 17100 *He* Qu'il ne, *Eb* Si ne  
 — 17101 *Ce M.* d. lordre l. — 17105 Pour e. a v.; *Eb* v. de  
 vivre

- Fors est a genz lais a descrivre;  
 E, qui voudrait la chose entreprendre,  
 17108 Trop leur serait fort a l'entendre,  
 Qui leur avrait neïs solues  
 Les raisons encontre meües.  
 Mais il est veirs, que qu'il leur semble,  
 17112 Qu'eus s'entreseufrent bien ensemble;  
 Autrement cil qui bien feraient  
 Ja loier avoir n'en devraient,  
 Ne cil qui de pechier se peine  
 17116 Jamais n'en devrait avoir peine,  
 Se teus estait la verité  
 Que tout fust par necessité;  
 Car cil qui bien faire vourrait  
 17120 Autrement vouleir nou pourrait,  
 Ne cil qui le mal vourrait faire  
 Ne s'en pourrait mie retraire;  
 Vousist ou non, il le ferait,  
 17124 Puis que destiné li serait.  
 E si pourrait bien aucuns dire,  
 Pour desputer de la matire,  
 Que Deus n'est mie deceüz  
 17128 Des faiz qu'il a devant seüz,  
 Donc avendront il senz doutance  
 Si come il sont en sa science;

17106 *Bá Ce Eb* as g. l.; *Ab* a l. g. a; *Ca* as laies g. d.; *Ce* a  
 escrivre — 17107 *Ce* c. entendre — 17108 *Eb* F. l. s. t. a e.;  
*Bá Ca Eb He*, partie de *L* a e.; *Ce* a aprendre — 17110 *Ce*  
 e. menes — 17112 *Bá* Qui s', *Ac Ca Ce He* Qu'il s'; *Ce* Qu'il  
 s'entresistent b. — 17113 *Bá Ce* b. teroit — 17114 *Bá Ce* devoit  
 — 17116 *Bá* Ne. d. j. a. p. — 17118 *Ce* Q. Dix f. — 17119 *Bá*  
 Cil q. le b. f. v., *Ce* Car q. b. f. le v. — 17120 *Bá Ce Eb He A.*  
 faire n. — 17121 *Ab* m. verroit f. — 17122 *Ab* m. recrerer —  
 17127 *Bá Ce* Q. D. ne fut onques d. — 17128 *Bá* ait avant s.;  
*Eb* d. eüs — 17129 *Ce Eb L D.* avendroit i., *Ca* D. i. avendroit  
 s.; *He* Donques a. s. — 17130 *Ce* i. est e., *He* i. font e.; 17130-  
 53 omis dans *Bá*

- Mais il set quant il avendront,  
 17132 Coment, e quel chief il tendront,  
 Car s'autrement estre peüst  
 Que Deus avant ne le seüst,  
 Il ne serait pas touz poissanz,  
 17136 Ne touz bons ne touz quenoissanz,  
 N'il ne serait pas souverains,  
 Li biaux, li douz, li prumerains;  
 N'il n'en savrait ne que nous fomes,  
 17140 Ou cuiderait avec les omes,  
 Qui sont en douteuse creance,  
 Senz certaineté de science;  
 Mais tel erreur en Deu retraire,  
 17144 Ce serait deablie a faire;  
 Nus on ne la devrait oïr  
 Qui de Raison vousist joïr :  
 Don couvient il par vive force,  
 17148 Quant vouleirs d'ome a riens s'efforce,  
 De quanqu'il fait qu'ainsinc le face,  
 Pense, die, vueille ou pourchace :  
 Donc est ce chose destinee  
 17152 Qui ne peut estre destournee.  
 Don se deit il, ce semble, ensivre  
 Que riens n'ait volenté delivre.  
 E se les destinees tienent  
 17156 Toutes les choses qui avient,  
 Si con cist argumenz le preuve

17131 *Ca Eb He* quanqu'il a. — 17136 *Ce N.* t. biens n. —  
 17137 *He* Ne ne, *Eb* Si ne — 17139 *Eb* S'il n'e. s. nes q.; *Ca* N'il  
 ne s. nes q. faisommes; *He* Ne ne s. nes q. n. sommes; *Ce* s.  
 neis q.; *Ac* n. quel n. f. — 17140 *Ca* Il c., *He* Et c., *Ce* Qu'il c.  
 — 17142 *Ce* d. creance — 17143 *Ce Eb M.* cele e. — 17146 *Ca*  
*He* r. vaurroit j., *Ce* r. devroit j. — 17147 *Ce* p. fine f. — 17148  
*Ce* Que v.; *Ca* Ke v. d'o. a che s'e., *He* Q. v. a le r. s'e. —  
 17149 *Ce* f. ensi l. — 17153 *L* s. vivre; 17153-54 *omis dans He*  
 — 17155 *Ce* Et s. d. avient — 17157 *Ce* l. proevent

- Par l'aparence qu'il i treuve,  
 Cil qui bien euvre ou malement,  
 17160 Quant il nou peut faire autrement,  
 Quel grél'en deit donc Deus saveir  
 Ne quel peine en deit il avoir ?  
 S'il avait juré le contraire,  
 17164 N'en peut il autre chose faire :  
 Donc ne ferait pas Deus joustice  
 De bien rendre e de punir vice,  
 Car coment faire le pourrait ?  
 17168 Qui bien regarder i vourrait,  
 Il ne serait vertuz ne vices ;  
 Ne sacrefier en galices,  
 Ne Deu prier riens ne vaudrait,  
 17172 Quant vices e vertuz faudrait.  
 Ou se Deus joustice faisait,  
 Con vices e vertuz ne seit,  
 Il ne serait pas dreituriers,  
 17176 Ainz clamerait les usuriers,  
 Les larrons e les murtriers quites ;  
 E les bons e les ypocrites,  
 Touz peserait a peis oni.  
 17180 Ainsinc seraient bien honi  
 Cil qui d'amer Deu se travaillent,  
 S'il a s'amour en la fin faillent.  
 E faillir les i couvendrait,

17158 *Ca P.* l'esperance q. ; *Ce P.* esperance que il troevent  
 — 17160 *Ce Ca Eb He* ne p. ; *Bá* n'en p. estre a. — 17162 *Ca*  
 p. d. ; *He d.* dont a. — 17163 *Ca a.* ouvré l. — 17165 *Ce Eb*  
 f. il p. j. — 17167-68 *omis dans Ce* — 17169 *Ca K'il n.* ; *L vice*  
 — 17170 *He Ce N.* sacrifices ; *L calice (La galice), Bá Ce Ca*  
*calices ; He s.* ne malices — 17171 *He n'i v.* — 17172 *Eb Q.*  
*ve. et vi. f.* — 17174 *Ce Quant v.* ; *He v. ne v.* — 17177 *Ca*  
*L. moudreurs et l. l. q.* ; *He l. moudreus q.* — 17178 *Bá*  
*Et l. faus et* — 17179 *Ac Bá He L Tout p., Eb Dont p.* — 17182  
*Ab s'a. a l.* ; *Ce Eb S'il (Ce Se) e. l. f. a s'a. f.* — 17183 *L f.*  
*leur i c.*

- 17184 Puis que la chose a ce vendrait  
 Que nus ne pourrait recouvrer  
 La grace Deu par bien ouvrer.  
 Mais il est dreituriers senz doute,
- 17188 Car bonté reluist en lui toute,  
 Autrement serait en defaut  
 Cil en cui nule riens ne faut ;  
 Donc rent il seit gaaing ou perte
- 17192 A chascun selonc sa deserte ;  
 Donc sont toutes euvres meries,  
 E les destinees peries,  
 Au meins si con genz lais en sentent,
- 17196 Qui toutes choses leur presentent,  
 Bones, males, fausses e veires,  
 Par avenemenz necessaires,  
 E frans vouleirs est en estant,
- 17200 Que teus genz vont si mal traitant.  
 Mais qui revoudrait oposer,  
 Pour destinees aloser  
 E casser franche volenté,
- 17204 Car maint en ont esté tenté,  
 E dirait de chose possible,  
 Combien qu'el puisse estre faillible,  
 Au meins quant ele est avenue :
- 17208 « S'aucuns l'avait devant veüe  
 E deïst : tel chose sera,

17184 *Ce* a dieu v. ; *Eb* c. ensi v. — 17186 *Bá Ce He L* pour b. — 17188 *Ce* La b. de l. r. t. — 17191 *Ce* D. r. s. u gaaing o. p. ; *He* i. ou g. o. p. — 17194 *Ce* Et d. sont p. — 17195 *Bá* c. les g. les s., *Ce* c. g. le s., *Ca He* c. g. laie en s. ; *partie de L* l. entendent, *Eb* l. l'entendent — 17197 *Bá* f. ou v. — 17199 *Bá* Et li v. en est. — 17201 *Ce* q. ce vauroit o., *He* q. y volront o. — 17202 *Ce* d. anosser — 17203 *Ce* Et ceste f., *Eb* Et qu'a se f. — 17204 *Ce* C. mout e. — 17205 *Ce* c. paisible — 17206 *Eb* Comment qu'el p. e. faisible ; *Ce* que p. c. fastible — 17207 *Bá* e. iert a.

- Ne riens ne l'en destournera :  
 N'avrait il pas dit verité ?  
 17212 Donc serait ce nécessité ;  
 Car il s'ensuit, se chose est veire,  
 Donques est ele necessaire  
 Par la convertibilité  
 17216 De veir e de nécessité :  
 Don couvient il qu'el seit a force,  
 Quant nécessité s'en efforce.  
 Qui seur ce respondre vourrait,  
 17220 Eschaper coment en pourrait ?  
 Certes il dirait chose veire,  
 Mais non pas pour ce necessaire ;  
 Car, coment qu'il l'ait ainz veüe,  
 17224 La chose n'est pas avenue  
 Par necessaire avenement,  
 Mais par possible seulement ;  
 Car, s'il est qui bien i regart,  
 17228 C'est nécessité en regart,  
 E non pas nécessité simple,  
 Si que ce ne vaut une guimple.  
 E se chose a venir est veire,  
 17232 Donc est ce chose necessaire,  
 Car tele verité possible  
 Ne peut pas estre convertible  
 Avec simple nécessité,  
 17236 Si come simple verité.

17213 *Bâ Eb* s'e. c'est c. v. ; 17213-16 *omis dans Ce He La*,  
*ajoutés plus tard dans Ce La* — 17215-16 *omis dans Eb* — 17217  
*Bâ D. i. c. que s., Ca D. c. k'ele s.* — 17220 *Bâ Ce He C. e. e.*  
*p.* — 17221 *Eb C. i. est bien c. v.* — 17222-23 *omis dans Bâ* —  
 17223 *He* qu'il a a. ; *Eb* que il l'a. v. — 17224 *He c. ne p.* —  
 17227 *Ce Se* il e. — 17228 *Ce* necessaire a r. ; *L n.* au r. — 17229  
*Ce p. necessaire s.* — 17231 *Ac Bâ Ce S. c. a* avenir (*dans Ac, la*  
*variante est sur grattage, du copiste*) — 17232 *Bâ Ca Ce* Donques  
 est ele n. — 17233 *Ab He C. cele v.* — 17236 *He* Selonc me s. v.

- Si ne peut tel raison passer  
 Pour franche volenté casser.  
 D'autre part, qui garde i prendrait,  
 17240 Jamais aus genz ne couvendraït  
 De nule chose conseil querre,  
 Ne faire besoignes en terre ;  
 Car pour quei s'en conseilleraient  
 17244 Ne besoignes pour quei feraient  
 Se tout iert avant destiné  
 E par force déterminé ?  
 Pour conseil, pour euvre de mains  
 17248 Ja n'en serait ne plus ne meins,  
 Ne meauz ne pis n'en pourrait estre,  
 Fust chose nee ou chose a naistre,  
 Fust chose faite ou chose a faire,  
 17252 Fust chose a dire ou chose a taire ;  
 Nus d'aprendre mestier n'avrait,  
 Senz estuide des arz savrait  
 Quanqu'il savra s'il s'estudie  
 17256 Par grant travail toute sa vie.  
 Mais ce n'est pas a otreier :  
 Donc deit l'en pleinement neier  
 Que les euvres d'humanité  
 17260 Avieignent par nécessité ;  
 Ainz font bien ou mal franchement

17237 *Ce* r. tasser — 17238 *L* Par f.; *Ce* P. nule v. — 17242 *He* De f. — 17243 *Ca* se c.; *Ce* se conselleroit — 17244 *Bâ* N. p. q. b. f.; *Ce* N. besoigne p. q. feroit — 17246 *Eb* Ou p. — 17247 *Ce* Par c. par oc. — 17248 *Bâ* Il n'e.; *A* n'e. feroit n. — 17250 *Ce* o. fust a n. — 17251-52 *intervertis dans Ca*; *omis dans Ce* (ajoutés plus tard en marge avec *intersion*) — 17252 *omis dans Eb* — 17254 *Bâ* S. aprendre d.; *Ce* N'est. d. a. ne vaudroit — 17255 *Ce* savroit s'i; *B C Eb He*, partie de *L* s'i. est. — 17256 *Eb* Sans estude t. s. v. — 17258 *Bâ* *Ce* D. puet l'e. — 17259 *Bâ* *Ce* Q. l. choses — 17261 *Bâ* f. m. o. b. f.; *Ab* b. au m., *Ce* b. et m.

- Par leur vouleir tant seulement;  
 N'il n'est riens fors eus, au veir dire,  
 17264 Qui tel vouleir leur face eslire  
 Que prendre ou laissier nou poïssent,  
 Se de raison user vousissent.  
 Mais or serait fort a respondre  
 17268 Pour touz les argumenz confondre  
 Que l'en peut encontre amener.  
 Maint se voudrent a ce pener,  
 E distrent, par sentence fine,  
 17272 Que la prescience devine  
 Ne met point de necessité  
 Seur les euvres d'humanité;  
 Car bien se vont apercevant,  
 17276 Pour ce que Deus les set devant  
 Ne s'ensuit il pas qu'eus avieignent  
 Par force, ne que teus fins tieignent;  
 Mais pour ce qu'eles avendront  
 17280 E tel chief ou tel fin tendront,  
 Pour ce les set ainz Deus, ce dient.  
 Mais cist mauyaisement deslient  
 Le neu de cete question;  
 17284 Car qui veit leur entencion  
 E se veaut a raison tenir,  
 Li fait qui sont a avenir,

17262 *Ce* tout s. — 17263 *Bá L* Qu'il n'e.; *Ca* f. eurs a.; *Ce* Ne il n'e. r. f. a v. d., *Eb* N'i. n'e. f. e. r. a. v. d. — 17265 *Bá Ce* l. ne p., *Ca* l. en p.; *He* l. ne les puissent — 17266 *Eb* r. ouvrir v. — 17267 *Bá* M. ce s. — 17268 *Eb* a. du monde — 17269 *He* C'om porroit e. — 17270 *Bá* Mieus s. voudroit; *Ce* Mix vau- roient en c.; *Ab* s. voudront — 17274 *Ce* d'umilité — 17275 *Ab* omet se — 17276 *Ca He* le s. d., *Bá* le se d., *L* l. sot d., *Ce* le fist d. — 17277 *Ce* N. s'e. p. que il a.; 17277-78 *omis dans Eb* — 17278 *Bá Ce* N. q. pour ce t. chemin t. — 17280 *Eb He* Et t. c. et t. f.; *Bá* Et por ce t. chemin t.; *Ca* c. et teus fins t.; *Ce* Quant Dix voudra ja n'i audront — 17281 *Ce* Et p. c. l. fist D.; *Ca* l. fait D. a. c. d. — 17283 *Eb* L. veu d. — 17286 *Bá Ce* Que l. f. q. s. a venir

- Se cist donent veire sentence,  
 17288 Causent en Deu sa prescience  
 E la font estre necessaire.  
 Mais mout est grant folie a creire  
 Que Deus si feiblement entende  
 17292 Que ses sens d'autrui faiz depende ;  
 E cil qui tel sentence sivent  
 Contre Deu malement estrivent,  
 Quant veulent par si fableier  
 17296 Sa prescience afeibleier.  
 Ne raison ne peut pas entendre  
 Que l'en puisse a Deu riens aprendre,  
 N'il ne pourrait certainement  
 17300 Estre sages parfaitement  
 S'il iert en tel defaut trouvez  
 Que cist cas fust seur lui prouvez.  
 Donc ne vaut riens cete response,  
 17304 Qui la Deu prescience esconse,  
 E repont sa grant pourveance  
 Souz les tenebres d'ignorance,  
 Qui n'a poeir, tant est certaine,  
 17308 D'aprendre riens par euvre humaine ;  
 E s'el le poait, senz doutance,  
 Ce li vendrait de non poissance,  
 Qui rest douleur a recenser  
 17312 E pechiez neis dou penser.

17287 *Ce* S. cil donnoit v. — 17288 *Ce* Quant set e. — 17290  
*Ca* a taire — 17291 *Ca Ce* s. folement e. — 17292 *Bâ Ca Ce*  
 d'a. fet, *Eb* d'a. sens d. — 17293 *Ac* sentente s.; *Ca* s. ensivent  
 — 17295 *Bâ Ce* Q. s. (*Ce* il) v. p. f. — 17296 *Ca* Le p. —  
 17303 *Eb He* v. nient c. — 17304 *Ce* Q. ja Dix p. esponse —  
 17305 *Ce* Et respont si g. — 17306 *He* Sour l. ; *Ca* S. l. tenures  
 d'i. — 17307 *Be Ce Ca L* Qu'el; *Ce* t. soit c. — 17308 *Ce* De  
 perdre r.; *L* p. voiz h. — 17309 *Eb* Et sele p.; *Ce* Et se l. per-  
 doit s. d. — 17310 *Ab* l. vaudroit d. — 17311 *He* Que r.; *Ce*  
 Q. est d.

- Li autre autrement en sentirent,  
 E selonc leur sen respondirent,  
 E s'acorderent bien, senz faille,  
 17316 Que des choses, coment qu'il aille,  
 Qui vont par volenté delivre,  
 Si come eleccion les livre,  
 Set Deus quanqu'il en avendra,  
 17320 E quel fin chascune tendra,  
 Par une addicion legiere,  
 C'est a saveir en tel maniere  
 Come eles sont a avenir ;  
 17324 E veulent par ce soutenir  
 Qu'il n'i a pas necessité,  
 Ainz vont par possibilité,  
 Si qu'il set quel fin eus feront  
 17328 E s'eus seront ou ne seront ;  
 Tout ce set il bien de chascune  
 Que de deus veies tendra l'une :  
 Cete ira par negacion,  
 17332 Cete par affirmacion,  
 Non pas si termineement  
 Qu'il n'aviegne esper autrement ;  
 Car bien peut autrement venir,  
 17336 Se frans vouleirs s'i veaut tenir.  
 Mais coment osa nus ce dire ?  
 Coment osa tant Deu despire

17313 *Ca* L. a. ensemment e. ; *He* a. assentirent — 17317 *Ce*  
 Q. vient p. — 17318 *Ce* e. delivre — 17319 *Ce* Qui devise ce  
 c'a. — 17320 *Ce* Et quele f. cascun t. — 17321 *Ce* u. diction l.,  
*He* u. condition l. ; *Eb* P. condition mout l. — 17324 *Bâ* *Ce*  
 Et p. c. v. s. ; *Eb* v. pour c. — 17326 *Eb* Qu'el v. ; *Ca* A. vait p.  
 — 17327 *He* S. s. q. f. elles f. — 17328 *Ca* S'eles s. ; *Eb* Et  
 set s. o. ; *Bâ* *Ca* o. non s. — 17329 *Ac* sot — 17330 *Eb* Q. des d. ;  
*Ce* Q. d. ces v. tendront l'u. — 17333 *Eb* s. cherteneement, *He*  
 s. tres ciertainement — 17335 *Ce* Que b. — 17336 *L* se v. t.,  
*Ca* l'i v. t. — 17337 *Ce* o. c. n. d. — 17338 *Ca* *He* o. D. t. d.

- Qu'il li dona tel prescience  
 17340 Qu'il n'en set riens fors en doutance,  
 Quant il n'en peut aperceveir  
 Determinablement le veir ?  
 Car, quant d'un fait la fin savra,  
 17344 Ja si seüe ne l'avra,  
 Quant autrement peut avenir ;  
 S'il li veit autre fin tenir  
 Que cele qu'il avra seüe,  
 17348 Sa prescience iert deceüe,  
 Come mal certaine e semblable  
 A opinion decevable,  
 Si come avant montré l'avaie.  
 17352 Li autre alerent autre veie,  
 E maint encore a ce se tienent  
 Qu'il dient des faiz qui avienent  
 Ça jus par possibilité  
 17356 Qu'il vont tuit par necessité  
 Quant a Deu, non pas autrement ;  
 Car il set termineement  
 De toujourz, e senz nule faille,  
 17360 Coment que de franc vouleir aille,  
 Les choses ainz que faites seient,  
 Quelconques fins que eles aient,  
 E par science necessaire.

17339 corrigé dans *Ce* — 17340 *Ce* ne s., *Bâ* n'i s. — 17341  
*Ce Ca* ne p. — 17342 *Ce* Determineement — 17343 *Ac Bâ Ca*  
*Ce Eb* du f. — 17344 *Ce* Et ausi seüe — 17346 *Ab* Com il; *Ca*  
*K'on* l.; *Ce* Si l. veut — 17347 *Eb* a. eüe — 17348 *Ca* Li p.; *Eb*  
*L* p. est d. — 17349 *Ce* C. terriene et — 17350 *He* D'o. le d. —  
 17353 *Ce* Et m. aucteur a c. — 17354 *Ce Eb* Qui d., *Bâ* Et d.;  
*Ce* d. que d. — 17355 *Ce Ç.* vient p. — 17357 *Ca* Tant qu'a D.  
 — 17358 *He* i. y fait certainement; *Bâ* s. bien certainement,  
*Ce* s. bien vraiment — 17359 *Ce Bâ* Et t. — 17360 *Ca* d. grant  
 v. — 17362 *Ce Eb He* fin — 17363-70 *omis dans Bâ He*; 17363-68  
*omis dans Eb*

- 17364 Senz faille il dient chose veire  
De tant que tuit a ce s'acordent,  
E pour verité bien recordent  
Qu'il a necessaire science,  
17368 E de toujourz, senz ignorance,  
Set il coment iroent li fait.  
Mais contraignance pas n'i fait,  
Ne quant a sei ne quant aus omes ;  
17372 Car saveir des choses les somes  
E les particularitez  
De toutes possibilitez,  
Ce li vient de sa grant poissance,  
17376 De sa bonté, de sa science,  
Vers cui riens ne se peut repondre.  
E qui voudrait par ce respondre  
Qu'il mete es faiz necessité,  
17380 Il ne dirait pas verité ;  
Car pour ce qu'il les set devant  
Ne sont il pas, de ce me vant ;  
Ne pour ce qu'il sont puis, ja veir  
17384 Ne li feront devant saveir ;  
Mais pour ce qu'il est touz poissanz.  
E touz bons e touz quenoissanz,  
Pour ce set il de tout le veir  
17388 Si que riens nou peut deceveir,  
Riens ne peut estre qu'il ne veie.

17364 *Ce* Certes i. — 17366 *Ca* v. b. r., *Ce* v. b. le r. — 17367 *Ce* Que par n. — 17368 *Ce* Et ce t. — 17370 *Ce* Contre ignorance p.; *Ab* omet pas — 17371 *Ac* q. a ho. — 17373 *Bá* *Ce* Et l. universalitez — 17374 *Bá* Et l. persecularitez; corrigé dans *Ce* — 17375 *A Be Ce Eb He L* d. la g., *Ca* d. tres g. — 17376 *A Be Ce Ca Eb He L D.* la b.; *Ce Eb He* b. d. la s. — 17378 *Ca* Et quiconques v. r.; *Ce He L* v. pour c.; vers omis dans *Bá* — 17379 *Bá* met; *He* n'ait en f.; *Eb* et f., *L* en f.; *Ce* Que maint as f. — 17382 omis dans *Bá*; *He* c. mouvant — 17384 *Ce* f. por ce s.; 17384-87 omis dans *Ca* — 17388 *L* q. nus n.; *Ce* n'en p. doute avoir — 17389 *Ce* Dont n.

- E pour tenir la dreite veie,  
 Qui bien voudrait la chose entreprendre,  
 17392 Qui n'est pas legiere a entendre,  
 Un gros essemble en pourrait metre  
 Aus genz lais, qui n'entendent letre,  
 Car teus genz veulent grosse chose,  
 17396 Senz grant soutiveté de glose.  
 S'uns on par franc vouleir faisait  
 Une chose, quel qu'ele seit,  
 Ou dou faire se retardast,  
 17400 Pour ce que, se l'en l'esgardast,  
 Il en avrait honte e vergoigne,  
 Teus pourrait estre la besoigne;  
 E uns autres riens n'en seüst  
 17404 Devant que cil faite l'eüst,  
 Ou qu'il l'eüst laissiee a faire,  
 S'il se vost meauz dou fait retraire :  
 Cil qui la chose après savrait  
 17408 Ja pour ce mise n'i avrait  
 Necessité ne contraignance ;  
 E s'il en eüst la science  
 Ausinc bien eüe devant,  
 17412 Mais que plus ne l'alast grevant,  
 Ainz le seüst tant seulement,  
 Ce n'est pas empeschement  
 Que cil n'ait fait ou ne feïst  
 17416 Ce qui li pleüst ou seïst ;

17390 *Ce* par r. — 17391 *Eb He* v. l'oquoison (*Eb* la coïson) prendre ; *Ce Ca L* c. aprendre — 17396 *Ac* soutilleté, *Ce* subtilité — 17397 *Ca L* p. grant v. ; *Ce* p. grant subtilité f. — 17399 *Ce* s. regardast — 17400 *Eb* q. on s'on l'e. ; *Ca* s'on le resgardast — 17401 *Eb* Dont i. eüst h. — 17403 *Ce* Et nul a. — 17406 *A He Ca L* Si se ; *Eb* Si v. ; *Bd L* S'i. s. veut, *Ce* S'i. savoit m. — 17408 *Ce* J. pour c. ; *Ce L* c. musé n'i — 17409 *Ce* Ne tressiste n. conissance — 17415 *Ce* c. n'a f. — 17416 *Ca C.* qu'il l., *Ce C.* que l.

- Ou que dou faire ne cessast,  
 Se sa volenté li laissast,  
 Qu'il a si franche e si delivre  
 17420 Qu'il pot le fait foir ou sivre.  
     Ausinc Deus, e plus noblement,  
     E tout determinablement  
     Set les choses a avenir  
 17424 E quel chief eus ont a tenir,  
     Coment que la chose puisse estre  
     Par la volenté de son maistre,  
     Qui tient en sa subjeccion  
 17428 Le poeir de l'eleccion,  
     E s'encline a l'une partie  
     Par son sen ou par sa folie ;  
     E set les choses trespassees,  
 17432 Coment faites e compassees ;  
     E de ceus qui des faiz cessierent,  
     Set il s'a faire les laisserent  
     Pour honte ou pour autre achaison,  
 17436 Seit raisonable ou senz raison,  
     Si con leur volentez les meine ;  
     Car je sui trestoute certaine  
     Qu'il sont de genz a grant plenté  
 17440 Qui de mal faire sont tenté,  
     Touteveis a faire le laissent ;  
     Don aucuns en i a qui cessent

17417 *Ce* q. de f. — 17418 *Ca* S. li v. — 17420 *Ca* L. Qu'i. puet ; *Ac* f. lessier o., *Eb* f. fornir o. ; *Bá* f. f. et s. ; *Ce* Qu'i. l. fuir et ensivre — 17421 *Ca* A. D. est p., *He* A. scit D. p. — 17422 *Bá* Et de t. terminablement ; *vers corrigé dans Ce* — 17424 *Bá* *He* quels chies ; *Ce* q. fin ; *Ac* *Bá* e. sont a — 17429 *Ce* s'e. l'u. — 17430 *Eb* P. s. s. nient p. — 17431 *Ce* Et fait l. — 17432 *Bá* *Ce* Comme f., *He* Qui sont f. — 17433 *Eb* f. cresserent — 17434 *Ca* *Ce* Se i. a f. ; *Eb* *Ce* *He* f. le l. — 17435 *Ce* Par h. o. par — 17437 *Eb* S. comme l. voloirs l. ; *Ce* c. sa v. le m. — 17440 *Ca* Q. s. d. m. f. t.

- Pour vivre vertueusement,  
 17444 E pour l'amour Deu seulement,  
 Qui sont de meurs bien acesmé;  
 Mais cist sont mout a cler semé;  
 L'autre, qui de pechier s'apense,  
 17448 S'il n'i cuidait trouver defense,  
 Touteveis son courage donte  
 Pour peeur de peine ou de honte.  
 Tout ce veit Deus apertement  
 17452 Devant ses eaulz presentement,  
 E toutes les condicions  
 Des faiz e des entencions.  
 Riens ne se peut de lui garder,  
 17456 Ja tant ne savra retarder ;  
 Car ja chose n'iert si lointiegne  
 Que Deus devant sei ne la tiegne  
 Ausinc con s'ele fust presente.  
 17460 Demeurt dis anz ou vint ou trente,  
 Veire cinc cenz, veire cent mile,  
 Seit a faire a champ ou a vile,  
 Seit oneste ou desavenant,  
 17464 Si la veit Deus des maintenant  
 Ausinc con s'el fust avenue ;  
 E de toujourz l'a il veüe  
 Par demontrance veritable  
 17468 A son miroer pardurable,

17445 *Eb* Qu'il s.; *Ce* s. com gent b. a. — 17446 *Bá* M. cil s.; *Ce* M. cil i s.; *Ca* M. cil si s. m. c. s.; *He* M. ycist s. bien c. s. — 17447 *Ab* d. pechiez; *Bá* *Ca* *He* se p. — 17448 *Ce* ne quide t. — 17453 *Ce* l. entencions — 17454 *Ce* d. conditions — 17455 *Ca* p. vers l. — 17456 *Bá* *Ce* n'i s.; *Bá* *Ce* *Eb* s. regarder — 17457 *Ce* Ja tant n'ert la ch. l. — 17458 *Ce* n. l'amaine — 17460 *Ce* Devant d. — 17461 *He* v. .v. m. — 17462 *Bá* S. en foire a c. o. en v. — 17464 *Ca* v. il d.; *Bá* *Ce* v. D. de m.; *Eb* v. D. apertement — 17466 *Eb* Et trestous jours — 17468 *Ac* *Eb* *He* *Bá* *Ce* *En* s.; *Ce* m. veritable

- Que nus, fors lui, ne set polir,  
 Senz riens a franc vouleir tolier.  
 Cil miroers c'est il meïsmes,  
 17472 De cui comencement preïsmes.  
 En cet bel miroer poli,  
 Qu'il tient e tint toujourz o li,  
 Ou tout veit quanqu'il avendra  
 17476 E toujourz present le tendra,  
 Veit il ou les ames iront  
 Qui leiaument le serviront,  
 E de ceus ausinc qui n'ont cure  
 17480 De leiauté ne de dreiture ;  
 E leur promet en ses ydees  
 Des euvres qu'eus avront ouvrees  
 Sauvement ou dannacion :  
 17484 C'est la predestinacion,  
 C'est la prescience devine,  
 Qui tout set e riens ne devine ;  
 Qui seaut aus genz sa grace estendre  
 17488 Quant el les veit a bien entendre,  
 Ne n'a pas pour ce souplanté  
 Poir de franche volenté.  
 Tuit ome euvrent par franc vouleir,  
 17492 Seit pour joïr ou pour douleir.

17469 *Ce* Q. n. sanz li; *Bá* *Ce* n. puet p. — 17471 *Ca* c'e. chils m., *Ce* m. est li m. — 17472 *Eb* Duquel c.; *Eb* *He* commandement p. — 17474 *Bá* Qu'i. tint et tient, *He* Qu'i. trait et tient, *Ca* K'il t. et trait; *Ce* K'i. t. et va t.; *Be* Qu'i. t. to. net et poli — 17475 *He* Et t. — 17481 *Eb* promettent les y.; *Ce* L a s. y., *Be* assés y.; *Ce* omet promet — 17482 *Eb* Les e. ques a. — 17485-86 *intervertis* dans *Be* *Ce* (17486 *Ce* t. fait et) — 17486 *Ca* *He* n'adevinc — 17487 *Be* *He* Q. set, *Ac* *He* Q. seit (l'i dans *Ac* au dessus de la ligne); *Ce* gr. rendre (*corrigé ensuite*) — 17488 *A* Q. el l. — 17489 *Eb* par c. — 17491 *Be* *Ce* T. home sunt (*Ce* doutent) de f. — 17492 *Be* par j. o. par d., *Ce* par j. soit par d.; *He* j. soit p.

- C'est sa presente vision,  
 Car qui la diffinicion  
 De pardurableté deslie,  
 17496 Ce est possession de vie  
 Qui par fin ne peut estre prise,  
 Trestoute ensemble, senz devise.  
 Mais de cet monde l'ordenance,  
 17500 Que Deus, par sa grant pourveance,  
 Vost establir e ordener,  
 Ce couvient il a fin mener  
 Quant aus causes universeles.  
 17504 Celes seront par force teles  
 Come eus doivent en touz tens estre.  
 Toujourz feront li cors celestre  
 Selonc leur revolucions  
 17508 Toutes leur transmutacions,  
 E useront de leur poissances,  
 Par necessaires influences,  
 Seur les particulieres choses  
 17512 Qui sont es elemenz encloses,  
 Quant seur eus leur rais recevront  
 Si con recevoir les devront;  
 Car toujourz choses engendrables  
 17516 Engendreront choses semblables,  
 Ou feront leur commixions

17493 *Be Bâ Ce C'e.* la p.; 17493-98 *omis dans Eb He* — 17496 *Bâ L* C'est la p. — 17498 *Be Ce* Tout est e. — 17499 *Be Ce He* Neis d. — 17502 *omis dans Bâ* — 17503 *Ce* Car as c., *Bâ* Quer en c. — 17504 *Ac Ce* les feront — 17505 *He* Qu'elles d. — 17506 *Ce T.* seroit l.; *Ca* Tous tans f. le cours c.; *Ac* le c. c. — 17507 *Ac* Segont; *vers corrigé dans Be* — 17508 *corrigé dans Be* — 17509 *Bâ* Ou u., *He* En u.; *Ce* Ou il seront d. — 17510 *He P.* debonnaires i. — 17512 *Eb s.* as e. e. — 17513 *Eb He* les r. r. — 17514 *Bâ S.* c. recourre l.; *Ce* le vaudront — 17515 *corrigé dans Be*; *Ce* c. amendables — 17516 *corrigé dans Be*; *Ce* Amenderont c. — 17517 *Eb* Et f.

- Par natureus complexions,  
 Selon ce qu'eus avront chascunes  
 17520 Entr'eus proprietiez comunes;  
 E qui devra mourir mourra,  
 E vivra tant come il pourra.  
 E par leur naturel desir  
 17524 Voudront li cueur des uns gesir  
 En oiseuses e en delices,  
 Cist en vertuz e cist en vices.  
 Mais par aventure li fait  
 17528 Ne seront pas toujourz si fait  
 Come li cors dou ciel entendent,  
 Se les choses d'aus se defendent,  
 Qui toujourz leur obeiraient  
 17532 Se destournees n'en estaient  
 Ou par cas ou par volenté.  
 Toujourz seront il tuit tenté  
 De ce faire ou li cueurs s'encline,  
 17536 Qui de traire a tel fin nes fine,  
 Si come a chose destinee.  
 Ainsinc otrci je destinee  
 Que ce seit disposicion  
 17540 Souz la predestinacion  
 Ajoustee aus choses mouvables,

17518 *Bâ Be* Pour n. — 17519 *Ce S. c.* que savront — 17520 *Ca Le* Autres p., *Li* Entre les p., *La Lu Au* tenz p., *Lo A* ceus p., *He* En lor p.; *Ce* prosperités c. — 17521 *Ce d. m.* vivra — 17528 *Ca omet* si — 17529 *Ca Eb He* l. cours d. — 17530 *Ce c.* Dieu s. — 17531 *Ca Q.* tous tans l.; *Ce* le esbahiroit — 17532 *Ce S* destournee n'e. estoit — 17534 *Bâ Quer t. s. i. te.*, *Be Ce A* seroient te., *Eb S. i.* tuit tout dis t. — 17535 *L D. c.* fet o. *Bâ Ce* l. cors; *Be Eb* c. e.; *Ca Ce* s'acline — 17536 *Ce tr. a* soi ne f.; *B C Eb He L* ne f. — 17537 *Be Ce c.* la c.; *Ca* Ensi estoie je d.; *vers omis dans Bâ* — 17538 *Ce* Issi o., *He* Aussi o. — 17539 *L* Pour c. (*le premier mot du vers corrigé dans Be*) — 17540 *corrigé dans Be*; *He Sour* l. — 17541 *Bâ Ce c.* muables

- Selonc ce qu'eus sont enclinables.  
 Ainsinc peut estre on fortunez  
 17544 Pour estre, des lors qu'il fu nez,  
 Preuz e hardiz en ses afares,  
 Sages, larges e debonaires,  
 D'amis garniz e de richeces,  
 17548 E renomez de granz proeces;  
 Ou pour fortune avoir parverse;  
 Mais bien se gart ou il converse,  
 Car tout peut estre empechié  
 17552 Seit par vertu seit par pechié.  
 S'il sent qu'il seit avers e chiches,  
 Car teus on ne peut estre riches,  
 Contre ses meurs par raison viegne  
 17556 E soufissance a sei retiegne;  
 Preigne bon cueur, doigne e despende  
 Deniers e robes e viande;  
 Mais que de ce son non ne charge  
 17560 Que l'en le tiegne pour fol large:  
 Si n'avra garde d'avarice,  
 Qui d'entasser les genz atice,  
 E les fait vivre en tel martire  
 17564 Qu'il n'est riens qui leur puist soufre,

17542 *Ce c.* que *s.* destinables; *Bâ s.* declinables — 17543 *Ab* Ausinc; *He p.* ho. e. f.; *Eb omet* on — 17544 *Eb* Li hom d. le jour qui f. n. — 17545 *Be Ce h.* as siens a. — 17547 *Eb* D'a. larges et d. richesce — 17548 *Eb d.* grant prouece — 17549 *A B C He*, partie de *L* par; dans *Ac* par a été corrigé ultérieurement en *por* — 17550 *A b.* sig.; *L o.* qu'il c.; *He g.* com i. c. — 17551 *Ac Be Ca C.* tost p., *Ce C.* trop p. — 17552 *Bâ v.* ou p.; *Be* vertus ou c. pechiés — 17553 *Eb* S'il aint q.; *Ce Se* il se sent a.; *Bâ a.* ne c.; *He* S'avient qu'il s. a. ou c. — 17556 *Ca s. o s.* — 17558 *He A* courtois iestre tous jours tende — 17559 *L omet* que (*La M.* gart d., *Li M. d.*, *Lo Lu M.* ja d.); *Be Ce M.* q. s. n. pour c. n. ch.; *Eb n.* cange — 17560 *He C'*on ne le; *Ca l'e.* nel t.; *Ce p.* ce a l. — 17562 *Be*, partie de *L* entice — 17563 *Ab Et* le f.; *Ce L a t. m.* — 17564 *Ab* Que n'e.

- E si les avugle e compresse  
 Que nul bien faire ne leur laisse ;  
 E leur fait toutes vertuz perdre  
 17568 Quant a li se veulent aerdre.  
 Ainsinc peut on, se mout n'est nices,  
 Garder sei de touz autres vices,  
 Ou sei de vertuz destourner,  
 17572 S'il se veaut a mal atourner ;  
 Car frans vouleirs est si poissanz,  
 S'il est de sei bien quenoissanz,  
 Qu'il se peut toutjourz garantir,  
 17576 S'il peut dedenz son cueur sentir  
 Que pechiez vueille estre ses maistres,  
 Coment qu'il aut des cors celestres ;  
 Car qui devant savoir pourrait  
 17580 Queus faiz li ceaus faire vourrait,  
 Bien les pourrait empeechier ;  
 Car s'il voulait si l'air sechier  
 Que toutes genz de chaut mourussent,  
 17584 E les genz avant le seüssent,  
 Il forgeraient maisons neuves  
 En moïstes leus ou près de fleuves,  
 Ou granz cavernes crouseraient  
 17588 E souz terre se muceraient,  
 Si que dou chaut n'avraient garde.  
 Ou s'il ravient, combien qu'il tarde,

17565 *Ca S.* fort l. aiguille et c., avec *intersion* de 17565-66  
 — 17569 *Eb s.* il n' — 17570 *Be Ca S.* g. d. — 17571 *Ce Eb* vertu  
 — 17574 *Be Ce e.* b. d. s. con. — 17575 *Be Ce p.* de soi g. — 17576  
*He p.* tous jours s. — 17578 *Be He* qu'i. voit ; *Bâ* Què que  
 facent li c. c. ; *Ce* du cours c. ; *Eb He* d. cours c. — 17579 *Ce*  
 q. devoir s. — 17580 *Bâ Ce* Quel fet, *Eb* Quel tans — 17581  
*Bâ Ce Ca B.* le p. — 17585 *Ce m.* creuses — 17586 *He Es m.* l.  
 et p. ; *Ce* et plains de f. ; *Ca p.* des f. — 17587 *He O.* grandes  
 caves c. — 17588 *Ca Eb* Ou s. ; *He* Et desous t. m. — 17590 *Be*  
 O. s'avenoit ; *Bâ Ce* s'i. avient ; *Eb r.* comment q.

- Que par eve aviegne deluiges,  
 17592 Cil qui savraient les refuiges  
 Laisseraient avant les plaignes  
 E s'en fuiraient es montaignes  
 Ou feraient si forz navies  
 17596 Qu'il i sauveraient leur vies  
 Par la grant inondacion,  
 Con fist jadis Deucalion  
 E Pirra, qui s'en eschaperent,  
 17600. Par la nacele ou il entrerent,  
 Qu'il ne fussent des floz hapé.  
 E quant il furent eschapé,  
 Qu'il vindrent au port de salu,  
 17604 E virent pleines de palu  
 Par mi le monde les valees,  
 Quant les mers s'en furent alees,  
 E qu'ou mont n'ot seigneur ne dame,  
 17608 Fors Deucalion e sa fame,  
 Si s'en alerent a confesse  
 Au temple Themis la deesse,  
 Qui juijait seur les destinees  
 17612 De toutes choses destinees.  
 A genouillons ileuc se mistrent  
 E conseil a Themis requistrent  
 Coment il pourraient ouvrer

17591 *He* p. yauwes viengne — 17594 *Be* Et iroient sor les m., *Ce* Et se ferroient e. m.; *Eb* as m. — 17595 *Bâ* s. granz n. — 17596 *Be* Que il s.; *Ce* Qui. s. tous l. — 17597 *Bâ* Pour l.; *He* grande mundation — 17598 *Be* Que... (*correction*) f. D.; *He* Dencalyon — 17599 *corrigé dans Be et dans Ce*; *He* qu'il en e. — 17600 *Ce* Pour l. — 17601 *Ce* f. de hors h. — 17603 *Ca* Il v., *Ce* Et v.; *He* a p. — 17605 *Ce* m. des v. — 17606 *He* m. en f.; *Be* *Eb* f. ralees — 17607 *Ca* Et k'ele n'eut s.; *Be* n'o. home n. f. — 17608 *Ce* Deusalion, *He* Dencalyon — 17610 *Ce* t. Venus l. — 17611 *Eb* Q. juoit s.; *Ce* Et virent s. — 17613 *Ca* A g. s'agenil-lierent — 17614 *Be* C. a a T.; *Ca* a T. requierent

- 17616 Pour leur lignage recouvrer.  
 Themis, quant oï la requeste,  
 Qui mout estait bone e oneste,  
 Leur conseilla qu'il s'en alassent
- 17620 E qu'il emprès leur dos gitassent  
 Tantost les os de leur grant mere.  
 Tant iert cete response amere,  
 A Pirra qu'el la refusait,
- 17624 E contre la sort s'escusait  
 Qu'el ne devait pas depecier  
 Les os sa mere ne blecier,  
 Jusqu'a tant que Deucalion
- 17628 Li en dist l'esposicion.  
 « N'esteut », dist il, « autre sen querre :  
 Nostre grant mere, c'est la terre ;  
 Les pierres, se nomer les os,
- 17632 Certainement ce sont ses os :  
 Emprès nous les couvient giter  
 Pour noz lignages souciter. »  
 Si con dit l'ot, ainsinc le firent,
- 17636 E maintenant ome saillirent  
 Des pierres que Deucalion  
 Gitait par bone entencion,  
 E des pierres Pirra les fames
- 17640 Saillirent en cors e en ames,

17617 *Ca* Q. T. o. leur r. — 17618 *Be* Q. tant e. — 17620 *Ca* après eaus lors g.; *divers* Après — 17621 *Be Ce* Trestouz l.; *L* d. la g. — 17622 *Ca* T. fu cele r.; *Be Ce* c. raison a. — 17623 *Be Ce* qui le r., *He* qu'elle r. — 17624 *Bâ Eb He L* le s.; *Be* Et com traîtres s'encusoit; *Ce* Et contraires s'e. — 17625 *Be Ce* n. voloit p. — 17627 *Ac* Deutalion, *He* Dencalyon, *Ce* devocion — 17628 *Ac* L'en deïst (*corrigé plus tard*); *Ca* d. s'e. — 17629 *Ce* N'entent d.; *Be Ce* a. sort q. — 17631 *Be Ce* Des p. — 17632 *Be Bâ Ce Ca L* les os; *Eb He* li os — 17633 *Ca* Derrier n.; *Be* Après vos l.; *Eb* n. le c.; *divers* Après — 17634 *Be* P. vo lignage — 17635 *Be* c. il d.; *He L* d. l'ont — 17637 *Ac* Deutalion, *He* Dencalyon — 17638 *Be Bâ Ce* Gita p.

- Tout ainsinc con dame Themis  
 Leur avait en l'orcille mis,  
 Qu'onques n'i quistrent autre pere.  
 17644 Jamais ne sera que n'en pere  
 La durece en tout le lignage.  
 Ainsinc ouvrerent come sage  
 Cil qui garantirent leur vie  
 17648 Dou grant deluige par navie.  
 Ausinc cil eschaper pourraient  
 Qui tel deluige avant savraient.  
 Ou se harbauz devait saillir,  
 17652 Qui si feïst les biens faillir  
 Que genz de fain mourir deüssent  
 Pour ce que point de blé n'eüssent,  
 Tant en pourraient retenir  
 17656 Ainz que ce peüst avenir  
 Deus anz devant, ou treis, ou quatre,  
 Que bien pourrait la fain abatre  
 Touz li peuples gros e menuz,  
 17660 Quant li harbauz serait venuz,  
 Si con fist Joseph en Egite  
 Par son sen e par sa merite,  
 E faire si grant garnison

17641 *Ab Ce* ausi c.; *Ca a.* ke d. — 17642 *He Li a.* — 17643 *Be O.*, *Bâ N'o.* — 17644 *Be Bâ Ce Ca Eb He s.* qu'il (*Bâ* qui) n'i p. — 17645 *Ca L L.* durté e.; *Be Ce L.* dieuesse e. ot l. l. — 17648 *He Al g.*; *Ac d.* de n. (*corrigé plus tard*) — 17649 *Be Bâ Ce Ca He L* Ainsi — 17650 *He t.* damage a.; *Ce a.* seroient — 17651 *Bâ Eb L* herbaut, *He* harbans, *Be Ce* herbout; *Ab d.* baillir — 17652 *Ac Eb L Q.* (*Eb* Qu'il) f. s. l., *Bâ Ce He Q.* (*He* Qu'il) f. touz l.; *Be Q.* tous l. b. f. f. — 17654 *Be* Par si q.; *Ce d.* pain n'e. — 17656 *Be Bâ Ce c.* deüst — 17657 *Bâ Ce D.* a. avant; *tout le vers corrigé dans Be* — 17658 *Bâ* Qui b.; *Be B.* porroient; *Ce Q. b.* porroient; *He b.* le porroient a. — 17659 *Be Ce He p.* grans et m.; 17659-60 *omis dans Bâ* — 17660 *He* harbans — 17661 *Be Ce c. J. f. e.*; *Eb* Josep

- 17664 Qu'il en pourraient guerison  
 Senz fain e senz mesaise avoir.  
 Ou s'il poaient ainz saveir  
 Qu'il deüst faire outre mesure
- 17668 En iver estrange freidure,  
 Il metraient avant leur cures  
 En aus garnir de vesteüres,  
 E de busche a granz charretees
- 17672 Pour faire feus en cheminees;  
 E joncheraient leur maisons,  
 Quant vendrait la freide saisons,  
 De bele paille nete e blanche,
- 17676 Qu'il pourraient prendre en leur granche;  
 E clorraient uis e fenestres,  
 Si serait plus seüirs li estres.  
 Ou feraient estuves chaudes,
- 17680 En quei leur baleries baudes  
 Tuit nu pourraient demener,  
 Quant l'air verraient forsener  
 E giter pierres e tempestes
- 17684 Qui tuassent aus chans les bestes,  
 E granz fleuves prendre e glacier.  
 Ja tant nes savrait menacier

17664 *Bâ He e.* prendroient g. — 17667 *Ca K'* il dust avoir o.  
 — 17668 *Ca i.* très grande f. — 17670 *Be Ce E.* eus vestir d. —  
 17671 *Be Bâ Ce b. g., He b.* as g.; *Ab b. a c.;* *Ca Eb* busches  
 a c. — 17672 *Bâ* feu; *Ab* au c., *Be* aus c., *Eb* a c. — 17673  
*Ce* jonkeroie — 17674 *Bâ Q.* vendront les fr. — 17675 *Ce D.*  
 la p.; *Eb b.* fuerre n.; *Be D.* l'estrain et d. p. b. — 17676  
*Be Ce* Qu'i. prendroient e. (*Be* dedens) l.; *Ac* p. a l.; *Ba*  
*Ca e.* le g. — 17678 *Ca L* S'en s. — 17679 *Be Ce* Si f. — 17680  
*L A q.;* *Ca* Es quels l.; *Ce A* tenir l. baulevres b. *Je laisse de*  
*côté les vers 17680-726 de Be, surchargés de nombreuses cor-*  
*rections faites sur grattage.* — 17681 *Ce T. i* p. demourer —  
 17682 *Ce* C'on les i verroit f. — 17683 *Ce Bâ* g. foudres et —  
 17684 *Ce* Qu'il traissent a.; *Ca Eb* c. leur b. — 17685 *Bâ* et  
 lacier — 17686 *Ce Eb* t. ne s.; *He* ne saront

- Ne de tempestes ne de glaces  
 17688 Qu'il ne risissent des menaces;  
 E queroleraient laienz,  
 Des periz quites e raienz;  
 Bien pourraient l'air escharnir.  
 17692 Si se pourraient il garnir.  
 Mais se Deus n'i faisait miracle  
 Par vision ou par oracle,  
 Il n'est nus on, je n'en dout mie,  
 17696 S'il ne set par astronomie  
 Les estranges complexions,  
 Les diverses posicions  
 Des cors dou ciel, e qu'il regart  
 17700 Seur queus climaz il ont regart,  
 Qui ce puisse devant saveir  
 Par science ne par avoir.  
 E quant li cors a tel poissance  
 17704 Qu'il fuit des ceaus la destrempance,  
 E leur destourbe ainsinc leur euvre,  
 Quant encontre aus si bien se cueuvre,  
 E plus poissanz, bien le recors,  
 17708 Est force d'ame que de cors,  
 Car ele meut le cors e porte;  
 S'el ne fust, il fust chose morte :  
 Meauz donc e plus legierement,

17688 *Eb* n. vainquistent les m. — 17689 *Ce* Et si car. — 17690  
*Ca* Desperis legiers et r.; *Ce* Car du perill erent noiens —  
 17691 *Ce* Dont p. — 17692 *Eb* Ainsi se p. g. — 17693 *Ce* s. D. i  
 f.; *Eb* ne f.; *Bâ Ce He* miracles — 17694 *Eb* P. orison; *Bâ Ce*  
*He* visions o. (*Ce* et) p. oracles — 17695 *He* ne d. — 17696 *Ce*  
 nel fait p.; *L* n. savoit d'a. — 17697 *Ca* e. condicions; *dans*  
*Ac on a substitué ultérieurement* condicions à complexions —  
 17698 *Eb* Des d. — 17699 *Eb* Et les c. d. c. et r. — 17700 *Ce* Sus  
 quel elimens i.; *Ac* climanz — 17701 *Bâ* Q. se puissent d. —  
 17702 *Ile* s. et p. grant a. — 17704 *Ca Ce* Qu'i. fait d.; *Bâ Ce* f.  
 dou ciel — 17705 *Ce* d. si l. — 17706 *Ca* e. eus ainsi s. — 17711  
*Ce M.* donne et

- 17712 Par us de bon entendement,  
Pourrait eschever franc vouleir  
Quanque le peut faire douleir.  
N'a garde que de riens se dueille,
- 17716 Pour quei consentir ne s'i vueille,  
E sache par cueur cete clause,  
Qu'il est de sa mesaise cause;  
Foraine tribulacion
- 17720 N'en peut fors estre occasion.  
N'il n'a des destinees garde,  
Se sa nativeté regarde  
E quenoist sa condicion.
- 17724 Que vaut tel predicacion ?  
Il est seur toutes destinees,  
Ja si ne seront destinees.  
Des destinees plus palasse,
- 17728 Fortune e cas determinasse,  
E bien vousisse tout espondre,  
Plus oposer e plus respondre,  
E mainz esemples en deïsse,
- 17732 Mais trop longuement i meïsse  
Ainz que j'eüsse tout finé.  
Bien est ailleurs determiné.  
Qui nou set a clerc le demande
- 17736 Qui leü l'ait e qui l'entende.

17712 *Ce P.* vers d. — 17713 *Ce P.* escarnir f. — 17714 *Eb* Quanqu'el p., *He* Quanqu'elle p.; *Bá Ce* Quanqu'il (*Ce* Quancqu'il) peüst f.; — 17716 *Ca* Par q. — 17717 *Ce* p. tout c. — 17718 *Ca Eb He* Qui e. — 17719 *He* Et f.; *Ca* Fors a me t. — 17720 *Ca Ce* Ne p. — 17721 *Ce* S'il n'a de destinee g. — 17722 *Ce* De s.; *Bá n.* ne garde — 17724 *Ab v.* del p., *Ce v.* sa p. — 17726 *Ce* Ja n'i ser. — 17727 *Be Ce* De d. — 17728 *Ca F.* es c. — 17729 *He* Et si v. — 17730 *Ce* Puis o. et puis — 17731 *Eb* Et maint example; *Ce Be* Et mil e. i traisisse; *Eb He e.* i mesisse — 17732 *Eb M.* mout l. — 17735 *Be Ce* a tel l., *Ca* as clers l. — 17736 *Be Bá Ce He Q.* l'ait leü; *Ca Q.* l. l'aient et e.

- N'encor, se taire m'en deüsse,  
 Ja certes palé n'en eüsse,  
 Mais il a fiert a ma matire ;  
 17740 Car mes anemis pourrait dire,  
 Quant m'orrait ainsinc de lui plaindre,  
 Pour ses desleiautez esteindre,  
 E pour son createur blasmer,  
 17744 Que jou vueille a tort diffamer ;  
 Qu'il meïsmes souvent seaut dire  
 Qu'il n'a pas franc vouleir d'eslire,  
 Car Deus par sa prevision  
 17748 Si le tient en subjeccion  
 Que tout par destinee meïne  
 E l'euvre e la pensee humaine,  
 Si que, s'il veaut a vertu traire,  
 17752 Ce li fait Deus a force faire,  
 E s'il de mal faire s'efforce,  
 Ce li refait Deus faire a force,  
 Qui meauz le tient que par le deit,  
 17756 Si qu'il fait quanque faire deit  
 De tout pechié, de toute aumosne,  
 De bel paler e de ramposne,  
 De los e de detraccion,  
 17760 De larrecin, d'ocision,  
 E de pais e de mariage,

17737 *Bá He Enc.* s.; *Ca t.* le d.; *He m'e.* peuisse — 17738 *Be Bá Ce J.* par Dieu p.; *Eb p.* ne e. — 17739 *He a* la m. — 17741 *Ac Be Bá Ce Eb He L Q.* a. m'o. d.: 17741-42 *intervertis dans Bá* — 17742 *Eb P.* les d.; *Be Ce d.* ataindre — 17744 *Ce Eb Q.* je veul; *Ac j.* voil; *Eb a* tous d.; *He* Pour son creatour d. — 17746 *Bá Ce* Qu'i. n'est p. de f. v. sire; *vers corrigé dans Be* — 17747 *Ce* prevacion, *He* provision — 17748 *Ab* S'il l.; *Ce l.* tint — 17749 *Ce Be Bá He L* Qui t. — 17750 *Be Ce* L'ame et — 17751 *He* Et q. s'i v. — 17752 *Ca Sc l.* f. il a; *Eb He f. D.* par f.; *Ce a f.* traire — 17754 *Ca C. l.* fait D. fa. par fo., *He C. l.* fait D. refaire a f. — 17756 *Be Ce f.* ce que f. — 17760 *Eb D. l.* de traïson — 17761 *Ab L* mariages

- Seit par raison, seit par outrage.  
 « Ainsinc », fait il, « couvenait estre.
- 17764 Cete fist Deus pour cetui naistre,  
 Ne cil ne poait autre avoir  
 Pour nul sen ne pour nul avoir :  
 Destinee li estait cete. »
- 17768 E puis se la chose est mal faite,  
 Que cist seit fos ou cele fole,  
 Quant aucuns encontre en parole,  
 E maudit ceus qui consentirent
- 17772 Au mariage e qui le firent,  
 Il respont lors li mal senez :  
 « A Deu », fait il, « vous en prenez,  
 Qui veaut que la chose ainsinc aille ;
- 17776 Tout ce fist il faire senz faille. »  
 Lors conferme par sairement  
 Qu'il ne pot aler autrement.  
 Non, non, cete response est fausse,
- 17780 Ne sert pas les genz de tel satusse  
 Li vrais Deus qui ne peut mentir  
 Qu'il les face a mal consentir.  
 D'aus vient li fos apensemenz
- 17784 Don naist li maus consentemenz

17762 *Be Ce* r. ou p.; *L* outrages — 17763 *Be Ce A.* f. couve-  
 nir et e. — 17765 *He Et* c.; *Bâ* n. repuet, *Ce* n. peut, *Eb* n. por-  
 roit — 17768 *Be Bâ Ce Et* s. l. c. e. p. m. f.; *Eb* omet se —  
 17769 *Ce Q.* cil s. f. o. ceste f.; *Bâ* f. et c. — 17770 *Be* Si come  
 a. conte en; *Ce* a. en compte ou p.; *Bâ* enc. aus p., *Ca Eb He*  
 enc. p. — 17771 *Be* Maudient c.; *He* q. assentirent — 17772 *Be*  
*Ce Eb Le* m. — 17773 *Bâ Et* r.; *Be Ce* respondi l. (*Be inter-*  
*vertit* 17773-74); *Ce* r. dont l. — 17774 *Ce* v. mesprenés —  
 17775 *Ac Q.* volt — 17776 *Ab* c. fust i. — 17778 *Ac Ca*, partie  
*de L* puet a.; *Be Ce* puet (*Be* pooit) estre a. — 17779 *Ca* c. rai-  
 sons e. — 17780 *Ab Bâ Eb He L* s. plus l.; *Be* s. la g. — 17781  
*Be L.* vrais q.; *Ca* n. seit m. — 17783 *Ca He* l. faus a., *Be* le  
 mal a. — 17784 *Ce D.* n'est ce m.; *He* l. fols c.; *Eb* m. pour-  
 pensemens

- Qui les esmeut aus euvres faire  
 Don il se deüssent retraire;  
 Car bien retraire s'en peüssent,  
 17788 Mais qu'il senz plus se queneüssent;  
 Leur createur lors reclamassent,  
 Qui les amast se il l'amassent;  
 Car cil seus aime sagement  
 17792 Qui se quenoist entierement.  
 Senz faille toutes bestes mues,  
 D'entendement vuides e nues,  
 Se mesquenoissent par nature,  
 17796 Car, s'eus eüssent paleüre  
 E raison pour eus ententendre,  
 Qu'eus s'entrepeüssent aprendre,  
 Mal fust aus omes avenu.  
 17800 Jamais li bel destrier crenu  
 Ne se laisseraient donter,  
 Ne chevaliers seur aus monter;  
 Jamais beus sa teste cornue  
 17804 Ne metrait a jou de charrue;  
 Asne, mullet, chamel pour ome  
 Jamais ne porteraient some,  
 Nou priseraiënt un gastel;

17785 *Bâ* l. atret a l'oeuvre f., *Be* l. atrait a ice f., *Ce* l. atrait a cure f.; *Ca* e. as choses f. — 17787 *Ab Ca* s'e. deüssent — 17788 *Ca Eb He L M.* que s.; *He* p. reconneüssent; *Be Bâ Ce Se* (*Ce* S'il) bien connoistre se seüssent — 17789 *He L.* c. et r. — 17790 *Ac* Qu'il l. — 17791 *Be Ce C.* il s.; *Bâ* s. l'a. — 17792 *Be Ce* Et si con. — 17793 *Ca* Qui se cognoist en b. m. — 17794 *Ca Eb* et mues — 17795 *Ca S.* me cognoissent, *Ce* S'entrecognoissent — 17796 *Eb* s'il seüssent p. — 17797 *Ce* par eus deus entendre, *He* p. elle entendre — 17798 *Be* Qu'eles s'e. prendre; *Ce* emprendre; *Eb* Qu'il s'e. entendre — 17799 *Be* f. ces ho. a. — 17800 *Be Ce J.* cil b.; *Ca He* d. grenu — 17801 se *omis dans Ac* (ajouté plus tard) — 17802 *Be* c. dessus m. — 17804 *He N.* mouvroit a giu d.; *Ce* m. on en c. — 17805 *A* chameuz; *Ce* homes — 17806 *Be Bâ Ce N.* p. j. s.; *Ce* somes — 17807 *Be Bâ* Ne p., *He* Nes p.

- 17808 Jamais ne porterait chastel  
 Olifanz seur sa haute eschine,  
 Qui de son nés trompe e boisine,  
 E s'en paist a seir e a main,  
 17812 Si come uns on fait de sa main;  
 Ja chien ne chat nou serviraient,  
 Car senz ome bien cheviraient;  
 Ours, lou, lion, lepart, sengler,  
 17816 Tuit voudraient ome estrangler;  
 Li raz neis l'estranglerait,  
 Quant au berceul petiz serait;  
 Jamais oiseaus pour nul apel  
 17820 Ne metrait en perill sa pel,  
 Ainz pourrait mout ome grever  
 En dormant par les eouz crever.  
 E s'il voulait a ce respondre  
 17824 Qu'il les cuiderait touz confondre,  
 Pour ce qu'il set faire armeüres,  
 Heaumes, hauberz, especes dures,  
 E set faire ars e arbalestes;  
 17828 Ausinc feraient autres bestes.  
 Ne ront il singes e marmotes,  
 Qui leur feraient bones cotes  
 De cuir, de fer, veire pourpoinz ?

17808 *Bâ* porteroient — 17811 *Be* s'e. paissent et s. et m.; *Ab Ce Eb He L* au s. et au (u *du second au gratté dans Ab*) m. — 17812 *Be Ce* Ne feroient rien pour vilain — 17813 *Eb He J.* chien neis ne s.; *Ca Ce* ne s.; *He* serviroit — 17814 *Be Ce L b.* se vivroient; *He* caviroit — 17815 *Ab O.* lous; *Bâ Ce O.* lyon leu l. — 17816 *He v.* hommes e. — 17817 *L L.* rat n. l'estrangleroit; 17817-18 *omis dans Be Ce* — 17818 *Ab Q.* ou b.; *L b.* le trouveroient — 17819 *Be p.* mal a. — 17820 *Eb e.* nul p. — 17822 *Bâ L d.* pour l., *Be Ce d.* et l.; *He d.* lui ses e. c. — 17824 *Ca* Qui l. — 17825 *Ce* qu'i. fait f. — 17827 *Ce* Et fait f., *Ca Et* si fait a. — 17828 *Eb* Ainsinc f. — 17829 *Bâ N.* n'ont i., *Ce N.* sont i.; *He* N'iront i. s. ne m., *Be N.* sont li singe et les m. — 17830 *Be f.* beles c.

- 17832 Il ne demourrait ja pour poinz,  
 Car cist ouvreraient de mains,  
 Si n'en vaudraient mie meins ;  
 E pourraient estre escrivain.
- 17836 Il ne seraient ja si vain  
 Que trestuit ne s'assoutillassent  
 Coment aus armes contrestassent,  
 E queusques engins referaient,
- 17840 Don mout aus omes greveraient.  
 Neïs puces e oreilliees,  
 S'eles s'ierent entortilliees,  
 En dormant, dedenz leur oreilles,
- 17844 Les greveraient a merveilles.  
 Peoill neïs, siron e lentes  
 Tant leur livrent souvent ententes  
 Qu'il leur font leur euvres laissier,
- 17848 E aus flechir e abaissier,  
 Ganchir, tourner, saillir, triper,  
 E degrater e defriper,  
 E despoillier e deschaucier,
- 17852 Tant les peuent il enchaucier.  
 Mousches neïs a leur mangier  
 Leur meinent souvent grant dangier,

17833 *Be C.* il o., *Ce He C.* cil o.; *Bâ* Que cil o.; *Ce Eb* des m. — 17834 *Ce S.* ne v.; *Ab* n'e. vandroient, *Eb* n'e. sauroient m. — 17836 *Be Ce* Si n. s. mie v. — 17837 *Bâ Ce Eb* n. se sou-tillassent — 17839 *Be Bâ Ce* Ou aucuns e. — 17840 *Be Ce* Com-ment a.; *Bâ D.* m. les o. — 17841 *Bâ* et oreillieres — 17842 *Be Ce* S'el estoient; *He* Se lairoient e.; 17842-43 *omis dans Bâ* — 17843 *Ca E.* d. entrent es o.; *Be Ce* d. les o. — 17844 *Ca* Si l. g. m., *Hé* Qui l. g. m. — 17845 *He* Li poul n.; *Be* Et p. et s. et l.; *Ce* sorons, *Eb He* soïrons — 17846 *L* Touz l. l.; *Be Ce* T. l. liverroient e. (*Be* l. d'e.); *Ca* s. d'e. — 17847 *Be* Qu'oevres l. feroient l., *Ce* Qu'il feroient l. oeuvres l.; 17847-48 *dans Eb* sont placés entre 17844-45 — 17849 *Ce G.* fremir t. t.; *Ca* s. troter — 17850 *Ca He* et defroter — 17852 *Eb He* l. sevent i.; *Be Ce* l. porroient e.; — 17853 *He* n. en l. — 17854 *Be Ce L.* menassent s. d.

- E les assaillent es visages,  
 17856 Ne leur chaut s'il sont reïs ou pages.  
 Froumiz e petites vermines  
 Leur feraient trop d'ataïnes,  
 S'il ravaient d'aus quenoissance.  
 17860 Mais veirs est que cete ignorance  
 Leur vient de leur propre nature ;  
 Mais raisonnable creature,  
 Seit morteus on, seit devins anges,  
 17864 Qui tuit deivent a Deu loanges,  
 S'el se mesquenoist come nice,  
 Cist defauz li vient de son vice,  
 Qui le sen li trouble e enivre,  
 17868 Car el pot bien raison ensivre  
 E pot de franc vouloir user ;  
 N'est riens qui l'en puisse escuser.  
 E pour ce tant dit vous en ai,  
 17872 E teus raisons i amenai  
 Que leur jangle vueil estanchier,  
 Car riens nes en peut revenchier.  
 Mais pour m'entencion parsivre,  
 17876 Don je voudraie estre delivre,

17855 *Eb* as v.; *vers* remplacé dans *Be Ce* par 17856 (*Be N. 1.* c. s'i. s. prince o. p.) — 17855-56 *omis* dans *Bâ* — 17856 *Be Ce N.* (*Ce Ou*) s'i. s. ou joene o. d'age — 17858 *Ca* f. grans a.; *He* f. mout de astinnes — 17859 *Be Ce Bâ L S'i.* avoient — 17860 *Bâ Be Ce M.* c'e. v. q. — 17861 *L L.* meut d.; *Eb* omet le second leur — 17863 *He* ou divers a.; *Eb L* s. divers a.; *Be Ce* s. de bel a. (bel sur grattage dans *Be*) — 17864 *Ce* Que t. — 17865 *Eb* S'il — 17866 *Ce* d. leur v.; *Bâ* d. ces v. — 17867 *He Q.* les s.; *Ce* Car l. s. l. t. en vivre — 17868 *Be* Et si puet b.; *Be Bâ Ca He* puet — 17869 *Be Bâ Ca He*, partie de *L* Et puet d. — 17870 *Be* puist destourner — 17872 corrigé dans *Be*; *Ce* Que desraison ja n'amerai — 17873 *He* jengles; *vers* corrigé dans *Be*; *Ce Q. l.* langhes veut estrangier — 17874 *Be Bâ Ce C.* (*Ce* Que) nus n.; *Bâ Ce* ne s'e. p.; *He* ne s'e. puent avancier — 17875 *Ce He* ensivre, *Be Bâ Ca Eb L* porsivre

- Pour ma douleur que j'i recors,  
 Qui me trouble l'ame e le cors,  
 N'en vueil or plus dire a ce tour;  
 17880 Vers les ceaus arriers m'en retour,  
 Qui bien font quanque faire deivent  
 Aus creatures, qui receivent  
 Les celestiaus influences  
 17884 Selonc leur diverses sustances.  
 Les venez font il contrarier,  
 L'air enflamber, braire e crier,  
 E esclater en maintes parz  
 17888 Par toneirres e par esparz,  
 Qui tabourent, timbrent e trompent  
 Tant que les nues s'en desrompent  
 Par les vapeurs qu'il font lever;  
 17892 Si leur fait les ventres crever  
 La chaleur e li movemenz  
 Par orribles tourneiemenz,  
 E tempester e giter foudres,  
 17896 E par terre eslever les poudres,  
 Veire tours e clochiers abatre,  
 E mainz veauz arbres si debatre  
 Que de terre en sont arachié;  
 17900 Ja si fort n'ierent atachié  
 Que ja racines riens leur vaillent

17877 *Ac* Par m.; *Be Ce Eb He* q. je r. — 17879 *Ca* v. p. d. o. a — 17882 *Ce* c. qu'il r. — 17884 *Ca Eb* S. les d.; *Ce* les d. sentences — 17885 *Ce* Le vent f.; *Be* f. ci c. — 17887 *Be Ce* Et esparter, *Bá* Et esclerier, *Ca* Et esclaircir, *He* Et esclarcir, *Eb* Et esclistrer — 17889 *Be* Qu'il t.; *Eb* Q. t. timplent et timbrent; 17889-90 *omis dans He* — 17890 *Bá Be Ca* se d.; *Eb* s'e. deschirent — 17891 *Be Ce* Por l. v. qu'el (*Ce* qu'il) f.; *Ca* ke f. — 17892 *Eb* S. les f.; *Bá* l. font l.; *Be Ce He* l. font lor v. — 17893 *He* Les c. et les m. — 17895 *Eb* Par t. — 17896 *L* t. alever, *Bá* t. lever, *Be Ce* t. geter — 17898 *Eb* a. tant d. — 17899 *Be* t. s. — 17900 *Ab Eb* estachié, *He* estancié — 17901 *Be Ce* Q. lor r., *Bá* Et leur r.; *Eb* Q. j. ra. la l.

- Que tuit envers a terre n'aillent,  
 Ou que des branches n'aient routes,  
 17904 Au meins une partie ou toutes.  
     Si dit l'en que ce font deables  
     A leur cros e a leur chaables,  
     A leur ongles, a leur havez,  
 17908 Mais teuz diz ne vaut deus navez,  
     Qu'il en sont a tort mescreü,  
     Car nule riens n'i a neü  
     Fors les tempestes e li vent,  
 17912 Qui si les vont aconsivant;  
     Ce sont les choses qui leur nuisent,  
     Ceus versent blez e vignes cuisent  
     E fleurs e fruiz d'arbres abatent;  
 17916 Tant les tempestent e debatent  
     Qu'il ne peuent es rains durer  
     Tant qu'il se puissent meürer.  
     Veire plourer a grosses lermes  
 17920 Refont il l'air en divers termes,  
     S'en ont si grant pitié les nues  
     Qu'eus s'en despueillent toutes nues,  
     Ne ne prisent lors un festu  
 17924 Le neir mantel qu'eus ont vestu;  
     Car a tel deul faire s'atirent

17902 *Ca He* Q. t. e. t. n'en a. — 17903 *Ca O.* q. de b. n'a.  
 gentes — 17904 *Be* Ou une grant p. o. t., *Bâ* Ou aucune p. o.  
 t., *Ce* Ou une p. o. t. — 17905 *Be Ce L c.* sont d. — 17906 *He*  
 A l. corps et a l. chaable — 17907 *Ce o.* et a — 17908 *He* teil  
 dit n. vallent n. — 17910 *Ce Bâ Ca Eb* a veü; *He C.* d'autre r.  
 ne sont meü — 17911 *He F.* des t. et dou v. — 17912 *Ca* va  
 a.; *He l.* tempieste souvent — 17913 *Eb* q. les n.; *Ce He* q. les  
 nuient — 17914 *Ac Ca* Cil v., *He* Chi v.; *Ce b.* les v.; *Bâ* Cil  
 v. blé cil v. c., *Be* Les b. v. les v. c. — 17915 *Ac* fruit —  
 17916 *Be l.* debrisent et — 17917 *He* Que n. — 17918 *Be*  
*Ce T.* que il p.; *Eb* qu'i. peüssent — 17919 *Be Neis* p. (*mot*  
*corrigé*) a; *L* en g. l.; *Ca* a caudes. — 17922 *omis dans Bâ* —  
 17923 *Be Ce N.* p. l. — 17925 *corrigé dans Be*

- Que tout par pieces le descirent.  
 Si li aïdent a plourer  
 17928 Con s'en les deüst acourer,  
 E pleurent si parfondement,  
 Si fort e si espesement  
 Qu'eus font les fleuves desriver,  
 17932 E contre les chans estriver  
 E contre les forez veisines  
 Par leur outrageuses cretines,  
 Don il couvient souvent perir  
 17936 Les blez e le tens encherir,  
 Don li povre qui les labeurent  
 L'esperance perdue pleurent.  
 E quant li fleuve se desrivent,  
 17940 Li peisson, qui leur fleuve sivent,  
 Si come il est dreiz e raisons,  
 Car ce sont leur propres maisons,  
 S'en vont, come seigneur e maistre,  
 17944 Par chans, par prez, par vignes paistre;  
 E s'escoursent contre les chesnes,  
 Contre les pins, contre les fresnes,  
 E tolent aus bestes sauvages  
 17948 Leur maneirs e leur eritages,  
 E vont ainsinc par tout najant;  
 Don tuit vif s'en vont enrajant

17926 *Eb* toutes p. p. d.; *Ab He L* p. les d. — 17927 *He* Et puis se metent au p.; 17927-28 *omis dans Eb* — 17928 *Ca Ke* s'e.; *Ce* Que s'on l. d. devorer — 17929 *Eb* Qu'el p. — 17933 *Ab* l. forelz (*Ac* foresz) v.; *Ce* f. meesmes; *He* Et l. f. qui sont v.; 17933-34 *omis dans Be Eb* — 17934 *Ca He* o. cercines, *Ce* o. criemes — 17936 *He* Le bled; *Ac* les t.; *Ce* t. crierir — 17937 *Eb* q. le l. — 17940 *Be Eb He* le f.; *Bâ* l. eve s. — 17944 *Be Bâ Ce P.* pr. p. ch. p.; *Eb* vigne — 17945 *L* s'acoursent, *Bâ* s'escorchent, *Be Ce* s'arestent, *He* s'esconsent — 17948 *Eb L.* maisons et; *Bâ Eb* et l. herbergages — 17949 *He* noant — 17950 *Ca* v. en v., *Ac Eb Ce* v. se v.; *He* v. en roant

- 17952 Bachus, Cerès, Pan, Cybelé,  
 Quant si s'en vont atroupelé  
 Li peisson a leur noeüres  
 Par leur delitables pastures.  
 E li satirel e les fees  
 17956 Sont mout dolent en leur pensees  
 Quant il perdent par teus cretines  
 Leur delicieuses gaudines ;  
 Les nimphes pleurent leur fontaines  
 17960 Quant des fleuves les treuvent pleines  
 E seurabondanz e couvertes,  
 Come dolentes de leur pertes ;  
 E li folet e les driades  
 17964 Ront les cueurs de deul si malades  
 Qu'il se tienent trestuit pour pris  
 Quant si veient leur bois pourpris,  
 E se plaignent des deus des fleuves  
 17968 Qui leur font vilenies neuves,  
 Tout senz deserte e senz forfait,  
 Con riens ne leur aient forfait.  
 E des prouchaines basses viles,

17951 *Ce* Ratus C. et Patubele; *Be* Paucibele (*les trois premières lettres sur grattage*), *Ac* Pantybele, *Eb* Ban Tibeles, *Ca* P. Cybile — 17952 *Be Ce* Q. il s'e. v. si s'atropelé; *Ca* v. acropilé — 17953 *Be Ce* l. riveüre, *Bá Eb* l. nourctures; *He* L. boim p. a l. natures — 17954 *L P.* les d.; *Ab* delectables; *Ce* P. l. delit as blés pasture — 17955 *Ca He* Et l. soterel — 17957 *dans Ab* *est écrit sur leur*; *He* t. racinnes — 17959 *Ce* L. martes p. les f., *Be* L. nyfres p. les f.; *Ac* n. perdent l.; *He* les f. — 17961 *Ce* Et leur ab. c. — 17962 *He* Com d. mout d. — 17963 *Ce He* l. dyades — 17964 *Bá* Et l. c.; *Be Ce* Ont l. c. desous s. m.; *Ca* R. dedens l. c. s. m., *He* R. l. c. aussi s. m.; *Eb* omet de — 17965 *He* s'en t.; *Be* Que il s'en retiennent p. p. — 17966 *Eb* Q. il v.; *Eb* l. bons p.; *Be Ce* Taant sunt pené et (*Ce* s. par yawes) entrepris; *vers omis dans Bá* — 17968 *Be Ce* f. avoir maisons n. — 17969 *Be Ce* Que s. — 17970 *Ac Eb*, *partie de L* C'onc r.; *dans Be* Con *est écrit sur un grattage*; *Ce* a. meffait

- 17972 Qu'il treuvent chaitives e vilcs,  
Resont li peisson ostelier :  
N'i remaint granche ne celier  
Ne leu si vaillant ne si chier  
17976 Que par tout ne s'aillent fichier.  
Vont en temples e en iglises  
E tolent aus deus leur servises,  
E chacent des chambres ocures  
17980 Les deus privez e leur figures.  
E quant revient a chief de piece  
Que li beaus tens le lait depiece,  
Car aus ceaus desplaist e enuie  
17984 Tens de tempestes e de pluie,  
L'air ostent de trestoute s'ire,  
E le font resbaudir e rire;  
E quant les nues raperceivent  
17988 Que l'air si resbaudi reçoivent,  
Adonc se resjoissent eles,  
E, pour estre avenanz e beles,  
Font robes, emprès leur douleurs,  
17992 De toutes leur beles couleurs;

17972 *Bâ* Qu'els t., *He* Que t.; *Be Ce* Qu'i. tient c.; *Ca* t. captives et — 17973 *omis dans Bâ Be Ce* — 17974 *Ac Ca Ce* Ne r.; *Ac* n. telier, *Eb* n. solier — 17975 *omis dans Bâ Be* — 17976 *Ĉa Ke* tuit n. s'i voient f.; *vers omis dans Ce* — 17977 *Be Ce* Dont as t.; *Ca V.* es t. et es eg., *Ac Bâ Be Ce L V.* as t. et asi. — 17978 *Be* En t.; *He* a d.; *Ab* au dieu; *Be Ce Ca* a dieu ses s. — 17979 *Ce* c. les c.; 17979-80 *omis dans Eb* — 17980 *Ce Be* et les f. — 17981 *Be Ce Ca He* q. ce vient a — 17982 *corrigé dans Be* — 17983 *Ce Eb He* Quant as; *Bâ* Et qui leur d., *Be Q.* au ciel d. — 17984 *He* Tant d.; *Bâ* Le t. d. tempeste et — 17985 *Bâ L'a.* o. et t.; *Be* Li airs pardonne toute s'i., *Ce* Li airs laisse t. s'i. — 17986 *Ce* Et les f.; *Be* Si lcs fait r. — 17987 *Ab* n. reperçoivent, *Bâ* n. s'aperçoivent, *Eb He* n. se perçoivent — 17988 *He* s. esbaudi — 17989 *Ca Ce* s. resbaudissent e.; *He* s. reconnoissent e. — 17991 *Be Ce* après les d.; *divers* après — 17992 *Be Ce* t. les b.; *Bâ* t. diverses c.

- E metent leur toisons sechier  
 Au bel soleil plaisant e chier,  
 E les vont par l'air charpissant  
 17996 Au tens cler e resplendissant,  
 Puis filent, e quant ont filé,  
 Si font voler de leur filé  
 Granz aguilliees de fil blanches,  
 18000 Ausinc com pour cousdre leur manches.  
 E quant il leur repront courage  
 D'aler loing en pelerinage,  
 S font ateler leur chevaux,  
 18004 Montent e passent monz e vaus,  
 E s'en fuient come desvanz ;  
 Car Eolus, li deus des venz,  
 Ainsinc est cil deus apelez,  
 18008 Quant il les a bien atelez,  
 Car eus n'ont autre charretier  
 Qui sache leur chevaux traitier,  
 Leur met es piez si bones eles  
 18012 Que nus oiseaus n'ot onques teles.  
 Lors prent li airs son mantel inde,  
 Qu'il vest trop volentiers en Inde,  
 Si s'en afuble e si s'apreste  
 18016 De sei cointir, de faire feste,

17993 *Eb* toison, *Ce* l. vaissiaus s. — 17994 *Eb* *En* b., *He* *El* b. — 17995-96 *omis dans Be* — 18001 *He* courages — 18002 *He* pelerinages — 18003 *A* f. esteler, *Be Ca Eb He* f. enseller — 18004 *Ce* M. passer et m. — 18005 *Be Ce* c. li venz, *Bá* c. desvez, *He* c. diervees — 18006 *Eb* C. Eobis ; *Be Ce G.* Coleus (*dans Be* Coleus écrit sur grattage) ; *Bá* Caroleus l. d. desvez ; *He* C. Eolous d. des valces — 18007 *Ac* e. cist d., *Fb* e. li d. — 18008 *A* b. estelez, *Eb He* b. ensellés — 18009 *Divers* C. il n'o. — 18010 *Ca* Q. l. s. c. t. ; *Be* c. chacier — 18011 *Be* p. les b. — 18014 *Ce* Qui naist t. — 18015 *Ac Be Ce Ca Eb* et s'en apr. — 18016 *Be* D. s. vestir, *Ce* D. s. couvrir ; *Bá Be Ce Ca Eb He* c. et f. f.

- E d'atendre en bel point les nues  
 Tant qu'eles seient revenues,  
 Qui pour le monde soulacier,  
 18020 Ausinc com pour aler chacier,  
 Un arc en leur poing prendre seulent,  
 Ou deus, ou treis, quant eles veulent,  
 Qui sont apelez ars celestres,  
 18024 Don nus ne set, s'il n'est bons maistres  
 Pour tenir des regarz escole,  
 Coment li solauz les piole,  
 Quantes couleurs il ont ne queles,  
 18028 Ne pour quei tant ne pour quei teles,  
 Ne la cause de leur figure;  
 E li couvendrait prendre cure  
 D'estre deciples Aristote,  
 18032 Qui meauz mist natures en note  
 Que nus on puis le tens Cain.  
 Alhacen, li niés Huchain,  
 Qui ne refu ne fos ne garz,  
 18036 Cist fist le livre des Regarz :  
 De ce deit cil science avoir  
 Qui veaut de l'arc en ciel saveir ;  
 Car de ce deit estre juigierres  
 18040 Clers natureus e regardierres ;

18017 *Ab* E d'antendre, *Be* Et de tendre, *Ce* Et de rendre ; *Ca* D'a. e. bien b. p. ; *Eb* au b. — 18018 *Be Ce* seront r. — 18019 *Be Ce* De par l. — 18020 *He* Ensi c. — 18027 *Be Ce* o. et q. — 18028 *Be* Et p. q. t. et p. ; *Ce* Et tant et tant et p. q. t. — 18029 *Be Ce* De l. (*Be* lor) c. — 18030 *Bâ Eb L* Il l. ; *Ca* l. couvent p. ; *Be* c. de natures — 18031 *Be* E. d. ; *L* d. d'A. — 18032 *Ce* L nature — 18033 *Ab* Cayn ; *Ac* Chain ; *He* Qu'altres hom — 18034 *Ab* Alhacem l. n. Huchayn, *He* Alhuceu peres Buchayn ; *Ce* Argolimes li mes Kalim ; *L* Alheten et Alhecen, *Bâ* A la con ; *Ca* n. Buchaym ; *vers corrigé dans Be* — 18035 *Eb* Q. n. fu mie f. ; *He* f. n. musars — 18036 *Ce* les livres — 18037 *Ce* d. il s. ; *Eb* d. il de l'art savoir — 18038 *Bâ Be Ce Ca He* l'a. dou c., *Ac* l'art au c. — 18040 *Be Ce* et gouvernerres

- E sache de geometrie,  
 Don necessaire est la maistrie  
 Au livre des Regarz prouver :
- 18044 Lors pourra les causes trouver,  
 E les forces des miroers,  
 Qui tant ont merueilleus poers  
 Que toutes choses très petites,
- 18048 Letres grailles, très loing escrites,  
 E poudres de sablon menues,  
 Si granz, si grosses sont veües,  
 E si près mises aus miranz,
- 18052 Car chascuns les peut choisir enz,  
 Que l'en les peut lire e conter  
 De si loing que, qui raconter  
 Le voudrait e l'avrait veü,
- 18056 Ce ne pourrait estre creü  
 D'ome qui veü ne l'avrait,  
 Ou qui les causes n'en savrait ;  
 Si ne serait ce pas creance,
- 18060 Puis qu'il en avait la science.  
 Mars e Venus, qui ja pris furent  
 Ensemble ou lit ou il se jurent,  
 S'il, ainz que seur le lit montassent,
- 18064 En teus miroers se mirassent,  
 Mais que leur miroers tenissent

18043 *Be Ca* As livres ; *Be d. R.* trouver — 18044 *Ce p.* des c. ; *Be c.* prouver — 18046 *Ca Q.* mout o. — 18047 *He* Car t. — 18048 *L* Les très g. ; *Be Eb* g. de l. — 18049 *Be Es* p. ; *Ce* Les p. des s. — 18050 *Be* so. grenues — 18051 *Fb* s. très m. — 18052 *Divers* Que ch. ; *Ce* Que ch. l. p. saisir e. ; *vers corrigé dans Be* — 18057 *He* Dame q. — 18058 *Be* Et q. ; *Ce c.* ne s. — 18059 *Ca* n. s. p. ; 18059-60 *omis dans Be* — 18060 *Ce* n'en a. — 18061 *Ca* q. jadis f. — 18062 *L* omet se — 18064 *Ce E.* ce miroir s. ; *Bâ* Et que les huis ouvers tenissent — 18065 *Be M.* q. les ieus ouvers eüssent, *Ce M.* q. li dis huis ouvers fuissent ; *vers remplacé par* 18064 *dans Bâ* En ce m. s. m. ; 18065-66 *intervertis dans partie de L*

- Si que le lit dedenz veissent,  
 Ja ne fussent pris ne liez  
 18068 Es laz soutiz e deliez  
 Que Vulcanus mis i avait,  
 De quei nus d'aus riens ne savait ;  
 Car s'il les eüst faiz d'ouvraigne  
 18072 Plus soutilte que fil d'iraigne,  
 Eüssent il les laz veüz,  
 Si fust Vulcanus deccüz,  
 Car il n'i fussent pas entré,  
 18076 Car chascuns laz plus d'un grant tré  
 Leur parust estre gros e lons,  
 Si que Vulcanus li felons,  
 Ardanz de jalousie e d'ire,  
 18080 Ja ne prouvast leur avoutire ;  
 Ne ja li deu riens n'en seüssent  
 Se cil teus miroers eüssent,  
 Car de la place s'en foissent  
 18084 Quant les laz tenduz i veissent,  
 E courussent ailleurs gesir,  
 Ou meauz celassent leur desir ;  
 Ou feïssent quelque chevance  
 18088 Pour eschever leur mescheance,  
 Senz estre honiz ne devez,  
 Di je veïr, feï que me devez,  
 De ce que vous avez oï ?

18066 *Bâ Be Ce* l. l. touz jourz v. — 18068 *He* El lach ; *Be* s. ne d. — 18070 *Be Ce* Si que n. ; *Be* d'eus ne le s. ; *Eb* n'en s. — 18071 *Ab* s'i. le e. — 18072 *Ca* P. deliics de f. ; *Eb* soutil q. de f. — 18073 *Be* S'e. — 18076 *Eb* omet tré — 18077 *Ce* Lors p. ; *Be* L. samblast, *Ac* L. peüst (*corrigé plus tard*) ; *Ca Ce He* grans et l. — 18078 *He* S. com V. — 18080 *Ca* N. p. j. l. ; *Be* p. son a. ; *He* adultire — 18081 *Bâ* Neis l. — 18082 *Ce* tel mireoir — 18083 *Ca* l. cambre s' ; 18083-84 *omis dans He* — 18085 *Ce* Et alaissent a. ; 18085-88 *omis dans Be* — 18086 *Bâ* l. gesir — 18087 *Ca* Et f. — 18088 *Ac Ce* e. la m. — 18089 *Eb* h. et g. ; *Ce* h. n. vergondés — 18090 *He* q. vous mi d.

- 18092 — Certes », dist li prestres, « oï.  
 Cist miroer, c'est chose veire,  
 Leur fussent lors mout necessaire,  
 Car ailleurs assembler peüssent
- 18096 Quant le perill i queneüssent ;  
 Ou a l'espec qui bien taille,  
 Espeir, Mars, li deus de bataille,  
 Se fust si dou jalous venchiez,
- 18100 Que ses laz eüst detrenchiez ;  
 Lors li peüst en bon eür  
 Rafaitier sa fame asseür  
 Ou lit, senz autre place querre,
- 18104 Ou près dou lit, neïs a terre ;  
 E se par aucune aventure,  
 Qui mout fust felonesse e dure,  
 Danz Vulcanus i seurvenist
- 18108 Lors neïs quant Mars la tenist,  
 Venus, qui mout est sage dame,  
 Car trop a de barat en fame,  
 Se, quant l'uis li oïst ouvrir,
- 18112 Peüst a tens ses reins couvrir,  
 Bien eüst escusacions  
 Par queusque cavillacions,  
 E controuvast autre achaisõn
- 18116 Pour quei Mars vint en la maison,

18092 *He* D. l. p. c. o., *Be* D. Genius ma dame o.; *corrige*  
*dans Ce* — 18094 *Be Ce* L. (*Be* Lors) eüst esté m.; *He* L. f. or  
 bien n. — 18095-100 *omis dans Be* — 18096 *He* Q. el p. il con. —  
 18098 *He* d. des b. — 18100 *Bá* Q. les l. — 18101 *Ac Be Ce Ca*  
*He*, *partie de L* a b.; *He* p. on a b. — 18102 *L* S. f. r. seür —  
 18103 *L* O. s'il s. a.; 18103-4 *omis dans Be* — 18104 *Ce* n. a la  
 t. — 18108 *He* L. veüst q.; *Be* En cel point q.; *Bá* n. que M.;  
*Ce* q. il l. t. — 18109 *Ce* m. ert s.; 18109-10 *omis dans Be* —  
 18110 *Ce Eb* C. mout a — 18111 *Bá Ce* S. cil l'uis.; *Be* S. li oïst  
 son u. o. — 18112 *Be* A t. p. s. r. c.; *Eb* a tant; *Ce* t. les r.  
 — 18113-18 *omis dans Be*; 18114-15 *omis dans Ce* — 18114 *Ac*  
 quelques — 18116 *Ac Eb* Par q.; *L* e. sa m.

- E jurast quanque l'en vousist  
 Tant que ses preuves li tousist,  
 E li feïst a force acreïre  
 18120 Qu'onques la chose ne fu veïre ;  
 Tout l'eüst il neïs veüe,  
 Deïst ele que la veüe  
 Li fust ocurcie e troublee,  
 18124 Tant eüst la langue doublee  
 En diverses plicacions  
 A trouver escusacions.  
 Car riens ne jure ne ne ment  
 18128 De fame plus hardiement ;  
 Si que Mars s'en alast touz quites.  
 — Certes, sire prestres, bien dites,  
 Come preuz e courteis e sages.  
 18132 Trop ont fames en leur courages  
 E soutillitez e malïces ;  
 Qui ce ne set fos est e nïces,  
 N'enc de ce ne les escuson.  
 18136 Plus hardiement que nus on  
 Certainement jurent e mentent ;  
 Meïsmement quant eus se sentent  
 De queusque forfaiz encourpees,  
 18140 Ja si ne seront atrapees,  
 En cet cas especiaument ;

18118 *omis dans Bâ* — 18119 *Bâ Be Ce Ca He a f. croire* —  
 18120 *Be C'o, n. f. l. c. v.* — 18121 *Ca Ja l'e.* ; *Be i. as ieus v.*,  
*Bâ i. de voir v.* — 18124 *Be Ce e. sa l.* — 18125 *Ac Aus d.* —  
 18126 *Bâ Be Ce He Pour t.* — 18128 *Be p. legierement* — 18129  
*He omet s'* — 18131 *Ac omet preuz (ajouté plus tard)* — 18133  
*Ac soutivetez, Eb soutilleches* — 18135 *Ca N'onques d. c. nes*  
*e.* ; *Ce n. nous e.* ; 18135-36 *omis dans Be* — 18137 *Bâ Ce*  
*Communement j.* — 18138 *Be Ce Eb q. eles sentent* — 18139  
*Bâ Be Ce D'aucunes choses e.* (*Be estre prises, Ce entreprises*) ;  
*Ac quelques* — 18140 *Ca J. n'i s. si a., Ab Bâ J. s. n'i s.* ; *Be*  
*Ce s. entreprises* — 18141 *Ce E. tel c., Eb E. ces c.*

- Don bien puis dire leiaument :  
 Qui cueur de fame apercevait,  
 18144 Jamais fier ne s'i devrait ;  
 Non ferait il certainement,  
 Qu'il l'en mescherrait autrement. »  
 Ainsinc s'acordent, ce me semble,  
 18148 Nature e Genius ensemble.  
 Si dist Salemons toutevois,  
 Puis que par la verité vois,  
 Que beneürez on serait  
 18152 Qui bone fame trouverait.  
 « Encore ont miroer », dist ele,  
 « Mainte autre force grant e bele,  
 Car choses granz e grosses mises  
 18156 Très près semblent si loing assises,  
 Fust neis la plus grant montaigne  
 Qui seit entre France e Sardaigne,  
 Qu'eus i peuent estre veües  
 18160 Si petites e si menues  
 Qu'enviz les pourrait l'en choisir,  
 Tant i gardast l'en a loisir.  
 Autre mirail par veritez  
 18164 Montrent les propres quantitez

18142 *He D.* je p.; *Bâ D.* p. b. d. — 18143 *Eb f.* apert verroit — 18145-46 *omis dans Be* — 18146 *Ce* Qu'il meskieveroit a., *He* Qui l'e. maisceroit a.; *Bâ m.* malement — 18147 *Ce* s'acorde — 18148 *corrigé dans Ce* — 18149-50 *omis dans Be* — 18150 *Ce v.* m'en v. — 18152 *Ce Q.* preudefeme t. — 18153 *Be Ce E.* ou m. — 18154 *Be Ce A m. f.*; *Be f.* trop plus b. — 18155 *Bâ g.* ou g.; *Ce g. e* grailles m.; 18155-56 *intervertis dans Ca* — 18156 *Bâ Be Trop p.*; *Eb p.* sanlans; *Be s.* estre petites; *Ce He T.* p. se. estre (*He* sc. elles) l. mises — 18157 *Be Et f.* — 18158 *Ce Q.* fust e. — 18159 *Eb N'i* porroient e., *Bâ* Que si porroit e., *Ce* Qu'eles perent e. — 18160 *Eb Fors p.* — 18161 *He l.* y poet on c. — 18163 *Ac Ce A.* miroer, *Ca Eb He A.* miroir; 18163-66 *omis dans Be* — 18164 *Ca He M.* leur p., *Ce Bâ M.* la p.

- Des choses que l'en i regarde,  
 S'il est qui bien i preigne garde.  
 Autre miroer sont qui ardent  
 18168 Les choses quant eus les regardent,  
 Qui les set a dreit compasser,  
 Pour les rais ensemble amasser  
 Quant li solauz reflambcianz  
 18172 Est seur les miroers raianz.  
 Autre font diverses images  
 Apareir en divers estages,  
 Dreites, bellongues e enverses,  
 18176 Par composicions diverses ;  
 E d'une en font il pluseurs naistre  
 Cil qui des miroers sont maistre ;  
 E font quatre eauz en une teste  
 18180 S'il ont a ce la fourme preste ;  
 Si font fantosmes aparanz  
 A ceus qui regardent par enz ;  
 Font les neis dehors pareir  
 18184 Touz vis, seit par eve ou par air ;  
 E les peut l'en voeir joer  
 Entre l'ueil e le miroer  
 Par les diversitez des angles,  
 18188 Seit li meiens compoz ou sengles,  
 D'une nature ou de diverse,

18165-66 *omis dans Eb* — 18168 *He c.* qui en e. r., *Eb c.* qui les i r.; *Ac q.* il si r. (si corrigé plus tard en les); *Bâ e.* i r., *Ce el si r.* — 18169 *Ab Ce l.* fet a — 18170 *Ce l.* rains; *Ca r.* a droit a. — 18172 *Ce s.* le miroir r. — 18174 *Eb A.* a d. — 18175 *Ca D.* bellinghes et; *Eb* et traverses; 18175-96 *omis dans Be* — 18181 *Ce S.* f. fontaines a. — 18182 *He r.* dedens — 18183 *Ce Et f. l.*; *He F.* il n. en d. p.; *Ca n.* dedens p. — 18184 *A p.* algue o., *Ce T.* jours font paie ou paroir — 18185 *Ce p.* on j. v. — 18186 *partie de L E.* lui et — 18187 *Ce He P.* la d. — 18188 *Ce S. l.* miroirs doubles o. — 18189 *Ce D'u.* autre n. o.

- En quei la fourme se reverse,  
 Qui tant se va montepliant  
 18192 Par le meien obedient  
 Qu'el vient aus eazu aparissanz  
 Selonc les rais resortissanz  
 Qu'il si diversement receit  
 18196 Que les regardeurs deceit.  
 Aristotes neïs tesmoigne,  
 Qui bien sot de cete besoigne,  
 Car toute science avait chiere :  
 18200 Uns on, ce dit, malades iere,  
 Si li avait la maladie  
 Sa veüe mout afeiblie,  
 E li airs iert ocurs e troubles,  
 18204 E dit que par ces raisons doubles  
 Vit il en l'air de place en place  
 Aler par devant sei sa face.  
 Briement, mirail, s'il n'ont ostacles,  
 18208 Font apareir trop de miracles.  
 Si font bien diverses distances,  
 Senz miroers, granz decevances :  
 Sembler choses, entr' eus lointaines,  
 18212 Estre conjointes e prouchaines ;  
 E sembler d'une chose deus,  
 Selonc la diversité d'eus,

18192 *Ce* P. l. mireoir o. — 18193 *Bâ* Qui v., *Eb He* Qu'il v.  
 — 18194 *Ac* S. l. airs (*corrigé plus tard*) r.; *Ab* resertissanz —  
 18195 *Ce* Que s. — 18198 *Bâ* Q. mout s.; *L* b. set, *He* b.  
 scit — 18200 *Be* Si d. que u. m. i., *He* U. ho. m. c. d. i. —  
 18201 *Be* *Ce* a. sa m. — 18202 *Ca* Le v. — 18203 *Be* a. est o.  
 — 18205 *Ca* Veoit e.; *Be* V. sor lui ce dit une p. — 18206 *He*  
 d. sour sa, *Fb* d. lui sa — 18207 *Ca Ce Eb He* B. miroir —  
 18208 *Ca* a. moult d.; *Ac* miraches — 18209 *Ca* Et f.; *Ce*  
 d. substances; 18209-12 *omis dans Be* — 18210 *He* S. mirer  
 grandes d. — 18211 *Eb omet* choses — 18212 *Ce* E. communes  
 ct — 18213 *Be* Li sambla d' — 18214 *He* les diversités

- Ou sis de treis, ou uit de quatre,  
 18216 Qui se veaut au voeir esbatre,  
 Ou plus ou meins en peut voeir ;  
 Si peut il ses eazu assoeir,  
 E plusieurs choses sembler une,  
 18220 Qui bien les ordene ou aïne.  
 Neis d'un si très petit ome  
 Que chascuns a nain le renome  
 Font eus pareir aus eazu veianz  
 18224 Qu'il seit plus granz que dis jaianz,  
 E pert par sus les bois passer  
 Senz branche pleier ne casser,  
 Si que tuit de peeur en tremblent ;  
 18228 E li jaiant nain i ressemblent  
 Par les eazu qui si les desveient  
 Quant si diversement les veient.  
 E quant aïnsinc sont deceü  
 18232 Cil qui teus choses ont veü  
 Par miroers ou par distances,  
 Qui leur ont fait teus demontrances,  
 Si vont puis au peuple e se vantent,

10215 *Ac Be Ce O.* s. ou t. ou u. ou q.; *Eb* u. ou q. — 18216 *Be Ca* v. a v.; *Eb* a. miroir abatre — 18217 *Be* m. ce p. — 18218 *Be* Par lui meieus visme en son miroir; *He* les e. — 18219 *Ca c.* semble d'u.; 18219-30 *omis dans Be* — 18220 *Ce* l. assanle et a.; *Bâ* l. essamble a une; *Ca Eb He L* o. et a.; *dans Ab e* exponctué et remplacé par ou (*du copiste, semble-t-il*) — 18221 *Ca* omet très; *Ce* s. grant p. — 18222 *Ca c.* pour n.; *Ce c.* petit l. r.; *Eb* l. resonance — 18223 *Bâ Ce F.* apparoir; *Ca Eb F.* il p.; *La F.* il parans, *Li F.* il parauz, *Lu F.* els par els, *Ac F.* il poair; *Ca* les ieus v. — 18224 *Ce* Qu'i. est, *He* Qu'i. sont; *Bâ* q. nus ga., *Ca Ce Eb He* q. uns ga. — 18225 *Ac* Et puist p., *Bâ He* Et puet p.; *Ce* Et par sur le b.; *Ca* s. le b. — 18226 *Ce* b. brisier — 18228 *Bâ Ce* Et l. granz hommes n. (*Ce* ho. noient) santent; *Eb* n. li r. — 18229 *He* s. se d.; 18229-30 *omis dans Be* — 18231 *remplacé par 18232 dans Be* — 18232 *Ca C.* q. les c.; *Be* Par maintes fois sunt deceü — 18233 *He* Ou p. m. o. — 18234 *Bâ* t. decevances, *Be* t. destinances

- 18236 E ne dient pas veir, ainz mentent,  
 Qu'il ont les deables veüz,  
 Tant sont es regarz deceüz.  
 Si font bien ueil enferm e trouble
- 18240 De chose sengle sembler double,  
 E pareir ou ciel double lune,  
 E deus chandeles sembler d'une,  
 N'il n'est nus qui si bien se gart
- 18244 Qui souvent ne faille en regart,  
 Don maintes choses juiges ont  
 D'estre mout autres qu'eus ne sont.  
 Mais ne vueil or pas metre cures
- 18248 En desclareier les figures  
 Des miroers ne ne dirai  
 Coment sont reflechi li rai,  
 Ne leur angles ne vueil descrivre :
- 18252 Tout est ailleurs escrit en livre ;  
 Ne pour quei des choses mirees  
 Sont les images revirees  
 Aus eaulz de ceus qui la se mirent
- 18256 Quant vers les miroers se virent,  
 Ne les leus de leur aparesces ;  
 Ne les causes des decevances ;

18236 *Ce Bâ* Mes n., *Ca* Si n.; *Be* N. d. — 18238 *Ce* s. u r.  
 — 18239-42 *omis dans Be* — 18240 *Bâ* D. s. c. s.; *Eb* Que c. s.  
 samble d. — 18242 *Bâ Ca He* s. u.; *Ce* Et den. (*sic*) coses s.  
 u. — 18243 *Be Ce* Il n'e., *L* Si n'e.; *Bâ Eb L* b. regart —  
 18244 *Ca* f. el r. — 18245 *Bâ Ca* jugie o.; *Be* jugie sunt, *Ce*  
 jugies sont — 18246 *Be Ce* D'e. a. que eles n. s.; *He* que n. s.  
 — 18247 *He Ce* o. plus m.; *Ce L* m. cure — 18248 *Ac Au* d.;  
*Ab* desclarier, *Ca* desesclarier, *Be Bâ Ce* determiner; *L* la figure  
 — 18249-56 *omis dans Be* — 18252 *Ce Ca L* ou l. — 18253 *Ce*  
 Non pourquant — 18254 *Bâ Be Ce Ca He L* ym. remirees, *Eb*  
 ym. remuees — 18255 *He* As corps d.; *Bâ* c. qu'eles remirent;  
*Ce* q. les remirent; *Ca* s. virent — 18256 *Bâ Ce Ca* s. mirent  
 — 18257 *Ca* N. leur iex d.; *Bâ* N. l. senz d., *Be* N. le sens (*sur*  
*grattage*) d. — 18258 *Ab* c. de d.

- Ne ne revueil dire, beau prestre,  
 18260 Ou teus ydoles ont leur estre :  
 Ou es miroers ou defores ;  
 Ne ne raconterai pas ores  
 D'autres visions merueilleuses,  
 18264 Seient plaisanz ou doulereuses,  
 Que l'en veit avenir soudaines ;  
 Saveir mon s'eles sont foraines,  
 Ou senz plus en la fantasie :  
 18268 Ce ne despleierai je mie,  
 N'il nou recouvient ores pas,  
 Ainceis les tais e les trespas  
 Avec les choses devant dites,  
 18272 Qui ja n'ierent par mei descrites ;  
 Car trop i ra longue matire,  
 E si serait grief chose a dire,  
 E mout serait fort a l'entendre,  
 18276 S'il iert qui le seüst aprendre  
 A genz lais especiaument,  
 Qui nou dirait generaument.  
 Si ne pourraient il pas creire  
 18280 Que la chose fust ainsinc veire,

18259 *Be* N. n. les vuel d.; *divers* biaux prestres — 18260 *He* O. ces y.; *Bâ* t. choses aient l.; *Ce* o. trestout l.; *divers* l. estres — 18261 *Ca* o. dehors; 18261-72 *omis dans Be* — 18262 *L N.* n. recenserai p. — 18264 *Bâ* S. pesans o. delicieuses; *Ce* o. deliteuses — 18266 *Ca* A s. s'eles s.; *Bâ* *Ce* s. certaines — 18268 *Ab* C. nou d.; *Ca* Si n'en d. or m. — 18269 *Eb* Si ne r.; *Ca* n'en r.; *Bâ* ne r.; *He* ne le couvient; *Ce* n. requerent o. — 18270 *Ca* A. m'en t.; *Bâ* *Ce* *Eb* L l. lais et — 18272 *Ab* Que j.; *Bâ* j. p. m. n'i. d. — 18273 *Be* Et t.; *Bâ* *Be* *Ce* *Ca* *Eb* *He* i a l. — 18275 *Ce* m. boin s. a e.; *Bâ* *Be* *Ca* *H.* f. a e.; *Be* *intervertit* 18275-76 (18275 Si s. il f. a e.) — 18276 *Bâ* *Be* *Ce* le (*Bâ* les) vousist a. — 18277 *Bâ* *Be* *Ce* *Ca* *Eb* *He* L As g. — 18278 *Bâ* Q. n'en d.; *Ce* d. j'en ai talent — 18279 *Ab* Sil n.; *Be* Et s. nes p. p. c.; *Ce* S. n. le p. p. c.; 18279-80 *omis dans Eb* — 18280 *He* f. aussi v.

- Des miroers meïsmement,  
 Qui tant euvrent diversement,  
 Se par estrumenz nou voaient,  
 18284 Se clerz livrer les leur voulaient,  
 Qui seüssent par demontrance  
 Cete merueilleuse science.  
 Ne des visions les manieres,  
 18288 Tant sont merueilleuses e fieres,  
 Ne pourraient il otreier,  
 Qui les leur voudrait despleier;  
 Ne queus sont les decepcions  
 18292 Qui vienent par teus visions,  
 Seït en veillant, seït en dormant,  
 Don maint s'esbaïssent forment;  
 Pour ce les vueil ci trespasser;  
 18296 Ne si ne vueil or pas lasser  
 Mei de paler ne vous d'oïr;  
 Bon fait prolixité foïr.  
 Si sont fames mout enuieuses,  
 18300 E de paler contrarieuses;  
 Si vous pri qu'il ne vous desplaise  
 Pour ce que dou tout ne m'en taise,  
 Sc bien par la verité voïs.  
 18304 Tant en vueil dire toutevoïs  
 Que maint en sont si deceü

18282 *He Q.* oev. t. d. — 18283 *Ca Eb* ne v. — 18284 *Be Ce Eb* S. c. l. (*Be* moustrer) ne l. v. — 18285 *Ce Eb* Qu'il s. — 18288 *He T.* m. et tant f. — 18289 *Bâ Be Ce N.* (*Be Ce Nel*) voudroient i. (*Ce i.* pas) o. — 18290 *Ac Eb* omettent leur (*ajouté plus tard dans Ac*); *He Q.* l. y v. — 18291 corrigé dans *Be*; *Ce N.* q. s. de ce les prions — 18292 *Ac* v. de t. — 18295 *Ca P.* c. le v. outre passer; *Ce* v. je t. — 18296 *Bâ N.* ne m'i v. o. p. quasser; *Ca* v. mic l., *He* v. or plus l.; *Be Ne...* (*correction*) v. plus ci l.; *Ce* p. cesser — 18297 *Ce* p. et moi d'o. — 18302 *Ce Ca L* n. me t. — 18303 *Be S.* en pallant l. verté v. — 18305 *He* m. home e. so. d.

- Que de leur liz s'en sont meü,  
 E se chauceent neïs e vestent  
 18308 E de tout leur harneis s'aprestent  
 Si con li sen comun someillent  
 E tuit li particulier veillent ;  
 Prennent bourdons, prennent escharpes,  
 18312 Ou peus, ou faucilles, ou sarpes,  
 E vont cheminant longues veies,  
 E ne sevent ou toutesveies ;  
 E montent neïs es chevaus  
 18316 E passent ainsinc monz e vaus  
 Par seches veies ou par fanges  
 Tant qu'il viennent en leus estranges.  
 E quant li sen comun s'esveillent,  
 18320 Mout s'esbaissent e merveillent.  
 Quant puis en leur dreit sen reviennent,  
 E quant avec les genz se tiennent,  
 Si tesmoignent, non pas pour fables,  
 18324 Que la les ont portez deables,  
 Qui de leur osteus les osterent.  
 E il meïsmes s'i porterent.  
 Si rest bien souvent avenu.  
 18328 Quant aucun s'ont pris e tenu  
 Par aucune grant maladie,  
 Si come il pert en frenesie,

18306 *He* Qui d.; *Ca Eb He* l. 1. se s.; *Ce* l. en s.; *Be* l. en s. cheü — 18307 *Eb* s. couchent n. — 18309 corrigé dans *Be*; *C<sup>h</sup>S.* c. se trovast somellant — 18310 *Be* Et l. sen p. v.; *Ce* Et l. p. vellant — 18312 *Bâ* O. pez, *Be* O. faux — 18313 *Ce* c. toute voie — 18314 *Bâ Be Ce* Mais n.; *Ca* Et si n. s. t.; *Ile* Prendent clokes, cottes, corioies — 18315 *Be* Et si m. sor lor c.; *Eb* as c., *Bâ* seur c. — 18317 *Ce* et p. faignes; 18317-18 *omis* dans *Eb* — 18318 *Ce Ca He* v. es; *Ce* l. estraignes — 18320 *Eb* Si s'e.; *Bâ Ce* Et li particulier sommeillent; *vers* corrigé dans *Be* — 18321 *Be Ce* Q. p. (*Be* Q. il) e. l. d. s. se tiennent — 18322 *L* la gent; *Be Ce* g. reviennent — 18323 *Ce* par f. — 18328 *Ce* Que autres s. p. et retenu — 18330 *Be* c. apert de f.

- Quant il n'ont gardes soufisanz,  
 18332 Ou sont seul es osteus gisanz,  
 Qu'il saillent sus e puis cheminent,  
 E de tant cheminer ne finent  
 Qu'il treuvent queusque leus sauvages,  
 18336 Ou prez, ou vignes, ou boschages,  
 E se laissent ileuc choeir.  
 La les puet l'en emprès voeir,  
 Se l'en i vient, combien qu'il tarde,  
 18340 Pour ce qu'il n'orent point de garde,  
 Fors gent esper folle e mauvaise,  
 Touz morz de freit e de mesaise.  
 Ou quant sont neis en santé,  
 18344 Veit l'en de ceus a grant plenté  
 Qui maintes feiz, senz ordenance,  
 Par naturel acoustumance,  
 De trop penser sont curieus,  
 18348 Quant trop sont melancolieus,  
 Ou poereus outre mesure,  
 Qui mainte diverse figure  
 Se font pareir en aus meïsmes  
 18352 Autrement que nous ne deïsmes  
 Quant des miroers palions,  
 Don si briement nous passions ;  
 E de tout ce leur semble lores

18331 *Ce* vivres s. — 18332 *He* Quant s.; *Ce* al hostel; *Eb* as o.; *Be* O. a l'ostel s. s. g. — 18334 *Ca He* Et t. d. c. — 18335 *Ac* quelques — 18338 *Ca* p. on iluec v., *Ce* p. on si près v., *Eb* p. on en près v.; *divers* après v. — 18339 *He* En corps gesir trestous vuis d'ame; 18339-56 *omis dans Eb* — 18340 *Be C P.* c. (*Be* tant) qu'i. n'aient p. — 18341 *Ca F. e. g. f.*; *He* e. sale et — 18342 *L* m. d. fain et — 18343 *Be Ce* Souvent n. e. lor s. — 18344 *L d.* (*ou des*) genz a, *Be* des cors a, *Ce* d. tels a — 18345 *Ab Ce* Que m. — 18349 *Ce O.* paresis o. — 18350 *Ca Ke* m. — 18353 *Bá Be Ca* Q. de m. — 18355 *Ca* Et d. c. t. l. 3. lors; *Be* l. sembloit ores

- 18356 Qu'il seit ainsinc pour veir defores.  
 Ou qui, par grant devocion,  
 En trop grant contemplacion,  
 Font apareir en leur pensees
- 18360 Les choses qu'il ont pourpensees,  
 E les cuident tout proprement  
 Voeir defors apertement.  
 E ce n'est fors truffle e mençonge,
- 18364 Ainsinc con de l'ome qui songe,  
 Qui veit, ce cuide, en leur presences  
 Les esperitueus sustances,  
 Si con fist Scipion jadis ;
- 18368 E veit enfer e paradis,  
 E cicl, e air, e mer, e terre,  
 E tout quanque l'en i peut querre.  
 Il veit esteles apareir,
- 18372 E veit oiseaus voler par air,  
 E veit peissons par mer noer,  
 E veit bestes es bois joer  
 E faire tourz e beaus e genz,
- 18376 E veit diversitez de genz,  
 Les uns en chambres soulacier,  
 Les autres veit par bois chacier,

18356 *Ab* Qui s.; *He* sont; *Be* s. aussi voir... (*correction*) fores  
 — 18357 *Ca He* Cil q.; *Ac Eb* O. qu'il p., *L* O. que p.; *Ce* q.  
 pour g. — 18358 *Be* Ou par g. c. — 18361 *He L.* c. trestout p. —  
 18363 *Be* Et c'est tout t.; *Ce* Et si n'e. t. ne m. — 18364 *Bâ Be*  
*Ce Ca L* Aussi c.; *Be Ce* d. celui q. s. — 18365 *Ca* v. je c.; *Be*  
*Ce* v. c. dit e.; *He* Qu'il v. c. c. il çou qu'il pense — 18366 *He*  
 El espirituel substance — 18367 *He* c. dist Cypion j.; *Be* Cypion  
 — 18368 *Be Ce* Qui vit, *He* Qu'il vit — 18369-70 *omis dans Be Ce*  
 — 18371 *Bâ* Et v.; *Be Ce* Et vit; *He* I. vit; 18371-72 *intervertis*  
*dans Be Ce* — 18372 *Ca* Il v.; *Ce* Et vit; *Ca Eb* o. v. en l'a. —  
 18373 *Ile* Et vit; *Ce* Et vit p. en m. — 18374 *Be* Et les b. au b.;  
*Bâ* b. en b., *Eb L* b. par b.; *Ce* Et vit b. u b., *He* Et vit bisses  
 par b. — 18376 *Ce He* Et vit d., *Be* Et mout d. — 18377 *Ca L.*  
 u. es c. — 18378 *He* vit p.; *Be* vit au b., *Ce* vid u b.; *Bâ* en b.

- Par montaignes e par rivieres,  
 18380 Par prez, par vignes, par jaschieres;  
 E songe plaiz e juigemenz,  
 E guerres e tourneiemenz,  
 E baleries e queroles,  
 18384 E ot vieles e citoles,  
 E flaire espices odoureuses,  
 E goustes choses savoureuses,  
 E sent entre ses braz s'amie,  
 18388 Touteveis n'i est ele mie;  
 Ou veit Jalousie venant,  
 Un pestail a son col tenant,  
 Qui prouvez ensemble les treuve  
 18392 Par Male Bouche, qui contreuve  
 Les choses ainz que faites seient,  
 Don tuit amant par jour s'esmaient.  
 Car cil qui fins amanz se claiment,  
 18396 Quant d'amour ardemment s'entraiment,  
 Don mout ont travauz e enuiz,  
 Quant se sont endormi de nuiz  
 En leur liz, ou mout ont pensé,  
 18400 Car les proprietez en sai,  
 Si songent les choses amees

18380 *Bâ Ce* p. jonchieres — 18381 *Bâ Ce* Et songent —  
 18384 *Ca* Es v. et es c.; *Ce* Oïr v. et contoles — 18385 *Be* Flairier e. savoreuses, *Ce* Flairier e. deliteuses — 18386 *Bâ Eb* Et toutes c., *Ce* Et tristes c.; *Be* Et autres c. odoreuses — 18387 *Ab* Et sont c.; *Be* Et sunt es dous bras lor a.; *Ce* e. les b. — 18388 *Be Ce* Toutevoies n'i e. (*Be* sunt) il m. — 18389 *Bâ Ce Eb L* Et v.; *Ce* v. J. devant — 18390 *Ab U.* petail; *L* p. en s.; *Bâ Be Ce* En sa main u. pestel (*Bâ E.* s. m. pastel) t. — 18391 *Bâ Be Ce Q.* (*Bâ Et*) andeus (*Be* en deux) e. l. — 18394 *He* p. nuit s' e., *Ce* p. lieux s'e.; *Be* p. lieux le heent; *L* j. s'esfroient — 18395 *Ce* q. sont amant s. — 18395-96 *omis dans Be* — 18396 *Q.* il d'a. a. aiment — 18398 *Be Q.* il so. e. — 18399 *Ca* Et e. l. l. ont m. p.; *Ab omet* liz — 18400 *Ce C.* leur p.; *Be C.* lor asperité e. s.

- Que tant ont par jour reclamees;  
 Ou songent de leur aversaires  
 18404 Qui leur font enuiz e contraires.  
     Ou, s'il sont en morteus haines,  
     Courrouz songent e ataines,  
     E contenz o leur anemis  
 18408 Qui les ont en haïne mis,  
     E choses a guerre ensivables,  
     Par contraires ou par semblables.  
     Ou s'il resont mis en prison  
 18412 Par aucune grant mesprison,  
     Songent il de leur delivrance,  
     S'il en sont en bone esperance ;  
     Ou songent ou gibet ou corde,  
 18416 Se li cueurs par jour leur recorde,  
     Ou queusque choses desplaisanz,  
     Qui ne sont mie hors, mais enz.  
     Si recuident il pour veir lores  
 18420 Que ces choses seient defores ;  
     E font de tout ou deul ou feste,  
     E tout portent dedenz leur teste,  
     Qui les cinc sens ainsinc deceit

18402 *Be Ce Q.* p. j. o. t. r., *Bâ Q.* pour lor o. t. r. — 18403 *He* En songant dolours a. — 18405 *Eb* Et si so.; *Be Ce* Car en songier a ataines — 18406 remplacé par 18407 dans *Be Ce* — 18407 *Be Ce* Par (*Ce En*) courrouz a l., *Bâ* Et songent de l.; *Ca He* Et c. a l. — 18408 *Be* Quant se sunt e.; *Ce* a h.; *Ca* es haines m. — 18409 *He* Et c. guerres c.; *Be* Et c. gaires convenables, *Bâ Ce* Et c. guerres contenaubles; 18409-10 *omis dans Eb* — 18414 *Be Ce* Si e.; *L* S'il i s. — 18416 *L* Que l.; *Ce* S. leurs c.; *Be* S. lor c. p. j. s'i acorde — 18417 *Ac* quelques, *Be* Et q. c. mesdisans; *Ce* c. mespesans — 18418 *He* Qu'il n., *Eb* Si n. — 18419-20 *omis dans Eb* — 18420 *Ac Bâ Be Ce Q.* teus c.; *He Q.* ce s. c. d. — 18421 *Be* Qui f.; *He* Ou f. del t.; *Ce* t. et d. et f. — 18422 *Be* Et p. t. d.; *Ce* Et t. pour nient d. — 18423 *Ce Q.* ses c.

- 18424 Par les fantomes qu'el receipt.  
Don maintes genz par leur folies  
Cuident estre par nuit estries,  
Erranz aveques dame Abonde;
- 18428 E dient que par tout le monde  
Li tierz enfant de nacion  
Sont de cete condicion  
Qu'il vont treis feiz en la semaine
- 18432 Si con destinee les meïne;  
E par touz ces osteus se boutent,  
Ne clés ne barres ne redoutent,  
Ainz s'en entrent par les fendaces,
- 18436 Par chatieres e par crevaces;  
E se partent des cors les ames,  
E vont avec les bones dames  
Par leus forains e par maisons,
- 18440 E le preuvent par teus raisons:  
Car les diversitez veües  
Ne sont pas en leur liz venues,  
Ainz sont leur ames qui labeurent
- 18444 E par le monde ainsinc s'en cueurent.  
E tant come il sont en tel eire,  
Si come il font aus genz acreire,  
Qui leur cors bestourné avrait,
- 18448 Jamais l'ame entrer n'i savrait.

18424 *Be* Pour l.; *Ca* P. le fantosme; *Bá* P. lor fantasie q. — 18426 *Be* C. p. n. veoir c., *Ce* C. veoir p. n. e. — 18430 *Ca* d. tele c. — 18433 *He* P. t. yces o., *Eb* Et tout en ses o. — 18434 *He* N. claus n.; *Ac* n'i r. — 18435 *Be* p. ces f. — 18436 *Ca* *He* P. carnieres, *Bá* *Ce* P. goutieres; *Be* P. ces pertuis p. ces c. — 18437 *Eb* du c.; *A* c. leur a. — 18439 *Ce* f. p. ces m. — 18440 *Be* Et se p.; *Ce* Et l'esproevent p. ces r. — 18442 *Be* *Ca* p. a l. l.; *Ce* a l. dit v.; *Ac* veües avec n au dessus de la ligne, peut-être ajoutée plus tard — 18443 *Eb* s. les a. — 18444 *L* Et p. mi l. m. s'e.; *He* omet s'en; *Eb* m. a. ques c. — 18445 *Ce* c. cil s.; *Ca* c. els s. e. cest oire; *A* e. cel airre — 18447 *Bá* *Be* Q. le c.; *A* *Eb* *He* bestournés — 18448 *Ce* n'i seroit

- Mais trop a ci folie orrible,  
 E chose qui n'est pas possible,  
 Car cors humains est chose morte  
 18452 Si tost con s'ame en sei ne porte ;  
 Donques est ce chose certaine  
 Que cil qui treis feiz la semaine  
 Cete maniere d'eire sivent  
 18456 Treis feiz meurent, treis feiz revivent  
 En une semaine meïsmes ;  
 E s'il est si con nous deïsmes,  
 Donc resoucitent mout souvent  
 18460 Li deciple de tel couvent.  
 Mais c'est bien terminee chose,  
 E bien l'os reciter senz glose,  
 Que nus qui deie a mort courir  
 18464 N'a que d'une mort a mourir ;  
 Ne ja ne resoucitera  
 Tant que ses juïgemenz sera,  
 Se n'iert miracle especial  
 18468 De par le Deu celestial,  
 Si con de saint Ladre lisons ;  
 Car ce pas ne contredisons.  
 E quant l'en dit, d'autre partie,  
 18472 Que, quant l'ame s'est departie

18450 *Be Ce* De c. — 18451 *Ca* Ke cose humaine — 18452 *L* Tantost c.; *Ca* S. t. ke s'a.; *Bá Be Ce* c. l'a.; *Eb He* s'a. o s.; *Ce L* l'a. o s. — 18453 *He* Adont e. — 18454 *Bá* t. jorz l. — 18455 *Be Ca* m. d'errer s.; *Ce* m. d'erreur s.; *Bá* m. d'erbe s.; *He* m. d'aler tiennent — 18456 *Be* T. f. la semaine r.; *Ce L* T. f. m. et t. f. vivent; *He* f. reviennent — 18457 *He* E. mi le s. — 18459 *Ca* D. raisons attent m. s. — 18460 *Be* d. ce c.; *Bá Ce* d. cest c. — 18461 *Be Ce* Mout est b. — 18462 *Ce* b. le recites s. — 18463 *He* m. venir — 18464 *Ca* Ne qui d'; *He* m. amortir — 18465 *Ce* Jusques s.; *Ce* q. le j.; *Be* q. le j. venra — 18467 *Bá Be Ce Ca Eb*, partie de *L* n'est — 18468 *Ce* D. p. D. l. c.; *He* l. roi c. — 18470 *Ca* C. c. nous n. c. — 18471 *He* Et q. d. de l'a. — 18472 *Be Ce* l'a. s'en est partie

- Dou cors ainsinc desaourné,  
 S'el treuve le cors bestourné,  
 El ne set en lui revenir :
- 18476 Qui peut teus fables soutenir ?  
 Qu'il est veirs, e bien le recors :  
 Ame dessevree de cors  
 Plus est aperte e sage e cointe
- 18480 Que quant ele est au cors conjointe,  
 Don el suit la complexion,  
 Qui li trouble s'entencion ;  
 Donc est meauz lors par li seüe
- 18484 L'entree que ne fu l'issue,  
 Par quei plus tost la trouverrait,  
 Ja si bestourné nou verrait.  
 D'autre part, que li tierz dou monde
- 18488 Aille ainsinc avec dame Abonde,  
 Si con foles vicilles le preuvent  
 Par les visions qu'eus i treuvent :  
 Don couvient il, senz nule faille,
- 18492 Que trestouz li mondes i aille ;  
 Qu'il n'est nus, seit veirs soit mençoenge,  
 Qui mainte vision ne songe,  
 Non pas treis feiz en la semaine,
- 18496 Mais quinze feiz en la quinzaine,  
 Ou plus ou meins par aventure,

18474 *Ca* Quant el l. t. b. — 18475 *Be* s. au lieu r. —  
 18476 *Be Ce Q.* porroit t. f. souffrir ; *Ab* tel fables ; *Be Ce Ca*  
*L* tel fable ; *He Q.* t. f. p. s. — 18477 *Be Ce* b. m'en r. — 18478  
*Be* Qu'a. — 18479 *L* e. esperete et ; *Ca Ce* a. s. — 18480  
*Ce* el ert ou c. ; *Be* ele estoit a, c. jointe — 18481 *Ce* ele set sa  
 c. — 18483 *Bā Be* e. l. m. p. ; *Ce D.* ele set m. p. l'issue — 18484  
*Ce L'e.* qu'ele n. fist l'i. ; *He* fust l'i. — 18485 *Ce* Pour q. —  
 18486 *Bā Be* ne scroit ; *Ce* destourné ne scroit — 18488 *Ca* Voist ;  
*He A.* aussi a. — 18489 *Ce* c. fausses v. — 18490 *Be Ce* v.  
 qu'eles t. — 18493 *Bā Be Ce Ca L* v. ou m. — 18494 *Ce* Que  
 m. — 18495 *Ce* p. ij. f. — 18496 *Ce M.* q. jours e.

- Si con sa fantasie endure.  
 Ne ne revueil dire des songes  
 18500 S'il sont veir ou s'il sont mençonges ;  
 Se l'en les deit dou tout eslire,  
 Ou s'il font dou tout a despire ;  
 Pour quei li un sont plus orrible,  
 18504 Plus bel li autre e plus paisible,  
 Selonc leur aparicions  
 En diverses complexions,  
 E selonc les divers courages  
 18508 Des meurs divers e des aages ;  
 Ou se Deus par teus visions  
 Enveie revelacions,  
 Ou li malignes esperiz,  
 18512 Pour metre les genz es periz.  
 De tout ce ne m'entremetrai,  
 Mais a mon propos me retrai.  
 Si vous di donques que les nues,  
 18516 Quant lasses sont e recreües  
 De traire par l'air de leur fleches,  
 E plus des moistes que des seches ;  
 Car de pluies e de rousees  
 18520 Les ont trestoutes arousees,  
 Se chaleur aucune n'en seche  
 Pour traire quelque chose seche ;

18498 *He* comme f.; *Be* c. la f.; *L* s. frenesie; *Ac Bâ Be Ce Ca Eb* f. dure — 18499 *Eb* Si n. r.; *Be* Mais n. vos vueil d., *Ce* Mais n. veul plus d., *Bâ N.* n. vos veul d. — 18500 *Ca* o. che s. m. — 18501 *Ce* t. escrire — 18502 *Bâ Ca* s'i. sont d.; *Be Ce O.* s'en (*Be* l'en) les doit d. t. d. — 18504 *Ca P.* b. l. un et; *Ac* ple-sible — 18505 *Ce S.* les a.; *Be S.* les compositions — 18506 *Ac* Au d. — 18508 *Be* et d. orages, *Ce* et d. corages — 18509 *Ce* p. ces v. — 18512 *Be Ce* Par qui (*Be* quoi) mains pecherre est (*Ce* peciés rest) p. — 18514 *Ce M.* en m. p. m. metrai — 18517 *Ce* t. en l'a. — 18518 *Eb He* de m. q. de s. — 18519 *Bâ Be Ce Eb He C.* des p. et des r. — 18521 *Bâ* Ne c. — 18522 *Be Ca* t. aucune c.; *He* t. par l'air de leur flece

- Si destendent leur ars ensemble,  
 18524 Quant ont trait tant com bon leur semble.  
 Mais trop ont estranges manières  
 Cil arc don traient ces archieres,  
 Car toutes leur couleurs s'en fuient  
 18528 Quant en destendant les estuient ;  
 Ne jamais puis de ceus meismes  
 Ne retrairont que nous veismes ;  
 Mais s'eus veulent autre feiz traire,  
 18532 Nouveaus ars leur couvient refaire  
 Que li solauz puist pioler ;  
 Nes couvient autrement doler.  
 Encore euvre plus l'influence  
 18536 Des ceaus, qui tant ont grant poissance  
 Par mer e par terre e par air :  
 Les cometes font il pareir,  
 Qui ne sont pas es ceaus posees,  
 18540 Ainz sont par mi l'air embrasees ;  
 E po durent puis qu'eus sont faites,  
 Don maintes fables sont retraites :  
 Les morz aus princes en devinent  
 18544 Cil qui de deviner ne finent.  
 Mais les cometes plus n'aguient

18524 *He Q.* ta. o. tr. que b., *Bâ Ce Q.* o. ta. tr. que b.;  
*Be Q.* ta. o. tr. c. bien l.; *Ca* tr. quanke b.; *Ab* t. t. que b. —  
 18526 *Ca* t. les a., *Bâ* t. es a.; *Ac* troent (*corrigé plus tard*) —  
 18527 *Ab* t. les c. — 18528 *Be Q.* tout entendus l. essuient;  
*He e.* deffendant l. eskieuent; *L* l. estruient, *Ca* l. esquient —  
 18529 *Ca N.* j. plus d.; *Be N.* j. d. ces ars m. — 18530 *Be Ce*  
*N.* traïront plus q.; *Ce q.* ne v. — 18531 *Eb M.* ses v. — 18532  
*Be Ca* Autres a.; *Bâ* l. recovient faire; *Ca c.* retraire — 18534  
*Bâ N.* estuet a. — 18535 *He E.* dure p.; *Ce p.* leur science —  
 18536 *Ce Ca He D.* chels q., *Eb D.* diex q. — 18538 *corrigé*  
*dans Be*; *Ce L.* c. i. f. p.; *Eb* fait il — 18541 *Be Et p.* doutent  
 p.; *Ce* que'ies ont f. — 18542 *Be Ce m.* coses s. — 18543 *Ce La*  
 mort a.; *He c.* deviennent — 18544 *A* n'en f. — 18545 *Be M.*  
 l. chemeces p. n. guentent; *Ce* n'espaignent.

- Ne plus espesement ne gient  
 Leur influences ne leur rais  
 18548 Seur povres omes que seur reis,  
 Ne seur reis que seur povres omes ;  
 Aincois euvrent, certain en somes,  
 Ou monde seur les regions  
 18552 Selonc les disposicions  
 Des climaz, des omes, des bestes,  
 Qui sont aus influences prestes  
 Des planetes e des esteles  
 18556 Qui graigneur poeir ont seur eles.  
 Si portent les senefiances  
 Des celestiaus influences,  
 E les complexions esmeuvent  
 18560 Si come obeissanz les treuvent.  
 Si ne di je pas ne n'atice  
 Que rei deient estre dit'riche  
 Plus que les persones menues  
 18564 Qui vont a pié par mi les rues ;  
 Car soufissance fait richece  
 E couveitise fait povrece.  
 Seit reis ou n'ait vaillant deus chiches,  
 18568 Qui plus couveite meins est riches.  
 E qui voudrait creire escritures,  
 Li rei ressemblent les peintures,  
 Don tel essemble nous apreste  
 18572 Cil qui nous escrit l'Almageste,

18546-19368 dans *Be ont subi de si nombreuses corrections sur grattage que je n'en donne pas les variantes* — 18549 *Eb* r. ne s. — 18550 *Ca* Ensi keurent c.; *He* A. keurent c., *Ce* A. errent c. — 18551 *He* Au m.; *Ce* Au m. s. lor r. — 18552 *Ce* S. lor d. — 18553 *Ce* Declines des o. as b. — 18555 *Bâ* Et p., *Ca* *He* *Ki* p. — 18557-58 *intervertis* dans *A* *Ca* *Eb* — 18561 *Ca* p. ni a., *He* p. ne a. — 18562 *Ce* Q. tout d. — 18566 *Ce* Et congnissance f. prouece — 18569 *L* Q. v. — 18571 *Ce* D. .j. e.; *Bâ* e. vos ai preste — 18572 *Ac* *Bâ* *Ca* *Eb* *He* *L* la majeste; *Ce* *Kil* q. e. la male geste

- Se bien s'i savait prendre garde  
 Cil qui les peintures regarde;  
 Qu'eus plaisent qui ne s'en apresse,  
 18576 Mais de près la plaisance cesse;  
 De loing semblent trop deliteuses,  
 De près ne sont point doucereuses.  
 Ainsinc va des amis poissanz :  
 18580 Douz est a leur mesquenoissanz  
 Leur servise e leur acointance,  
 Par le defaut d'experience;  
 18584 Mais qui bien les esprouverait,  
 Tant d'amertume i trouverait  
 Qu'il s'i craindrait mout a bouter,  
 Tant fait leur grace a redouter.  
 Ainsinc nous asseüre Horaces  
 18588 De leur amours e de leur graces.  
 Ne li prince ne sont pas digne  
 Que li cors dou ciel doignent signe  
 De leur mort plus que d'un autre ome,  
 18592 Car leur cors ne vaut une pome  
 Outre le cors d'un charruier,  
 Ou d'un cleric, ou d'un escuier;  
 Car jes faz touz semblables estre,  
 18596 Si come il apert a leur naistre.  
 Par mei naissent semblable e nu

18573 *Ile* b. se s., *L* b. i s.; *Ce* b. se sevent p. — 18574 *Ce* q. l'écriture r. — 18575 *Ac Ca* Qu'il p.; *Ce* Teus plaisoit q.; *He* q. nes a.; *Ca* apressent — 18576 *Ce* M. d. plus l.; *Ca* les p. cessent — 18577 *Bâ Ce* s. si d. — 18578 *Ce* s. plus d. — 18579 v. d. autres p. — 18580 *Ca He* Dont e.; *Bâ* Trop d. e. a l. connoissanz, *Ce* Qui les perdent trestous leur sens — 18582 *Ce* l. defaute d'esperance — 18583 *Ce* M. que b. l. i prouveroit — 18585 *He* s'i doutroit m. — 18586 *Ca* T. f. la g. — 18587 *L* A. vous a. — 18588 *Bâ Be Ce Ca Eb L* D. l. amour — 18590 *Ce Ca Eb* Q. l. cours; *Ce Ca* doigne s. — 18591 *Ce* m. ne q. — 18592 *He* C. li c. — 18593 *Ca* Plus ke l.; *Eb* d'u. chevalier — 18595 *Ca He* C. je f.; *Ce* Dix les fist t. s. naistre — 18596 *Ce* i. parut a l. estre

- Fort e feible, gros e menu ;  
 Touz les met en equalité  
 18600 Quant a l'estat d'humanité ;  
 Fortune i met le remanant,  
 Qui ne set estre parmanant,  
 Qui ses biens a son plaisir done  
 18604 Ne ne prent garde a quel persone,  
 E tout retost ou retoudra  
 Toutes les feiz qu'ele voudra.  
 E se nus contredire m'ose,  
 18608 Qui de gentillece s'alose,  
 E die que li gentill ome,  
 Si con li peuples les renome,  
 Sont de meilleur condicion  
 18612 Par noblece de nacion  
 Que cil qui les terres coutivent  
 Ou qui de leur labour se vivent,  
 Je respons que nus n'est gentis  
 18616 S'il n'est a vertuz ententis,  
 Ne n'est vilains fors pour ses vices,  
 Don il pert outrageus e nices.  
 Noblece vient de bon courage,  
 18620 Car gentillece de lignage  
 N'est pas gentillece qui vaille  
 Pour quei bonté de cueur i faille ;  
 Par quei doit estre en li paranz,  
 18624 La proëce de ses<sup>7</sup>parenz,

18598 *Ca* f. grant et m.; *Ce* Et f. et f. et m. — 18599 *Ce* l. mech — 18602 *Ce* Q. onc n'ot e. p. — 18603 *Ca* Ke s.; *Ce* Q. les b. — 18604 *Ce* Et n. — 18605 *Bâ Ca He* r. et r. — 18608 *Ac* gentilleté — 18609 *Ca Eb He* Et dient — 18610 *Ac* le r.; *Ce* le tesmoigne — 18612 *La 1<sup>e</sup> partie du vers corrigée dans He* — 18616 *Ca Ce Eb He*, partie de *L* as v. — 18617 *Eb* N'il n'; *L* f. de s., *Eb He* f. par s.; *Ce* f. par les v. — 18618 *Ce* l. est o. — 18619 *Ab* Noblete — 18620 *Ce* C. le g. d'outrage — 18622 *Ce* b. et bien i f. — 18623 *Bâ Ce Ca He* Pour q.

- Qui la gentillece conquistrent  
 Par les travaux que granz i mistrent.  
 E quant dou siecle trespasserent,  
 18628 Toutes leur vertuz emporterent,  
 E laisserent aus cirs l'aveir,  
 Qui plus ne porent d'aus aveir.  
 L'aveir ont, riens plus n'i a leur,  
 18632 Ne gentillece ne valeur,  
 S'il ne font tant que gentill seient  
 Par sens ou par vertuz qu'il aient.  
 Si ront clerc plus grant avantage  
 18636 D'estre gentill, courteis e sage,  
 E la raison vous en lirai,  
 Que n'ont li prince ne li rei,  
 Qui ne sevent de letreüre ;  
 18640 Car li clers veit en l'escriture,  
 Avec les sciences prouvees,  
 Raisonables e demontrees,  
 Touz maus don l'en se deit retraire,  
 18644 E touz les biens que l'en peut faire ;  
 Les choses veit dou monde escrites  
 Si come eus sont faites e dites ;  
 Il veit es anciennes vies  
 18648 De touz vilains les vilenies,  
 E touz les faiz des courteis omes,  
 E des courtesies les somes.  
 Briement il veit escrit en livre

18626 *Ca Ce* t. ke il i m. — 18627 *A* Qui q., *Ce Car* q. —  
 18628 *He T.* les v. — 18630 *Ce Bâ* Que p.; *L Car* p. n'en p. il  
 a. — 18631 *Ce S'a.* o. p. n. — 18633 *Ce n.* sont tel q. — 18634  
*Bâ* Por s.; *Bâ Ce* o. p. valeur — 18635 *Ca C.* s. ont p.; *Ca p.* bel  
 a.; *A Ce Eb* granz avantages — 18636 *Bâ D'e.* c. et franc et s.;  
*A Ce Eb* sages — 18637 *Bâ Ca L.* dirai — 18638 *Ce l.* conte n.;  
*He n.* l. lai — 18639-40 *omis dans Bâ* — 18640 *Ac L* en e. —  
 18642 *Ce Les* r. d. — 18644 *Bâ Ce Ca* l'e. doit f. — 18647 *Ca*  
*Et* v.; *Ce l.* ont es — 18649 *Ce Trestous* l.; *A f.* de c.; *Ca d.*  
*vailians* ho. — 18651 *Ca B.* clers v.; *Ca Ce* eu l.

- 18652 Quanque l'en deit foir e sivre ;  
 Par quei tuit clerç, deciple e maistre,  
 Sont gentill ou le deivent estre.  
 E sachent cil qui ne le sont
- 18656 C'est pour les cueurs que mauvais ont ;  
 Qu'il en ont trop plus d'avantages  
 Que cil qui cueurt aus cers sauvages.  
 Si valent pis que nule gent
- 18660 Clerc qui le cueur n'ont noble e gent,  
 Quant les biens queneüz eschivent  
 E les vices veüz ensivent ;  
 E plus puni devraient estre
- 18664 Devant l'empeceur celestre  
 Clerc qui s'abandonent aus vices  
 Que les genz lais, simples e nices,  
 Qui n'ont pas les vertuz escrites
- 18668 Que cil tienent vis e despites.  
 E se prince sevent de letre,  
 Ne se peuent il entremetre  
 De tant lire e de tant aprendre,
- 18672 Qu'il ont trop ailleurs a entendre ;  
 Par quei, pour gentillece avoir,

18652 *Ce Ce* que on d. et faire et dire ; *He f.* ou s. — 18653 *Ce* Pour q. ; *Ca P.* q. t. desciple et tout m. — 18654 *L S.* g. hom o. (*ou et*) d. e. ; *Ce g.* et l. — 18655 *Ce Eb L* Et sachiez c. ; *Ca l.* font — 18656 *Ac C'e.* par l. ; *Eb L Ce* C'est par l. (*L Ce* leur) c. (*Ce* corps) qui m. sont — 18658 *Ce* au cierf sauvage — 18659 *He* nulles gens — 18660 *Bâ C.* q. n'o. l. c. n. ; *Ce C.* q. n'o. cors et n. et gens, *He C.* q. coers n'o. nobles et gens — 18661-64 *omis dans Bâ Ce* — 18665 *A* a v. ; *vers remplacé dans Bâ Ce par* 18666—18666 *Ac* Qui l. ; *Ca He* Ke laies g. s. ; *Bâ* Qui ne connoissent pas les vices ; *remplacé par* 18667 *dans Ce* — 18667 *remplacé dans Ce par* 18668 — 18667-68 *omis dans Bâ* — 18668 *Ce* Qui les choses voient escriptes — 18670 *Ce L N.* s'en p. — 18671 *He D.* tout l. ; *Ca D.* tout l. et d. tout a. ; *Eb l.* ne d. ; *Ce l.* ne t. — 18672 *Ca o.* a. t. a. e. ; *Ce a.* ou e. — 18673 *Ce Eb* Pour q.

- Ont li cleric, ce poez saveir,  
 Plus bel avantage e graigneur  
 18676 Que n'ont li terrien seigneur.  
     E pour gentillece conquerre,  
 Qui mout est enourable en terre,  
 Tuit cil qui la veulent avoir  
 18680 Cete regle deivent saveir :  
 Quiconques tent a gentillece  
 D'orgueil se gart e de parece,  
 Aille aus armes ou a l'estuide,  
 18684 E de vilenie se vuide.  
 Humble cueur ait, courteis e gent,  
 En trestouz leus, vers toute gent,  
 Fors senz plus vers ses anemis,  
 18688 Quant acorz n'i peut estre mis.  
 Dames encurt e dameiscles,  
 Mais ne se fie trop en eles,  
 Qu'il l'en pourrait bien meschoeir,  
 18692 Car nus trop n'est bons a voeir.  
 Teus on deit avoir los e pris,  
 Senz estre blasmez ne repris,  
 E de gentillece le non  
 18696 Deit recevoir, li autre non.  
     Chevaliers aus armes hardiz,  
     Preuz en faiz e courteis par diz,  
     Si con fu mi sires Gauvains,  
 18700 Qui ne fu pas parauz aus vains,  
     E li bons cuens d'Arteis Roberz,  
     Qui des lors qu'il issi do berz

18674 *Ce* Com l. — 18675 *Bâ* Meillor a. — 18675-80 *omis dans Ce*; *ajoutés plus tard en marge* — 18683 *Ce* Voist a.; *Eb He* et a — 18685 *Fb* H. c. et c. — 18687 *L* p. a s. — 18690 *Bâ* M. que t. n. s. fi e. e.; *Ce He* fit pas t. — 18692 *Ce* C. n. n'e. t. b. au v. — 18695 *Ab* gentillite — 18696 *Bâ* D. cil avoir l., *Ca* D. avoir et l., *Ce* D. emporter l. — 18698 *Bâ* *Ce Ca Eb He* c. en d. — 18700 *Ce* Q. onc n. f. parcheus ne v.

- Hanta touz les jourz de sa vie  
 18704 Largece, eneur, chevalerie,  
 N'onc ne li plut oiseus sejouriz,  
 Ainz devint on devant ses jourz.  
 Teus chevaliers, preuz e vaillanz,  
 18708 Larges, courteis e bataillanz,  
 Deit par tout estre bien venuz,  
 Loez, amez e chiers tenuz.  
 Mout redeit l'en clerc enourer  
 18712 Qui bien veaut a sen labourer,  
 E pense des vertuz ensivre  
 Qu'il veit escrites en son livre.  
 E si fist l'en certes jadis;  
 18716 Bien en nomeraie ja dis,  
 Veire tant que, se je les nombre,  
 Enuiz sera d'oïr le nombre.  
 Jadis li vaillant gentill ome,  
 18720 Si con la letre les renome,  
 Empereur, duc, conte, rei,  
 Don ja ci plus ne conterai,  
 Les philosophes enourerent;  
 18724 Aus poetes neis donerent  
 Viles, jardins, leus enourables,  
 E maintes choses delitables.  
 Naples fu donee a Virgile,  
 18728 Qui plus est delitable vile  
 Que n'est Paris ne Lavardins.  
 En Calabre rot beaux jardins

18707 *Ce* c. et p. et v. — 18708 *Bâ* L. c. bien b. ; *Ce* Hardis c. et combatans — 18709 *Ce* b. veüs — 18710 *Ca* L. prisies et — 18712 *Bâ* Quant il v. en s. ; *L* v. en s., *Ce* v. au s. — 18713 *Ce* Et paine d. ; *L* p. de v. — 18714 *He* ens el l. — 18715 *Ce* Issi f. — 18718 *Ca* Bien porroie falir au n. — 18720 *Ca Ce Eb* le r. — 18721 *Ce* c. ou r, *He* c. et r. — 18724 *Ce* A. p. honneur d. — 18725 *Ca* V. castiaus l. — 18728 *Ce* e. honnourable v. — 18729 *Ce* n'e. Chartres n.

- Ennius, qui doné li furent  
 18732 Des anciens qui le quenurent.  
 Mais pour quci plus en trouveraie ?  
 Par pluseurs le vous prouveraie,  
 18736 Qui furent né de bas lignages,  
 E plus orent nobles courages  
 Que maint fill de reis ne de contes,  
 Don ja ci ne vous iert faiz contes,  
 Qui pour gentis furent tenuz.  
 18740 Or est li tens a ce venuz  
 Que li bon qui toute leur vie  
 Travaillent en philosophie,  
 E s'en vont en estrange terre  
 18744 Pour sen e pour valeur conquerre,  
 E seufrent les granz povretez,  
 Ou mendianz ou endetez,  
 E vont espeir deschauz e nu,  
 18748 Ne sont amé ne chier tenu.  
 Prince nes prisent une pome;  
 E si sont il plus gentill ome,  
 Si me gart Deus d'aveir les fievres,  
 18752 Que cil qui vont chacier aus lievres,  
 E que cil qui sont coustumiers  
 De maindre es paterneus fumiers.  
 E cil qui d'autrui gentillece,  
 18756 Senz sa valeur, senz sa proece,

18731 *Ab* Annius, *Bá* Anyus, *Ca* Promius; *Ce* Et rices q.; *He* Q. a Yvius d. f. — 18733 *Ce* e. nommeroie — 18734 *Ce* p. je v. — 18735 *Ce* f. d. b. lignage — 18736 *Ca* Ki p.; *Ce* noble courage — 18737 *Ce* Q. tes sont d.; *Bá* r. ou d., *Ca Ce Eb He* r. et d. — 18738 *Bá* D. j. n. v. i. c. f. c. — 18739 *L* Et p.; *Eb* Q. plus g. — 18741 *Ce* b. trestoute l. — 18744 *Ce* et p. honnour aquerre — 18746 *Bá* Et m., *Ca* Tout m.; *Ce* En mendiant et en durtés — 18747-50 *omis dans Ce* — 18752 *Ce* Q. tes q. va c. — 18753 *Bá* Ne q. — 18754 *He* D. girc el p. fumier; *Ce* en p., *Eb* as p.; *L* paternes f., *Bá* paternez f. — 18755 *Ca* d'autre g.

- Veaut emporter los e renon  
 Est il gentis? Je di que non ;  
 Ainz deit estre vilains clamez,  
 18760 E vis tenuz, e meins amez  
 Que s'il estait filz d'un truant :  
 Je n'en irai ja nul chuant.  
 E fust neïs fiz Alixandre,  
 18764 Qui tant osa d'armes emprendre,  
 E tant continua les guerres  
 Qu'il fu sires de toutes terres ;  
 E puis que cil li obeïrent  
 18768 Qui contre lui se combatirent,  
 E que cil se furent rendu  
 Qui ne s'ierent pas defendu,  
 Dist il, tant fu d'orgueil destreiz,  
 18772 Que cist mondes iert si estreiz  
 Qu'il s'i poait enviz tourner,  
 N'il n'i voulait plus sejourner,  
 Ainz pensait d'autre monde querre  
 18776 Pour comencier nouvelè guerre ;  
 E s'en alait enfer brisier,  
 Pour sei faire par tout prisier,  
 Don trestuit de peeur tremblerent  
 18780 Li deu d'enfer, car il cuiderent,  
 Quant je le leur dis, que ce fust  
 Cil qui par le baston de fust,  
 Pour les ames par pechié mortes,

18757 *Ce He V.* aporter — 18761 *Eb Et s'* — 18762 *Eb n.*  
 huant, *Ce n.* flatant — 18763 *Bâ Ca f.* d'A. — 18765 *L c.* ses g. —  
 18769 *L c.* li f. — 18770 *Eb p.* combatu — 18771 *L t.* ert d'amours  
 d. — 18772 *Ca i.* trop c.; *Ce* Contre aus volsist mix estre trois  
 — 18773 *Ce se p.* — 18774 *Ca He* n'i pooit p.; *Ce* Car point ne  
 v. s.; *Eb p.* demourer — 18775 *Ce* d'a. amende q. — 18777 *Ca*  
 Et si voloit c. — 18778 *Ce f.* a tous p. — 18781 *Ca* Trestout  
 vraiment q.; *He j.* leur euch dit q. — 18782 *Ce He L l.* bour-  
 don d. — 18783 *Ab a.* de p., *Bâ a.* por p.; 18783-84 *intervertis*  
*dans Bâ*

- 18784 Devait d'enfer brisier les portes,  
E leur grant orgueil escachier,  
Pour ses amis d'enfer sachier.  
Mais poson, ce qui ne peut estre,
- 18788 Que j'en face aucuns gentis naistre  
E que des autres ne me chaille  
Qu'il vont apelant vilenaille :  
Quel bien a il en gentillece ?
- 18792 Certes, qui son engin adrece  
A bien la verité comprendre,  
Il ne peut autre chose entendre  
Qui bone seit en gentillece
- 18796 Fors qu'il semble que la proece  
De leur parenz deivent ensivre.  
Souz cet fais deit cil toujours vivre  
Qui gentis on veaut ressembler,
- 18800 S'il ne veaut gentillece embler  
E senz deserte los avoir.  
Car je faz a touz a saveir  
Que gentillece aus genz ne done
- 18804 Nule autre chose qui seit bone  
Fors que ce fais tant seulement.  
E sachent bien certainement  
Que nus ne deit avoir loenge
- 18808 Par vertu de persone estrange ;

18785 *Eb* Et pour l. o. e.; *Ca* o. effacier, *Ce* o. encachier —  
18787 *Ce* M. poi sont c.; *Ba He* p. que c. n. p.; *Eb* c. que n. —  
18788 *Bâ Ce Eb* aucun gentil — 18793 *Ce* v. aprendre — 18794  
*Ca L I.* n'i p. — 18795 *Ce* Q. boines sont; *L* s. a g.; *vers remplacé*  
*dans Ca par* 18796 — 18796 *Ca* De ses parens forment le blece  
— 18797-98 *omis dans Ca* — 18798 *He* En ces f.; *Eb* fait c. d. t.;  
*Ce* Sour tes f. doivent t.; *L S.* ces f. d. t. c. v. — 18799 *Ca* Ke  
gentil home v. sambler; *Ce* o. doit r. — 18802 *Bâ* f. bien a t.  
s. — 18803 *Ca* a. siens n. — 18804 *Ca N.* teche male ne b. —  
18805 *Ca He* q. ses f. — 18806 *Ce Bâ* Et sachiez b. — 18808 *Ac*  
*Bâ Eb L* Por v.

- N'il ne rest pas dreiz que l'en blasme  
 Nule persone d'autrui blasme :  
 Cil seït loez qui le desert;  
 18812 Mais cil qui de nul bien ne sert,  
 En cui l'en treuve mauvaistiez,  
 Vilenies e engrestiez,  
 E vanteries e bobanz ;  
 18816 Ou s'il rest doubles e lobanz,  
 D'orgueil farsiz e de ramposnes,  
 Senz charitez e senz aumosnes,  
 Ou negligenz e pareceus,  
 18820 Car l'en en treuve trop de ceus,  
 Tout seït il nez de teus parenz  
 Ou toute vertuz fu paranz,  
 Il n'est pas dreiz, bien dire l'os,  
 18824 Qu'il ait de ses parenz le los ;  
 Ainz deit estre plus vis tenuz  
 Que s'il iert de chaitis venuz.  
 E sachent tuit ome entendable  
 18828 Qu'il n'est mie chose semblable  
 D'aquerre sen e gentillece  
 E renomee par proece,  
 E d'aquerre granz tenemenz,  
 18832 Granz deniers, granz aournemenz,

18809 *Ce* Ne il n'est p.; *Eb* q. je l' — 18811 *Ca* C. s. blasms  
 q. — 18812 *Ca* Et c. — 18813 *Eb* A c.; *Ce* E. c. s'eslieve m.  
 — 18814 *Bâ* Et folies et, *Ca* Vilonnie et, *Eb* U vilounie ou e.;  
*Ce* Vilenie et griestés — 18815 *Ce* Et vanteres de grans b. —  
 18816 *Ca* O. il est d.; *Ce* *Eb* s'il est d.; *vers omis dans Bâ* —  
 18818 *Ca* *Eb* *He* S. charité — 18819 *Bâ* Et n.; *Ce* *Ca* *He* n. ou p.  
 — 18820 *Ca* t. bien d., *Ce* t. mout d. — 18822 *Ca* *He* v. est p.  
 — 18823 *Ca* N'il n'e., *Eb* Qu'il n'e.; *Bâ* N'e. i. p. — 18824 *Ca*  
*Ke* d. s. p. a. l. l. — 18826 *Ca* *Ke* se d. c. fust v.; *He* i. c. deve-  
 nus; *Ce* ert gentix devenus — 18828 *He* Que il n'e. pas c.; *Ca*  
*Ke* il n'e. c. plus sensible — 18830 *Ce* r. et pr.; *He* Et soi  
 renommer p. p. — 18832 *He* d. et a.

- Quant a faire en ses volentez ;  
 Car cil qui est entalentez  
 De travaillier sei pour aquerre  
 18836 Deniers, aournemenz ou terre,  
 Bien ait neis d'or amassez  
 Cent mile mars ou plus assez.  
 Tout peut laisser a ses amis.  
 18840 Mais cil qui son travail a mis  
 Es autres choses desus dites  
 Tant qu'il les a par ses merites,  
 Amours nou peut a ce plaissier  
 18844 Qu'il leur en puist ja riens laissier.  
 Peut il laissier science ? Non ;  
 Ne gentillece ne renon.  
 Mais il leur en peut bien aprendre.  
 18848 S'il i veulent essemble prendre.  
 Autre chose cist n'en peut faire ;  
 Ne cil n'en peuent riens plus traire.  
 Si n'i refont il pas grant force,  
 18852 Qu'il n'i donraient une escorce.  
 Mainz en i a, fors que d'aveir  
 Les possessions e l'aveir.  
 Si dient qu'il sont gentill ome,  
 18856 Pour ce que l'en les i renome ;  
 E que leur bon parent le furent,  
 Qui furent tel come estre durent :

18833 *Ca* Pour a f. e. leur v. ; *Bâ* *Ce* f. s. v. — 18834 *Ca* q. sont e. — 18835 *Eb* t. lui p. — 18836 *Ce* a. et t. — 18837 *Ce* B. les a. trestous a. — 18841 *Bâ* *Ce* *Eb* *He* Aus a. — 18842 *Ce* l. ait p. — 18843 *Ca* *He* A. ne p. — 18844 *Ac* Qui l. — 18845 *Ab* Peust i. — 18847 *Eb* i. e. p. mout b. a. — 18848 *Eb* voloit — 18849 *Ac* A. c. cil ; *Bâ* A. c. n'e. p. f., *Ca* A. c. n'e. p. c. f., *Ce* A. c. il ne peuvent f. ; *He* ne p. ; 18849-50 *intervertis dans Ca* — 18850 *Eb* puet ; *Ab* p. p. r. t. ; *Ce* N. il n'e. p. p. t. — 18851 *Ca* S. n'en r. — 18852 *L* Il n'i ; *Ca* N'il ne ; *Ca* *Eb* ne d., *He* n'en d. — 18853 *L* f. de l'a. ; *He* Mais que vers iaus puissent a. — 18858 *Ce* S'il f.

- E qu'il ont e chiens e oiseaus,  
 18860 Pour sembler gentis damoiseaus ;  
 E qu'il vont chaçant par rivieres,  
 Par bois, par chans e par bruieres ;  
 E qu'il se vont oiseus esbatre.  
 18864 Mais il sont mauvais vilain natre,  
 Qui d'autrui noblece se vantent.  
 Il ne dient pas veir, ainz mentent,  
 E le non de gentillece emblent,  
 18868 Quant leur bons parenz ne resembent.  
 Car, quant jes faz semblables naistre,  
 S'il veulent donques gentill estre  
 D'autre noblece que de cele  
 18872 Que je leur doing, qui mout est bele,  
 Qui a non naturel franchise,  
 Que j'ai seur touz egaument mise,  
 Avec raison que Deus leur done,  
 18876 Qui les fait, tant est sage e bone,  
 Semblables a Deu e aus anges,  
 Se mort nes en feist estranges,  
 Qui par sa mortel difference  
 18880 Fait des omes la dessevrance,  
 Aquierent neuves gentilleces,  
 S'il ont en aus tant de proeces ;  
 Car s'il par aus ne les aquierent,  
 18884 Jamais gentill par autrui n'ierent.

18861 *Eb* v. cantant p. — 18862 *Ca* P. c. p. b. et p. gascieres  
 — 18863 *He* s'en v.; *Ce* v. ailleurs e. — 18864 *Ce* vilenastre —  
 18867 *Ce* Le n. — 18869 *Bá* *Ca* q. les f.; *Ce* C. Dix les fait  
 sans blame n.; *Eb* s. estre — 18870 *Ab* *Bá* *Ca* Si v.; *Ce* Si. vo-  
 loient dont g.; *Ca* v. adont g. — 18871 *Ab* noblete — 18874 *Ce*  
 j'a. t. jours e. m. — 18875 *Bá* Autre r. — 18877 *A* *Bá*, partie de  
 L S. as dieus — 18878 *Ce* S. m. ne les e. fait e. — 18879 *Eb* Et  
 p. — 18880 *Ce* F. d'aus et d'omme d. — 18881 *Ca* *Eb* Et quierent ;  
*Ce* Il conquierent les g. — 18882 *Eb* Si o.; *Ce* e. eus nule p. —  
 18883 *Ce* l. conquierent — 18884 *Bá* *Ce* J. p. a. g. n'i.; *Ca* Ja  
 p. a. acquises n'i.

- Je n'en met hors ne reis ne contes.  
 D'autre part, il est plus granz hontes  
 D'un fill de rei, s'il estait nices  
 18888 E pleins d'outrages e de vices,  
 Que s'il iert fiz d'un charretier,  
 D'un porchier ou d'un çavetier.  
 Certes plus serait enourable  
 18892 A Gauvain le bien combatable  
 Qu'il fust d'un coart engendrez,  
 Qui sist au feu touz encendrez,  
 Qu'il ne serait s'il iert coarz,  
 18896 E fust ses peres Renoarz.  
 Mais, senz faille, ce n'est pas fable,  
 La mort d'un prince est plus notable  
 Que n'est la mort d'un paisant,  
 18900 Quant l'en le treuve mort gisant,  
 E plus loing en vont les paroles;  
 E pour ce cuident les genz foles,  
 Quant il ont veü les cometes,  
 18904 Qu'eus seient pour les princes faites.  
 Mais s'il n'iert jamais reis ne princes  
 Par reiaumes ne par provinces,  
 E fussent tuit pareil en terre,  
 18908 Fussent en pais, fussent en guerre,  
 Si feraient li cors celestre

18885 *Eb* J. ne m.; *Ca* n. dus n. c. — 18886 *Eb* D'a. peril e.; *Ce* D'a. p. ou p. est g. h.; *Ca* D'a. p. chou e. — 18887 *Bá* Dou f. d'un r.; *Ca He* r. quant il est n. — 18889 *Ca* d'u. chavetier, *Bá* d'u. escuier, *Ce* d'u. tavernier — 18890 *Ce Ca* d'u. caretier, *Bá* d'u. cherruer — 18892 *A* A Gaugain; *Ce* A gaignier l.; *Ac* l. bon c.; *He* b. congnessable; *Bá* .l. hom s'il est b. con table — 18893 *Eb* Qui f.; *Ca* d'u. truant e. — 18894 *Eb* Qu'il fust; *Bá Ce Ca Eb He* Q. fust; *Ce* en f. — 18895 *Ac Ca Ce* s'i. fust c. — 18896 *Ab* p. Reouaraz — 18899 n'est dans *Ab* est ajouté — 18900 *Bá* Que l'e. t. en son lit g. — 18905 *Eb* M. chil n' — 18906 *L* P. regions n. — 18907-8 *omis* dans *Ce* — 18909 *Ca Ce* l. cours c.

- En leur tens les cometes naistre,  
 Quant es regarz se recevaient  
 18912 Ou teus euvres faire devraient,  
 Pour qu'il eüst en l'air matire  
 Qui leur peüst a ce soufire.  
 Dragons volanz e estenceles  
 18916 Font il par l'air sembler esteles,  
 Qui des ceaus en cheant descendent,  
 Si con les foles genz entendent ;  
 Mais raison ne peut pas voeir  
 18920 Que riens puisse des ceaus choeir,  
 Car en aus n'a riens corrompable ;  
 Tout est ferm e fort e estable ;  
 N'il ne receivent pas empreintes  
 18924 Pour qu'eus seient dehors empeintes ;  
 Ne riens ne les pourrait casser,  
 N'il n'i lairaient rien passer,  
 Tant fust soutive ne perçable,  
 18928 S'el n'iert espeir esperitable.  
 Leur rai, senz faille, bien i passent,  
 Mais nus empirent ne ne cassent.  
 Les chaux estez, les freiz ivers  
 18932 Font il par leur regarz divers ;  
 E font les neis e font les grellles,

18910 *Ce* leur c. — 18911 *Ce* Q. as r.; *Ca* s. retenroient, *partie de L* s. recevront — 18912 *Ca* Ke t.; *partie de L* f. devront — 18913 *Bâ Ce* en lor m.; *He* Puis qu'il e. el a. — 18914 *Ce* p. adès s. — 18915 *A* Dagrongs; *Ca* Orages vens et — 18916 *Ca* en l'a. s. candeles — 18917 *Ce* omet en — 18920 *Ce* p. de c. — 18921 *Ca He* Quante.; *Ce* C. escix n'a — 18922 *Ca L* Tant e.; *Bâ Ce* Tant sont fort et ferme et e.; *He* ferm f. et tenable — 18923 *Ce* Qu'il n., *Eb* Ni n. — 18924 *Ca* d. empreintes; *He* Par quoi s. d. paintes — 18925 *Ce* N. l. p. dehors quas. — 18926 *Ca* Ne n'i; *Ce* N'il ne l. — 18927 *Ac Ce* sottille, *He* sottille; *Bâ* n. portable; *Ca omet* perçable, *laissant le vers inachevé* — 18928 *Eb* n'est — 18931 *Ca* L. e. c. l. — 18932 *Ce* pour les r. — 18933 *Ca* n. et les greselles

- Une cure grosses, autre grailles ;  
 E noz autres impressions,  
 18936 Selonc leur oposicions,  
 E selonc ce qu'il s'entresloignent,  
 Ou s'apressent ou se conjoignent ;  
 Don maint ome souvent s'esmaient  
 18940 Quant es ceaus les eclisses veient,  
 E cuident estre mal bailli  
 Des regarz qui leur sont failli  
 Des planetes devant veües.  
 18944 Don si tost perdent les veües,  
 Mais, se les causes en seüssent,  
 Ja de riens ne s'en esmeüssent.  
 E par behourdeiz de venz,  
 18948 Les ondes de mer eslevanz,  
 Font les floz aus nues baisier ;  
 Puis refont la mer apaisier,  
 Qu'el n'est teus qu'ele ose grondir  
 18952 Ne ses floz faire rebondir ;  
 Fors celui que par estouveir  
 Li fait la lune adès mouveir,  
 E le fait aler e venir :  
 18956 N'est riens qui ce puist retenir.

18934 *Ce* Unes g. et autres g. ; *Eb* autres g. ; *Ca He* g. l'a. g. ; *Bá* g. a. heure g. — 18935 *Bá* Et leur a. oppositions, *Ce* Et maintes autres posicions — 18936 *Ca L S. l.* compositions ; *vers omis dans Bá* — 18937 *Bá* Ou s. — 18938 *Ca O.* s'approcent — 18939 *Ce Bá* forment s'e. — 18940 *Ce Q.* u chiel l. esclistres v. ; *He Q. l.* esclistres e. c. v. — 18943-62 *omis dans He et* 18963-64 *placés entre* 18970-71 — 18944 *Ce D.* s. t. ont perdu l. vues — 18945 *Ca M.* s. chilg l. c. s. ; *Ce l. c.* bien s. — 18947 *Ce* Et pour b. ; *Bá* Et p. les b. ; *Ca* Et p. les rencontres d. v. — 18948 *Ce m.* et li v. — 18949 *Ce l.* fons avues a laissier — 18950 *Ce Si r.* — 18951 *Ce o.* bondir — 18953 *Ab Bá Ca Eb L c.* qui p. — 18954 *Ca* Et par force le f. m. ; *Eb* a. avoir — 18955 *Bá Eb* Et la f. ; *Ca intervertit* 18955-56 : N'e. r. q. c. p. detenir Nel couvieigne a. et v. — 18955 *Ab r.* que c. ; *Bá Eb* q. la p. ; *Ce l.* n'e. r. q. la p. tenir

- E qui voudrait plus bas enquerre  
 Des miracles que font en terre  
 Li cors dou ciel e les esteles,  
 18960 Tant en i trouverait de beles  
 Que jamais n'avrait tout escrit  
 Qui tout voudrait metre en escrit.  
 Ainsinc li ciel vers mei s'aquient,  
 18964 Qui par leur bontez tant profitent  
 Que bien me puis apercevoir  
 Qu'il font bien trestuit leur devoir.  
 Ne ne me plaing des elemenz :  
 18968 Bien gardent mes comandemenz,  
 Bien font entre aus leur mixtions,  
 Tournant en resolucions ;  
 Car quanque la lune a souz sei  
 18972 Est corrompable, bien lou sai ;  
 Riens ne s'i peut si bien nourrir  
 Que tout ne couviegne pourrir.  
 Tuit ont de leur complexion,  
 18976 Par naturel entencion,  
 Regle qui ne faut ne ne ment :  
 Tout vait a son commencement.  
 Cete regle est si generaus

18957 *Ab b.* aquerre — 18958 *Ca D.* merveilles k'il f. ; *Ce m.* qui sont e. t. — 18959 *Bá* Des c. des cieus et des e. ; *Ce Ca Eb* L. cours d. c. et des e. — 18960 *Ce* i couvendroit d. — 18962 *Ce Q.* le v. ; *Ca Q.* m. v. e. e. — 18963 *Ca* s'aquite ; *He* Et v. m. mout très bien s'a. — 18964 *He* Et p. l. bonté t. ; *Eb* Q. l. b. en t. ; *Ce Q.* p. le boutement p. ; *Ca Q.* p. sa bonté t. profite — 18966 *Ab Bá* trestout l. ; *Ca* Ke il fait b. tout son d. ; *He* Qu'en-viers moi f. b. l. d. — 18967 *Ce* Je n. ; *He* N. m. p. pas d. — 18968 *Ce* B. garde m. — 18969 *L* l. mencions (*et* mencions), *Eb* mixtions — 18970 *Bá Ca T.* c. revolutions ; *Ce* Commans et revelacions — 18973 *Ac Ca Ce* n. se p. — 18975 *Bá Ce* Par naturel e. ; *Eb* complexions — 18976 *Ce Bá* Tuit ont de leur e. ; *Eb* natureus entencions — 18978 *Bá T.* veut a ; *Ca T.* a en s. ; *Ac Ca Ce L* commandement — 18979-80 *omis dans He*

- 18980 Qu'el ne veaut defaillir ver aus.  
 Si ne me plaing mie des plantes,  
 Qui d'obeir ne sont pas lentes :  
 Bien sont a mes-leis ententives,  
 18984 E font, tant come eles sont vives,  
 Leur racines e leur foilletes,  
 Trons e rains e fruiz e flouretes ;  
 Chascune chascun an aporte  
 18988 Quanqu'el peut, tant qu'ele seit morte,  
 Come herbes, arbres e boissons.  
 Ne des oiseaus ne des poissons,  
 Qui mout sont bel a regarder :  
 18992 Bien sevent mes regles garder,  
 E sont si très bon escolier  
 Qu'il traient tuit a mon colier ;  
 Tuit faonent a leur usages,  
 18996 E font encur a leur lignages ;  
 Ne les laissent pas dechoeir,  
 Don c'est granz soulaz a voeir.  
 Ne ne me plaing des autres bestes  
 19000 Cui je faz enclines les testes  
 E regardanz toutes vers terre:  
 Ceus ne me murent onques guerre ;  
 Toutes a ma cordele tirent,

18980 *Ce* v. pas falir v. — 18982 *Ca* Ke d'o. — 18983 *Bá* Ainz s.; *Bá Ce* a ouvrir e. — 18984 *Ca* t. ke e. font v.; *Ce omet* font — 18986 *He* T. et r. fr. et fl., *Ab* T. r. f. fueilles et f. (fueilles ajouté, mais semble-t-il, par le copiste), *Ca* Leur t. leur r. et lor fl. — 18987 *Ab* C. chascuns; *Ce* Cascu et cascune en a.; 18987-88 *omis dans He* — 18988 *Ca* Tant com el p. dessi k'est m.; *Bá Ce* qu'e. est m. — 18989 *Ce* C. a. he. et b.; *He* Si com e. a. b. — 18990 *Eb* De d. o. et d. — 18991 *He* Q. s. m. b. — 18992 *Ca* m. resgars g. — 18993-94 *omis dans He* — 18994 *Ce* a mondoier — 18996 *Ce* Il f. — 18997 *Ca* N. ne la. — 18998 *He* D. ce est s. a; *Eb* g. houeurs (*sic*) a — 18999 *Ce* Je n.; *Ac* p. de a. — 19000 *He* Que j.; *Ac Bá Ce He* encliner — 19001 *He* En r.; *Bá Ce* Et regarder t.

- 19004 E font si con leur pere firent.  
Li malles vait o sa femele,  
Ci a couple avenant e bele,  
Tuit engendrent e vont ensemble
- 19008 Toutes les feiz que bon leur semble,  
Ne ja nul marchié n'i feront  
Quant ensemble s'acorderont ;  
Ainz plaist a l'un pour l'autre faire
- 19012 Par courtesie debonaire ;  
E trestuit a païé se tiennent  
Des biens qui de par mei leur viennent.  
Si font mes beles verminetes,
- 19016 Froumi, papillon e mouschetes.  
Verm qui de pourreture naissent  
De mes comanz garder ne cessent ;  
E mes sarpenz et mes couleuvres,
- 19020 Tuit s'estudient en mes euvres.  
Mais seus on, cui je fait avaie  
Trestouz les biens que je savaie ;  
Seus on, cui je faz e devis
- 19024 Haut vers le ciel porter le vis ;  
Seus on, que je fourme e faz naistre  
En la propre fourme son maistre ;  
Seus on, pour cui peine e labeur,
- 19028 C'est la fins de tout mon labeur,  
N'il n'a pas, se je ne li done,

19004 *Bá* f. c. l. bon p. f.; *Ce* c. il le desirent — 19005 *Bá* o la f., *Ce Ca L* a la f. — 19006 *Ca He* Si a, *Eb* Ou a — 19009 *Ce* Que j. n. m. n'en f.; 19009-20 *omis dans He* — 19011 *Ac Ce* l'a. a f. — 19014 *Ce* p. Dieu l. — 19015 *Ce* les bestes v. — 19020 *Bá Ce* Trestuit se tiennent a m.; *L* s'e. a m. — 19021 *Ca* Et s. ho. ke j.; *Ce M.* ho. qui j. f. averoie; *Eb* que j. — 19022 *Ce* j. porroie — 19023 *Ce* Cis h.; *Bá Ce* f. a d.; *Eb* que j. — 19024 *Ce* Droit v.; *L* porte, *Eb* portent — 19025 *Ce* Cis ho.; *Ca* et fis n.; *He* qui j.; *Eb* j. fais et — 19026 *Ce* C'est l. — 19027 *Ce* Cil ho.; *Ca* S. est p.; 19027-34 *omis dans He*

- Quant a la corporel persone,  
 Ne de par cors ne de par membre,  
 19032 Qui li vaille une pome d'ambre,  
 Ne quant a l'ame vraiment,  
 Fors une chose seulement :  
 Il tient de mei, qui sui sa dame,  
 19036 Treis forces, que de cors que d'ame,  
 Car bien puis dire senz mentir :  
 Jou faz estre, vivre e sentir.  
 Mout a li chaitis d'avantages,  
 19040 S'il vousist estre preuz e sages :  
 De toutes les vertuz abonde  
 Que Deus a mises en cet monde ;  
 Compainz est a toutes les choses  
 19044 Qui sont en tout le monde encloses,  
 E de leur bontez parçonierres :  
 Il a son estre avec les pierres,  
 E vit avec les erbes drues,  
 19048 E sent avec les bestes mues ;  
 Encor peut il trop plus en tant  
 Qu'il avec les anges entent.  
 Que vous puis je plus recenser ?  
 19052 Il a quanque l'en peut penser.  
 C'est uns petiz mondes nouveaux.  
 Cist me fait pis que nus louveaus.

19030 *Ce* a le personel p. — 19031 *Ca* n. d. p. ame — 19032 *Eb* Que l.; *Ce* Q. v. u. escaille d'a. — 19033 *Ce* Pa. voirement — 19035 *He* Qui t.; *Ce* m. si s. s. d. — 19037 *Eb* C. je b.; 19037-38 *omis dans Ce* — 19038 *Ca* Je f. — 19039 *Ce* l. corps biaux a.; 19039-42 *omis dans He* — 19043 *L* C. e. de t. — 19046 *Ce* e. en le premiere — 19047 *L* Il v.; *Ce* l. bestes mues — 19048 *Ab He* Et sont; *vers remplacé dans Ce par* 19047 — 19049 *He* omet trop — 19050 *Ca* K'i. va o les homes hantant; *Ce* l. a. atant — 19051 *Ca* Q. v. repuis j. plus penser; *Ce* j. bien r.; 19051-54 *omis dans He* — 19052 *Ce* Qu'il a q. il veut p. — 19054 *Ca* Si m.; *Ce* Cil meffait plus q.; *Ac* f. plus q.; *Ce* L. q. uns l.

- Senz faille, de l'entendement,  
 19056 Quenois je bien que vraiment  
 Celui ne lui donai je mie ;  
 La ne s'estent pas ma baillie.  
 Ne sui pas sage ne poissant  
 19060 De faire rien si quenoissant.  
 Onques ne fis rien pardurable,  
 Quanque je faz est corrompable.  
 Platons meïsmes le tesmoigne  
 19064 Quant il pale de ma besoigne  
 E des deus qui de mort n'ont garde :  
 Leur crierres, ce dit, les garde  
 E soutient pardurablement  
 19068 Par son vouleir tant seulement ;  
 E se cil vouleirs nes tenist  
 Trestouz mourir les couvenist.  
 Mi fait, ce dit, sont tuit soluble,  
 19072 Tant ai poeir povre e obnuble  
 Au regart de la grant poissance  
 Dou deu qui veit en sa presence  
 La trible temporalité  
 19076 Souz un moment d'eternité.  
 C'est li reis, c'est li empereres  
 Qui dit aus deus qu'il est leur peres.  
 Ce sevent cil qui Platon lisent,  
 19080 Car les paroles teus i gisent ;  
 Au meïns en est ce la sentence

19055 *He* Mais s. f. l'e. — 19056 *Bá* b. certainement, *Ce* b. vraiment; *He* q. nullement — 19058 *He* s'e. point m. — 19059 *A N.* fui p. — 19061 *L O.* r. n. f. p. — 19063 *L omet* le (*Li P.* m. t., *La* Et *P.* m. t., *Lo P.* m. s'i t.); *Ca P.* m. l. me t.; 19063-144 *omis* dans *He* — 19064 *Ce* parla — 19067 *Ce* Et tient p. — 19070 *Bá Ce* Tantost m. — 19071 *Ce* s. tant s. — 19072 *Ce* Quant a prouver trouble et avugle — 19074 *Ca* Au d.; *Ac* qu'il v.; *Ce* De d. q. tient e. s. puissance — 19076 *Ce* S. le m.; *Ca Ce Eb* de trinité — 19077 *Ce* C'e. l. vrais

- Selonc le langage de France.  
 « Deu des deus don je sui faisierres,  
 19084 Vostres peres, vostres crierres,  
 E vous estes mes creatures  
 E mes euvres e mes faitures,  
 Par nature estes corrompable,  
 19088 Par ma volenté pardurable,  
 Car ja riens n'iert fait par Nature,  
 Combien qu'ele i mete grant cure,  
 Qui ne faille en quelque saison ;  
 19092 Mais quanque par bone raison  
 Veaut Deus conjoindre e atremper,  
 Forz e bons e sages senz per,  
 Ja ne voudra ne n'a volu  
 19096 Que ce seit jamais dissolu ;  
 Ja n'i vaudra corrupcion.  
 Don je faz tel conclusion :  
 Puis que vous començastes estre  
 19100 Par la volenté vostre maistre,  
 Don fait estes e engendré,  
 Par quei je vous tieng e tendrai,  
 N'estes pas de mortalité  
 19104 Ne de corrupcion quité  
 Dou tout, que touz ne vous veïsse  
 Mourir, se je ne vous tenisse.  
 Par nature mourir pourreiz,  
 19108 Mais par mon vueil ja ne mourreiz ;

19083 *L* s. formierres ; *Ce* *Dius dius dius* dont s. j. sauveres —  
 19086 *Ce* et m. figures — 19089 *Bâ* j. n'en i. f., *Ce Eb* j. n'i. r. f. ;  
*Ca omet* fait — 19090 *Ce* C. que m. — 19091 *Ca* Ke n. — 19092  
*Ce* q. en b. — 19093 *Bâ Ce Ca* Vout D. ; *Ce* Vout D. commander  
 a tempre — 19094 *Ca* Qui f. est et s. — 19095 *Ce* v. et n'a —  
 19097 *Ca* faudra, *Ac Bâ Eb* vendra, *Ce* verra — 19098 *Ce* D.  
 refais t. contricion — 19100 *Ce* v. nostre m. — 19102 *L* Pour  
 q. ; *Ce* v. t. encendrés — 19105 *L* q. je n. — 19108 *Bâ Ca* M. j.  
 p. m. v. (*Ca* gré) n. m. ; *Ce* n'i m.

- Car mes vouleirs a seignourie  
 Seur les liens de vostre vie,  
 Qui les composicions tient  
 19112 Don pardurabletez vous vient. »  
 C'est la sentence de la letre  
 Que Platons vost ou livre metre,  
 Qui meauz de Deu paler osa ;  
 19116 Plus le prisas, plus l'alosa  
 Qu'onques ne fist nus terriens  
 Des philosophes anciens.  
 Si n'en pot il pas assez dire,  
 19120 Car il ne peüst pas soufire  
 A bien parfaitement entendre  
 Ce qu'onques riens ne pot comprendre  
 Fors li ventres d'une pucele.  
 19124 Mais, senz faille, il est veirs que cele  
 A cui li ventres en tendi  
 Plus que Platons en entendi,  
 Car el sot des qu'el le portait,  
 19128 Don au porter se confortait,  
 Qu'il iert l'espere merveillable  
 Qui ne peut estre terminable,  
 Qui par touz leus son centre lance,  
 19132 Ne leu n'a la circonference ;  
 Qu'il iert li merveilleus triangles  
 Don l'unité fait les treis angles,

19111 *Ce Q.* vos c. tient — 19112 *Ac p.* nos v. ; *Ce v.* vient  
 — 19114 *Ce* veut ou l. ; *Bâ Ca v.* en l. — 19115 *Eb m.* par D.  
 — 19117 *Ce C'o.* f. nus hons t. — 19120 *Bâ Ce C.* sen sen n'i  
 pe. s. — 19121 *Ce Au b.* ; *Ca Ce b.* parfondement e. — 19122  
*Ca n.* peut c. — 19124 *Ca M.* i. e. bien certain ke c. ; *Ce f. v.*  
 e. q. c. — 19126 *Eb q.* P. n'en e. — 19127 *A Eb* queie p. — 19128  
*Ce A lui p.* ; *Ca s.* deportoit — 19129 *Ab est* ; *Bâ Ca li* peres m. ;  
*Ce* Que il ert pere m., *Eb* Qu'il n'ert ses peres m. — 19131 *Ce*  
 se contre l. — 19132 *Bâ N.* l'en a, *Ac L* Ne l'en n'a ; *Ca N.* n'en  
 a ; *Eb N.* l. ne l. : *Ce* Ou l'en a sa circonfuance — 19133 *Ab*  
*Bâ est* ; *Ce* Qu'i en l. — 19134 *Ce D.* li mondes f. ses t.

- Ne li trei tout entierement  
 19136 Ne font que l'un tant seulement ;  
 C'est li cercles trianguliers,  
 C'est li triangles circuliers .  
 Qui en la vierge s'ostela.  
 19140 N'en sot pas Platons jusque la ;  
 Ne vit pas la trine unité  
 En cete simple trinité,  
 Ne la deïté souveraine  
 19144 Afublee de pel humaine,  
 C'est Deus qui crierres se nome.  
 Cis fist l'entendement de l'ome,  
 E en faisant le li dona ;  
 19148 E cil si li guerredona  
 Come mauvais, au dire veir,  
 Qu'il cuida puis Deu deceveir ;  
 Mais il meïsmes se deçut,  
 19152 Don mi sires la mort reçut,  
 Quant il, senz mei, prist char humaine,  
 Pour le chaitif oster de peine.  
 Senz mei, car je ne sai coment,  
 19156 Fors qu'il peut tout par son comant ;  
 Ainz fui trop forment esbaie  
 Quant il de la vierge Marie  
 Fu pour le chaitif en char nez,  
 19160 E puis penduz touz encharnez ;  
 Car par mei ne peut ce pas estre

19136 *Ce* q. u. — 19137 *Ce* c. maniefiers — 19138 *L* Et l. —  
 19140 *Ca Eb* Ne s. ; *Ce* N'entent p. P. — 19141 *Ca omet* vit —  
 19142 *Ce* s. unité — 19143 *Ce* N. de l. — 19144 *Ca* d. char h.  
 — 19145 *Ca* Mais D. ; *He* Seuls D. — 19146 *Mss.* Cil — 19147  
*Ce* Et cil f. — 19148 *Ce Eb* Et c. le l. ; *He* Ou mout très pre-  
 scieus don a — 19149-90 *omis dans He* — 19150 *Ca* Qui c.  
 pour D. — 19153 *Ce* s. mort p. — 19154 *Ca Ce* P. les caitis —  
 19155 *Ce* S. mort c. ; *Ac* n. soi c. — 19156 *Ce* F. par qu'il pot  
 t. s. talent — 19157 *Eb* t. drument e. — 19159 *Ce* p. les caitis c.

- Que riens puisse de vierge naistre.  
 Si fu jadis par maint prophete  
 19164 Cete incarnation retraite,  
 E par juïs e par paiens,  
 Que meauz noz cueurs en apaiens,  
 E plus nous efforcien a creire  
 19168 Que la prophecie scit veire ;  
 Car es bucoliques Virgile  
 Lisons cete voiz de Sebile,  
 Dou Saint Esperit enseignie :  
 19172 « Ja nous est nouvele lignie  
 Dou haut ciel ça jus enveïee,  
 Pour aveier gent desveïee,  
 Don li siecle de fer faudront  
 19176 E cil d'or ou monde saudront. »  
 Albumasar neïs tesmoigne,  
 Coment qu'il seüst la besoigne,  
 Que dedenz le virginal signe  
 19180 Naistrait une pucele digne,  
 Qui sera, ce dit, vierge e mere,  
 E qui alaitera son pere,  
 E ses mariz lez li sera  
 19184 Qui ja point ne la touchera.  
 Cete sentence peut saveir  
 Qui veaut Albumasar aveir,  
 Qu'el gist ou livre toute preste ;  
 19188 Don chascun an font une feste

19162 *Bâ* Q. nus p., *Ce* Q. enfes p. — 19167 *Ca* enforchons  
 — 19169 *Ce* C. abucolites V. — 19171-72 *intervertis dans Ce* —  
 19173 *Ce* ci. aval e. — 19174 *Ca* P. ravoier — 19175 *Ca* *Eb* l.  
 cercle d. ; *Ce* s. d'infer f. — 19176 *Eb* d'o. du m. ; *Bâ* m. vendront ;  
*Ce* d'o. en avant vendront — 19177 *Bâ* Albimasar, *Ce*  
 Albusamar, *Eb* Albusmasar — 19178 *Ce* soit de l. b. — 19179  
*Ce* la virgene sine — 19180 *Ce* Naistra u. p. fine — 19182 *Ce*  
 Et que cil haucera s. p. — 19183 *Eb* serra — 19184 *Ca* n.  
 l'adesera — 19186 *Bâ* Albimasar, *Eb* Albusmazar — 19187 *Ce* *Ca*  
 Qui g.

- Genz crestienes en septembre,  
 Qui tel nativité remembre.  
 Mais tout quanque j'ai dit desus,  
 19192 Ce set nostre sires Jesus,  
 Ai je pour ome labouré ;  
 Pour le chaitif cet labour ai ;  
 Cist est la fins de toute m'euvre,  
 19196 Cist seus contre mes regles euvre,  
 Ne se tient de riens a paiez,  
 Li desleiaus, li reneiez ;  
 N'est riens qui li puisse soufire.  
 19200 Que vaut ? Que pourrait l'en plus dire ?  
 Les eneurs que je li ai faites  
 Ne pourraient estre retraites,  
 E il me refait tant de hontes  
 19204 Que ce n'est mesure ne contes.  
 Beaus douz prestres, beaus chapelains,  
 Est il donques dreiz que je l'ains,  
 Ne que plus li port reverence,  
 19208 Quant je le truis de tel prouvance ?  
 Si m'aïst Deus li crucefis,  
 Mout me repent don ome fis.  
 Mais, par la mort que cil sofri  
 19212 Cui Judas le baisier ofri  
 E que Longis feri de lance !

19189 *Ca C.* g. e. s. — 19190 *Eb* Que t. — 19191 *Ca M.* q. j'a. d. chi d.; *Ce q.* je vi d.; *He* Et t. çou q. — 19192 *Ce C.* fu n. — 19194 *Ca* tel l. a.; *Ce* Et pour li priét et oré — 19195 *Bâ* Cil e., *Ca* Chils e., *Ce* Ci e. — 19196 *Ce* Cil sens tout outre si les deure — 19199-200 *omis dans He* — 19203 *Bâ* i. seuls m. fait t. — 19204 *He Q.* n'en e. — 19205 *Ca p.* dous c.; *Ce B.* très d. p. c.; 19205-24 *omis dans He* — 19206 *Ab E.* i. dr. do. q. — 19208 *Ca Q.* il est d. t. pourveance; *Ce t.* en tel; *Eb* pourveance — 19209-10 *omis dans Bâ Ce* — 19210 *Ac L* Ainz m. r. donc je le f.; *Ca r.* quant ho. f.; *Eb omet* me — 19211 *Ce q.* Dicus s. — 19213 *Ce Q.* L. f. d. la l.

- Je li conterai sa cheance  
 Devant Deu qui le me bailla,  
 19216 Quant a s'image le tailla,  
 Puis qu'il me fait tant de contraire.  
 Fame sui, si ne me puis taire,  
 Ainz vueil des ja tout reveler ;  
 19220 Car fame ne peut riens celer ;  
 N'onques ne fu meauz laidengiez.  
 Mar s'est de mei tant estrangiez :  
 Si vice i seront recité,  
 19224 E dirai de tout verité.  
 Orgueilleus est, murtriers e lierres,  
 Fel, couveiteus, avers, trichierres,  
 Desesperez, glouz, mesdisanz,  
 19228 E haineus, e despisanz,  
 Mescreanz, envieus, mentierres,  
 Parjurs, faussaires, fos, vantierres,  
 E inconstanz, e foleiables,  
 19232 Ydolatres, desagreables,  
 Traïtres, e faus ypocrites,  
 E pareceus, e sodomites ;  
 Briement tant est chaitis e nices

19214 *Bâ* s. chevance — 19216 *Ce* s'i. me t. — 19217 *Bâ* *Le*  
 Quant i.; *Ce* m'a f. — 19218 *Ca* Je sui f. n. — 19219 *Bâ* *Ce* A.  
 vos doi je t. r.; *Eb* t. relever — 19220 *Eb* Que f.; *Bâ* *Ca* n. set  
 r. — 19221 *Ce* fui tant l.; *Bâ* f. si l. — 19222 *Ca* t. eslongiés  
 — 19223 *Ca* S. v. s. r.; *Ce* S'il vit il sera r. — 19224 *Bâ* Et  
 dou t. di. v.; *Ca* *Ce* Et de trestout v. — 19225 *Ce* O. e. fel et  
 trichierres — 19226 *Ca* F. mauvais c. t.; *Ce* Faus et murdriers  
 et si est lerres — 19227 *He* Desesperans g., *Bâ* Envieus et g. —  
 19228 *Eb* Et envieus et; *He* et desprisans — 19229 *Bâ* *Ce* M.  
 jenglierres (*Ce* j. et) vantierres, *He* M. e. venteres, *Ca* M. e.  
 murdrieres — 19230 *Bâ* P. faussoniers fos mentierres, *Ca*  
 Parjureres faus et menteres, *He* P. fa. et menteres, *Ce* Et si est  
 mout très faus bouleres — 19233 *Ce* *Ca* T. f. et yp. — 19234 *He*  
 Accidieus et s. — 19235 *Ce* Rioteus et c.

- 19236 Qu'il est sers a trestouz les vices,  
E trestouz en sei les herberge.  
Vez de queus fers li las s'enferge.  
Vait il bien pourçaçant sa mort
- 19240 Quant a teus mauvaistiez s'amort ?  
E puis que toutes choses deivent  
Retourner la don eus reçoivent  
Le comencement de leur estre,
- 19244 Quant on vendra devant son maïstre,  
Que toujours, tant come il peüst,  
Servir e enouer deüst,  
E sei de mauvaistié garder,
- 19248 Coment l'osera regarder ?  
E cil qui juiges en sera,  
De quel ueil le regardera,  
Quant vers lui s'iert si mal prouvez
- 19252 Qu'il iert en teus defauz trouvez,  
Li las, qui le cueur tant a lent  
Qu'il n'a de bien faire talent ?  
Ainz font au pis grant e meneur
- 19256 Qu'il peuent, sauve leur eneur;  
E l'ont ainsinc juré, ce semble,  
Par un acort trestuit ensemble.  
Si n'est ele pas souvent
- 19260 A chascun sauve par couvent ;

19236 *Ca* Ke i. e. s. a tous l. v. — 19237 *He* le h.; *Ab* herberges, *Ac* heberge — 19238 *Ce* Veés d. fer l.; *Ab* l. l. sunt ferges — 19241 *Ce* Et pri q. — 19242 *Ca* R. d. eles r. — 19243 *Bá Ce* Lor c. et lor e.; *Ca* d. son e. — 19244 *Bá He* Q. il v.; *Ca* d. le m. — 19245 *Ac Eb* Qui t.; *He* t. se bien li pleüst — 19246 *Ce* S. et amer le d. — 19247 *A* mauvestiez — 19248 *Ce* C. l'oserai r. — 19249 *He* q. vrais j. s. — 19250 *Ce* omet le — 19251 *Ce* Q. pour moi s'est s.; *Eb He* L. l. s'est s. — 19252 *Ce* Qu'i. est; *Ac Ca Ce He* tel defaut; *Bá* t. de fain t. — 19253 *Ce Eb* c. a t. l.; 19253-54 *omis dans He* — 19254 *Eb* d. riens f. — 19256 *Ab* Qui p. — 19257 *Ca* l'o. si maint j.; *Eb* j. ensanle; 19257-61 *omis dans He*

- Ainz en receivent maint grant peine,  
 Ou mort, ou grant honte mondaine.  
 Mais li las, que peut il penser,  
 19264 S'il veaut ses pechiez recenser,  
 Quant il vendra devant le juige  
 Qui toutes choses peise e juige,  
 E tout a dreit, senz faire tort,  
 19268 Ne riens n'i ganchist ne n'estort ?  
 Quel guerredon peut il atendre  
 Fors la hart a lui mener pendre  
 Au doulereus gibet d'enfer,  
 19272 Ou sera pris e mis en fer,  
 Rivez en aneaus pardurables,  
 Devant le prince des deables ?  
 Ou sera bouliz en chaudieres,  
 19276 Ou rostiz devant e darrieres  
 Ou sus charbons ou sus greilles,  
 Ou tourneiez a granz chevilles,  
 Come Ixion, a trenchanz roes,  
 19280 Que maufé tournent a leur poes.  
 Ou mourra de seif es palus  
 E de fain avec Tantalus,  
 Qui toujourz en l'eve se baigne,

19261 *Ca* Si e.; *Eb* e. recouvrent; *Bâ Ce Ca* r. mout g. —  
 19262 *Ce* O. mout ont g. — 19264 *L* Se il v. p. r. — 19265  
*He* verront — 19266 *Ac Eb* tote chose; *Eb* c. pose et, *Ca L* c.  
 pense et, *Ce* c. set et; *He* c. a droit j. — 19267-68 *omis dans*  
*He* — 19268 *Ac Eb L* g. n. ne tort, *Bâ* g. n. n'atort, *Ab* g. n.  
 ne etort, *Ce* g. n. retort (*corrigé en n. nestort, probablement par*  
*le copiste*) — 19269 *He* Q. loïier poront i. — 19270 *Ce* h.  
 pour l.; *He* h. por iaus m. — 19271 *Ce Eb* Ou d. — 19272  
*He* O. seront p. — 19273 *Ce* Ou r. e. fers p. — 19274 *Ca* D. les  
 p. — 19275 *A* es c.; 19275-322 *omis dans He* — 19276 *Ce* Et r.  
 — 19277 *Ce* O. s. rostiers o. — 19278 *Ce* Et t.; *Ca* O. fournoïés  
 en g. cenelles — 19279 *Bâ* C. Yssion; *Ce* C. oïsons en t. espois  
 — 19280 *Ce* t. sur l. pois — 19281 *Ce* d. froit en p.; *A* paluz  
 — 19282 *Ce Ca* Ou d.; *A* Tantaluz

- 19284 Mais, combien que seif le destreigne,  
 Ja n'aprouchera de sa bouche  
 L'ève qui au menton li touche.  
 Quant plus la suit e plus s'abaisse,  
 19288 E fain si fort le recompresse  
 Qu'il n'en peut estre assoagiez,  
 Ainz meurt de fain touz enragiez ;  
 N'il ne repute la pome prendre  
 19292 Qu'il veit toujourz a son nés pendre ;  
 Car, quant plus a son bec l'enchauce,  
 E la pome plus se rehauce.  
 Ou rolera la meule a terre  
 19296 De la roche, e puis l'ira querre  
 E de rechief la rolera,  
 Ne jamais ce ne cessera,  
 Si con tu fais, las Sisyfus,  
 19300 Qui pour ce faire mis i fus.  
 Ou le tonel senz fonz ira  
 Emplir, ne ja ne l'emplira,  
 Si con font les Belidienes  
 19304 Pour leur folies ancienes.  
 Si resavez, beaux Genius,  
 Coment le gisier Ticius  
 S'efforcent voutoir de mangier,

19287 *Ca Ke p.* — 19288 *Ca Et f. s. pris l., Ce Et f. après l.* — 19289 *Ce ne p.* — 19290 *Ce f. com esr. ; divers esragiez* — 19291 *A Ce Eb Ne ne r. ; Ca Car il n. p. pas le pain p.* — 19292 *Ca v. tout a* — 19293 *partie de L Et q.* — 19294 *Ca Tant pl. li pains adont s. hauce ; Ce l. po. si s. r.* — 19295 *Ce r. aval a t. ; 19295-322 omis dans Eb* — 19296 *Ce r. p.* — 19298 *Ce j. n. l'adesera* — 19299-304 *omis dans Ca* — 19301 *Ce Od l.* — 19303 *Ac Belidienes, Bâ beles dienes, Tou beles dyennes, Ce l. redienes* — 19304 *L Par l.* — 19305 *Bâ Et i sachiez, Ab S. refaciez ; Ce S. savés bien b. G. ; Ca r. dous G.* — 19306 *Bâ Cicius, Ca Sicius, Tou Cisius ; vers corrigé dans Ce* — 19307 *Ab S'e. boustouer, Ca S'e. ostoir ; le vers dans Ac n'est pas de la même encre que les voisins ; il est corrigé dans Ce*

- 19308 Ne riens nes en peut estrangier.  
Mout ra laienz d'autres granz peïnes  
E felonesses e vilaines,  
Ou sera mis, espeir, li on
- 19312 Pour sofrir tribulacion  
A grant douleur, a grant haschiee,  
Tant que j'en serai bien venchiee.  
Par fei li juiges devant diz,
- 19316 Qui tout juige en faiz e en diz,  
S'il fust tant seulement piteus,  
Bons fust, espeir, c deliteus  
Li presteïz aus usuriers;
- 19320 Mais il est toujourz dreituriers,  
Par quei trop fait a redouter.  
Mal se fait en pechié bouter.  
Senz faille, de touz les pechiez
- 19324 Don li chaitis est entechiez,  
A Deu les lais, bien s'en chevisse,  
Quant li plaira si l'en punisse;  
Mais pour ceus don Amours se plaint,
- 19328 Car j'en ai bien oï le plaint,  
Je meïsmes, tant con je puis,  
M'en plaing e m'en dei plaindre, puis  
Qu'il me reneient le treü
- 19332 Que trestuit ome m'ont deü

19308 *Ca* ne les p.; *vers corrigé dans Ce* — 19309 *Bá Ce Ca* M. a l.; *Ce* omet d' — 19310 *Ca* Mout f. mout v. — 19312 *Bá Ce Ca L* tribulacions — 19313 *Bá Ce* Et g. d.; *Bá Ce Ca* et g. h. — 19319 *Ca L*. prestemens, *Bá L*. presterres, *Ce L*. pereceus — 19320 *Bá M*. sans faille i. e. d. — 19321 *Ce* Pour ce f. t. a r. — 19322 *Ac* Malfé f.; *Ce* f. u p. — 19325 *Ca A D*. l'en l. b. l'en couvieigne; *Bá Ce* l. l. (*Ce* li las) si s'e. c. — 19326 *L Q*. il voudra s. le p.; *Ce Q*. Dieu pl.; *Ca* pl. a lui s'en tieigne — 19327 *Bá M*. tous c., *He M*. de c. — 19328 *Bá G'en* a. b. o. l. complaint — 19330 *Eb* Me p. et me d.; *vers omis dans Bá* — 19331 *Ca Ke* m. detiennent l.; *He* m. devoient l.; *Ce* m. tienent recreü; *Eb* r. de t. — 19332 *Ca Ke* t. li ho. ont d.; *Ce* l'ont veü; *vers omis dans Bá*

- E toujourz deivent e devront,  
 Tant com mes oustiz recevront.  
 Genius li bien empalez,  
 19336 En l'ost au deu d'Amours alez,  
 Qui mout de mei servir se peine,  
 E tant m'aime, j'en sui certaine,  
 Que par son franc cueur debonaire  
 19340 Plus se veaut vers mes euvres traire  
 Que ne fait fers vers aimant;  
 Dites lui que saluz li mant,  
 E a dame Venus m'amie,  
 19344 Puis a toute la baronie,  
 Fors seulement a Faus Semblant,  
 Pour qu'il s'aut jamais assemblant  
 Avec les felons orgueilleus,  
 19348 Les ypocrites perilleus,  
 Des queus l'escriture recete  
 Que ce sont li pseudo prophete.  
 Si rai je mout soupeçoneuse  
 19352 Astenance d'estre orgueilleuse,  
 E d'estre a Faus Semblant semblable,  
 Tout semble ele umbie e charitable.  
 Faus Semblanz, s'il plus est trouvez  
 19356 Avec teus traïteurs prouvez,

19334 *L T.* comme o. r., *Ca He T.* ke m. estius (*He* hostiens) retenront; *Ce T.* comme estre i vaudront — 19335 *Ca* Senius l., *Ce* Geemmis l. — 19336 *Ce* Est lens a. — 19337 *Ca* Q. tant d.; *He* Q. d. moi m. s. s. p. — 19338 *Ce Ca He* Et mout m'a. — 19339 *Eb L* s. c. f. d.; *Ce A* s. f. c. le d.; 19339-42 *omis dans He* — 19340 *Ce P.* s. vient a m'amour atraire — 19344 *Ca He* Et a t; *Ab P.* que t.; *Eb t.* sa b.; *He* ajoute ici Dittes que je salus lor manch Et que sui toute a lor commant — 19345-68 *omis dans He* — 19346 *Ca* k'i. voist j., *Ce* qu'i. soit j. — 19349 *Bá* De quo l'e., *Ce* De qui l'e.; *Ca* Les q. l'e. repete — 19350 *Ca* Ke il s.; *Eb* pleudo pr.; *Ce C.* s. l. pseudomme pr. — 19351 *Ca* S. sui j. — 19353 *Eb* omet a — 19354 *Ce T.* soit e.; *Ca* s. e. estre c. — 19355 *Bá Ca Eb L.* se p.; *Ce F. S.* si est p. t. — 19356 *Ca Ce A.* ses t.

- Ja ne seit en ma saluance,  
 Ne li ne s'amie Astenance:  
 Trop font teus genz a redouter ;  
 19360 Bien les deüst Amours bouter  
 Hors de son ost, s'il li pleüst,  
 Se certainement ne seüst  
 Qu'il li fussent si necessaire  
 19364 Qu'il ne peüst senz aus riens faire ;  
 Mais s'il sont avocat pour eus  
 En la cause aus fins amoureux,  
 Don leur mal seient alegié,  
 19368 Cet barat leur pardone gié.  
     Alez, amis, au deu d'Amours  
 Porter mes plainz e mes clamours,  
 Non pas pour ce qu'il dreit m'en face,  
 19372 Mais qu'il se confort e soulace  
 Quant il orra cete nouvele,  
 Qui mout li devra estre bele  
 E a noz anemis grevaine,  
 19376 E laist ester, ne li seit peine,  
 Le soussi que mener l'en vei.  
 Dites li que la vous envei  
 Pour touz ceus escomenier  
 19380 Qui nous veulent contrarier ;  
 E pour assoudre les vaillanz  
 Qui de bon cueur sont travaillanz  
 Aus regles dreitement ensivre

19357 *Ca* J. n. se seit e. m. salvence — 19361 *Ce* s. estre  
 s'; *Bâ*, partie de *L* si l. p. — 19363 *Ce* f. fin n. — 19364 *Ca*  
*Ke* s. eus n. p. r. f. — 19365 *Ab* Mel s.; *Ce* M. il s.; 19365-68  
*omis dans Eb* — 19367 *Ce* De l. — 19368 *Ca* Cestui b. l. pardon  
 je — 19369 *Ca* Amis al. au — 19370 *Bâ* *Be* *Ce* *He* *L* Portez m.;  
*Be* P. m. cris; *Ce* m. clains — 19374 *Ca* l. devroit e.; *He* d. sam-  
 bler b. — 19375 *Be* *Ce* a mes a. — 19376 *Eb* Et l. aler — 19378  
*Ca* ke je li e., *Ce* q. vous i e. — 19380 *Ce* Q. vous v. — 19382  
*Be* s. bien vuellans — 19383 *Bâ* *Be* *Ce* A. oevres d.

- 19384 Qui sont escrites en mon livre,  
E forment a ce s'estudient  
Que leur lignages monteplient,  
E qui pensent de bien amer,
- 19388 Car jes dei touz amis clamer  
Pour leur ames metre en delices;  
Mais qu'il se gardent bien des vices  
Que j'ai ci devant racontez ;
- 19392 Qu'il effacent toutes bontez.  
Pardon qui bien seit soufisanz  
Leur donez, non pas de dis anz,  
Nou priseraiet un denier,
- 19396 Mais a toujourz pardon plenier  
De trestout quanque fait avront  
Quant bien confessier s'en savront.  
Et quant en l'ost sereiz venuz,
- 19400 Ou vous sereiz mout chiers tenuz,  
Puis que saluez les m'avreiz  
Si con saluer les savreiz,  
Publiez leur en audience
- 19404 Cet pardon e cete sentence  
Que je vueil que ci seit escrite. »  
Lors escrit cil, e cele dite,

19385 *Ca* Et qui f. s'i e.; 19385-86 *omis dans Be* — 19386 *Ca* Qui l. l.; *Ca Ce Eb L* lignage — 19387 *Eb* Et qu'il p. — 19388 *He C.* tels gens voel a. c. — 19389 *Be P.* les a.; *Ce* m. a d.; 19389-402 *omis dans He* — 19390 *Be M.* bien s. g. de tous v.; *Ca g.* de tous v. — 19392 *Be Ce* Qui e.; *Bá Ca Eb* Qu'i. en facent — 19393 *Ac* Par don; *Ac* Por (*corrigé plus tard*) don; *Bá q.* s. b. s., *Ca q.* leur s. s., *Ce q.* sont b. s.; 19393-98 *omis dans Be* — 19394 *Ce L.* donnoit n. p. des disans — 19395 *Ce* Nes p. — 19397 *Bá* Et t.; *Bá Ce* *intervertissent* 19397-98 — 19398 *Ac Bá Ce L c.* se s.; *Ca* confessé s'e. seront — 19400 *Be O. m. s.* très c. t. — 19401 *Ac* s. le m'a., *Ce* s. mes a.; *Bá Ca* l. a.; 19401-2 *omis dans Be* — 19402 *Ac* s. le s.; *vers omis dans Bá* — 19405 *Ac v.* qui c. — 19406 *Ca L. e.* et c. li d., *Ce L. e.* ens et c. d.

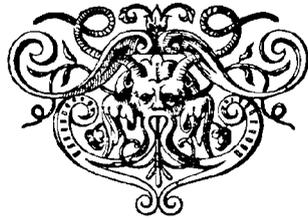
- Puis la seele e la li baille,  
 19408 E li prie que tost s'en aille ;  
 Mais qu'ele seït anceïs assoste  
 De ce qui son penser li oste.  
     Si tost come ot esté confesse
- 19412 Dame Nature la deesse,  
 Si con la lei veaut e li us,  
 Li vaillanz prestres Genius  
 Tantost l'assout e si li done
- 19416 Penitence avenant e bone,  
 Selonc la grandeur dou forfait  
 Qu'il pensait qu'ele eüst forfait ;  
 Enjoinst li qu'ele demourast
- 19420 Dedenz sa forge e labourast  
 Si come ainz labourer soulaît  
 Quant de neïent ne se doulaît,  
 E son servise adès feïst
- 19424 Tant qu'autre conseil i meist  
 Li reis qui tout peut adrecier  
 E tout faire e tout depecier.  
 « Sire », dist ele, « volentiers.
- 19428 — E je m'en vois endementiers »,  
 Fait Genius, « plus que le cours,  
 Pour faire aus fins amanz secours ;  
 Mais que desafublez me seïe

19407 *Be Et l.* ; *Be Ca Eb He* et si li b. ; *Ce et li b.* —  
 19409-10 *omis dans He* — 19410 *Be Et* que tous ses pechiés l.  
 o. ; *Bâ Ce D. c. que* ; *Eb pensé* ; *Bâ p. l'ennosse* — 19411 *Ca o.*  
*ceste c.* — 19413 *Ce S. c. aler v. es lieux* ; 19413-14 *omis dans*  
*Be* — 19415 *Be Genius l'a. et l. d.* — 19417 *Be Ca d. meffait*  
 — 19418 *Be Qu'el n'avoit mie mout meffait* ; *Ce Qu'elle n'avoit*  
*pas mout f.* ; *He Qu'il. savoit que elle avoit fait* ; *Ca e. meffait*  
 — 19420 *Eb et si forgast* — 19421 *Be Ce Ca S. c. l. s.* ; *Bâ S. c.*  
*avant fere s.* ; *Eb l. sanloit* ; *Ca intervertit* 19421-22. — 19422  
*Be Car d.* — 19423-38 *omis dans He* — 19424 *Ca T. ke son c.*  
*i m.* — 19425 *Ca p. apaisier* — 19427 *Ce Vous doinst bien faire*  
*v.* ; *Be Et je m'en vois au droit sentier* — 19428 *Be La ou je doi e.*

- 19432 De cete chasuble de seie,  
De cete aube e de cet rochet. »  
Lors va tout pendre a un crochet,  
E vest sa robe seculiere
- 19436 Qui meins encombreuse li iere,  
Si con s'il alast queroler;  
E prent eles pour tost voler.

19432 *Ca* c. casure d. — 19433 *Ac Ce* omettent e; 19433-38 omis dans *Eb* — 19434 *A* v. tost prendre (*la première n'exponctuée dans les deux mss.*) — 19436 *Ca* Q. mout — 19437 *Bá* *Be* S. c. il; *Ca* S'il vausist aler car. — 19438 *Bá* Si p., *Ca* Il p.; *Be Ce* Et prist







## NOTES

---

12984. Cf. Assez otroie qui mot ne dit (Le Roux de Lincy, I, p. 175, 2 exemples du XIII<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> s.); Assez otreie qui mot ne sune (Recueil Rawlinson, II, 236); Assés ottroie qui se taist (Étienne Legris, 62). C'est le proverbe actuel: Qui ne dit mot consent.

12990. Godefroy cite la même expression (sous *lechien*) d'après le roman de *Perceforest*, et le traduit par « faire goûter les plaisirs de l'amour »; elle signifie en réalité « leurrer, tromper ». Elle est tirée du proverbe : Trop achate le miel qui sur espine le lesche (Le Roux de Lincy, I, p. 52). Durum est lambere mel supra spinas. (*Versus Proverbiales*, 43).

Cuspide spinarum mel lambere gignit amarum.

(*Ibid.*).

Qui mel spinetis lambit eis dolet is.

(*Ibid.*).

13007. *senz beste vendre*, pour se procurer de l'argent. Même expression dans le roman de *Renart*, VI, 36 var. (Méon 13856) et XVI, 1017 (Méon 5871). Cf. ci-dessus, v. 10863 : *senz terre vendre*.

13019-20. On pourrait mettre le point après le vers 13020 aussi bien qu'après le vers 13019.

13025-26. Les dix commandements d'Amour ont été exposés aux vers 2077-2274, et résumés aux vers 10403-12. Les deux derniers vont être rappelés aux v. 13030-31.

Au v. 13026, *le* désigne Amour.

13036. *en la fin* du discours de la vieille.

13046. *Meuz*, « Mieux vaut que ».

13053. Construisez : ou [que l'en cuide] attendre pour le don tel chose que...

13061. L'arc et les cinq flèches décrits v. 915 et suivants.

13075. *tendre* ici ne signifie pas «tendre l'arc», mais «tendre des filets».

13085. Cette chanson de la statue de Pygmalion, où il est parlé «de l'atour des robes ne des garnemenz», pourrait bien n'être que les v. 20817-21186 du présent poème, qui auraient été écrits, dans ce cas, avant le Roman de la Rose.

13109-22.

Dum cadit in laqueos captus quoquenuper amator,  
Solum se thalamos speret habere tuos.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 591-92).

13123-38. Pollicitis testes quoslibet adde deos.

Jupiter ex alto perjuria ridet amantum,

Et jubet Aeolios irrita ferre Notos.

Per Styga Junoni falsum jurare solebat

Jupiter : exemplo nunc favet ipse suo.

(*Ibid.*, I, 632-36).

13146-47. Le texte de ces vers paraît être un proverbe, mais je n'en puis donner d'autre exemple.

13148-49. Qui ne peut a un moulin voige a l'autre (*Proverbes* d'Étienne Legris, 652).

13149. *Hez*, « hue », cri de l'âne pour exciter sa bête. Aux exemples que j'ai cités de ce cri dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXXI (1907), p. 496, on peut ajouter :

Hez ! sire asne, hez !

.....

Hez va ! Hez va ! Hez !

Biaus sire asne, car aiez.

.....

Hez ! sire asnes, car chantez.

(Prose de l'âne, du manuscrit de Sens, dans Eero Ilvonen, *Parodies de thèmes pieux*, p. 25).

13150-52. Quer la souriz est tantost prise

Qui n'a que une voie aprise.

(*Clef d'Amours*, v. 3103-4).

Perdue est la souris...

S'elle ne sçait qu'un trou : le chat l'estranglera.

(*Galien le Restoré*, p. 143).

La soris est tost prise qui n'a que un pertuis.

Mus cito decipitur cui tantum rimula scitur.

(*Proverbia Rusticorum*, 252).

Infelix mus est cui non uno lare plus est.

(*Florilegium Vindobonense*, 86).

I hold a mouses hert not worth a leek

That hath but oon hole to sterte to,

And if that faile, than is al i-do.

(Chaucer, *The prologe of the Wyf of Bathe*, v. 572-74).

L'auteur du Grand Parangon, qui, comme Chaucer, connaissait le Roman de la Rose, fait dire à la Cécéline :

« Il n'y a chose, ma fille, plus perdue que le raton qui ne sçait qu'un pertuis, car si on luy estoupe, il ne sçara ou se cacher du chat » (p. 255).

13160. Il y a deux saints Lifard, l'un fut abbé à Meun-sur-Loire ; l'église de Meun est encore placée sous son vocable. C'est évidemment de ce dernier qu'il s'agit.

13164-72. En regard de ces vers, on lit dans le manuscrit Be :

Ortor et ut parit[er] binas habeatis amicas,

Fortior est plures si quis habere potest.

13167. *Faillir de* signifie généralement « manquer à », par exemple *faillir de covent*, « manquer à sa promesse » (v. 12779) ; ici *faillir de* signifie « manquer de », *i faillir*, au v. 13169, a le même sens.

13169-70. E ceus qui leur cueurs en un seul leu baillent, ce sont ceus qui plus i faillent [de confort].

13174-262. L'idée de ces vers a été inspirée par les v. 33-40 du livre III de l'*Art d'aimer* d'Ovide, où est rappelé l'abandon de Médée, d'Ariane, de Phyllis et de Didon. Jean de Meun a omis Ariane, mais il a ajouté Enoné, d'après les *Héroïdes*. Les développements ont été empruntés ailleurs.

13195-97. .... hospes et ensem

Praebuit et causam mortis, Elissa, tuae.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 39-40).

Praebuit Acneas et causam mortis et ensem ;

Ipsa sua Dido concidit usa manu.

(Ovide, *Fastes*, III, 549-50).

13200-3. Comparer ces quatre vers à ceux-ci d'*Éneas* :

El tint l'espee tote nue,

Soz la mamele s'est ferue (v. 2032-33).

Cette concordance ne s'explique ni par le texte d'Ovide (*Art d'aimer*, III, 39-40), ni par celui de Virgile (*Énéide*, IV, 663-65).

13204-5. On pourrait ponctuer ces deux vers autrement, en mettant un point à la fin du premier et une virgule seulement à la fin du second.

19211-14. Phyllis, fille de Lycurgue, roi de Thrace, désespérant de revoir Démophon, fils de Thésée, roi d'Athènes, son amant, qui l'avait quittée, se pendit et fut métamorphosée en amandier.

13219-28.

Popule, vive, precor, quae, consita margine ripae,

Hoc in rugoso cortice carmen habes :

« Cum Paris Oenone poterit spirare relictā,

Ad fontem Xanthi versa recurret aqua. »

Xanthe, retro propera, versaeque recurrite lym-

Sustinet Oenonen deseruisse Paris. [phae :

(Ovide, *Héroïdes*, V, 27-32).

Oenone est une nymphe de Phrygie, que Paris aima avant d'enlever Hélène.

13229 et suivants. Cette histoire de Médée est en grande partie extraite des 400 premiers vers du livre VII des *Métamorphoses* d'Ovide.

13257. *Don ses* a été l'objet d'une singulière méprise de Durante, qui a compris « d'onze » :

Undici figliuoli, ched ella avea.

(*Fiore*, sonnet CLXI, 10).

13279. Ovide fait les mêmes recommandations :

Res est blanda canor : discant cantare puellae;

Pro facie multis vox sua lena fuit.

(*Art d'aimer*, III, 315-16).

Mille facesse jocos : turpe est nescire puellam

Ludere : ludendo saepe paratur amor.

(*Ibid.*, III, 367-68. Cf. v. 353-66).

13283-96.

Femina procedit densissima crinibus emptis,  
Proque suis alios efficit aere suos.

(Ibid., III, 165-66).

Cf. Se des chevels n'a a plenté,  
Tantost ara un chief enté  
: De canvre ou d'autre forreüre,  
Ou d'estrangle cheveleüre,  
Maintes fames de cen s'atendent  
As merchiers qui mont chier lor vendent.

(Clef d'Amours, v. 2417-22).

13297-300. Il est souvent question de ces « cornes » dans  
les textes littéraires du moyen-âge. Un poème du XIII<sup>e</sup> siècle  
est intitulé *Le Dit des Cornetes*, et raille les femmes qui

Cornes ont pour tuer les hommes.  
D'autrui cheveus portent granz sommes  
Desus lor teste.

.....  
De chanvre ouvré ou de lin  
Se font cornues.

.....  
De lor cornes est grant parole ;  
Genz s'en gabent, n'est pas frivole,  
Parmi la vile.

Suivant l'auteur de ces vers, l'évêque de Paris avait  
accordé dix jours d'indulgence à qui crierait à une dame  
ainsi coiffée : « Hurte, belin » (A. Jubinal, *Jongleurs et  
Trouvères*, p. 87.) Ce « hurte belin » se retrouve dans les  
vers suivants, de Gilles le Muisit :

Je tieng trop grant orguel de ches femmes cornues ;  
Che sanlent trestout chierf quant elles vont par rues ;  
Resanler voellent vakes et autres biestes mues.

.....  
Che sont hurtebelin, s'en tient on ses parolles  
Quant on les voit aler as fiestes, as karolles.

.....  
On me dist de leur kiés comment elles les perent,  
Comment cornes, haucettes et chil cheviel apperent,  
Et le plentét d'espingles leur warcollet comperent,  
Comment a l'adouber meskines se desperent.

(Poésies, II, p. 33-34).

Lydgate a écrit une *Ballad on the forked head-dresses of ladies*.

13301-4. *Femina canitiem Germanis inficit herbis  
Et melior vero quaeritur arte color.*

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 163-64).

13305-12.

*Scitis et inducta candorem quaerere cera :  
Sanguine quae vero non rubet arte rubet.*

.....  
*Non tamen expositas mensa deprendat amator  
Pyxidas : ars faciem dissimulata iuvat.*

(*Ibid.*, III, 199-200, 209-10).

13313-18.

*Pars humeri tamen ima tui, pars summa lacerti  
Nuda sit, a laeva conspicienda manu.*

(*Ibid.*, III, 307-8).

13319-22.

*Conveniunt tenues scapulis analectides altis.*

(*Ibid.*, III, 273).

13323-28.

*Exiguo signet gestu quodcumque loquetur  
Cui digiti pingues et scaber unguis erunt.*

(*Ibid.*, III, 275-76).

Ici encore Jean de Meun a inspiré l'auteur de la *Clef d'Amours* pour les v. 369-70, 2358-62.

13329-34. *Inflatum circa fascia pectus eat.*

(*Ibid.*, III, 274).

13336. Dans la *Clef d'Amours*, les mots *pars illa* d'Ovide (*Art d'aimer*, III, 90) sont de même traduits par « la chambre Venus » (v. 2175). A cette expression comparer :

*Proxima festivat loca cella Pudoris, amica  
Nature, Veneris deliciosa domus.*

(Mathieu de Vendôme, *Secunda descriptio forme pulchritudinis*).  
Alii autem *Diones regiam* ingredi dedignant, sub  
ejusdem vestibulo ludum lacrymabilem comitantur (Alain  
de Lille, *De Planctu Nature*, Migne, CCX, 450 C).

13340. Sur le sens du mot *mousse*, signifiant « saleté »,  
voir la note du v. 355.

13341-42.

*Pes malus in nivea semper celetur aluta ;*

- Arida nec vinclis crura resolve suis.  
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 271-72).
- 13345-50.  
Cui gravis oris odor nunquam jejuna loquatur,  
Et semper spatio distet ab ore viri.  
(*Ibid.*, III, 277-78).
- 13351-62.  
Sint modici rictus, sint parvae utrimque lacunae,  
Et summos dentes ima labella tegant.  
(*Ibid.*, III, 283-84).
- 13363-66.  
Si niger aut ingens aut non erit ordine natus  
Dens tibi, ridendo maxima damna feres.  
(*Ibid.*, III, 279-80).
- 13367-74.  
Quo non ars penetrat? discut lacrimare decenter,  
Quoque volunt plorant tempore, quoque modo.  
(*Ibid.*, III, 291-92).
- 13375-81.  
Neve puellarum lacrimis moveare caveto :  
Ut flerent oculos erudiere suos.  
(Ovide, *Remèdes d'Amours*, 689-90).
13381. Nam lacrimis struit insidias cum femina plorat.  
(*Distiques de Caton*, III, 20).  
Nil tibi curetur si conjugis ira minetur :  
Femina, dum plorat, hominem superare laborat.  
(*Cato Novus*, 195-96).  
Lerme de femme afole sun bricun.  
(*Respit du Courtois et du Vilain*, 23).
- 13385-94.  
Scilicet exspectes dum te in convivia ducam  
Et quaeras monitus hac quoque parte meos ?  
Sera veni positaque decens incede lucerna :  
Grata mora est Veneri : maxima lena mora est.  
(Ovide, *Art d'aimer*, III, 749-52).
13401. On mangeait à deux dans la même écuelle.
- 13408-15.  
Carpe cibos digitis: est quidam gestus edendi ;  
Ora nec immunda tota perunge manu.  
(*Art d'aimer*, III, 755-56).
- Aux vers 13395, 13408-18, 13425-32 du roman, comparer

les v. 3225-40 de la *Clef d'Amours*. Dans ce dernier poème, les *maillettes* (petites taches) de Jean de Meun sont devenues des *maaillettes* (petites pièces de monnaies), et des *parisis* :

Voil je que tes levres essuies

A la fin, que dedenz ne metes

Ne parisis ne maailletes (v. 3234-36).

13414. L'usage des fourchettes était inconnu.

13416. *Sausse vert*. Voici la recette de la sauce verte donnée par Taillevent : « Prennés pain, percil, gingembre, broiés bien et deffaites de verjus et de vin aigre. » (*Le Viandier Taillevent*, édition J. Pichon et G. Vicaire, p. 33).

*Cameline*. Ce mot est ici adjectif, il deviendra plus tard substantif. On a dit : « sausse cameline », puis « cameline ». Dans le *Viandier*, le mot est souvent employé comme substantif. La sauce cameline est ainsi nommée à cause de sa couleur ; en voici la recette telle qu'elle est donnée dans le manuscrit du Vatican du *Viandier* : « Pour faire cameline. Prenez [ms. de Paris : Broiés] gingembre, canelle, et grant foison girofle, grainne de paradis, mastic, poivre long, qui veult ; puis coulez pain trempé en vinaigre et passez, et salez bien a point » (*Viandier Taillevent*, p. 249).

*Jausse*. Il existe un mot *jance*, qui dans les exemples les plus anciens est généralement suivi du mot *aillie*. G. Paris avait cru d'abord que les exemples de *jance* ou *janse* donnés par Godefroy (sous *janse*) étaient des fautes pour *jauce* ou *jause* (*Romania*, XVIII, p. 149) ; ayant ensuite connu le vers d'Eustache des Champs où l'*n* de *jance* est assurée par la rime (*Ballade* 1318, v. 17, t. VII, p. 81), il en a conclu « qu'il faut sans doute admettre les deux formes à côté l'une de l'autre » (*Romania*, XXII, p. 295). Plus tard encore, signalant « l'explication fantastique de *jauce* par *jaus* < galbus + e » qu'a donnée A. Ott (*Étude sur les couleurs en vieux français*, p. 71), il dit qu'elle « tombe d'elle-même, *jauce* étant une variante de *jance*, espèce de sauce » (*Romania*, XXIX, p. 477). Cet argument de G. Paris est assez faible : on pourrait aussi bien dire que c'est *jance* qui est une variante de *jauce*.

À l'exemple de *jance*, en rime, d'Eustache des Champs, on peut en ajouter un autre de l'*Amant rendu cordelier en l'obser-*

*vance d'Amour* : Mengiés vous saulce vert ou jance? (édition de Montaiglon, v. 671).

Dans les exemples anciens, *janse* ou *jance* paraît être, non pas, un substantif, mais un adjectif, qualifiant le substantif *aillie*; cf. *blanche ailliee* (*Fableau de Coquaigne*, dans Godefroy, au mot *ailliee*); ce n'est que plus tard qu'on dira *sausse aillie* (*Traité d'appareillier toutes viandes*, Bibliothèque de l'École des Chartes, XXI, p. 218 et 219), si toutefois *sausse* n'est pas ici une faute pour *jausse*. C'est de même plus tard que *jance* deviendra substantif, comme l'est devenu *cameline* dans les mêmes conditions. Taillevent donne la recette de la *jance au lait de vache*, de la *jance aux aulx*, de la *jance de gingembre*.

Dans le Roman de la Rose, le mot est *jausse*, rimant avec *sausse*; il est adjectif au même titre que *vert* et *cameline*, et comme eux peut-être désigne une couleur. C'est le seul exemple certain que je connaisse de ce mot ou de cette forme; dans le *Couronnement de Renart*, Méon a imprimé *gause aillie* (IV, p. 23, v. 603), mais c'est peut-être une faute de lecture. Jubinal avait lu *jause aillie* dans une chanson de Colin Muset, mais Godefroy et M. Joseph Bédier dans son édition des chansons de ce trouvère donnent *janse*. Du Cange (sous *Salsa*) cite des prescriptions relatives à « la sausse appelée *jeuce* » d'après des *Statuts pour les Saussiers et Moustardiers*.

13427. Ce vers ne prouve pas qu'on avait à table des serviettes; mais le bord de la nappe pouvait en tenir lieu.

13427-32. Totes les foiz que vos bevez,  
Vostre boiche bien essuez,  
Que li vins engraissez ne soit,  
Qu'il desplaist molt celui qui boit.

(Robert de Blois, *Chastoiement des Dames*, v. 521-24).

13446. Les mots *huese*, *houssel* ont certainement désigné un tonneau. Ce sens convient mieux que celui de « botte » donné par Godefroy à l'exemple du Roman de la Rose et à celui-ci :

Prenez de soucy plainc heuse  
Et de pensees plain minot.

(*La vraye medecine...*, dans *Poésies françoises des xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles*, I, 159).

Cette signification n'est pas douteuse pour *housseau* dans la *Passion de Valenciennes* :

Je le sens bien a ton allaine,  
 Qui sent le vin a plein museau.  
 — Le vin ? — Voire comme ungousseau.

(Ms. de Valenciennes, 18<sup>e</sup> journée, fol. 412).

Ce dernier passage se retrouve dans le *Mystère des Actes des Apostres* (cité dans *Romania*, XLI, p. 365).

Peut-être les « housequins pour une brasserie », mentionnés par Godefroy, sans traduction, sont-ils de petits tonneaux.

13449-60.

Hoc quoque qua patiens caput est; animusque  
 [pedesque

Constant; nec quae sint singula bina vide.

Turpe jacens mulier multo madefacta Lyaeo.

Digna est concubitus quoslibet illa pati.

Nec somnis posita tutum succumbere mensa :

Per somnos fieri multa pudenda solent.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 763-68).

Quid enim Venus ebria curat?

Inguinis et capitis quae sint discrimina nescit

Grandia quae mediis jam noctibus ostrea mordet,

Cum perfusa mero spumant unguenta Falerno,

Cum bibitur concha...

(Juvénal, *Satire* VI, 300-4)

13450-51. Nullum secretum est ubi regnat ebrietas (*Liber Proverbiorum*, XXXI, 4).

13468-74. La mort de Palinure est racontée à la fin du livre V de l'*Énéide*, v. 833-71.

13475-86.

Venturae memores jam nunc estote senectae:

Sic nullum vobis tempus abibit iners.

Dum licet, et vernos etiam nunc editis annos,

Ludite...

Tempus erit quo tu, quae nunc excludis aman-  
 [tem,

Frigida deserta nocte jacebis anus.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 59-62, 69-70).

13506-7. La *licentia docendi*, le « congé de lire », était conférée par le chancelier.

13517. Le sujet de *gart* est *la dame* du v. 13475.

Ici reprend la série des préceptes interrompue par la parenthèse qui commence au v. 13499, peut-être même par la réflexion qui va du v. 13492 au v. 13498. Ces deux tirades, surtout la seconde (13499-13517), paraissent bien avoir été écrites après les vers qui les précèdent et ceux qui les suivent.

Les vers 13517-28 ont été inspirés par ceux-ci d'Ovide :

Quod latet ignotum est : ignoti nulla cupido.

Fructus abest facies cum bona teste caret.

(*Art d'aimer*, III, 397-98).

13531-74. Discite femineo corpora ferre gradu :

Est et in incessu pars non temnenda decoris.

Allicit ignotos illa fugatque viros ;

Hæc movet arte latus, tunicisque fluentibus auras

Excipit, extensos fertque superba pedes ;

Illa velut conjux Umbri rubicunda mariti

Ambulat, ingentes varica fertque gradus.

Sed sit, ut in multis, modus hic quoque : rus-  
[ticus alter

Motus in incessu, mollior alter erit.

(*Ibid.*, III, 298-306).

13562. Le substantif *pelles*, au pluriel, figure quatre fois dans le poème de Jean de Meun, trois fois il est accompagné de l'adjectif *menu*. Dans le premier exemple (9287) l'adjectif est au féminin et suit le substantif ; dans le second (13562) et le quatrième (20966) exemples, l'adjectif est au masculin et précède le substantif. Dans le troisième (15783) *pelles* est sans adjectif, et son genre ne peut être déterminé.

13584. On peut hésiter entre *veaut* et *vait*.

13582-94.

Ad multas lupa tendit oves prædetur ut unam.

Se quoque det populo mulier speciosa videndam :

Quemtrahat e multis forsitan unus erit.

Omnibus illa locis maneat studiosa placendi,

Et curam tota mente decoris agat.

Casus ubique valet : semper tibi pendeat hamus.

(*Ibid.*, III, 419, 421-25).

13600. C'est la maxime favorite des alchimistes.

13619-20.

Ipse licet Musis venias comitatus, Homere,  
Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.

(*Ibid.*, II, 279-80).

Cf. Qui dabit, ille tibi magno sit major Homero.

(Ovide, *Amours*, I, VIII, 61).

L'auteur de la *Clef d'Amours*, comme Jean de Meun, associe Ovide à Homère (v. 1521-24).

S'Ovide ou Homer i venoit,  
Et touz ses biaux ditiez tenoit,  
S'il n'aportoit aucune chose,  
Tost li seroit la porte close.

13621-24. Certus in hospitibus non est amor : errat ut ipsi.

(Ovide, *Héroïdes*, XVII, 191).

13631-33.

Sed vitate viros cultum formamque professos,  
Quique suas ponunt in statione comas.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 433-34).

13635-38. Gautier de Metz attribue de même cette pensée à Ptolémée, en la citant à la suite du texte que j'ai donné dans la note aux v. 7037-43 :

Li hom qu'a soi meisme plaist  
A Dieu et au monde desplaist.

Le texte correspondant des *Dicta philosophorum* est: Qui sui plurimum est contentus dignus est ira Dei (*Romania*, XXI, p. 488).

13639-44.

Quae vobis dicunt, dixerunt mille puellis;  
Errat et in nulla sede moratur amor.

.....  
Sunt qui mendaci specie grassentur amoris,  
Perque aditus tales lucra pudenda petant.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 435-36, 441-42).

13647-54.

Si bene promittant, totidem promittite verbis;  
Si dederint, et vos gaudia pacta date.

(*Ibid.*, III, 461-62).

13655-77.

Verba vadum tentent abiignis scripta tabellis :



13773-74. *li et sa* se rapportent à la dame qui a retiré de la perche aux vêtements et de la huche, pour les cacher dans un coffre, sa robe et les autres objets qu'elle est censée avoir mis en gage.

13792. La même expression se retrouve dans *Aiol*, v. 9399 :

Ançois nos taut nos capes, si les envoie al vin.

G. Raynaud, dans son édition, traduit par « envoyer en paiement au marchand de vin », sens adopté par Godefroy. Le passage n'est pas expliqué dans l'édition de W. Færster. Cette interprétation semble ne pas convenir au vers de Jean de Meun. Peut-être les taverniers prêtaient-ils de petites sommes sur gages : *enveier son gage au vin* signifierait simplement « emprunter ».

13795-822.

Incitet et ficti tristis custodia servi

Et nimium duri cura molesta viri.

Quae venit ex tuto minus est accepta voluptas :

Ut sis liberior Thaïde, finge metus.

Cum melius foribus possis, admitte fenestra,

Inque tuo vultu signa timentis habe.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 601-6).

13808. Dût-il *l'acourer vive*, [elle ne pourrait demeurer]. On trouvera d'autres exemples de cette tournure à la note du v. 443.

13826-21. La plupart des manuscrits, même Ab et Ac, donnent *heaumes*, *hauberz*, *peus* et *clotez*, avec l's du cas sujet singulier; mais il n'y a aucune vraisemblance à croire que l'auteur n'ait pas mis les substantifs masculins au même cas et au même nombre que les substantifs féminins, c'est-à-dire au sujet pluriel, attesté par la rime.

13823-40.

Spectet amabilius juvenem, suspiret ab imo

Femina, tam sero cur veniatque roget ;

Accedant lacrimae, dolor et de pellice fictus,

Et laniet digitis illius ora suis.

Jamdudum persuasus erit, miserebitur ultro ;

Et dicet : « Cura carpitur ista mei. »

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 675-80).

13840-71. L'anecdote de Mars et Vénus, continuée aux

v. 14159-86, et à laquelle l'auteur reviendra aux v. 18061-129, est empruntée à Ovide, *Art d'aimer*, II, 561-92.

13847-60. Impliciti laqueis nudus uterque jacent.

Convocat ille deos : praebent spectacula capti.

Vix lacrimas Venerem continuisse putant.

(*Art d'aimer*, II, 580-82).

13863-67.

Ah ! quoties lasciva pedem risisse mariti

Dicitur, et duras igne vel arte manus !

(*Ibid.*, II, 567-68).

13870. Ce n'est pas par la Bible que Jean de Meun a pu être renseigné sur la couleur des « tresses » d'Absalon.

13880-84. Robichon et Marote, noms familiers et populaires de Robin et Marion, les deux personnages légendaires de la pastourelle. Voir la note du v. 12129.

13921-22. Une femme sage n'a pas honte de citer l'opinion d'un auteur, même quand cette citation contient une expression comme celle qui se trouve dans le vers 13924.

13923-28.

Nam fuit ante Helenam cunnus teterrima belli

Causa, sed ignotis perierunt mortibus illi

Quos, venerem incertam rapientes, more ferarum,

Viribus editior caedebat.

(Horace, *Satires*, I, III, 107-110).

13941-58.

Quae canit altis garrula ramis

Ales caveae clauditur antro :

Huic licet illita pocula melle

Largasque dapes dulci studio

Ludens hominum cura ministret,

Si tamen, arcto saliens tecto,

Nemorum gratas viderit umbras,

Sparsas pedibus proterit escas,

Silvas tantum moesta requirit,

Silvas dulci voce susurrat.

(Boèce, *De Consolatione*, l. III, m. 2).

13979-14006. C'est ce passage qui a fourni le leit-motif des *Quinze joies de mariage*.

14008-11.

Cloistriers, bien ses li ordres done

Large cauchier, large corone,

Large manke, et de caperon

Large et grant toi encaperone.

(Le Reclus de Moliens, *Roman de Carité*, CXXXV, v. 1-4).

14015. Plusieurs exemples du dicton *facere de necessitate virtutem*, dont le plus ancien est de saint Jérôme, sont donnés par A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten*, p. 241 et p. XLV).

14021-25. Naturam expellas furca, tamen usque recurret.  
(Horace, *Épîtres*, I, x, 24).

14027. *Que vaut ce?* « A quoi sert d'insister? ». Cf. v. 19200.

14038. Le proverbe « Nature passe Nourriture » est, sous cette forme, un des plus souvent cités au moyen âge, et je me dispenserai d'en fournir des exemples. Mais il a aussi des variantes, telles que : Mieux vaut Nature que Nurreture.

En latin :

Mos est convictus natura parte relictus :

Dat studium mores, sed dat natura priores.

(Recueil Digby, p. 175 ; Recueil Rawlinson I, 2).

Jacquemart Gielée dit au contraire :

Je di que souvent de ses drois

Retolt Norriture a Nature.

(*Renart le Nouvel*, v. 5230-31).

14060. *l'* désigne la jument.

14083. « Qu'ils ne veuillent » que « toutes » soient « leur fames ».

14112. Le sens de ce vers est : *L'* « aournement » d'une poupée n'eût rien été en comparaison du mien. On trouvera des exemples de cette locution à la note 1629.

14136. *en privé* ; voir la note du v. 7670.

14144. « A la quelle il n'aurait renoncé à aucun prix ».

14152. Le cordelier était ceint d'une corde.

14159-86. Voir la note des v. 13840-71.

14161-84.

Hic aliquis ridens : « In me, fortissime Mavors,  
Si tibi sunt oneri, vincula transfer », ait.

Hoc tibi profectum, Vulcane : quod ante tegebant  
Liberius faciunt, et pudor omnis abest.

Saepe tamen demens stulte fecisse fateris,

Teque ferunt irae poenituisse tuae.

(Ovide, *Art d'aimer*, II, 585-86, 589-92).

14163. *Des deus*, « Des dieux ».

14175-76.

Fabula narratur toto notissima caelo.

(*Ibid.*, II, 561).

14180. La *lettre*, c'est-à-dire le « texte latin », ne permet pas de décider avec certitude entre *Ainsi* et *E si* : les v. 14177-79 ne sont pas empruntés à Ovide ; les v. 14181-83 pourraient être une interprétation libre des v. 591-92 que j'ai cités à la note 14161-84.

14193. Le *mal felon* est la jalousie.

14203-10.

Sed te, quaecumque es, moderate injuria turbet;

Nec sis, audita pellice, mentis inops,

Nec cito credideris.

(*Art d'aimer*, III, 683-85).

14209. C'est-à-dire : Qu'elle ne s'en soucie pas le moins du monde.

14211-13.

Postmodo rivalem partitque foedera lecti

Sentiat. Has artes tolle : senescet amor.

(*Art d'aimer*, III, 593-94).

14220. Beaucoup de manuscrits, surtout du groupe L, donnent :

Je vous ferai d'autel pain soupe,  
expression plus couramment employée, semble-t-il. On en trouvera des exemples dans Godefroy, au mot *soupe*.  
Cf. Je vous ferai d'autel drap cote.

(*Houce partie*, v. 56, Montaiglon et Raynaud, II, p. 6).

14227-78.

Callida prosiliat dicatque ancilla : « Perimus ».

Tu juvenem trepidum quolibet abde loco.

Admiscenda tamen venus est secura timori,

Ne tanti noctes non putet esse tuas.

(*Art d'aimer*, III, 607-10).

14247. Ce vers apparaît, à première vue, comme étant en contradiction avec ceux qui suivent, plus particulièrement avec les v. 14255-56 ; la substitution de *tost* à *tout* donnerait un sens en apparence mieux approprié à la situation, et le

v. 14248 semble appeler cette correction. Dans *Ac tost* est écrit en surcharge sur *tot*, quelques unes des copies dont je n'ai pas donné les variantes ont *tost* (Za l.v 0x) ; mais ce sont là des corrections isolées et sans autorité, suggérées par un raisonnement semblable à celui que je viens d'exposer : la leçon *tout* est bien assurée par les mss. En réalité *tost* ne supprimerait pas la contradiction : il resterait *ce qu'il vourra*, qui équivaldrait en fait à *tout ce qu'il vourra* ; cette contradiction d'ailleurs n'est qu'apparente ; au v. 14256, *quant que vous vourrez* doit être pris à la lettre, au v. 14247, *tout ce qu'il vourra* a un sens de circonstance et désigne la suprême faveur, sans plus.

14281-92.

Nec lucem in thalamos totis admitte fenestris :  
Aptius in vestro corpore multa latent.

(*Art d'aimer*, III, 807-8).

14284. *Pour que* a le même sens ici que dans l'expression « pour peu que », et peut se traduire par « si ».

14293-304.

Sed neque tu dominam, velis majoribus usus,  
Desine, nec cursus anteat illa tuos.  
Ad metam properate simul : rum plena voluptas  
Cum pariter victi femina virque jacent.

(*Art d'aimer*, II, 725-28).

14305-10.

Tu quoque, cui Veneris sensum natura negavit,  
Dulcia mendaci gaudia finge sono.

.....

Tantum, cum finges, ne sis manifesta caveto.  
Effice per motum luminaque ipsa fidem,  
Quod juvet et voces et anhelitus arguat oris.

(*Ibid.*, III, 797-98, 801-3).

14319-20.

Grata mora est Veneri : maxima lena mora est.

(*Ibid.*, III, 752).

14321-22.

Quod datorex facili longum male nutrit amorem :  
Miscenda est laetis rara repulsa jocis.

.....

Hoc est uxores quod non patiatur amari :

Conveniunt illas cum voluere viri.

(*Ibid.*, III, 579-80, 585-86).

14337-94. Ces vers sont inspirés par les v. 611-58 du livre III de l'*Art d'aimer*.

14341. Fallitur et multo custodis cura Lyaeo.

(*Art d'aimer*, III, 645).

14343-50.

Sunt quoque quae faciant altos medicamina somnos  
Victaque Lethaea lumina nocte premant.

(*Ibid.*, III, 647-48).

14353. Cum minimo custos munere possit emi.

(*Ibid.*, III, 652).

14361-80. Celent furtivos balnea tuta viros.

(*Ibid.*, III, 640).

14371-72. Le sujet de *ravra* est la voisine; *cele* désigne la dame.

14381-94.

Tot licet observent, adsit modo certa voluntas,  
Quot fuerant Argo lumina, verba dabis.

(*Art d'aimer*, III, 617-18).

14395-408.

Fallitur Haemonias si quis decurrât ad artes,

Datque quod a teneri fronte revellet equi.

Non facient ut vivat amor Medeides herbae

Mixtaque cum magicis naenia Marsa sonis.

Phasias Aesoniden, Circe tenuisset Ulixen,

Si modo servari carmine posset amor.

Nec data profuerint pallentia philtrea puellis.

(*Ibid.*, II, 99-105).

14399. Le nom de Balenus est mentionné deux fois dans *Renart le Contrefait*. Il semble y désigner la magie plutôt qu'un magicien, dans la mesure où, par exemple, Renart signifie ruse dans l'expression « savoir de Renart ».

De magique et de Balenus

Ne le pooit aprendre nus (v. 9315-16).

Par magique et par Balenus

Me sui je toudis maintenus (v. 25207-8).

Sylvestre de Sacy, analysant un traité arabe du sage Belinous, « l'homme aux talismans et aux prodiges », émettait l'opinion que ce nom désigne Apollonius de Tyane

(*Notices et Extraits des Manuscrits du roi*, IV, p. 107). Déjà auparavant, Selden avait identifié le sage Folonous ou Felinous avec le même Apollonius (*Ibid.*, p. 112, note). Depuis, les arabisants ont reconnu exactes ces identifications. Du reste Albert le Grand, dans un traité intitulé *Speculum Astronomie*, chapitre XI (tome V, page 661 de l'édition de Lyon, 1651, 21 vol. in-f°), mentionne un « Liber Beleni, de horarum opere, qui sic incipit: Dixit Belenus qui et Apollo dicitur » (déjà cité dans la *Zeitschrift für Mathematik*, XVI, 369, 395). La forme la plus habituelle de ce nom en arabe est, paraît-il, Balinas. On trouvera une liste des traités arabes de magie qui sont attribués à Balinas dans la *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, XXV (1891), p. 439 : M. Steinschneider, *Apollonius von Thyana (oder Balinas) bei den Arabern*. C'est ce nom qui est arrivé, sous la forme *Balenus*, à la connaissance de Jean de Meun et, par le Roman de la Rose probablement, à la connaissance de l'auteur de *Renart le Contrefait*.

Depuis la rédaction de cette note a paru le premier volume de l'*Encyclopédie de l'Islam*, qui contient un court article sur *Balinus*.

14403. Si l'on préfère *par* à *pour*, *li* devra être remplacé par *lui*, qui se rapportera, semble-t-il, à *ce* du v. 14401.

14404. Pour Jason et Médée, voir ci-dessus, note 13229. Circé, la fameuse magicienne, pour retenir Ulysse près d'elle, changea ses compagnons en pourceaux.

14418-19. Cf. Gilles le Muisit (*Poésies*, I, p. 215) :

Les nonnains . . .

Des lainschiaux de blanc fil, plorois et chins denront.

14504-7. *Oscula da flenti, Veneris da gaudia flenti :*

*Pax erit; hoc uno solvitur ira modo.*

*Cum bene saevierit, cum certa videbitur hostis,*

*Tum pete concubitus foedera : mitis erit.*

(Ovide, *Art d'aimer*, II, 459-62).

14530. Il faut voir dans *abelit* un parfait emprunté à un dialecte qui n'est pas celui de l'auteur : le présent *abeli(s)t* ne conviendrait pas pour le sens.

14544. Bien que *flestir*, forme habituelle de Ab et Ac, soit plusieurs fois assuré par la rime, ici Ab et Ac, et la

plupart des autres mss., ont *flestrie*, qui rime plus richement avec *maïstrie*.

14693. *Taganꝛ*. M. Antoine Thomas (*Romania*, XXXV, 299) a rattaché le verbe *tesguer* au latin *phtisicus*; je souscris d'autant plus volontiers, au moins provisoirement, à cette étymologie que je m'y étais arrêté déjà antérieurement à son article. Dans le Roman de la Rose, la rime exige une autre forme que *tesganꝛ*: on ne peut hésiter qu'entre *taganꝛ*, rimant avec *as ganꝛ*, et *tauganꝛ*, rimant avec *aus ganꝛ*. D'une part, *es* atone, dans l'Orléanais, est souvent remplacé par *a* (voir Introduction, p. 250): *taganꝛ* serait donc une forme phonétiquement régulière; mais, d'autre part, l'article composé est *au (s)*, qui exigerait la forme *tauganꝛ*. On peut admettre que Jean de Meun ait employé exceptionnellement *a (s)*. Ab et Ac ont écrit *tauganꝛ* à la rime, et plus loin, v. 15688, hors de la rime, *taugant* (Ab) et *tangant* (Ac): leur ancêtre avait donc probablement *taugant*; son copiste a pu être guidé par la forme *au* de l'article. D'autres mss., de ceux dont je ne donne pas habituellement les variantes, ont aussi *taugant* à la rime, mais *tesgant* ou *taigant* dans l'intérieur du vers; *tangant* n'est pas rare; *tagant* est assez fréquent. J'ai adopté *tagant* parce que je ne m'explique pas *taugant*.

14694. *as ganꝛ*. On lit encore dans le Dictionnaire de Furetière: « On dit en proverbe, quand un homme apporte une nouvelle qu'on sçait desja, qu'il n'aura pas les gants, pour dire la paraguante, le présent qu'on donne aux messagers qui apportent quelque bonne nouvelle » (sous *gant*). L'exemple du Roman de la Rose prouve que cette locution ne vient pas de l'Espagne, comme le dit Littré (à *gant*), sans doute à cause de *paraguante*.

14708. Ce vers explique, non pas le précédent, mais le v. 14706: « Vous entrerez par la porte de derrière, pour que l'affaire soit mieux dissimulée. »

14731. C'est la porte de derrière, celle par où vient de passer l'amant, que gardait Bel-Accueil.

14736. *la* désigne la porte mentionnée au v. 14731.

14793-94. Dans Ab, la rime est écrite *joie*: *jaie*, dans Ac *joie*: *joie*.

14807. *Alixandre* peut désigner ici aussi bien Alexandrie

d'Égypte que le fameux roi de Macédoine ; *l'or d'Alexandre* est une formule banale.

14816. On peut hésiter entre *tout* et *trop*.

14817. Ce proverbe est souvent cité : Recueil Rawlinson II, 289 ; *Proverbia Rusticorum*, 154 ; *Chanson des Saisnes*, II, 54 ; *Érec*, v. 2942 ; *Éracle*, v. 1180 ; *Maugis d'Aigremont*, v. 3023, 7184 ; *Girard de Roussillon* en français, p. 72 et p. 224 ; *Ménestrel de Reims*, éd. Paris, p. 47 ; etc. En latin :

Non amplexatur stultus quicquid meditatur.

(*Proverbia Rusticorum*, 154).

14831. *partent* est un subjonctif.

14840. J'ai suivi la leçon *deables* de Ba Bâ contre les autres mss., qui donnent *le deable*, parce que dans le v. 14829, auquel il est fait ici allusion, *deable* est au pluriel.

14846. Ab sépare *mais* de *meins* par une forte ponctuation. Les exemples de *ja...mais* ne sont pas fréquents.

14866. *Contrefaire le fol sage*, c'est faire le fou par habileté.

14885. Voir v. 2935.

14887. *cele*, c'est-à-dire la Vieille.

14898. Les allusions à ce proverbe ne sont pas fréquentes dans la littérature. En voici cependant quelques unes :

Teus gens beent a detenir  
Çou qu'on voit du kien avenir ;  
Quant il puet a terre venir  
S'abaie celui qui le nage.

(Robert Le Clerc, *Li Vers de la Mort*, éd. Windahl, str. 289).

Puppe canis latus pro munere reddet hiatus.

(A la suite d'une table d'Endes de Cheriton, dans L. Hervieux, *Les Fabulistes latins*, III, p. 219.)

Et itel gré a qui chien nage.

(*Renart*, XII, 770 ; Méon, v. 212-60).

Autel gré an arez comme cil qui chiens nage.

(Ms. F, de l'*Évangile aux femmes*. *Zeits. f. rom. Phil.*, VIII, 27, 35. G. Keidal, p. 74).

14908. *S'il vous i devait*, « Dût-il vous y ».

14989. Pour expliquer que *faillir* ne soit pas au subjonctif, on peut attribuer à *qui ne faut* la valeur d'un adjectif qualifiant *on* : « il n'y a pas un homme infallible ».

14997. *se mettre haut et bas*. Se soumettre à la haute et

basse justice, c'est-à-dire se soumettre entièrement. Même expression au v. 20467.

15030. *au retour*, lorsqu'ils seront revenus. Voyez v. 14941-42.

15140. Il est probable que l'auteur a voulu jouer ici sur le mot *conin*, comme l'a fait l'auteur d'*Éneas* dans ce vers :

Il n'aime pas pel de conin (v. 8595).

15146-53. L'explication ici promise n'a pas été donnée.

15180-92. *Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur res gestas scribere; primum quod facta dictis exaequanda sunt* (Salluste, *Conjuration de Catilina*, ch. III).

15241-42.

Aut prodesse volunt aut delectare poetae,

Aut simul et jucunda et idonea dicere vitae.

(Horace, *Art poétique*, v. 333-34).

15243-302. *Protestamur autem ab initio quod omnia que hic, ad cautelam et instructionem ecclesie universe, non contra personam aliquam, nec contra statum aliquem per ecclesiam approbatum, sed contra peccata malorum et pericula ecclesie generalis, dicturi sumus, non ex inventione nostra, sed ex veritate sacre scripture collegimus. Nichilominus tamen omnia ecclesiastice correctioni suppominus, si quid in eis visum fuerit corrigendum* (Guillaume de Saint-Amour, *De Periculis*, p. 20).

15329. Le nom *Biere* est trissyllabique; on le retrouve dans d'autres vers :

Car se tuit li serf de Biere (: chiere).

(Jubinal, *Nouveau Recueil*, 1, 319, imprimé *Brere*).

Tu n'as chasne en Biere n'en la forest d'Orliens.

(*Girard de Roussillon*, édité par Mignard, p. 36).

C'est le nom ancien de la forêt de Fontainebleau.

15346. *Renoart au tinel*, personnage épique du cycle Narbonnais, beau-frère de Guillaume au Court-nez. Doué d'un grand courage et d'une force prodigieuse, mais ayant passé son enfance dans une cuisine, il ne savait pas se servir des armes chevaleresques et combattait avec une perche (*tinel*).

15384. *ele ne peut en avant*. Cf. dans la Chanson de Rolant :

Il est si fleibles qu'il ne puet en avant (v. 2229).

15392. Jeu de mot sur *misericorde*, qui à la fois signifie pitié et désigne une sorte de poignard.

15395. J'ignore à quel auteur Jean de Meun fait allusion, et même si cette référence est réelle.

15406. L'expression *housé* est ici dédaigneuse. Dans les *Sept articles de la Foi*, str. xxix, de Jean Chapis, le mot en est arrivé au sens de « souillé » :

Estoient par tout si housé

Et si ort et si embousé.

(Méon, *Le Roman de la Rose*, III, p. 345).

15429. Le sujet de *esmouvrait est venz* (v. 15426).

15559-60. Cf.

Tel paor ot Coars li lievres

Que il en ot deus jors les fievres.

(*Renart*, I, 359-60 ; éd. Méon, v. 10049-50).

15563. *vous est le régime de prenez*, dont le sujet n'est pas exprimé.

15574-77. rapit arma manu nodisque gravatum  
Robur, et aërii cursu petit ardua montis.

Tum primum nostri Cacum videre timentem

Turbatumque oculi ; fugit illicet ocior Euro,

Speluncamque petit ; pedibus timor addidit alas.

(Virgile, *Énéide*, VIII, 220-24).

15579-83.

Quattuor a stabulis praestanti corpore tauros

Avertit, totidem forma superante juvenas ;

Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,

Cauda in speluncam tractos, versisque viarum

Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.

(*Ibid.*, VIII, 207-11).

15605. La syntaxe de ce vers est expliquée par A. Tobler dans ses *Mélanges de grammaire française*, traduction française, p. 180.

15637-38. Ab et Ac donnent *receté* et *certaineté* ; ils écrivent toujours ainsi *certaineté*, mais toujours ailleurs *recité*.

15663. Il semble bien que Jean de Meun ait confondu l'île de Cythère avec le mont Cithéron.

15675-750. Le fond de ce récit est emprunté au livre X des *Métamorphoses* d'Ovide, v. 532-723.

15679-82.

Nuper erat genitus, modo formosissimus infans.

(Ovide, *Métamorphoses*, X, 522).

15684-97.

Sed labor insolitus jam me lassavit, et ecce  
Opportuna sua blanditur populus umbra,  
Datque torum caespes : libet hac requiescere  
[tecum.]

Et requievit humo, pressitque et gramen et ipsum,  
Inque sinu juvenis posita cervice retlinis  
Sic ait, ac mediis interserit oscula verbis.

(*Ibid.*, 554-59).

15701-3.

fortisque fugacibus esto.

(*Ibid.*, X, 543).

15704-6. Neve feras quibus arma dedit natura lacesse.

.....  
genus omne ferarum

Quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebet,  
Effuge.

(*Ibid.*, X, 546, 705-7).

15707-12.

In audaces non est audacia tuta.

(*Ibid.*, X, 544).

15713-17

Aut pronos lepores, aut celsum in cornua cervum,  
Aut agitat damas, a fortibus abstinet apris,  
Raptorsque lupos armatosque unguibus ursos  
Vitat et armenti saturatos caede leones.

(*Ibid.*, X, 538-41).

15746-50.

Trux aper insequitur, totosque sub inguine dentes  
Abdidit et fulva moribundum stravit arena.

(*Ibid.*, X, 715-16).

15766. *Quant leur plaist* pourrait se rapporter à ce qui suit aussi bien qu'à ce qui précède.

15874. *les* représente soit *jeu* du v. 15867, soit plutôt *deduiz* du v. 15859.

15895-16016. Ces vers semblent avoir été inspirés par ce passage du *De Planctu Nature*: *terrestrium animalium materiande propagini Venerem destinavi, ut varias materias in rebus materiandis excudendo substerneret, ego vero in naturarum purificatione multiplici, ut operibus manum supreme expolitionis apponerem, et ut instrumentorum fidelitas prave operationis fermentum excluderet, ei duos legitimos malleos efformavi, quibus et Parcarum caveret insidias, resque multimodas essentie presentaret* (Migne, CCX, col. 456 D).

15921. *Veuz* de religion. Cf. v. 15939. Tous les manuscrits ont *veuz*, et au vers suivant *neveu7*.

15930. Ce vers, qu'on a déjà vu comme variante du v. 11558 dans Bâ, se retrouve exactement dans *Les trois Mors et les trois Vifs des Anciennes poésies françaises des xv<sup>e</sup> et xvii<sup>e</sup> siècles*, t. V, p. 63.

15959-61. Cinq médecins célèbres : Hippocrate, né à Cos en 460 avant J.-C. ; Galien, né à Pergame en 131 après J.-C., Rhasès, Arabe, né vers 860 ; Avicenne, né en Perse en 980 ; Constantin, né à Carthage au xi<sup>e</sup> siècle.

15975-98. Sur cette légende du phénix, voir mes *Origines et Sources du Roman de la Rose*, p. 165.

16005-16. Voir la note du v. 15895.

16018. Cf. *Ars, licet imitetur naturam, tamen ad plenum opus nature attingere non potest* (Albert le Grand, *De Mineralibus*, liv. I, tr. I, chap. III).

16035 et suivants. *Ars in omnibus imitari non potest naturam operis, sed imitatur eam sicut debite potest* (*Summa perfectionis magisterii, Prooemium*).

Voir la note du v. 16065.

16042-43. *piolez*, au masculin, prouve que les adjectifs de couleur du vers précédent sont aussi masculins, et ne se rapportent pas à *armes*, mais, par conséquent, comme *couverts*, soit à *destriers*, soit plus probablement à *chevaliers*.

16065. Il est difficile d'indiquer avec certitude dans quel ouvrage Jean de Meun a trouvé ce qu'il dit des choses de l'alchimie, parce que les mêmes idées sont exprimées, souvent en termes semblables, dans plusieurs traités qui lui étaient accessibles. D'autre part, des extraits de ces traités

sont reproduits dans le *Speculum Naturale* de Vincent de Beauvais, que Jean a pu connaître.

Je citerai le *Breve breviarium de Dono Dei*, attribué à Roger Bacon, d'après les *Sanioris medicinae magistri Rogerii Baconis Angli de Arte chymiae scripta...*, p. 95-264 (Francfort, 1608); la *Summa perfectionis magisterii* d'après l'édition de Manget, *Bibliotheca Chimica curiosa*, I, p. 519 et suiv. (Genève, 2 vol. in-f°).

16065-72. Ex libro IV<sup>o</sup> Metheorum. Sciant autem artifices alchimie species nature permutari non posse, sed his similia possunt facere, ut album tingere citrino colore ut videatur esse aurum... Artificialia quoque non sunt eo modo quo naturalia, nec tam certa, licet propinqua sint et similia, quoniam ars debiliior est natura, nec consequitur eam licet multum labore (v. 16035-37). Ceterum proportio compositionis istarum substantiarum non erit omnibus eadem. Hec igitur in aliam permutari non poterit nisi forte in primam reducatur materiam (*Speculum Naturale*, I, VIII, ch. 84).

Cette dernière phrase assure au v. 16070 la leçon *nature* de A, au lieu de *natura* des autres manuscrits.

Cf. la note 16018.

Les v. 16065-82 rappellent aussi les passages suivants de la *Summa perfectionis magisterii*: Distincte sunt rerum species et diversitates, quia diverse sunt et distincte elementorum ad invicem in commixtione proportionales... Ignota igitur miscibilium proportione qua adipiscitur forma et rei perfectio, quomodo mixtum vel miscendum formare scimus? Sed ignoramus solis [sol = or], lune [luna = argent], necnon elementorum proportionem: ergo formare ipsa ignorare debemus... Et si proportionem elementorum scires, modum tamen mixtionis ad invicem eorum ignoras, quoniam in cavernis et mineris et absconsis locis hec natura procreat... Et si hoc debite scires, in mixtionis tamen actione ignorares calorem equare agentem, quo mediante, res ista perficitur... He omnes persuasiones predictae sunt sophistarum artem nostram simpliciter fore negantium (*Summa perfectionis magisterii*, ch. VI).

16077. *elissir*. Avicenna: Elixir igitur est res que projicitur super majus corpus et mutat rem a natura sua in aliam.

Fit autem quando miscetur corpus minus et spiritus et elementa et fermentum, fitque de omnibus una confectio; et est elixir verbum grecum quod sonat magnum thesaurum, vel meliorem de thesauris (*Speculum Naturale*, l. VIII, ch. 81).

Alchimista : Fit autem elixir duobus modis : uno modo ex spiritibus mineralibus et corporibus mundis preparatis ; alio modo ex quibusdam rebus provenientiibus ex animatis, scilicet ex capillo vel ovo vel sanguine (*Ibid.*, l. VIII, ch. 82).

16087-95. Species mutatur in speciem secundum hanc viam, cum individuum speciei unius in alterius speciem mutatur (*Summa perfectionis magisterii*, ch. VIII).

16096-101. Ignem testem invoco inferiorem qui omnia corpora inferiora, vegetabilia quidem et sensibilia, convertit in cinerem, et de cinere vitrum facit, puta de filice facit cinerem et de cinere vitrum (*Breve breviarium*, p. 130-31).

16109. Le choix entre *Si* et *Ci* n'est imposé ni par les manuscrits ni par le sens.

16112. *Ceus par Art* se rapporte à la double transformation de la fougère en cendre, puis de la cendre en verre ; *cete par Nature*, à la transformation des vapeurs en pierres.

16113. « Pourrait faire la même chose des métaux ».

16115-16. Les verbes *tolir* et *metre* dépendent, non pas de *pourrait*, mais de *savait*.

16119-24. Ubique fere *in libris* eorum [philosophorum] alchymicis atque naturalibus *reperitur* metalla omnia ex sulphure et argento vivo naturaliter et materialiter esse composita (*Breve breviarium*, p. 99).

Il semble bien que le v. 16124 ne soit que la traduction de *in libris...reperitur*. Cependant Jean de Meun a pu trouver la même théorie de la transmutation des métaux dans le *Speculum Naturale* de Vincent de Beauvais, qui la donne à quatre reprises, d'après différents auteurs (liv. VIII, ch. 4, 60, 63, 67), spécifiant chaque fois que c'est la qualité et la quantité du soufre et du vif-argent qui constituent la différence entre les divers métaux.

16125-36. Si corpora, fili doctrine, vultis convertere, tunc, si per aliquam medicinam fieri hoc sit possibile, per spiri-

tus ipsos fieri necesse est ; sed ipsos, non fixos corporibus, utiliter adherere non est possibile, immo fugiunt et immunda relinquunt illa ; ipsos autem fixos non est possibile ingredi, cum terra facti sunt, que non infunditur ; et tamen inclusi corporibus fixi apparent, non tamen sunt (*Summa perfectionis magisterii*, ch. X).

Aristotelis, ubi supra, libro III<sup>o</sup> : Aurum profecto liquatur calido, et si fuerit sulphur mundum et purum et argentum vivum igneitatatis simplicis, non urentis, erit res optima, quam recipere possunt alchimiste, ut ex ea fiat aurum. Hoc enim ipsum convertetur in aurum (*Speculum Naturale*, VIII, ch. 13).

16126. *esperiz*. Il y a 4 esprits : le mercure, le soufre, l'arsenic et le sel ammoniac.

Avicenna in libro alchimie de Anima : Spiritus autem minerales sunt sulphur, auripigmentum, sal hammoniacum, mercurius. Spiritus, inquam, sunt quia per eos imprimitur corpus ut possit cum anima conjungi. Corpora quidem sunt, sed ab aliis corporibus differunt, quia sublimantur hec et non alia ; ideo dicuntur spiritus quia nulla res sine spiritu sublimari potest... Ex doctrina Alchimie : Vide ergo quod in visceribus terre virtutem mineralem habentis fit generatio spirituum et corporum. Spiritus quidem sunt quatuor, scilicet sal hammoniacum et sulphur et argentum vivum et arsenicum (*Speculum Naturale*, l. VIII, ch. 60).

16130-43. Ex argento vivo puro, albo, coagulato, a virtute sulphuris albi, non urentis, generatur materia in minera que per fusionem convertitur in argentum. Ex sulphure autem mundo, claro, rubeo, non habente in se virtutem adurentem, et ex argento vivo bono, claro, a sulphure coagulato, generatur aurum (*Ibid.*, l. VIII, ch. 60).

Qui querit ex eo [sulphure] opus elicere, illud per se preparando non eliciat, quoniam cum commixto perficitur et sine illo protelatur magisterium usque ad desperationem, et cum suo compari sit tinctura, et dat pondus completum unicuique metallorum, et ipsum feditate depurat et illustrat et perficit cum magisterio, sine quo nullum horum prestat, sed potius corrumpit et denigrat (*Summa perfectionis magisterii*, ch. XIII). Quis tamen metallum radi-

citius citrinat et ad equalitatem perducit et mundat, ex omni genere metallorum aurum facit (*Ibid.*, ch. XVII).

16133. Le sujet de *aurait* est *Qui se savrait...* (v. 16125).

16140. *pierres envieuses* se trouve déjà au v. 6104 dans le ms. Bâ, au lieu de *pierres precieuses*. L'épithète *envieuse*, appliquée à *pierre*, est ainsi expliquée par Jean Le Fèvre de Rezzons :

pierres precieuses,  
...qui mout sont envieuses  
A veoir et a regarder.

(*La Vieille*, II, 3420).

*aviveuses*, enregistré par Godefroy d'après la leçon que Méon a adoptée pour le présent passage, est à supprimer du dictionnaire.

16152-53. Dans le *De Planctu Nature*, Nature verse d'abondantes larmes pour la même raison que dans le poème de Jean de Meun, et de même regrette d'avoir formé l'homme (Migne, CCX, col. 475 D).

16165-248. Jean de Meun connaissait le portrait de Nature, si froidement détaillé, qu'Alain de Lille a placé au début du *De Planctu Nature* (Migne, CCX, col. 432 A-439 C). Les vers 16215-32 autorisent à supposer qu'il avait essayé de le copier ici, comme il a reproduit ailleurs la définition d'Amour et le portrait de Fortune du même auteur, mais qu'il a dû renoncer à ce tour de force de mauvais goût.

16167. *C'est du meins*, « c'est bien le moins, cela va de soi, c'est tout naturel ». Cette expression se retrouve au v. 20055. Elle est très fréquente dans les anciens textes, bien que Godefroy ne l'ait pas relevée.

16169. *par notes*, « par écrit ».

16171. Sur *Algus*, voir la note du v. 12790.

16179-85. Parrhasius, né vers 420, Appelles, né vers 360, Zeuxis, né vers 470 avant J.-C., étaient peintres; Myron, né vers 430, Polyclète, né vers 480 avant J.-C., étaient sculpteurs.

16180. Le ms. Ab met un point entre *apel* et *les*, et un point et virgule après *les*.

Le pronom *les* se trouve aussi à la rime dans les *Échechs amoureux* :

Conquist les armes Achillès

Contre Ajax toutefois qui les,  
Ce samble, mieulx avoir devoit.

(Dans les *Échecs Amoureux*... von E. Sieper, p. 77).

16197. Cette anecdote est « remembrée » par Cicéron au début du livre II de son traité de *Inventione rhetorica*.

16215-32. Voir la note des v. 16165-248.

16249. Ce *sairement* est celui qu'on a lu 560 vers plus haut (15877-90).

16272. Le prêtre de Nature est Genius : « Genium vero, qui mihi in sacerdotali ancillatur officio... », dit elle, dans le *De Planctu Nature* (Migne, CCX, col. 476 A).

16277-84. Ille [Genius] vero calamum papyree fragilitatis nunquam a sue inscriptionis ministerio feriantem manu ferebat in dextera ; in sinistra vero pellem novacule demorsione pileorum cesarie denudatam, in qua, styli obsequentis subsidio, imagines rerum, ab umbra picture ad veritatem essentie transmigrantes, vita sui generis donabantur ; quibus deletionis morte sopitis, nove nativitatis ortu alie revocabantur ad vitam (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 479 C-D).

16327-28. Varium et mutabile semper

Femina.

(*Énéide*, IV, 569-70).

16330-33. Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram mulieris (*Ecclésiastique*, XXV, 22-23). Brevis omnis malitia super malitiam mulieris (*Ibid.*, XXV, 26).

16340-43. Accedebant blanditiae virorum... quae maxime ad muliebrem ingenium efficaces preces sunt (Tite-Live, I, ix).

16344-46. « Radix enim omnium malorum est cupiditas », a dit saint Paul (*Lettres à Timothée*, I, VI, 10), et cette pensée a été souvent répétée au moyen âge ; mais ce n'est très probablement pas à ce texte que Jean de Meun fait allusion.

16359. *S'il i a*, « même s'il y a, y eût-il ». De même au v. 16368.

16401. Le mot *mameles* peut désigner le sein d'un homme :

Si près joignissent les poitrines  
Que les mameles et tetines

Frotent ensemble.

(*La Vieille*, p. 36).

16456. Répétition du v. 8509.

16507-8. Dans ces deux vers, qui paraissent en contradiction avec les deux précédents, les paroles ne traduisent pas la pensée que l'auteur a voulu exprimer; l'idée est : « à moins que les fous ne vous l'aient raconté, l'ayant inventé par méchanceté ». L'emploi de l'article défini devant *fou* et du relatif *qui* atténue le caractère hypothétique de la phrase, comme si la femme ne doutait pas que son mari n'ait entendu dire quelque chose.

16524. *souz pierre*, ensevelie dans la tombe.

16532-33. Qui son nés trenche, sa face désonore.

(Recueil Rawlinson II, 338; *Respit del curteis et del vilain*, 21).

Qui son nés coupe, il deserte son vis.

(*Garin le Loherain*, I, 160, 280, II, 133; *Gibert de Metz*, p. 458).

Cil qui tranche son nés, il vergongne sa face.

(*Élie de Saint-Gille* v. 1565).

D'autres exemples dans *Tristan* de Thomas, p. 355, v. 1545; *Hervis de Metz*, v. 2106-7; *Destruction de Rome*, v. 193, etc.

Non tronces nares, faciem quia dedecorares.

(*Florilège de Saint-Omer*, 170).

Cf. Truncas inhonesto vulnere nares.

(*Énéide*, VI, 497).

16545. Et semel emissum volat irrevocabile verbum.

(Horace, *Épîtres*, I, 18, v. 71).

nescit vox missa reverti.

(Horace, *Art poétique*, v. 390).

16569-70. Cf. v. 16697-98.

16576. Voir la note du v. 11434.

16577. J'ai adopté la leçon *de fames*, de Ab, et non *des fames*, des autres mss., parce que la même leçon se retrouvera assurée par l'ensemble des mss. au v. 16699.

16583-84. Cf.

Cum tibi blanditia meretrix et dulcia verba

Proferat, effugias, quoniam latet anguis in herba.

(Hauréau, *Manuscrits latins*, II, p. 47).

16589-604.

Qui legitis flores et humi nascentia fraga,

Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in  
[herba.

(Virgile, *Bucoliques*, III, 92-93).

16645-48. Mulier, si primatum habeat, contraria est viro suo (*Ecclésiastique*, XXV, 30).

16677-88. L'histoire de Dalila et Samson est racontée au chapitre XVI du *Livre des Juges*.

16694-95. Ab ea quae dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui (*Michée*, VII, 5).

16697-98. Cf. v. 16569-70.

16729-92. Cum Deus ab ideali preconceptionis thalamo mundialis palatii fabricam voluit enotare, etiam mentale verbum quod ab eterno de mundi constitutione conceperat, reali ejusdem existentia, velut materiali verbo depingere, tanquam mundi elegans architectus, ... non exterioris instrumenti laborante suffragio, non materie prejaecentis auxilio, non indigentie stimulantis flagitio, sed solius arbitrarie voluntatis imperio, mundialis regie admirabilem speciem fabricavit Deus, qui mundiali palatio varias rerum species ascribendo, quas discrepantium generum litigio disparatas, legitimi ordinis congruentia temperavit, leges indidit, sanctionibus alligavit : sicque res generum oppositione contrarias, inter quas locus ab oppositis locum posuerat, cujusdam reciproce habitudinis relativis oculis federando in amicitie pacem, litem repugnantie commutavit. Subtilibus igitur invisibilis juncture catenis concordantibus universis, ad unitatem pluralitas, ad identitatem diversitas, ad consonantiam dissonantia, ad concordiam discordia, unione pacifica remeavit. Sed postquam universalis artifex universa suarum vultibus naturarum investivit, omniaque sibi invicem legitimis proportionum connubiis maritavit, volens ut nascendi occidendi que mutue relationis circuitu per instabilitatem stabilitas, per finem infinitas, per temporalitatem eternitas rebus occiduis donaretur, rerumque series seriata reciproca nascendi jugiter texeretur, statuit ut, expresse conformationis monetata sigillo, sub derivande propagationis calle legitimo, ex similibus similia educerentur. Me igitur, tanquam sui vicariam, rerum generibus sigillandis monetariam destinavit, ut ego in propriis incudibus rerum effigies commonetans, ab

incudis forma conformatum deviare non sinerem, sed mei operante solertia, ab exemplaris vultu, nullarum naturarum dotibus defraudata exemplati facies nullatenus deviare (De Planctu Nature, Migne, CCX, col. 453 B-D).

En même temps que le texte d'Alain, Jean de Meun avait sous les yeux celui-ci de Boèce :

O qui perpetua mundum ratione gubernas,  
Terrarum caelique sator, qui tempus ab aevo  
Ire jubes, stabilisque manens das cuncta moveri;  
Quem non externae pepulerunt fingere causae  
Materiae fluitantis opus, verum insita summi  
Forma boni, livore carens; tu cuncta superno  
Ducis ab exemplo, pulchrum pulcherrimus ipse  
Mundum mente gerens, similique imagine formans,  
Perfectasque jubens perfectum absolvere partes.  
Tu numeris elementa ligas, ut frigora flammis,  
Arida convenient liquidis; ne purior ignis  
Evolet, aut mersas deducant pondera terras.

(De Consolatione, l. III, m. ix . . .)

Cf. aussi l. IV, m. vi :

Haec concordia temperat aquis  
Elementa modis, ut pugnancia  
Viribus cedant humida siccis,  
Jungantque fidem frigora flammis,  
Pendulus ignis surgat in altum  
Terraecque graves pondere sidant.

16793-800. Cum omnia lege sue originis meis legibus teneantur obnoxia mihique debeant jus statuti vectigalis persolvere, fere omnia tributarii juris exhibitione legitima meis edictis regulariter obsequuntur, sed ab hujus universitatis regula solus homo anomala exceptione excluditur. . . Attende quomodo fere quelibet juxta mei promulgationem edicti, prout ratio native conditionis expostulat, mei juris statuta persolvant (De Planctu Nature, Migne, CCX, col. 448 C-D.).

16801-13. Firmamentum, quotidiana circuitione circumagens universa, juxta mee discipline doctrinam, non nugatoria volutionis identitate, unde procedit, regreditur, et quo vadit progreditur. Stelle ad ipsius firmamenti fulgurantes honorem, ipsum suis ornamentis vestiendo, breves

sui itineris dietas expletes, varia gyratione ejusdem spatia metienda, mee militant majestati (*Ibid.*, col. 448 D).

16807. Le sujet de *va* est *li ceaus*, le ciel.

16811-13. Macrobe montre que le soleil, la lune et les cinq étoiles errantes ont un mouvement contraire à celui du ciel (*Songe de Scipion*, liv. I, ch. xviii).

De même Chalcidius, commentant ces paroles du *Timée* : « Deum septem illos circulos contraria ferri agitatione jussisse », dit que le soleil, la lune et les autres planètes tournent en sens contraire au mouvement du ciel, « ab instituto naturalique cursu remorentur progressionem (*Commentaire sur le Timée*, xcvi).

Cf. Et sicut contra ratam firmamenti volutionem motu contradictorio exercitus militat planetarum (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 443 B).

16816. *trente e sis mile anz*. Hec fuit sententia Empedoclis... vocat magnum annum spatium temporis quo superiores orbis et stelle revertuntur omnes simul ad principium primum sui motus, quod non accidit ad minus, secundum Ptolemeum, nisi in triginta et sex millibus annorum (Albert le Grand, *De Celo et Mundo*, l. I, tr. IV, ch. 1).

Macrobe fixe à 15000 ans, « ut physici volunt », la durée de cette révolution (*Songe de Scipion*, II, xi).

16833-35. Voir la note des v. 16895-910.

16834-35. C'est-à-dire : chacune reste claire, reluisante et nette durant tout son cours.

16843-46. *Part* est le sujet et *rais* le régime de *referir*.

La construction grammaticale de ces trois vers est : « Ce que (Le fait que) la clere part de sa sustance ne peut pas referir les rais que li solaus i lance li fait perir sa lueur ».

16848-50. Construire : « Mais l'espesse [part], qui peut bien contrester aus rais, pour conquerer sa lumiere, demoutre lueur ».

16855-80. Dans la proposition qui s'étend du v. 16855 au v. 16880, les vers 16863-70 forment une incidente; *Ausinc* (16871) répond à *Si con* (16855) : « De même que... de même... »

16865. *d'autre part*, sur le côté opposé à celui où arrivent les rayons du soleil.

16869. Le sujet de *fust* est, je crois, *li veirres*, et non *li cors* : « et qu'il fût opaque par l'application d'un corps étranger (*d'autre*) ou de lui-même (*de sei*). »

16863-80. Luna speculi instar lumen quo illustratur remittit (Macrobe, *Songe de Scipion*, I, xix).

16881-94. Hec figura est de natura lune que terrestris est, et in quantum nos considerare potuimus ad visum diligenti et frequenti consideratione, videtur nobis umbra hec esse ex parte Orientis versus inferiorem arcum lune, et habere figuram draconis convertentis caput ad Occidentem, et caudam ad Orientem revolventis ex parte inferioris arcus, cujus cauda in fine non est acuta, sed lata per modum folii habentis tres portiones circuli ad se invicem conterminatas, in cujus draconis dorso erigitur figura arboris, cujus rami a medio stipite obliquantur inferiori parte lune versus Orientem, et super obliquum stipitis ejus per ulnas et caput appodiatum est homo, cujus crura descendunt a superiori parte lune versus partem occidentalem (Albert le Grand, *De Celo et Mundo*, l. II, tr. III, ch. viii). Cf. *Romania*, XXIV, 277.

16895-910. Planete, prout a me dispositionis mee exivit edictum, firmamenti impetum refrenantes, ad ortum nisu contrario peregrinant, postque ad suam occasus regionem repatriant (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 448 D).

16911-15. Mediam fere regionem sol obtinet, dux et princeps et moderator luminum reliquorum, mens mundi et temperatio (Macrobe, *Songe de Scipion*, I, ch. xvii). Au chapitre x, Macrobe explique pourquoi Cicéron appelle le soleil « dux et princeps et moderator luminum reliquorum, mens mundi et temperatio ».

16929-38. Le second des Mythographes publiés par A. Mai est, je crois, le seul auteur qui fasse des trois Furies les filles de la Nuit et d'Achéron : « Plutoni tres deserviunt Furiae, Noctis et Acheruntis filiae (*Mythographe* II, § 12).

16936. *Forseneries*, « Furies ».

16987 *ongier*, « oindre » ; j'ai expliqué ce mot dans la *Romania*, XLVIII, p. 585.

16990. « Chacun se la peut abrèger ».

17030. *demeurent entre veies*, « s'arrêtent en route, ne vont pas plus loin ». *Entre veies* est écrit en un seul mot dans Ab, en deux mots dans Ac. Godefroy ne donne qu'un

exemple de *entrevoies*, qu'il traduit « en attendant, dans l'intervalle ». Dans un texte de Reims, de 1248, *entre voies* signifie « en route, pendant le voyage » (*Musée des Archives départementales*, n° 78).

17039-51. Empedoclis, qui, per suam philosophiam, ne dicam melancholiam, id est atram bilem, victus, Etnam sibi mausoleum elegit (G. Map, *Valerius*, III).

17052-58. Ce trait d'Origène est rapporté dans l'*Histoire ecclésiastique d'Eusèbe* (l. VII, ch. vii), d'où il a passé dans plusieurs des compositions certainement connues de Jean de Meun; Abélard ne le cite pas moins de quatre fois, notamment dans sa 1<sup>re</sup> et sa 7<sup>e</sup> épîtres (éd. Cousin, p. 32 et p. 150). Voici en quels termes il est rapporté par Jean de Salisbury : Ut de ceteris taceam quos simplicitas egit in culpam, philosophus acutissimus et litteratissimus christianus Origenes, sicut Ecclesiastica refert Historia, se ipsum castavit, fornicationem efficacissime fugiens, immo et omnem que fingi posset precavens suspicionem, ut exinde sine nota cum virginibus habitaret (*Polycraticus*, VIII, vi, p. 251).

17101. Tout le chapitre qui suit sur la prescience divine et le libre arbitre est emprunté à Boèce.

17113-24. Frustra enim bonis malisque praemia poenaeque ponuntur, quae nullus meruit liber ac voluntarius motus animorum (Boèce, *De Consolatione*, l. V, prose iii).

17125-54. Si cuncta prospicit Deus, neque falli ullo modo potest, evenire necesse est quod Providentia futurum esse praeviderit. Quare, si ab aeterno non facta hominum modo sed etiam consilia voluntatesque praenoscit, nulla erit arbitrii libertas : neque enim vel factum aliud ullum, vel quaelibet existere poterit voluntas, nisi quam nescia falli Providentia divina praesenserit. Nam si res aliorum quam provisae sunt detorqueri valent, non jam erit futuri firma praescientia, sed opinio potius incerta, quod de Deo credere nefas iudico (*Ibid.*, l. V, pr. iii).

17139. Voir la note 6592.

17155-86. Quo semel recepto, quantus occasus humana-rum rerum consequatur, liquet. Frustra enim bonis malisque praemia poenaeve proponuntur, quae nullus meruit liber ac voluntarius motus animorum. Idque omnium videbitur iniquissimum quod nunc aequissimum iudicatur : vel

puniri improbos vel remunerari probos, quos ad alterutrum non propria mittit voluntas, sed futuri cogit certa necessitas. Nec vitia igitur nec virtutes quidquam fuerint, sed omnium meritorum potius mista atque indiscreta confusio. . . Igitur nec sperandi aliquid nec deprecandi ulla ratio est. Quid enim vel speret quisquam, vel etiam deprecetur, quando optanda omnia series inflexa connectit (*De Consolatione*, l. V, pr. iii).

17187-200. Nec iniquae leges solutis omni necessitate voluntatibus praemia poenasque proponunt. Manet etiam spectator desuper cunctorum praescius Deus, visionisque ejus praesens semper aeternitas cum nostrorum actuum futura qualitate concurrat, bonis praemia, malis supplicia dispensans (*Ibid.*, l. V, pr. vi).

17195. L'expression *genz lais* revient cinq fois (5039, 17106, 17195, 17394, 18277) dans le poème de Jean de Meun. Une fois Ab donne *lais genz*, mais Ac *genz lais*. Trois fois (17106, 17195, 18277) l'expression est suivie d'un mot commençant par une voyelle, de sorte qu'on pourrait écrire *gent laie*, l'e de *laie* étant élidé, mais cette correction serait impossible aux deux autres exemples. Quatre fois *genz lais* est au cas régime, mais au v. 17195, ces mots sont sujets, et la graphie est la même : je l'ai gardée. Jamais *gent laie*, ni *laie gent* ne se rencontrent dans le poème, mais on y trouve *gent menue* (6412), *gent desveiee* (19174), *genz crestienes* (19189) et dans le poème de Guillaume de Lorris *genz menues* (2101).

17227-38. Duae sunt enim necessitates, simplex una, veluti quod necesse est omnes homines esse mortales, altera conditionis, ut, si aliquem ambulare scias, eum ambulare necesse est. Quod enim quisque novit, id esse aliter ac notum est nequit. Sed haec conditio minime secum illam simplicitatem trahit (*De Consolatione*, l. V, pr. vi).

17239-66. Frustra etenim esset artis effectus si omnia coacta moverentur (*Ibid.*, l. V, pr. iv).

17261. Le sujet de *font* est *genz*, exprimé au v. 17240.

17267-312. Neque enim illam probo rationem qua se quidam credunt hunc quaestionis nodum posse dissolvere. Aiunt enim non esse ideo quid eventurum quoniam id providentia futurum esse prospexerit, sed e contrario potius

quoniam quid futurum est, id divinam providentiam latere non posse, eoque modo necessarium hoc in contrariam relabi partem. Neque enim necesse esse contingere quae providentur, sed necesse esse quae futura sint provideri. Quasi vero quae cujusque rei causa sit, praescientiae futurorum necessitatis an futurorum necessitas providentiae laboretur. ... quod sentire non modo nefas est, sed etiam voce proferre (Boëce, *De Consolatione*, l. V, pr. III).

17307. Qui se rapporte à *pourveance*.

17313-50. At si, uti sunt, ita ea futura esse decernit ut aequae vel fieri ea vel non fieri posse cognoscat, quae est haec prescientia quae nihil certum, nihil stabile comprehendit? Aut quid hoc refert vaticinio illo ridiculo Tiresiae? « Quidquid dicam aut erit aut non. » Quid etiam divina providentia humana opinione praestiterit, si uti homines incerta judicat quorum est incertus eventus? (Boëce, *De Consolatione*, l. V, pr. III).

17352-71. Hic si dicas : quod eventurum Deus videt, id non evenire non posse ; quod autem non potest non evenire, id ex necessitate contingere, meque ad hoc nomen necessitatis astringas ; fatebor rem quidem solidissimae veritatis, sed cui vix aliquis nisi divini speculator accesserit. Respondebo namque idem futurum, cum ad divinam notionem refertur, necessarium ; cum vero in sua natura perpenditur, liberum prorsus atque absolutum videri... Haec igitur, ad intuitum relata divinum, necessaria fiunt per conditionem divinae notionis ; per se vero considerata, ab absoluta naturae suae libertate non desinunt... Haec, si ad divinam notitiam referantur, necessaria ; si per se considerentur, necessitatis esse nexibus absoluta (*Ibid.*, l. V, pr. VI).

17375-76. La leçon que j'ai adoptée est celle de Bâ. Les vers 17385-86 prouvent qu'il s'agit ici de la puissance et de la bonté de Dieu, et non pas de la puissance et de la bonté de sa science.

17385-88. Quod si apud illum rerum omnium certissimum fontem nihil incerti esse potest, certus eorum est eventus quae futura firmiter ille praescierit (Boëce, *De Consolatione*, l. V, pr. III).

17397-400. Nam sicut scientia praesentium rerum nihil his quae fiunt, ita praescientia futurorum nihil his quae

ventura sunt necessitatis importat (*Ibid.*, l. V, pr. iv).

17426. *Son maistre*, le maître de la chose, l'homme *qui tient... e s'encline...*

17431. Le sujet de *set* est ici, comme aux vers 17423 et 17434, *Deus*.

17494-98. Quid sit igitur aeternitas consideremus... Aeternitas igitur est interminabilis vitae tota simul et perfecta possessio (Boèce, *De Consolatione*, l. V, pr. vi).

17499-526. Ce passage pourrait avoir été inspiré par les vers suivants de Boèce :

O stelliferi conditor orbis,  
Qui, perpetuo nixus solio,  
Rapido caelum turbine versas  
Legemque pati sidera cogis.

.....

Nihil antiqua lege solutum  
Linquit propriae stationis opus,  
Omnia certo fine gubernans.

(*De Consolatione*, l. I, mètre v).

17513. Le sujet de *recevront* est *les particulieres choses*, que *eus* désigne ; *leur* se rapporte à *cors celestre*.

17549. Malgré l'accord des manuscrits, je crois qu'il faut ici, non pas *par*, mais *pour*, pendant du *pour* du v. 17544, non contestable.

17582. *Il* représente *li ceaus*.

17597. *Par*, « parmi, à travers ».

17598-645. L'épisode de Deucalion et Pyrrha est emprunté au livre I des *Métamorphoses* d'Ovide, v. 318 et suivants.

17600. Cum consorte tori parva rate vectus adhaesit.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 319).

17604-5. ... liquidis stagnare paludibus orbem.

(*Ibid.*, I, 324).

17607-8. Et superesse virum de tot modo millibus unum,  
Et superesse videt de tot modo millibus unam.

(*Ibid.*, I, 325-26).

17611-26.

Fatidicamque Themis, quae tunc ora clava tenebat.

.....

Ut templi tetigere gradus, procumbit uterque

Pronus humi.

.....  
 Dic, Themi, qua generis damnum reparabile nostri  
 Arte sit...

Mota dea est sortemque dedit: «Discedit templo».

.....  
 Ossaque post tergum magnae jactate parentis.

Obstipuere diu, rumpitque silentia voce

Pyrrha prior, jussisque deae parere recusat,

Detque sibi veniam pavido rogat ore, pavetque

Laedere jactatis maternas ossibus umbras.

(*Ibid.*, I, 321, 375-76, 379-80, 381, 383-87).

17624. La plupart des manuscrits dont je reproduis les variantes étant picards ne laissent pas voir s'ils font *le sort* du masculin ou du féminin; j'adopte *la sort* de Ab et Ac.

17630-33.

Magna parens terra est : lapides in corpore terrae

Ossa reor dici : jacere hos post terga jubemur.

(*Métamorphoses*, I, 393-94).

17635-40.

Et jussos lapides sua post vestigia mittunt.

.....  
 Inque brevi spatio, superiorum numine, saxa

Missa viri manibus faciem traxere virorum,

Et de femineo reparata est femina jactu.

(*Ibid.*, I, 399, 411-13).

17644-45.

Inde genus durum sumus experiensque laborum,

Et documenta damus qua simus origine nati.

(*Ibid.*, I, 414-15).

17651. *Harbauz* (graphie de A) se représente au v. 17660, et signifie « disette, famine ». Il a le même sens dans *Audigier* (*herbot*, v. 136) et dans le Roman de *Renart* (*herbout*, XI, 1008, Méon, v. 25362); il signifie « cherté » dans le *Livre de Justice et de Plet* (*herbaut*, p. 148). Dans *Perceforest*, *Herbau* est « le dieu de misère et de povreté », suivant Godefroy. L'expression de Rabelais, « monter dessus comme herbault sus paouvres gens » (IV, ch. LI) a fort embarrassé les commentateurs. Les uns ont expliqué

*herbault* par « désert, abandonné » ; d'autres, plus nombreux, par « sorte de chien basset », d'autres encore, par « sorte de corvée ». En réalité, le sens est « misère », et la preuve en est que le dicton, détourné par Rabelais de son emploi habituel, existe encore sous la forme « se jeter dessus comme la misère sur les pauvres gens » ou « sur le pauvre monde ». (Je l'ai entendu souvent, notamment à Bar-le-Duc). J. Grimm fait venir *herbaut* de l'ancien haut allemand *Heribalt* (der Hunger fährt wie ein gewaltiger Krieger durch die Welt. *Deutsche Mythologie*, 4<sup>e</sup> édit., II, 740). Le mot était aussi adjectif, signifiant « pauvre, misérable » : *herbaude* dans le roman de la *Violette*, v. 1440 ; *herbot* dans le *Miserere* du Reclus de Molliens, str. 210.

17793-874. Développement de cette phrase de Boèce : *Humanae quippe naturae ista condicio est ut tum tantum ceteris rebus cum se cognoscit excellat, eadem tamen infra bestias redigatur si se nosse desierit, nam ceteris animantibus sese ignorare naturae est, hominibus vero vitio venit* (*De Consolatione*, l. II, pr. v).

17794. Sens analogue de *nu* au v. 16032. Cf.  
fièvre continue,

Qui de garison est si nue.

(G. Guiart, *Royaux lignages*, v. 11753-54).

17834. Et ne seraient pas inférieurs aux hommes.

17868. Tous les manuscrits ont *il*, au lieu de *el*, mais c'est ainsi que la plupart représentent généralement la forme monosyllabique du pronom sujet féminin devant un mot commençant par une consonne ; en réalité la faute n'est assurée que dans Ab, qui écrit habituellement *el*.

17879. Répétition du v. 11160.

17880-904. *Aer, meis disciplinatus doctrinis, nunc aura benevola gratulatur, nunc nubium fletibus quasi compatiens lacrymatur, nunc corrixationibus ventorum irascitur, nunc coruscationibus illuminatur, nunc tonitruum minaci mugitu concutitur, nunc clibano caloris decoquitur, nunc austeritate frigoris asperatur* (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 A).

17889. L'allitération dans ce vers vise à l'harmonie imitative.

17920. *Il* représente *li ceaus*.

17935-38.

Sternuntur segetes et deplorata coloni

Vota jacent.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 272-73).

17945.

Incursant ramis

... et altis

(Ibid., I, 302-3).

Godefroy connaît trois verbes *escorcier*; le 3<sup>e</sup> n'est représenté que par un exemple du Roman de la Rose, où *escorcent* est une faute pour *estortent* (v. 19848); il est donc à supprimer. Sous la forme pronominale, le premier signifie « courir », le second « se retrousser »; apparemment l'un doit être rattaché à l'autre : le sens primitif a dû être « se retrousser pour mieux courir ». Mais parmi les exemples du premier figure à tort ce vers du Roman de la Rose :

S'escourserent par toutes terres (v. 9565),

auquel on pourrait ajouter :

E s'escoursent contre les chesnes (v. 17945).

Ces deux exemples sont écrits par *s* dans Ab, qui ne confond jamais *c* et *s*, et dans beaucoup d'autres manuscrits; le second traduit directement *incursant*. Je sépare donc *s'escourser* de *s'escourcier*.

17970. *Con*, « bien que ».

17979. cumque suis rapiunt penetralia sacris.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 289).18031. Allusion au livre III de la *Météorologie* d'Aristote.

Cf. la note 18200-6.

18034. Alhazen ben Alhazen est mort au Caire en 1038. La liste de ses traités est donnée dans la *Bibliotheca arabico-hispanica Escorialensis* de Casiri (I, p. 415).

Le livre des *Regards*, traduit en latin, a été imprimé sous le titre : *Opticae thesaurus Alhazeni Arabis* (Bâle, 1572). Il n'y est pas question de l'arc-en-ciel.

18059-60. Si l'on connaissait les causes des phénomènes, on aurait de ceux-ci, non la *creance*, mais la *science* : croire, au contraire de *savoir*, n'implique pas la certitude.

18061-129. Voir la note des v. 13840-71.

18149-52. Mulieris bonae beatus vir (*Écclésiastique*, XXVI, 1).

18158. Entre la France et la Sardaigne, il y a de l'eau, mais entre la France et la Cerdagne s'élèvent les Pyrénées: je crois donc qu'ici la Sardaigne, comme la Sartraigne dans plusieurs chansons de geste, désigne la Cerdagne.

18105. *Il* désigne le *meien*.

18200-6. Le passage d'Aristote auquel Jean de Meun fait allusion est ainsi traduit par Barthélemy Saint-Hilaire : «... comme il arrivait à un malade qu'on cite et qui avait la vue mauvaise et peu perçante. Il lui semblait toujours voir sa propre image qui le précédait et qui le regardait en sens contraire de lui. Cet effet venait de ce que la vision était réfractée de l'individu à l'individu lui-même. La vision était chez cet homme tellement faible et tellement légère par suite de la maladie que l'air qui était tout près de lui et qu'il ne pouvait repousser devenait un miroir comme l'air qui est loin et épais (*Météorologie*, III, iv, 3).

18213. L'emploi de la préposition *de* dans ce vers et dans le v. 18240 a été expliqué par A. Tobler, dans ses *Mélanges de grammaire française*, traduction française, p. 7.

18252. Il n'est pas certain que Jean de Meun ait en vue quelque « livre » en particulier.

18339. *Il* se rapporte à *l'en* pour *l'on*.

18343-424. On peut considérer ce passage comme le développement des lignes suivantes : « Est enim ἐνὸπριον quotiens cura oppressi animi corporisve sive fortunae, qualis vigilantem fatigaverat, talem se ingerit dormienti: animi, si amator deliciis suis aut fruentem se videat aut carentem; si metuens quis imminet sibi vel insidiis vel potestate personam, aut incurrisse hanc ex imagine cogitationum suarum aut effugisse videatur (Macrobe, *Commentaire sur le Songe de Scipion*, I, ch. III).

18410. Ce vers ne dépend pas de *ensivables*, mais de *songent*, et indique par quelles associations d'idées, semblables ou contraires, on peut songer.

18427. Des textes nombreux sur les chevauchées nocturnes des femmes ont été réunis par Du Cange (aux mots *Abundia*, *Diana*, *Hera*, *Holda*); par J. Grimm, *Deutsche Mythologie* (4<sup>e</sup> édit.), I, p. 220-37, 882-86; par A. Wesselofsky, *Alichino e Aredodesa*, dans *Giornale storico della Letteratura italiana*, XI (1888), p. 325-43, et par moi dans

mes *Origines et Sources du Roman de la Rose*, p. 166-169. On pourrait en citer d'autres. La troupe est généralement conduite par Diane, ou Hérodiade, ou dame Abonde, ou Holde.

Le plus ancien texte où figure le nom d'Abonde paraît être celui de Guillaume d'Auvergne, évêque de Paris, qui en donne l'étymologie : *Nominationes ipsorum [demonum] ex malignitatis operibus eorundem sumpte sunt... Stryges seu Lamie, a stridore et laniatione, quia parvulos laniant et lacesere putabantur et adhuc putantur a vetulis insanissimis; sic et demon qui pretextu mulieris cum aliis de nocte domos et cellaria dicitur frequentare, et vocant eam Satiam, a satietate, et dominam Abundiam, pro abundantia quam eam prestare dicunt domibus quas frequentaverit; hujusmodi etiam demones, quas Dominas vocant vetule, penes quas error iste remansit, et a quibus solis creditur et somniatur; dicunt has dominas edere et bibere de escis et potibus quos in domibus inveniunt, nec tamen consumptionem aut imminutionem eas facere escarum et potuum, maxime si vasa escarum sint discooperta et vasa potuum (*texte* poculorum) non obstructa eis in nocte relinquuntur. Si vero operta vel clausa inveniunt seu obstructa, inde nec comedunt nec bibunt, propter quod infaustas et infortunatas relinquunt nec satietatem nec abundantiam eis prestantes (*Secunda pars de Universo*, III, XII, p. 1036, dans *Guillelmi Alverni... opera omnia*, t. I. Paris, 1674, 2 vol. in-8°). Et plus loin: De illis vero substantiis que apparent in domibus, quas dominas nocturnas et principem earum vocant dominam Abundiam, pro eo quod domibus quas frequentant abundantiam bonorum temporalium prestare putantur, non aliud tibi sentiendum est neque aliter quam quemadmodum de illis audivisti... Quapropter eo usque invaluit stultitia hominum et insania vetularum ut vasa vini et receptacula ciborum discooperta relinquunt et omnino nec obstruant neque claudant eis noctibus quibus eas ad domos suas credunt aventuras, ea de causa videlicet ut cibos et potus quasi paratos inveniunt et eos absque difficultate apparitionis pro beneplacito sumant (p. 1066).*

Dans le fableau *Des trois dames qui trouverent l'anel au*

*conte* (Recueil de Montaignon et Raynaud, VI, 1), c'est « de par dame Avonde » que la « richesce abonde » dans une maison où elle doit venir « aussi tost con l'en avra soné cuevre feu... très qu'aus cos chantant », et où des mets lui sont préparés. Raoul de Presles mentionne encore « la mesgnee de Hellequin, de dame Habonde et des esperis qu'ils appellent fees » (Du Cange, à *Hellequinus*).

La souveraineté de ce démon féminin sur la tierce partie du monde est mentionnée par Ratherius (mort en 974), dans son *Volumen Proloquiorum* : « Herodiam illam, baptis-tae Christi interfetricem, quasi reginam, immo deam proponant, asserentes tertiam totius mundi partem illi traditam, quasi merces fuerit prophetae occisi. » (Martène et Durand, *Amplissima collectio*, IX, 798) ; et dans l'*Ysengrinus* :

Pars hominum meste tertia servit here.

.....

Nunc ea nomen habet Pharaïldis, (1) Herodias

[ante.

(Édit. Voigt, II, 90, 93).

Les *bones dames* de Jean de Meun sont appelées par Guillaume d'Auvergne *dominas*, *dominas nocturnas* ; par Jacques de Vitry, *dominas* ; par Étienne de Bourbon et Vincent de Beauvais (qui ont emprunté leur anecdote du curé et de la vieille, qu'on cite souvent, à Jacques de Vitry, § cclxix, qu'on ne mentionne pas à ce propos), *bonas res*. Dans le *Jeu de la Feuillée*, les *bones dames* sont les fées.

Je n'ai trouvé nulle part ailleurs que dans le Roman de la Rose la mention que la course nocturne avait lieu trois fois la semaine, ni ce que dit Jean de Meun du rôle des âmes dans ces pérégrinations.

18460. *Li deciple de (tel) couvent*, locution courante. Dans *Le Chevalier au lion*, ceux qui se sont donnés à Amour sont

Li deciple de son covant (v. 16).

18469. La résurrection de Lazare est racontée dans l'évangile selon saint Jean, ch. xi.

18572. L'auteur de l'Almageste est Ptolémée. Voir la note 7037-43.

18575-76. A. Tobler, dans ses *Mélanges de grammaire*

(1) *Pharaïldis* = *Frau Helde* ou *Holde*.

*française*, traduction française, p. 307, a expliqué la tournure grammaticale de ces deux vers avec le relatif *cui* donné par Méon; j'ai cru devoir garder *qui* (= si quelqu'un) de A.

18580-88.

Dulcis inexpertis cultura potentis amici:  
Expertus metuit.

(Horace, *Épîtres*, I, XVIII, 86-87).

18595-600.

Omne hominum genus in terris  
Simili surgit ab ortu;  
Unus enim rerum pater est,  
Unus cuncta ministrat.

(Boèce, *De Consolatione*, I, III, m. vi).

Ki est celui qui ce direit  
Dont gentillece as uns vendreit  
Plus qu'as autres? Par quel resun?  
Ore m'en di veire achesun  
Quant de Deu sunt trestuit estrait,  
Grant et petit et bel et lait.

(*Enseignements Trebor*, v. 1965-70).

Tout somes d'Adan et d'Evain  
Fait; de no pere souverain  
Dieu ne sai nus ait avantage.  
Au naistre autant a de malage  
Li mere au roi come autre dame.  
Ceste raisons orguel mout blasme.  
Et d'autel matere est estrais  
Li rois c'uns autres; n'est fors brais  
De lui ne de nous n'est fors fiens.

(J. Gielée, *Renart le Nouvel*, v. 5887-93).

Car il n'est nuls gentis s'il n'est a bien pensans,  
Car trestous venons d'Eve; nos peres fu Adans.

(*Baudouin de Sebourg*, III, 616).

Del vilain est traiz li gentils  
Et del gentil li vilains vils;  
Autre chose n'est gentillece  
Fors une envellie richece.

(Ms. Bibl. Nat., f. fr. 2174).

18607 et suivants. La tirade qui suit sur la noblesse de

naissance et la noblesse du cœur est un thème qui a été souvent formulé ou développé au moyen âge, soit en latin soit en français. J'en citerai seulement quelques exemples, et je renverrai aussi à la note qui précède et aux deux qui suivent :

Li nons ne fait pas la proëce,  
Mais li cuers et la gentillece.  
(Robert de Blois, *Beaudous*, introduction, v. 43-44).  
Nus n'est vilains se de cuer non.

(*Chansons et Dits artésiens*, XVI, 51).

Cil est vilains qui fait la vilonnie.

(*Gaydon*, p. 213).

Nus n'est vilains se de cuer non.  
Vilains est qui fait vilonie.

(*Des chevaliers, des clerks et des vilains*, v. 44-45, Méon, *Recueil*).

Nus n'est vilain se du cuer ne li muet; au cuer tient la vilenie, au cuer tient la noblece et la courtoisie (Hauréau, *Manuscrits latins*, III, 114).

Uevre qui n'est loiaus ne saine  
Doit estre par raison vilaine,  
Et cil qui la fet est vilains  
De cuer et de cors et de mains.

(Guiot de Provins, *Bible*, v. 1015-18).

Est vulgariter dictum: Villanus est ille qui facit villaniam, non qui in villa nascitur (*Dialogus Creaturarum*, éd. Graesse, p. 263. Cité dans *Romania*, XXI, p. 318).

Nobiliter vivens et agens hec nobilis est gens.

(*Proverbia seriosa*, 401 bis).

18609-12. Cf. Videtur namque esse nobilitas quaedam de meritis veniens laus parentum (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. vi).

Quamvis virtus non sit nobilitas generis, nobiles tamen strepunt propter avos et se existimant digniores aliis (Sermon du XIII<sup>e</sup> siècle, cité par Hauréau, *Manuscrits latins*, I, p. 329).

18615-16. ... nobilitas sola est atque unica virtus.

(Juvénal, *Satire VIII*, v. 20).

Cette sentence a été souvent répétée au moyen âge :

Nobilis est ille quem nobilitat sua virtus.

(*Proverbia seriosa*, 401).

Virtus nobilitat hominem, virtute relicta  
Migrat in exilium nobilitatis honor.

(*Florilegium Gottingense*, 203).

Nobilitas generis non nobilitat, generosum  
Virtus sola valet nobilitare virum.

(Anonyme).

Nobilitas sola est animum quae moribus ornat.  
(Gautier de Châtillon, *Alexandreis*, I, 103).

Cf. Melior est nobilitas facta quam nata (Alain de Lille, *De Arte predicandi*).

18658. Les nobles seuls avaient droit de chasse. Cf. v. 18752.

18681-710. Cf.

Prima mihi debes animi bona; sanctus haberi  
Justitiaeque tenax factis dictisque mereris:  
Agnosco procerem. Salve, Gaetulice, seu tu  
Silanus : quocumque alio de sanguine rarus  
Civis et egregius patriae contingis ovanti,  
Exclamare libet populus quod clamat Osiri  
Invento.

(Juvénal, *Satire* VIII, 24-30).

18699. *Gauvains*. Voir la note du v. 2093.

18701. Ce vers se retrouve dans les *Roiaux lignagnes* (Buchon, v. 2678). A. Tobler a donné dans l'introduction de son édition du *Dit dou vrai aniel* (3<sup>e</sup> édition, p. xiv) une liste des compositions où est fait l'éloge du comte d'Artois Robert II.

18706. Ce vers pourrait être une réminiscence de celui-ci de Virgile :

Ante annos animumque gerens curamque virilem,  
(*Énéide*, IX, 310).

Cf. Quar je morrai ençois mes dis.

(*Partonopeus*, v. 5218).

Robert étant né en 1250 pouvait avoir de 25 à 30 ans lorsque Jean de Meun écrivit ces vers.

18719-26.

Cura ducum fuerunt olim regumque poetae,  
Praemiaque antiqui magna tulere chori;  
Sanctaque majestas, et erat venerabile nomen  
Vatibus, et largae saepe dabantur opes.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 405-8).

18720. Cf. le vers 18610.

18727. C'était une croyance au moyen âge.

18729. *Lavardin* est aujourd'hui un petit village du département de Loir-et-Cher, arr. de Vendôme.

18730-33.

Ennius emeruit, Calabris in montibus ortus,

Contiguus poni, Scipio magne, tibi.

(Ovide, *Art d'aimer*, III, 409-10).

Jean de Meun a dû lire *emeruit... hortos*; peut-être la faute existait-elle dans son manuscrit d'Ovide.

18752. Voir la note du v. 18658.

18771-75.

Unus Pellaeo juveni non sufficit orbis;

Aestuat infelix angusto limite mundi.

(Juvénal, *Satire X*, v. 168-69).

18782. *le baston de just*, « la croix ».

18790. Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,

Quorum nemo queat patriam monstrare parentis.

(Juvénal, *Satire VIII*, v. 44-45).

18791-805. Quod si quid est in nobilitate bonum, id esse arbitror solum ut imposita nobilibus necessitudo videatur ne a majorum virtute degenerent (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. vi).

18833. *Quant a* dépend de *semblable* du v. 18828 : Il y a une différence, en ce qui touche leur libre disposition, entre les biens spirituels et la fortune terrienne.

18870-81. Construire : « S'il veulent donques gentill estre D'autre noblece que de cele Que je leur doing..., Aquierent neuves gentilleces ».

18879. *Sa mortel difference*, la différence que la mort marque entre les hommes, d'une part, Dieu et les anges, d'autre part, en prenant les premiers.

18891-96. Ingénieuse adaptation de ces trois vers de Juvénal :

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis

Aeacidae similis Vulcaniaque arma capessas,

Quam tu Thersitae similem producat Achilles.

(*Satire VIII*, v. 269-71).

Sur Gauvain, voir la note 2093 ; sur Renouart, voir la note 15348.

18902-4. Stella crinita, quae summis potestatibus exitium portendere vulgo putatur (Suétone, éd. Roth, p. 188, l. 7).

18953. *celui*, c'est-à-dire le flot. Il s'agit de la marée.

18978. Cf. v. 19241-43.

18981-89. Terra enim nunc brumali albescit canitie, nunc florum crinitur cesarie. Silva nunc frondium crinibus capillatur, nunc acuta hiemis novacula decalvatur (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 C).

18990-98. Aves variis sigillate naturis, mee directionis regimine, sub alarum remigio fluctus aeris transfretantes, precordialiter meis inhiant disciplinis... Pisces, mee provisionis voto astricti, reformidant regularum mearum canonicus derogare (*Ibid.*, col. 449 A-B).

18995 *a leur usages*, « à leurs manières ».

18999-19020. Terrestria animalia sub mee districtiois examine diversas suorum obsequiorum meo imperio profitentur militias (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 B).

19021-22. Homo vero, qui fere totum divitiarum mearum exhaustit erarium (*Ibid.*, col. 448 C-D).

La proposition commencée au vers 19021 est brisée à la fin du v. 19027 : les v. 19028-53 forment une parenthèse. Le verbe de la proposition principale est *fait*, au v. 19054, mais comme il est trop éloigné du sujet *seus on*, celui-ci a été représenté par *cist*.

19023-26.

Finxit in effigiem moderantium cuncta deorum,  
Pronaque cum spectent animalia cetera terram,  
Os homini sublime dedit caelumque videre  
Jussit et erectos ad sidera tollere vultus.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 83-86).

19043-50. Cum omni creatura aliquam habet similitudinem : esse cum lapidibus, vivere cum arboribus et herbis, sentire cum brutis, rationari cum spiritibus (Sermon sur l'Esprit-Saint, attribué à Alain de Lille, dans Migne, CCX, col. 222 D).

19053. Ideo physici mundum magnum hominem, et hominem brevem mundum esse dixerunt (Macrobe, *Songe de Scipion*, II, XII).

Unde opinor hominem mundum brevem a veteribus appellatum, nec immerito ; quia totus mundus et item totus homo ex iisdem sunt omnibus (Chalcidius, *Commentaire sur le Timée*, ch. cc).

19066. Tous les manuscrits ont la forme savante *createur*, et de même au v. 19145 ; j'ai cru devoir la remplacer par le cas sujet de la forme populaire, assuré un peu plus loin par la rime (v. 19084).

19074-75. Temporis item species, praeteritum, praesens, futurum. Aevi substantia uniformis in solo perpetuoque praesenti (Chalcidius, *Commentaire sur le Timée*, ch. xxv).

19077. Sequuntur ergo Deum singula, et, ut ait Plato, regem imperatoremque caeli (*Ibid.*, ch. clxxvi).

19083-112. Dii deorum, quorum opifex idemque pater ego, opera siquidem vos mea estis, dissolubilia quidem natura, me tamen ita volente indissolubilia. Omne siquidem quod junctum est natura dissolubile est. At vero, quod bona ratione junctum atque modulatum est dissolvi velle non est Dei. Quapropter, quia facti generatique estis, immortales quidem nequaquam, nec omni modo indissolubiles, nec tamen unquam dissolvemini, nec mortis necessitatem subibitis, quia voluntas mea major est nexus et vegetior ad aeternitatis custodiam quam illa nexus vestri coagmenta atque vitalia ex quibus aeternitas composita est (Chalcidius, *Traduction du Timée*, éd. Mullach, § 16).

19088. Par ma volonté [estes] pardurable.

19089-91. Il semble que Jean de Meun, dans le passage cité ci-dessus (note 19083-112) ait rattaché *natura* à *junctum* au lieu de le faire rapporter à *dissolubile est*.

19141-42. Cf. Qui est uns dieus en trinité

Et est trebles en unité.

(Jehan Le Marchant, *Miracles de Chartres*, p. 207).

19145. Voir la note du v. 19066.

19171. Pendant tout le moyen âge cet oracle de la Sibylle a été appliqué à la naissance de Jésus ; il l'est encore souvent aujourd'hui.

19172-76.

Jam nova progenies caelo demittitur alto.

Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum

Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,  
Casta, fave, Lucina.

(Virgile, *Bucoliques*, IV, v. 7-10).

19186. J'ai voulu, mais je n'ai pas pu « Albumasar avoir », j'ai donc dû renoncer à donner le texte d'où cette citation est tirée.

19196-210. Solus homo mee moderationis citharam aspernatur... Penitet me tot venustatum prerogativis hominum plerumque privilegiasse naturas, qui decoris decus abusione dedecorant (*De Planctu Nature*, Migne, CCX, col. 449 C-D).

19204. Littéralement : « qu'il n'y a ni mesure ni compte », qu'on ne peut ni les mesurer ni les compter.

19213. Sur la légende de Longis, centurion aveugle, qui perça le flanc de Jésus en croix, voir C. Kröner, *Die Longinus Legende, ihre Entstehung und Ausbreitung in der französischen Litteratur* (Dissertation de Münster, 1899).

Ce Longis ou Longin est très souvent cité dans les chansons de geste.

19221. *N'onques ne fu meauz laidengiez* [qu'il ne va l'être].

19259. *ele* se rapporte à *erreur*.

19278-308. Jean de Meun a ajouté quelques détails aux vers suivants de la description du Tartare :

Viscera praebebat Tityus lanianda, novemque  
Jugeribus distentus erat; tibi, Tantale, nullae  
Deprenduntur aquae, quaeque imminet effugit  
[arbos;

Aut petis, aut urges ruiturum, Sisyphæ, saxum;

Volvitur Ixion et se sequiturque fugitque;

Molirique suis letum patruelibus ausae

Assiduae repetunt quas perdant Belides undas.

(Ovide, *Métamorphoses*, IV, 457-63).

19303. La forme *Belidiennes* (en latin *Belides*) a passé dans l'*Ovide moralisé* (éd. Tarbé, p. 71); Guillaume de Machaut emploie la forme *Beles dyanes* (dans le *Confort d'Ami*), empruntée probablement à quelque manuscrit des groupes K, M ou N du poème de Jean de Meun (Voir mes *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 452).

19305-8. rostroque immanis vultur obunco

Immortale jecur tondens.

(Virgile, *Énéide*, VI, 597-98).

19343. *Venus m'amie*. Dans le *De Planctu Nature*, Nature appelle Vénus sa *subvicaria*; Amour est aussi au service de Nature (Migne, CCX, col. 454 B).

19349-50. Voir la note du v. 11717.

19372. *Qu'il*, « Car ils » (les vices).

19407. *la* se rapporte à *sentence*.



*Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS  
(En vente à la librairie EDOUARD CHAMPION, 5, quai  
Malaquais, à Paris-6<sup>e</sup> arr.).*

---

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1921).  
N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, sur papier de Hollande, et de 6 fr. sur papier Whatman.
- Chansons françaises du xv<sup>e</sup> siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875) . . . . . Épuisé.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). Sur papier Whatman seulement. . . . . 50 fr.
- Miracles de Nostre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . . 15 fr.  
Le tome VII est épuisé en papier Hollande.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 25 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). Sur papier Whatman seulement. . . . . 40 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston PARIS (1876). Sur papier Whatman seulement . . . . . 40 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Sur papier Whatman seulement. . . . . 50 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 15 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gastou RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. . . 20 fr.
- Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878) . . . . . 20 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 20 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 15 fr.

- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). Sur papier Whatman seulement . . . . . 30 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XII<sup>e</sup> siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse Bos (1881) . . . . . 20 fr.
- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881) . . . . . 15 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). Sur papier Whatman seulement . . . . . 50 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGINAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle publié par Henry A. TODD (1883) . . . . . 15 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Rumi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II ensemble (1884-85) . . . . . 40 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884) . . . . . 20 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. Bos (1885) . . . . . 0 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruyse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 20 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1895), le vol. . . . . 20 fr.
- Merlin*, roman en prose du XII<sup>e</sup> siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). Sur papier Whatman seulement le vol. . . . . 40 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). Sur papier Whatman seulement le vol. . . . . 40 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888). 15 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NOVARE, publié par Marcel de FRÉVILLE (1888) . . . . . 20 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS (1888). Sur papier Whatman seulement . . . . . 50 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889) . . . . . 25 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV<sup>e</sup> siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889) . . . . . 20 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890) ensemble . . . . . 50 fr.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892) . . . . . 100 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893). Sur papier Whatman seulement . . . . . 40 fr.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l' Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894) . . . . . 25 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par ARNAUD VIDAL de Castelnaudary, publié par Paul MEYER (1895) . . . . . 20 fr.

- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol..... 20 fr
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DENSUSIANU (1896)..... Épuisé.
- Ouvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume..... 20 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 20 fr.
- Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)..... 20 fr.
- La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898) ensemble..... 40 fr.
- Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)..... Épuisé.
- Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS (1899)..... 20 fr.
- L'Apocalypse en français au XIII<sup>e</sup> siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900).... 100 fr.  
— Texte et introduction (1901)..... 25 fr.
- Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902)..... 15 fr.
- Le Roman de Tristan*, par Thomas, poème du XII<sup>e</sup> siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol..... Épuisé.
- Recueil général des Sotties*, publié par Ém. PICOT, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol..... 20 fr.
- Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903).... 20 fr.
- Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII<sup>e</sup> siècle, publié par Ernest MURET (1903)..... Épuisé.
- Maistre Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)..... 15 fr.
- Le Roman de Troie*, par BENOÎT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol..... 25 fr.
- Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905). Épuisé.
- Les Cent Ballades*, poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905)..... 20 fr.
- Le Mariage Guillaume*, chansons de geste du XII<sup>e</sup> siècle, publiées par W. CLOETTA, t. I et II (1906, 1911), le vol..... 25 fr
- Florence de Rome*, chanson d'aventure du premier quart du XIII<sup>e</sup> siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. I et II (1907, 1909), le vol..... 20 fr.
- Les deux Poèmes de La Folie Tristan*, publiés par Joseph BÉDIER (1907)..... Épuisé.

<i>Les Œuvres de Guillaume de Machaut</i> , publiées par E. HÖPFFNER, t. I (1908) . . . . .	20 fr.
— t. II et III (1911, 1921), le vol. . . . .	25 fr.
<i>Les Œuvres de Simund de Freine</i> , publiées par John E. MATZKE (1909). . . . .	20 fr.
<i>Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rethorique</i> , reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vêrard vers 1501 (1910) . . . . .	100 fr.
<i>Chansons et descorts de Gautier de Dargies</i> , publiés par G. HUET (1912) . . . . .	10 fr.
<i>L'Entrée d'Espagne</i> , chanson de geste franco-italienne, publiée par A. THOMAS, t. I et II (1913) ensemble . . . . .	50 fr.
<i>Le Lai de l'Ombre</i> , par JEAN RENART, publié par J. BÉDIER (1913) . . . . .	15 f.
<i>Le Roman de la Rose</i> , par GUILLAUME DE LORRIS et JEAN DE MEUN, publié d'après les manuscrits, par E. LANGLOIS. Tome I (1914), II et III (1920), IV (1922), le vol. . . . .	25 fr.
<i>Le Roman de Fauvel</i> , par GÉRAVAIS DU BUS, publié d'après tous les manuscrits connus, par M. A. LÂNGFORS (1914-1919) . . . . .	20 fr.
<i>Doon de la Roche</i> , chanson de geste, publiée par P. MEYER et G. HUET (1921) . . . . .	25 fr.
<i>Le Roman de la Comtesse de Pontieu</i> , publié par C. BRUNEL (1922) . . . . .	25 fr.

---

*Le Mystère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. . . . . 20 fr.  
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de *l'Apocalypse*, qui sont grand in-folio, et la reproduction du *Jardin de Plaisance*, qui est in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

---

*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901, 1908, 1911, 1914 et 1918.*




---

Le Fuy-en-Velay. — Imprimerie Peyriller, Rouchon et Gamon.